



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

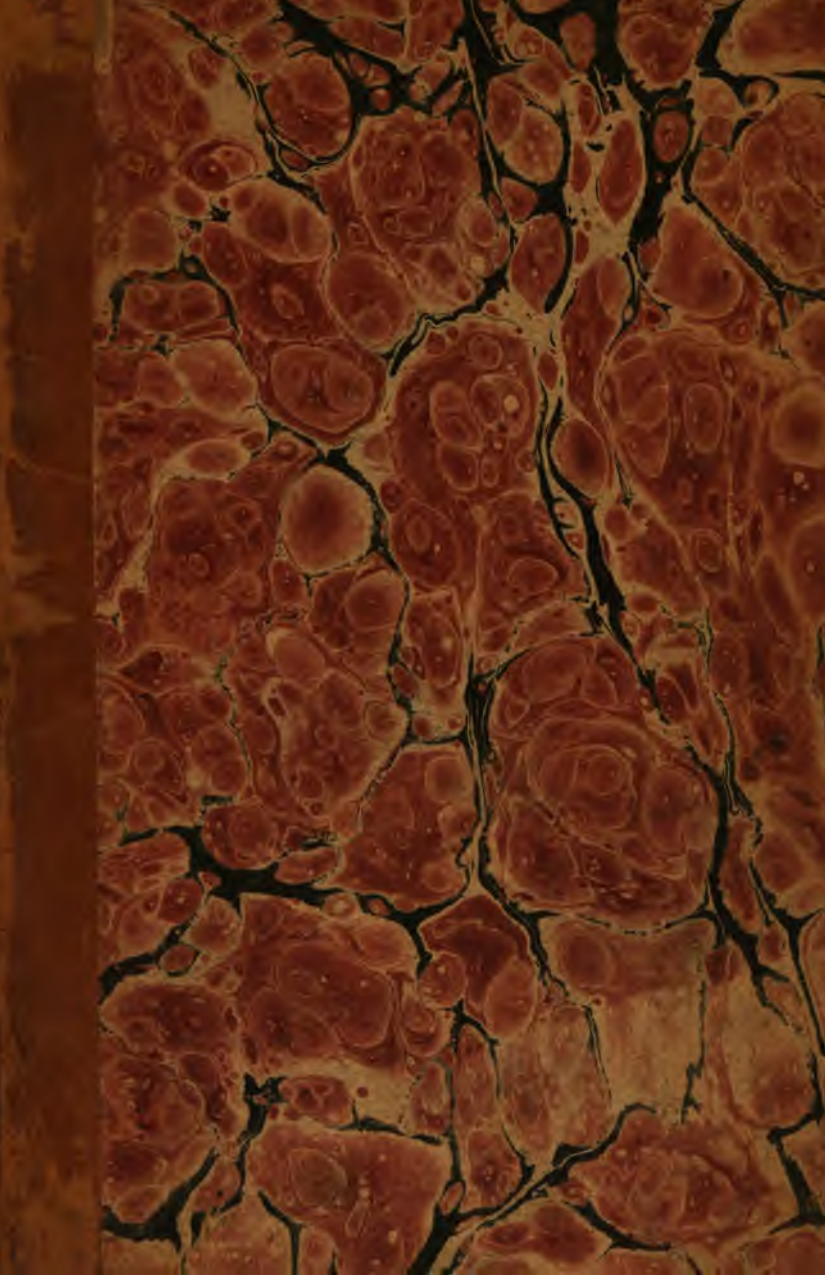
Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



due T 1518.25-695

Box, No.

ESSEX INSTITUTE.

CANCELLED

PRESENTED BY

Estate of the late C. Cooke.

CHAPTER V.

OF THE LIBRARY.

The Library Committee shall divide the books and other articles belonging to the Library into three classes, namely: (a) those which are not to be removed from the building; (b) those which may be taken from the halls only by written permission of three members of the committee, who shall take a receipt for the same and be responsible for their safe return; (c) those which may circulate under the following rules:—

Members shall be entitled to take from the Library one folio, or two quarto volumes, or four volumes of any lesser fold, with the plates belonging to the same, upon having them recorded by the Librarian, or Assistant Librarian, and promising to make good any damage they sustain, while in their possession, and to replace the same if lost, or pay the sum fixed by the Library Committee.

No person shall lend any book belonging to the Institute, excepting to a member, under a penalty of one dollar for every such offence.

The Library Committee may allow members to take more than the allotted number of books upon a written application, and may also permit other persons than members to use the Library, under such conditions as they may impose.

No person shall detain any book longer than four weeks from the time of its being taken from the Library, if notified that the same is wanted by another member, under a penalty of five cents per day, and no volume shall be detained longer than three months at one time under the same penalty.

The Librarian shall have power by order of the Library Committee to call in any volume after it has been retained by a member for ten days.

On or before the first Wednesday in May, all books shall be returned to the Library, and a penalty of five cents per day shall be imposed for each volume detained.

Labels designating the class to which each book belongs shall be placed upon its cover.

No book shall be allowed to circulate until one month after its reception.

COLLEGE LIBRARY

THE GIFT OF

ARTHUR PLIMPTON



3 2044 102 851 060

duct 1518.25-695

Box, No.





NOUVEAUX ÉLÉMENTS
DE LA CONVERSATION,

EN ANGLAIS ET EN FRANÇAIS.

*Ouvrage composé sur le plan de celui de Wanostrocht et de
celui de John Perrin.*

PAR LE PROFESSEUR G. POPPLETON,

A PARIS,

SUIVIS DU MANUEL D'IDIOTISMES

DE

MADAME DE GENLIS.

SECONDE ÉDITION AMÉRICAINE,

Revue, perfectionnée et corrigée, par un Maître de Langues.

À BOSTON,

CHEZ CUMMINGS, HILLIARD ET C.^{ie}, LIBRAIRES,
Rue Washington, No. 134.

DE L'IMPRIMERIE DE L'UNIVERSITÉ,
Hilliard et Metcalf, Imprimeurs.

1825.

NEW
ELEMENTS OF CONVERSATION,

IN ENGLISH AND FRENCH.

*A Work composed upon the Plan of that of Dr. Wanostrocht
and John Perrin.*

BY PROFESSOR G. POPPLETON,

AT PARIS.

FOLLOWED BY THE MANUAL OF IDIOTISMS

OF

MADAME DE GENLIS.

SECOND AMERICAN EDITION,

Revised, improved and corrected, by an Instructor in Languages.

BOSTON,

AT THE BOOKSTORE OF CUMMINGS, HILLIARD & CO.,
No. 134, Washington Street.

UNIVERSITY PRESS,
Hilliard and Metcalf, Printers.
1825.

Edue T 1518.25. 695

HARVARD COLLEGE LIBRARY
GIFT OF
GEORGE ARTHUR PLIMPTON
JANUARY 25, 1924

DISTRICT OF MASSACHUSETTS, TO WIT:

District Clerk's Office.

BE it remembered, That on the sixth day of September, A. D. 1825, and in the fiftieth year of the Independence of the United States of America, Cummings, Hilliard, & Co. of the said district, have deposited in this office the title of a book, the right whereof they claim as proprietors, in the words following, to wit:

"New Elements of Conversation, in English and French. A work composed upon the plan of that of Dr. Wanothrocht and John Perrin. By Professor G. L'oppleton, at Paris. Followed by the Manual of Idiotisms of Madame de Genlis. Second American Edition. Revised, improved and corrected, by an Instructor in Languages."

In conformity to the act of the Congress of the United States, entitled, "An act for the encouragement of learning, by securing the copies of maps, charts, and books to the authors and proprietors of such copies, during the times therein mentioned;" and also to an act entitled, "An act, supplementary to an act entitled, 'an act for the encouragement of learning, by securing the copies of maps, charts, and books to the authors and proprietors of such copies, during the times therein mentioned,' and extending the benefits thereof to the arts of designing, engraving, and etching, historical and other prints."

JOHN W. DAVIS,
Clerk of the District of Massachusetts.

AVIS DE L'ÉDITEUR. 1

ADVERTISEMENT.

THE utility of dialogues, for those who learn a living language, is too generally acknowledged to be necessary to dwell on it here; we will therefore confine ourselves to pointing out the advantages of the work we now offer the public, and which we hope will gain us their suffrage. These consist, 1°. in a very extensive vocabulary of the most useful words relating to the world in general, to arts, sciences, dignities, etc. etc., classed under their proper heads, the whole taken from the esteemed work of Dr. Wanostrocht, with some corrections and alterations (this vocabulary we conceive to be infinitely more useful than that which precedes each dialogue in the work of John Perrin, and which, being repeated in the dialogue, most professors never make the pupil learn); 2°. in familiar dialogues on a great variety of

L'UTILITÉ des dialogues, pour ceux qui apprennent une langue vivante, est trop généralement reconnue pour qu'il soit nécessaire d'en parler ici; nous nous bornerons donc à indiquer les avantages de l'ouvrage que nous offrons aujourd'hui au public, avantages qui nous font espérer d'obtenir son suffrage. Ils consistent, 1°. en un vocabulaire très-étendu des mots les plus utiles, ayant rapport au monde en général, aux arts, aux sciences, aux dignités, etc. etc., classés par ordre de matières, le tout puisé dans l'ouvrage très-estimé du Dr. Wanostrocht, avec quelques corrections et quelques changemens (nous croyons que ce vocabulaire est infiniment plus utile que celui qui précède chaque dialogue dans l'ouvrage de John Perrin, et que la plupart des professeurs ne font jamais apprendre à l'élève, parce qu'il se trouve répété dans le dialogue;) 2°. en dialogues familiers sur un

subjects, in the English part of which we trust will not be found those gallicisms and bad locutions which should be so carefully avoided in a work intended more particularly for beginners; 3°. in instructive conversations on the English language, calculated to resolve some of its greatest difficulties; 4°. in useful notes disseminated in different parts of the work.

grand nombre de sujets divers, dans la partie anglaise desquels nous espérons qu'on ne trouvera pas ces gallicismes et ces mauvaises locutions qu'on devrait éviter avec tant de soin dans un ouvrage destiné plus particulièrement aux commençans; 3°. en conversations instructives sur la langue anglaise, faites pour aplanir quelques-unes de ses plus grandes difficultés; 4°. en des notes utiles dispersées dans l'ouvrage.

NOTICE.

THE publishers present with satisfaction a second edition of this useful collection of French and English Dialogues and Idiotisms, because they feel assured that it will prove more worthy of the approbation of a discriminating public than was the case with the first, the publication of which having been necessarily hurried, did not allow time duly to observe and rectify many errors of the original European copy.

The English part of the Manual of French Idiotisms of Madame de Genlis particularly required and has undergone a thorough reform, and has been made to comport, as far as possible, with the easy, chaste and polished style of that celebrated lady.

This edition will be found enlarged with the classical vocabulary of Professor Poppleton, which addition may be considered as advantageous, especially to the younger part of students whose principal faculty is memory; and what should recommend this publication to all descriptions of learners, besides the utility of the contents, is the entire absence of offensive and obsolete words and phraseology, too frequently met with in books of this kind.

It may also be confidently asserted, that this work will be found as free from typographical errors, as any ever printed in America in a foreign language; consequently it is presumed, that it will meet with a good reception in all schools and seminaries where the French language is cultivated.

Cambridge, September, 1825.



▲ CLASSICAL VOCABULARY,

ENGLISH AND FRENCH.

VOCABULAIRE CLASSIQUE,

ANGLAIS ET FRANÇAIS.

Of the world in general.—
Du monde en général.

God, *Dieu.*

The Trinity, *la Trinité.*

The Father, *le Père.*

The Son, *le Fils.*

The Holy Ghost, *le Saint-*

Esprit.

The Creator, *le Créateur.*

The Redeemer, *le Rédemp-*

teur.

The Comforter, *le Consola-*

teur.

The Eternal, *l'Eternel.*

immortal, *immortel.*

The Almighty, *le Tout-*

Puissant.

merciful, *miséricordieux.*

born, *né.*

crucified, *crucifié.*

dead, *mort.*

buried,

risen again,

Heaven,

Paradise,

The archangels,

The angels,

The blessed,

The firmament, or

sky,

A star,

A fixed star,

A wandering star,

A bright star,

The north, or polar

star,

Lucifer, or the

morning star,

The sun,

enseveli.

ressuscité.

le ciel.

le paradis.

les arch-

anges.

les anges.

les bienheureux.

le fir-

mament.

une étoile.

une étoile fixe.

une étoile

errante.

une étoile

brillante.

l'étoile

polaire.

l'étoile du

matin ou

du berger.

le soleil.

The sun beams,	<i>les rayons</i>	To sparkle,	<i>étinceler.</i>
or rays,*	<i>du soleil.</i>	To divide,	<i>diviser.</i>
The moon,	<i>la lune.</i>	To separate,	<i>séparer.</i>
The crescent,	<i>le croissant.</i>	To judge,	<i>juger.</i>
New moon,	<i>nouvelle lune.</i>	To condemn,	<i>condamner.</i>
Half-moon,	<i>demi-lune.</i>	To reward,	<i>récompenser.</i>
Full moon,	<i>pleine lune.</i>	To punish,	<i>punir.</i>
The change of the moon,	<i>le défaut de la lune.</i>	To redeem,	<i>racheter.</i>
The wane of the moon,	<i>le déclin de la lune.</i>	To precipitate,	<i>précipiter.</i>
The moon-light,	<i>le clair de la lune.</i>	To torment,	<i>tourmenter.</i>
		Of the four elements.—	<i>Des quatre élémens.</i>

An eclipse,	<i>une éclipse.</i>
The world,	<i>le monde.</i>
The east,	<i>l'orient.</i>
The west,	<i>l'occident.</i>
The north,	<i>le septentrion.</i>
The south,	<i>le midi.</i>
Light,	<i>la lumière.</i>
Darkness,	<i>les ténèbres.</i>

I. Air.—I. L'Air.

An air,	<i>un air.</i>
A mild air,	<i>un air doux.</i>
A sharp air,	<i>un air subtil.</i>
A thick air,	<i>un air épais.</i>
A wholesome air,	<i>un air sain.</i>

Verbs.—Verbes.

To create,	<i>créer, tirer du néant.</i>	An unwholesome air,	<i>un air mal-sain.</i>
To sanctify,	<i>sanctifier.</i>	The wind,	<i>le vent.</i>
To bless,	<i>bénir.</i>	The east wind,	<i>le vent d'est.</i>
To preserve,	<i>conserver.</i>	The west wind,	<i>le vent d'ouest.</i>
To maintain,	<i>entretenir.</i>	The south wind,	<i>le vent du sud.</i>
To move,	<i>mouvoir.</i>	The north wind,	<i>le vent du nord.</i>
To agitate,	<i>agiter.</i>	The northeast wind,	<i>la bise.</i>
To light, to give light to,	<i>éclairer.</i>	A gentle breeze,	<i>un vent doux.</i>
To shine,	<i>luire.</i>	A fresh gale,	<i>un vent frais.</i>
To glitter,	<i>briller.</i>		
To rise,	{ as the sun, moon, and stars.	{ se lever, se coucher,	{ comme le soleil, la lune et les étoiles.
To set,			

* *Beam* est plus fort que *ray*, et veut dire le rayon et son éclat, au lieu que *ray* n'exprime que le trait.

A fair wind,	<i>un vent favorable.</i>	Pump water,	<i>eau de pompe.</i>
A contrary wind,	<i>un vent contraire.</i>	Cistern water,	<i>eau de citerne.</i>
A zephyr,	<i>un zéphyr.</i>	Mineral water,	<i>eau minérale.</i>
The weather,	<i>le temps.</i>	Sweet water,	<i>eau douce.</i>
fair, or fine,	<i>beau.</i>	Salt water,	<i>eau salée.</i>
bad,	<i>mauvais.</i>	Clear water,	<i>eau claire.</i>
rainy,	<i>pluvieux.</i>	Muddy, or thick water,	<i>eau trouble.</i>
stormy,	<i>orageux.</i>	Stagnant water,	<i>eau dormante.</i>
wet,	<i>humide.</i>	Standing water,	<i>eau croupissante.</i>
cold,	<i>froid.</i>	The sea,	<i>la mer.</i>
warm,	<i>chaud.</i>	High sea,	<i>haute mer.</i>
heavy,	<i>pesant.</i>	Open sea,	<i>pleine mer.</i>
A storm,	<i>un orage.</i>	An arm of the sea,	<i>un bras de mer.</i>
A tempest,	<i>une tempête.</i>	Straits,	<i>un détroit.</i>
A whirlwind,	<i>un tourbillon.</i>	A gulph, or bay,	<i>un golfe.</i>
A calm,	<i>un calme.</i>	A great river,	<i>un fleuve.</i>

Verbs.—*Verbes.*

To weigh, to be heavy,	<i>peser.</i>	A river,	<i>une rivière.</i>
To blow,	<i>souffler.</i>	The spring,	<i>la source.</i>
To turn,	<i>tourner.</i>	The channel,	<i>le canal.</i>
To dry,	<i>sécher.</i>	The mouth,	<i>l'embouchure.</i>
To tan,	<i>hâler.</i>	The bed, or channel,	<i>le lit.</i>
To drain, to exhaust,	<i>dessécher.</i>	The stream of the water,	<i>le fil de l'eau. le courant de l'eau.</i>
To refresh,	<i>Rafraîchir.</i>	The bank,	<i>la rive.</i>
To cool,	<i>refroidir.</i>	The shore,	<i>le rivage.</i>
		The water side,	<i>le bord de l'eau.</i>

2. Water.—2. *L'Eau.*

Rain water,	<i>eau de pluie.</i>	A lake,	<i>un lac.</i>
River water,	<i>eau de rivière.</i>	A pond,	<i>un étang.</i>
Sea water,	<i>eau de mer.</i>	A marsh, a fen,	<i>un marais.</i>
Spring water,	<i>eau de fontaine.</i>	A fountain,	<i>une fontaine.</i>
		A torrent,	<i>un torrent.</i>
		A rivulet, or brook,	<i>un ruisseau.</i>
		A furrow,	<i>Une rigole.</i>

A cascade,	<i>une cascade.</i>	The burning coals,	<i>la braise.</i>
The tide,	<i>la marée.</i>	Coals,	<i>des charbons.</i>
High water,	<i>haute marée.</i>	A spark,	<i>une étincelle.</i>
Low water,	<i>basse marée.</i>	The smoke,	<i>la fumée.</i>
The flux and reflux,	<i>le flux</i>	The soot,	<i>la suie.</i>
or the ebb and flow,*	<i>et reflux.</i>	The ashes,	<i>les cendres.</i>
		The cinders,	<i>le fraïsil.</i>

A flood,	<i>une inondation.</i>
The waves,	<i>les ondes.</i>
The surges,	<i>les flots.</i>
The billows,	<i>les vagues.</i>
An overflowing	<i>un débordement</i>
of a river,	<i>de rivière.</i>
A boiling, or bub-	<i>un bouil-</i>
bling up of water,	<i>lonnement</i>
	<i>d'eau.</i>

Verbs.—Verbes.

To smoke,	<i>fumer.</i>
To warm, or heat,	<i>chauffer.</i>
To warm again,	<i>réchauffer.</i>
To burn,	<i>brûler.</i>
To consume,	<i>consumer.</i>

Verbs.—Verbes.

To flow,	<i>couler.</i>
To bubble up,	<i>bouillonner.</i>
To bathe,	<i>baigner.</i>
To water,	<i>arroser.</i>
To wet,	<i>mouiller.</i>
To increase, to aug-	<i>aug-</i>
ment,	<i>menter.</i>
To diminish,	<i>diminuer.</i>
To decrease,	<i>baïsser.</i>
To overflow,	<i>déborder.</i>
To over-run,	<i>inonder.</i>
To ravage,	<i>ravager.</i>

4. The Earth.—4. La Terre.

A lump of earth,	<i>une motte</i>
	<i>de terre.</i>
Dust,	<i>de la poussière.</i>
Sand,	<i>du sable.</i>
Gravel,	<i>du gravier.</i>
A flint,	<i>un caillou.</i>
Mud,	<i>de la boue.</i>
Slime,	<i>du limon.</i>
A mire,	<i>un bourbier.</i>
A quarry,	<i>une carrière.</i>
A stone,	<i>une pierre.</i>
A fire-stone,	<i>une pierre à feu.</i>
A free-stone,	<i>une pierre de</i>
	<i>taille.</i>

3. Fire.—3. Le Feu.

The heat,	<i>la chaleur.</i>	A pumice-stone,	<i>une pierre</i>
The light,	<i>la clarté.</i>		<i>ponce.</i>
The glimmering,	<i>la lueur.</i>	A touch-stone,	<i>une pierre de</i>
The blaze,	<i>la flamme.</i>		<i>touche.</i>

* Ebb est le reflux; mais il est d'usage de le mettre avant flux.

A cavern,	<i>une caverne.</i>	To turn,	<i>tourner.</i>
A grotto,	<i>une grotte.</i>	To be immoveable,	<i>être im-</i> <i>mobile.</i>
A den, {	<i>un antre.</i>	To carry,	<i>porter.</i>
	<i>une tanière.</i>	To support, to sustain,	<i>sou-</i> <i>tenir.</i>
A plain,	<i>une plaine.</i>	To open,	<i>s'ouvrir.</i>
A valley,	<i>une vallée.</i>	To produce,	<i>produire.</i>
A hill, {	<i>un coteau.</i>		
	<i>une colline.</i>		
A mountain,	<i>une montagne.</i>	Of Meteors.— <i>Des Météores.</i>	
The top,	<i>le haut.</i>		
The summit,	<i>le sommet.</i>	The atmosphere,	<i>l'atma-</i> <i>phère.</i>
The foot,	<i>le pied.</i>	The heat, {	<i>le chaud.</i>
The bottom,	<i>le bas.</i>		<i>la chaleur.</i>
The declivity,	<i>la pente.</i>	The cold,	<i>le froid.</i>
A rock,	<i>un rocher.</i>	The cool,	<i>le frais.</i>
A steep rock,	<i>un rocher es-</i> <i>carpé.</i>	The dryness,	<i>le sec.</i>
The top of a rock,	<i>la cime</i> <i>d'un rocher.</i>	The drought,	<i>la sécheressè.</i>
A precipice,	<i>un précipice.</i>	The humidity, {	<i>l'humide.</i>
A rising ground,	<i>une butte.</i>	dampness, {	<i>l'humidité.</i>
A sand bank,	<i>un banc de</i> <i>sable.</i>	A phenomenon,	<i>un phéno-</i> <i>mène.</i>
A shelf,	<i>un écueil.</i>	A comet,	<i>une comète.</i>
An island,	<i>une île.</i>	The tail,	<i>la queue.</i>
A peninsula,	<i>une presqu'île.</i>	The beard,	<i>la barbe.</i>
A cape,	<i>un cap.</i>	The beams,	<i>la chevelure.</i>
A point,	<i>une pointe.</i>	The vapours,	<i>les vapeurs.</i>
A promontory,	<i>un promon-</i> <i>toire.</i>	The exhalations,	<i>les exhalai-</i> <i>sons.</i>
An isthmus,	<i>un isthme.</i>	A cloud, {	<i>un nuage.</i>
The sea-coast,	<i>la côte.</i>		<i>une nuée, ou nue.</i>
		The fog, or mist,*	<i>le brouil-</i> <i>lard.</i>

Verbs.—*Verbes.*

To spread, to extend	<i>s'étén-</i>	The rain,	<i>la pluie.</i>
itself,	<i>dre.</i>	The dew,	<i>la rosée.</i>
To grow narrower,	<i>se rétré-</i>	The frost,	<i>la gelée.</i>
cir.		A white frost,	<i>une gelée</i> <i>blanche.</i>
		or hoar frost,	

* Fog est un brouillard plus épais que mist.

Glazed frost,	<i>le verglas.</i>	To ravage,	<i>ravager.</i>
The thaw,	<i>le dégel.</i>	To destroy,	<i>détruire.</i>
The ice,	<i>la glace.</i>	To ruin,	<i>ruiner.</i>
The snow,	<i>la neige.</i>		
The hail,	<i>la grêle.</i>		
Small hail,	<i>le grésil.</i>		

A flash of lightning, *un*

éclair.

The thunder, *le tonnerre.*

A thunder-clap, *un coup de*

or clap of thun- *tonnerre.*

der, *un éclat de*

tonnerre.

A thunder-bolt,* *le ou la*

foudre.

The rainbow, *l'arc-en-ciel.*

An earthquake, *un tremble-*

ment de terre.

Of Time.—Du Temps.

The day, *{ le jour.*

la journée.

The break of day, *la pointe*

du jour.

Aurora, *l'aurore.*

The dawn, *l'aube du jour.*

Sun-rise, *le lever du soleil.*

The morning, *le matin.*

The forenoon, *la matinée.*

Noon, or twelve o'clock, *midi.*

Sun-set, *le coucher du soleil.*

Evening, *{ le soir.*

la soirée.

Night, *la nuit.*

Midnight, or twelve

minuit.

o'clock at night,

A holy day, or festival, *un*

jour de fête.

A work-day, *un jour*

ouvrable.

To-day, *aujourd'hui.*

Yesterday, *hier.*

The day before

avant-

yesterday, *hier.*

To-morrow, *demain.*

The day after to-

après-

morrow, *demain.*

The next day, *le lendemain.*

An hour, *une heure.*

Half an hour, *une demi-*

heure.

Verbs.—Verbes.

To evaporate, *évaporer.*

To exhale, *exhaler.*

To appear, *paraître.*

To disappear, *disparaître.*

To rain, *pleuvoir.*

To freeze, *geler.*

To be a glazed frost, *faire*

du verglas.

To thaw, *dégeler.*

To snow, *neiger.*

To hail, *gréler.*

To lighten, *{ éclairer.*

faire des

éclairs.

To thunder, *tonner.*

To petrify, *pétrifier.*

* Pour dire que la foudre est tombée, on dit plus ordinairement en anglais, *the lightning fell.*

An hour and a half,	<i>une</i>	May,	<i>Mai.</i>
	<i>heure et demie.</i>	June,	<i>Juin.</i>
A quarter of an hour,	<i>un</i>	July,	<i>Juillet.</i>
	<i>quart d'heure.</i>	August,	<i>Août.</i>
A minute,	<i>une minute.</i>	September,	<i>Septembre.</i>
A week,	<i>une semaine.</i>	October,	<i>Octobre.</i>
A month,	<i>un mois.</i>	November,	<i>Novembre.</i>
A quarter of a year,	<i>un</i>	December,	<i>Décembre.</i>
	<i>quartier.</i>		

A year, { *un an.*
 une année.

The leap-year, *l'année bis-*
 sextile.

An age, or a century, *un*
 siècle.

The beginning, *le commence-*
 ment.

The middle, *le milieu.*

The end, *la fin.*

The days of the week.—
Les jours de la semaine.

Sunday,	<i>Dimanche.</i>
Monday,	<i>Lundi.</i>
Tuesday,	<i>Mardi.</i>
Wednesday,	<i>Mercredi.</i>
Thursday,	<i>Jeudi.</i>
Friday,	<i>Vendredi.</i>
Saturday,	<i>Samedi.</i>

The months of the year.—
Les mois de l'année.

January,	<i>Janvier.</i>
February,	<i>Février.</i>
March,	<i>Mars.</i>
April,	<i>Avril.</i>

The seasons of the year.—
Les saisons de l'année.

The spring,	<i>le printemps.</i>
The summer,	<i>l'été.</i>
The autumn,	<i>l'automne.</i>
The winter,	<i>l'hiver.</i>

Remarkable days in the
year.—*Jours remarquables*
dans l'année.

New-year's day, *le jour de*
 Pan.

Twelfth-day, *le jour des*
 Rois.

Candlemas, *la Chandeleur.*

Shrove-Tuesday, *le mardi-*
 gras.

Ash-Wednesday, *le mercredi*
 des Cendres.

Lent, *le carême.*

Ember-week, *les quatre-*
 temps.

Palm-Sunday, *le dimanche*
 des Rameaux.

Good-Friday, *le vendredi-*
 saint.

Easter, *Pâque.*

Easter-Monday, *le lundi de Pâque.*
 Whitsuntide, *la Pentecôte.*
 Midsummer, *la Saint-Jean.*
 The dog-days, *les jours caniculaires.*
 Michaelmas, *la Saint-Michel.*
 Christmas, *Noël.*
 The holydays, *les vacances.*

Of mankind.—*Du genre humain.*

A man, *un homme.*
 A woman, *une femme.*
 A child, or infant, *un ou une enfant.*
 A boy or bachelor,* *un garçon.*
 A girl, *une fille.*
 A young man, *un jeune homme.*
 A young woman, *une jeune femme.*
 An old man, *un vieillard.*
 An old woman, *une vieille femme.*
 Childhood, *'enfance.*
 Youth, *la jeunesse.*
 Manhood, *la virilité.*
 Old age, *la vieillesse.*

Of the human body.—*Du corps humain.*

The body, *le corps.*
 A member, or limb, *un membre.*

The head, *la tête.*
 The forepart of the head, *le devant de la tête.*
 The hinder part of the head, *le derrière de la tête.*
 The crown, or upper part of the head, *le sommet de la tête.*
 The hair of the head, *les cheveux.*
 A fine head of hair, *une belle chevelure.*
 The toupet, *le toupet.*
 A curl, *une boucle.*
 A tress, or lock of hair, *une tresse.*
 The hair, *le poil.*
 The maiden beard, *le poil follet.*
 The beard, *la barbe.*
 The whiskers, *les moustaches.*
 The face, *le visage.*
 The forehead, *la face.*
 The temples, *le front.*
 The eye, *les tempes.*
 The eyes, *l'œil.*
 The eyes, *les yeux.*
 The hollow of the eye, *le creux de l'œil.*
 The white of the eye, *le blanc de l'œil.*
 The corner of the eye, *le coin de l'œil.*
 The globe of the eye, *le globe de l'œil.*
 The eye-ball, *la prunelle de l'œil.*
 A web in the eye, *une taie sur l'œil.*

* Bachelor ne se dit que dans le sens de célibataire.

The eye-lid,	<i>la paupière.</i>	A rotten tooth,	<i>une dent</i>
The eye-brow,	<i>le sourcil.</i>		<i>gâtée.</i>
The cheek,	<i>la joue.</i>	An artificial tooth,	<i>une fausse</i>
A dimple,	<i>une fossette.</i>		<i>dent.</i>
The ear,	<i>l'oreille.</i>	A tooth coming out	<i>une sur-</i>
The tympanum, or	<i>le tym-</i>	above, or below	<i>dent.</i>
drum of the ear,	<i>pan de</i>	the others,	
	<i>l'oreille.</i>	The tongue,	<i>la langue.</i>
The nose,	<i>le nez.</i>	The string of the	<i>le filet de</i>
A Roman nose,	<i>un nez aquil-</i>	tongue,	<i>la langue.</i>
	<i>lin.</i>	The palate of	<i>le palais de</i>
A flat nose,	<i>un nez camus.</i>	the mouth,	<i>la bouche.</i>
A turned-up nose,	<i>un nez re-</i>	The chin,	<i>le menton.</i>
	<i>troussé.</i>	The neck,	<i>le cou.</i>
The nostrils,	<i>les narines.</i>	The nape of	<i>le chignon.</i>
The bridge of	<i>la paroi du</i>	the neck,	<i>la nuque.</i>
the nose,	<i>nez.</i>	The throat,	<i>la gorge.</i>
The tip of the nose,	<i>le bout</i>	The gullet,	<i>le gosier.</i>
	<i>du nez.</i>	The uvula,	<i>la luette.</i>
The mouth	<i>la bouche.</i>	The shoulder,	<i>l'épaule.</i>
The lips,	<i>les lèvres.</i>	The shoulder-bone,	<i>l'os de</i>
The upper-lip,	<i>la lèvre supé-</i>		<i>Pépaule.</i>
	<i>rieure.</i>	The arm-pit,	<i>l'aisselle.</i>
The under-lip,	<i>la lèvre infé-</i>	The arm,	<i>le bras.</i>
	<i>rieure.</i>	The right arm,	<i>le bras droit.</i>
The jaw,	<i>la mâchoire.</i>	The left arm,	<i>le bras gauche.</i>
The gum,	<i>la gencive.</i>	The elbow,	<i>le coude.</i>
A tooth,	<i>une dent.</i>	The wrist,	<i>le poignet.</i>
The young teeth,	<i>les dents</i>	The fist,	<i>le poing.</i>
	<i>de lait.</i>	The hand,	<i>la main.</i>
The eye-teeth,	<i>les dents</i>	The right hand,	<i>la main</i>
	<i>œilères.</i>		<i>droite.</i>
The grinders,	<i>les dents mâ-</i>	The left hand,	<i>la main</i>
	<i>chelières.</i>		<i>gauche.</i>
The fore-teeth,	<i>les dents de</i>	The palm of	<i>la paume de</i>
	<i>devant.</i>	the hand,	<i>la main.</i>
The cutting of	<i>la sortie des</i>	The hollow of	<i>le creux de</i>
the teeth,	<i>dents.</i>	the hand,	<i>la main.</i>
A loose tooth,	<i>une dent qui</i>	The back of the	<i>le revers de</i>
	<i>branle.</i>	hand,	<i>la main.</i>

The thumb,	<i>le pouce.</i>	The shin,	<i>l'os de la jambe.</i>
The fingers,	<i>les doigts.</i>	The foot,	<i>le pied.</i>
The middle-finger,	<i>le doigt du milieu.</i>	The ankle, or ankle-bone,	<i>la cheville.</i>
The fore-finger,	<i>le doigt du devant, ou l'index.</i>	The instep,	<i>le coude-pied.</i>
The fourth finger,	<i>le doigt annulaire.</i>	The sole of the foot,	<i>la plante du pied.</i>
The little finger,	<i>le petit doigt.</i>	The heel,	<i>le talon.</i>
A joint,	<i>une jointure.</i>	A toe, <i>un orteil, ou un doigt du pied.</i>	
A knuckle,	<i>un nœud.</i>	The epidermis,	<i>l'épiderme.</i>
The nails,	<i>les ongles.</i>	The skin, {	<i>la peau.</i>
Flaws,	<i>des envies.</i>		<i>le cuir.</i>
The bosom,	<i>le sein.</i>	The flesh,	<i>la chair.</i>
The breast,	<i>la mamelle.</i>	The muscles,	<i>les muscles.</i>
The nipple,	<i>le mamelon.</i>	The sinews,	<i>les tendons.</i>
The breast,	<i>la poitrine.</i>	The membranes,	<i>les membranes.</i>
The ribs,	<i>les côtes.</i>	A bone,	<i>un os.</i>
The side,	<i>le côté.</i>	The marrow,	<i>la moelle.</i>
The flanks,	<i>les flancs.</i>	The periosteum,	<i>le périoste.</i>
The belly,	<i>le ventre.</i>	The nerves, or sinews,	<i>les nerfs.</i>
The navel,	<i>le nombril.</i>	The brain, {	<i>le cerveau.</i>
The back,	<i>le dos.</i>		<i>la cervelle.</i>
The back-bone,	<i>l'échine, ou l'épine du dos.</i>	A vein,	<i>une veine.</i>
The reins, or loins,	<i>les reins.</i>	An artery,	<i>une artère.</i>
The rump,	<i>le croupion.</i>	The fibres,	<i>les fibres.</i>
The waist,	<i>la ceinture.</i>	The entrails,	<i>les entrailles.</i>
The hip, or haunch,	<i>la hanche.</i>	The heart,	<i>le cœur.</i>
The groin,	<i>l'aîne.</i>	The liver,	<i>le foie.</i>
The thigh,	<i>la cuisse.</i>	The lungs,	<i>les poumons.</i>
The knee,	<i>le genou.</i>	The gall,	<i>le fiel.</i>
The knee-pan,	<i>la rotule du genou.</i>	The spleen,	<i>la rate.</i>
The ham,	<i>le jarret.</i>	The stomach,	<i>l'estomac.</i>
The leg,	<i>la jambe,</i>	The bowels,	<i>les boyaux.</i>
The calf of the leg,	<i>le gras de la jambe, ou le mollet.</i>	The fat,	<i>la graisse.</i>
		The kidneys,	<i>les rognons.</i>
		The humours,	<i>les humeurs.</i>
		The chyle,	<i>le chyle.</i>

The blood,	<i>le sang.</i>	The physiognomy,	<i>la physi-</i>
The milk,	<i>le lait.</i>		<i>onomie.</i>
The bile,	<i>la bile.</i>	The looks, or air,	<i>l'air.</i>
The phlegm,	{ <i>le phlegme.</i>	The gait,	<i>la démarche.</i>
	<i>la pituite.</i>	The carriage,	<i>le port.</i>
The spittle,	{ <i>la salive.</i>	The action, or motion,	<i>le</i>
	<i>le crachet.</i>		<i>geste.</i>
The slaver,	<i>la bave.</i>	Beauty,	<i>la beauté.</i>
The tears,	<i>les larmes.</i>	Ugliness,	<i>la laideur.</i>
The blearedness,	<i>la chassie.</i>	Pock-marks,	<i>des marques de</i>
The scurf,	<i>la teigne.</i>		<i>petite vérole.</i>
The sweat,	<i>la sueur.</i>	The complexion,	<i>le teint.</i>
The excrements,	<i>les excré-</i>	Health,	<i>la santé.</i>
	<i>ments.</i>	Leanness,	<i>la maigreur.</i>
The dandriff, dirt,	<i>la crasse,</i>	Wrinkles,	<i>les rides.</i>
The breath,	<i>l'haleine, ou le</i>		
	<i>souffle.</i>		
The breathing,	<i>la respira-</i>	The five senses of nature.—	
	<i>tion.</i>	<i>Les cinq sens de la na-</i>	
A sigh,	<i>un soupir.</i>	<i>ture.</i>	
A groan,	<i>un gémissement.</i>		
A cry,	<i>un cri.</i>	The sight,	<i>la vue.</i>
Sneezing,	<i>l'éternument.</i>	The hearing,	<i>l'ouïe.</i>
A cough,	<i>une toux.</i>	The smell, or smell-	<i>l'odo-</i>
The hiccough,	<i>le hoquet.</i>	ing,	<i>rat.</i>
A belch,	<i>un rot.</i>	The taste,	<i>le goût.</i>
A numbness,	<i>un engourdisse-</i>	The feeling,	{ <i>le toucher.</i>
	<i>ment.</i>		<i>l'attouche-</i>
A drowsiness,	<i>un assoupisse-</i>		<i>ment.</i>
	<i>ment.</i>		
Watching,	<i>la veille.</i>	Adjectives.— <i>Adjectifs.</i>	
Sleep,	<i>le sommeil.</i>		
Snoring,	<i>le ronflement.</i>	Young,	<i>jeune.</i>
A dream,	{ <i>un songe.</i>	Handsome,	<i>beau.</i>
	<i>un rêve.</i>	Fat,	<i>gras.</i>
The voice,	<i>la voix.</i>	Lean,	<i>maigre.</i>
The speech,	<i>la parole.</i>	Small, little,	<i>petit.</i>
The mien,	<i>la mine.</i>	Tall,	<i>haut.</i>
The shape,	<i>la taille.</i>	Big,	<i>gros.</i>

Of a lively red,	<i>vermeil.</i>	Ambidexter,	<i>ambidextre.</i>
High-coloured,	<i>coloré.</i>	Maimed,	<i>manchot.</i>
Pale,	<i>pâle.</i>	Lame,	<i>estropié.</i>
Wan,	<i>blême.</i>	Limping,	<i>boiteux.</i>
Strong,	<i>fort.</i>		
Nervous,	<i>nerveux.</i>		
Weak,	<i>faible.</i>		
Strong-limbed,	<i>membre.</i>		
Thin, slender,	<i>mince.</i>		
Squat,	<i>trapu.</i>		
Crooked, {	<i>cagneux.</i>	To see,	<i>voir.</i>
	<i>tortu.</i>	To hear,	<i>entendre.</i>
Bald,	<i>chauve.</i>	To smell,	<i>sentir.</i>
Straight, upright,*	<i>droit.</i>	To taste,	<i>goûter.</i>
Impotent,	<i>perclus.</i>	To feel,	<i>toucher.</i>
Paralytic,	<i>paralytique.</i>	To breathe,	<i>respirer.</i>
Rickety,	<i>noué.</i>	To sigh,	<i>soupirer.</i>
Dwarfish,	<i>nain.</i>	To pant,	<i>hâleter.</i>
Excessive, immoderate,	<i>dé-</i>	To cry,	<i>crier.</i>
	<i>mesuré.</i>	To suck,	<i>téter, sucer.</i>
Flat-nosed,	<i>camus.</i>	To move,	<i>mouvoir.</i>
Toothless,	<i>édenté.</i>	To walk,	<i>marcher.</i>
Slavering,	<i>baveux.</i>	To limp,	<i>boiter.</i>
Deaf,	<i>sourd.</i>	To fall,	<i>tomber.</i>
Mute, dumb,†	<i>muet.</i>	To hurt oneself,	<i>se blesser.</i>
Blind,	<i>aveugle.</i>	To act,	<i>agir.</i>
Blind of one eye,	<i>borgne.</i>	To speak,	<i>parler.</i>
one-eyed,		To speak thick,	<i>parler gras.</i>
Squinting,	<i>louche.</i>	To whisper, {	<i>parler bas.</i>
Hunch-backed,	<i>bossu.</i>		<i>dire à l'oreille.</i>
Blear-eyed,	<i>chassieux.</i>	To stammer, to {	<i>bégayer.</i>
Hipped,	<i>déhanché.</i>	stutter,	
Left-handed,	<i>gaucher.</i>	To prate,	<i>jaïser.</i>
		To laugh,	<i>rire.</i>
		To smile,	<i>sourire.</i>

Verbs.—*Verbes.*

* *Upright* se dit de tout le corps ; *straight* se dit du corps, ou d'un membre du corps.

† *Mute* veut dire *silencieux*, ou qui ne rend aucun son ; *dumb* se dit de celui qui a perdu l'usage de la parole, ou qui ne l'a jamais eu.

|| *To stutter* rend *bégayer*, lorsque c'est l'effet d'un défaut naturel ; *to stammer* se dit lorsque c'est l'effet de la timidité, du trouble.

To get up, to rise,	<i>se lever.</i>	To blow one's nose,	<i>se moucher.</i>
To dress oneself,	<i>s'habiller.</i>	To sweat, to perspire,†	<i>suer.</i>
To button oneself up,	<i>se boutonner.</i>	To be ill,	<i>être malade.</i>
To put on one's shoes,	<i>se or stockings, chausser.</i>	To vomit,	<i>vomir.</i>
To buckle one's shoes,	<i>boucler ses souliers.</i>	To bleed,	<i>saigner.</i>
To wash oneself,	<i>se laver.</i>	To take physic,	<i>prendre médecine.</i>
To comb oneself,	<i>se peigner.</i>	To cure,	<i>guérir.</i>
To clean oneself,	<i>se décrasser.</i>	To be well,	<i>se bien porter.</i>
To work,	<i>travailler.</i>	To recover strength,	<i>Reprendre des forces.</i>
To be hungry,	<i>avoir faim.</i>	To go to bed,	<i>aller se coucher.</i>
To eat,	<i>manger.</i>	To pull off one's shoes	<i>se déchausser.</i>
To be thirsty,	<i>avoir soif.</i>	and stockings.	
To drink,	<i>boire.</i>	To undo one's	<i>défaire ses</i>
To go out,	<i>sortir.</i>	buckles,	<i>boucles.</i>
To go,	<i>aller.</i>	To unbutton one's	<i>se déboutonner.</i>
To come,	<i>venir.</i>	clothes,	
To go up, to come up,	<i>monter.</i>	To undress one-	<i>se déshabiller.</i>
To go down, to come	<i>descendre.</i>	self,	
down,		To lie down,	<i>se mettre au lit.</i>
To come in, to go in,*	<i>entrer.</i>	<i>se coucher.</i>	
To gape,	<i>baïller.</i>	To cover oneself,	<i>se couvrir.</i>
To sneeze,	<i>éternuer.</i>	To uncover one-	<i>se découvrir.</i>
To cough,	<i>tousser.</i>	self,	
To spit,	<i>cracher.</i>	To rest,	<i>se reposer.</i>
To slaver,	<i>baver.</i>	To sleep,	<i>dormir.</i>
To take snuff,	<i>prendre du tabac.</i>	To snore,	<i>ronfler.</i>
		To dream,	<i>réver.</i>
		To grow fat,	<i>songer.</i>
		To grow thin,	<i>engraisser.</i>
			<i>maigrir.</i>

* L'élève sentira le choix qu'il doit faire entre ces deux manières, quand il saura que *to go up, down*, etc. veut dire *aller en haut, en bas*, etc. et que *come up*, etc. veut dire *venir*, etc.

† Il est d'un meilleur ton de dire *perspire* (transpirer).

To grow tall,	<i>grandir.</i>	to think,	<i>penser.</i>
To grow old,	<i>vieillir.</i>	to learn,	<i>apprendre.</i>
To wrinkle,	<i>rider.</i>	to hesitate,	<i>hésiter.</i>
To turn, or grow pale,	<i>pâlir.</i>	to waver,	<i>balancer.</i>
To live,	<i>vivre.</i>	The will,	<i>la volonté.</i>
To die,	<i>mourir.</i>	to be willing,	<i>vouloir.</i>
		to resolve,	<i>se déterminer.</i>

The imagination, *l'imagination.*

Of the soul, its faculties, virtues, and vices.—*De l'âme, de ses facultés, de ses vertus et de ses vices.*

to consider, to dream, *réver.*

The memory, *la mémoire.*
Remembrance, *le souvenir.*
to remember, *se souvenir.*
to forget, *oublier.*

to fancy, to { *se figurer.*
imagine, { *s'imaginer.*

Recollection, { *le ressouvenir*
 { *la réminis-*
 cence.
to recollect, *se rappeler.*

Wit, the mind,* *l'esprit.*
Genius, *le génie.*
witty, *spirituel.*
ingenious, *ingénieux.*

The understanding, { *l'en-*
the intellect, { *tende-*
 ment.

Common sense, *le sens commun.*

to understand, { *entendre.*
 { *compre-*
 dre.

Good sense, *le bon sens.*
Judgment, *le jugement.*

to apprehend, *appréhender.*

judicious, *judicieux.*
to judge, *juger.*

to affirm, *affirmer.*

Conception, thought, *la conception.*

to deny, *nier.*

to conceive, { *concevoir.*
to comprehend, {

to infer, *inférer.*

Reason, *la raison.*

to conclude, *conclure.*

reasonable, *raisonnable.*

to deduct, *déduire.*

to reason, *raisonner.*

to doubt, *douter.*

Capacity, ability, *la capacité.*

to suspect, *soupçonner.*

capable, able, *capable.*

to perceive, *s'apercevoir.*

to be able, *pouvoir.*

Love, *l'amour.*

amorous, in love,† *amoureux.*

* *Wit* est une faculté de l'imagination ; *mind*, une faculté de l'âme raisonnable.

† *Amorous* s'applique au tempérament ; *in love* veut dire épris.

lovely, amiable,*	<i>aimable.</i>	patient,	<i>patient.</i>
to love,	<i>aimer.</i>	to have patience,	<i>patienter.</i>
Friendship,	<i>l'amitié.</i>	Impatience,	<i>l'impatience.</i>
Affection,	<i>l'affection.</i>	impatient,	<i>impatient.</i>
affectionate,	<i>affectionné.</i>	to tire one's patience,	<i>impatenter quelqu'un.</i>
to be fond of,	<i>affectionner.</i>	to grow impatient,	<i>s'impatiser.</i>
Hatred,	<i>la haine.</i>	Eagerness,	<i>l'empressement.</i>
hateful,	<i>haïssable.</i>	to be eager to,	<i>s'empres- ser de.</i>
to hate,	<i>haïr.</i>	Activity,	<i>l'activité.</i>
Propensity,	<i>le penchant.</i>	active,	<i>actif.</i>
Inclination,	<i>l'inclination.</i>	Exactness,	<i>l'exactitude.</i>
bent, or inclined,	<i>enclin.</i>	exact,	<i>exact.</i>
to be inclined to,	<i>être porté à.</i>	Diligence,	<i>la diligence.</i>
Aversion,	<i>l'aversion.</i>	diligent,	<i>diligent.</i>
to abhor,	<i>abhorrer.</i>	Care,	<i>le soin.</i>
to detest,	<i>détester.</i>	careful,	<i>soigneux.</i>
Animosity,	<i>l'animosité.</i>	to take care of,	<i>soigner.</i>
Spite,	<i>la rancune.</i>	Anxiety, or care,	<i>le souci.</i>
Sympathy,	<i>la sympathie.</i>	to care for,	<i>se soucier de.</i>
sympathetic,	<i>sympathique.</i>	Negligence,	<i>la négligence.</i>
to sympathize,	<i>sympa- thiser.</i>	negligent,	<i>négligent.</i>
Antipathy,	<i>l'antipathie.</i>	to neglect,	<i>négliger.</i>
antipathetical,	<i>antipa- thique.</i>	Laziness,	<i>la paresse.</i>
Ambition,	<i>l'ambition.</i>	lazy,	<i>paresseux.</i>
ambitious,	<i>ambitieux.</i>	Indolence,	<i>l'indolence.</i>
to be ambitious of,	<i>am- bitionner.</i>	indolent,	<i>indolent.</i>
Desire,	<i>le désir.</i>	Carelessness,	<i>la nonchalance.</i>
desirable,	<i>désirable.</i>	careless,	<i>nonchalant.</i>
desirous,	<i>désireux.*</i>	Effeminacy,	<i>la mollesse.</i>
to desire,	<i>désirer.</i>	effeminate,	<i>mou. effeminé.</i>
Wish,	<i>le souhait.</i>	Indifference,	<i>l'indifférence.</i>
to be wished,	<i>souhaitable.</i>	indifferent,	<i>indifférent.</i>
to wish,	<i>souhaiter.</i>	Tranquillity,	<i>la tranquillité.</i>
Patience,	<i>la patience.</i>		

* *Lovely* se dit des personnes et des choses qui plaisent par leur beauté; *amiable* se dit des personnes qui plaisent par leur amabilité.

quiet,	<i>tranquille.</i>	Pleasure,	<i>le plaisir.</i>
to make one-	<i>se tranquil-</i>	to please,	<i>plaire.</i>
self easy,	<i>liser.</i>	to delight in,	<i>se plaire à.</i>
to quiet,	<i>tranquilliser.</i>	Contentment,	<i>le contente-</i>
Uneasiness,	<i>l'inquiétude.</i>	content,	<i>ment.</i>
uneasy,	<i>inquiet.</i>	content, pleased,	<i>content.</i>
to make uneasy,	<i>inquiéter.</i>	to content, to please,	<i>con-</i>
Suspicion,	<i>le soupçon.</i>		<i>tenter.</i>
suspicious,	<i>soupçonneux.</i>	Satisfaction,	<i>la satisfaction.</i>
to suspect,	<i>soupçonner.</i>	to satisfy,	<i>satisfaire.</i>
Jealousy,	<i>la jalousie.</i>	Displeasure,	<i>le déplaisir.</i>
jealous,	<i>jaloux.</i>	to displease,	<i>déplaire.</i>
Envy, desire,	<i>l'envie.</i>	Torment,	<i>le tourment,</i>
envious,	<i>envieux.</i>	to torment,	<i>tourmenter.</i>
to envy,	<i>envier.</i>	Disagreeableness,	<i>le désa-</i>
Vivacity, liveliness,	<i>la vi-</i>		<i>grément.</i>
	<i>vacité.</i>	disagreeable,	<i>désagréable.</i>
lively,	<i>vif.</i>	Disgust,	<i>le dégoût.</i>
Quickness,	<i>la promptitude.</i>	to disgust,	<i>dégoûter.</i>
quick, speedy,*	<i>prompt.</i>	Pain, affliction;	<i>la douleur.</i>
Joy,	<i>la joie.</i>	painful,	<i>douloureux.</i>
joyful,	<i>joyeux.</i>	Complaint,	<i>la plainte.</i>
to rejoice,	<i>se réjouir.</i>	to complain,	<i>se plaindre.</i>
Sadness, grief,	<i>la tristesse.</i>	Repentance,	<i>le repentir.</i>
sad, sorrowful,	<i>triste.</i>	to repent,	<i>se repentir.</i>
to grieve, to mourn,	<i>s'at-</i>	Regret,	<i>le regret.</i>
	<i>trister.</i>	to regret,	<i>regretter.</i>
Melancholy,	<i>la mélancolie.</i>	Courage,	<i>le courage,</i>
melancholy, gloomy,	<i>mé-</i>	courageous,	<i>courageux.</i>
	<i>lancolique.</i>	Encouragement,	<i>l'encourage-</i>
Grief, sorrow,	<i>le chagrin.</i>		<i>ment.</i>
sad, vexed,	<i>chagrin.</i>	to encourage,	<i>encourager.</i>
to fret, to vex	<i>se cha-</i>	Intrepidity,	<i>l'intrépidité.</i>
oneself,	<i>griner.</i>	intrepid,	<i>intrépide.</i>
Weariness, irk-	<i>l'ennui,</i>	Cowardice,	<i>la poltronnerie.</i>
someness,		cowardly,	<i>poltron.</i>
wearisome,	<i>ennuyeux,</i>	Discouragement,	<i>le décou-</i>
to weary,	<i>ennuyer.</i>		<i>ragement.</i>

* Quick s'applique aux personnes, et speedy aux choses. On dit à SPEEDY relief, un prompt secours

to discourage, <i>décourager.</i>	to frighten, <i>effrayer.</i>
Presumption, <i>la présomption.</i>	to terrify, <i>épouvanter.</i>
presumptuous, <i>présomptueux.</i>	to amaze, to astonish, <i>étonner.</i>
Shame, <i>la honte,</i>	to surprise, <i>surprendre.</i>
shameful, <i>honteux.</i>	Admiration, <i>l'admiration.</i>
to be ashamed, <i>avoir honte.</i>	admirable, <i>admirable.*</i>
Modesty, <i>la pudeur.</i>	to admire, <i>admirer.</i>
to blush, <i>rougir.</i>	Esteem, <i>l'estime.</i>
Impudence, <i>l'effronterie.</i>	estimable, <i>estimable.</i>
impudent, <i>effronté.</i>	to esteem, <i>estimer.</i>
Temerity, rashness, <i>la témérité.</i>	to value, <i>faire cas de.</i>
rash, <i>téméraire.</i>	Contempt, <i>le mépris.</i>
Boldness, <i>la hardiesse.</i>	contemptible, <i>méprisable.</i>
bold, <i>hardi.</i>	to contemn, to despise, <i>mépriser.</i>
Audacity, <i>l'audace.</i>	Pride, <i>l'orgueil, la fierté.</i>
audacious, <i>audacieux.</i>	haughtiness, <i>la hauteur,</i>
to dare, <i>oser.</i>	proud, <i>orgueilleux, fier.</i>
Fear, { <i>la peur.</i>	haughty, <i>haut,</i>
Timidity, <i>la timidité.</i>	to grow proud, <i>s'enorgueillir.</i>
fearful, { <i>peureux, craintif.</i>	Pomp, <i>le faste.</i>
timorous, <i>timide.</i>	ostentatious, <i>fastueux.</i>
Terror, <i>la terreur.</i>	Lenity, meekness,* <i>la douceur.</i>
Fright, <i>l'épouvante,</i>	gentle, mild,† <i>doux.</i>
terrible, <i>terrible.</i>	Affability, <i>l'affabilité.</i>
dreadful, <i>épouvantable.</i>	affable, <i>affable.</i>
Fright, <i>la frayeur.</i>	Cruelty, <i>la cruauté.</i>
Dread, affright, <i>l'effroi.</i>	cruel, <i>cruel.</i>
frightful, <i>effrayant.</i>	Ferocity, <i>la ferocité.</i>
dreadful, <i>effroyable.</i>	fierce, ferocious, <i>feroce.</i>
Astonishment, <i>l'étonnement.</i>	Pity, <i>la pitié.</i>
to fear, to dread, <i>craindre.</i>	Compassion, <i>la compassion.</i>
	Modesty, <i>la modestie.</i>
	Humility, <i>l'humilité.</i>

* *Lenity* veut dire douceur de procédé; *meekness*, douceur de caractère, qui approche quelquefois de l'humilité.

† *Gentle* s'applique plutôt aux manières, et *mild* au caractère.

modest,	<i>modeste.</i>	Plot,	<i>complot.</i>
humble,	<i>humble.</i>	Frankness, sincerity,	<i>la franchise.</i>
to humble,	<i>humilier.</i>	frank, sincere,	<i>franc.</i>
Immodesty,	<i>l'immodestie.</i>	Candour,	<i>la candeur.</i>
immodest,	<i>immodeste.</i>	Sincerity,	<i>la sincérité.</i>
Prudence,	<i>la prudence.</i>	candid,	<i>candide.</i>
prudent,	<i>prudent.</i>	sincere,	<i>sincère.</i>
Foresight,	<i>la prévoyance.</i>	Faith,	<i>la foi.</i>
foreseeing,	<i>prévoyant.</i>	Fidelity,	<i>la fidélité.</i>
to foresee,	<i>prévoir.</i>	faithful,	<i>fidèle.</i>
Wisdom,	<i>la sagesse.</i>	Loyalty,	<i>la loyauté.</i>
wise,	<i>sage.</i>	loyal,	<i>loyal.</i>
Discretion,	<i>la discrétion.</i>	Hope, {	<i>l'espérance.</i>
discreet,	<i>discret.</i>		<i>l'espoir.</i>
Imprudence,	<i>l'imprudence.</i>	to hope,	<i>espérer.</i>
imprudent,	<i>imprudent.</i>	Despair,	<i>le désespoir.</i>
Indiscretion,	<i>l'indiscrétion.</i>	to despair,	<i>désespérer.</i>
indiscreet,	<i>indiscret.</i>	Liberality,	<i>la libéralité.</i>
Goodness,	<i>la bonté.</i>	liberal,	<i>libéral.</i>
good,	<i>bon.</i>	Prodigality,	<i>la prodigalité.</i>
Malice,	<i>la malice.</i>	prodigal,	<i>prodigue.</i>
Wickedness,	<i>la méchanceté.</i>	to waste, to lavish,	<i>prodiguer.</i>
malicious,	<i>malin.</i>	Generosity,	<i>la générosité.</i>
wicked,	<i>méchant.</i>	generous,	<i>généreux.</i>
Simplicity,	<i>la simplicité.</i>	Magnanimity,	<i>la magnanimité.</i>
simple, silly.*	<i>simple.</i>	magnanimous,	<i>magnanime.</i>
Sagacity,	<i>la sagacité.</i>	Avarice,	<i>l'avarice.</i>
Craft, artifice, cunning,	<i>la ruse.</i>	miser,	<i>avare.</i>
	<i>rusé.</i>	avaricious,	<i>avide.</i>
cunning,	<i>la subtilité.</i>	Fragility,	<i>la fragilité.</i>
Subtilty,	<i>subtil.</i>	fragile,	<i>fragile.</i>
subtle,	<i>l'imbécillité.</i>	Justice,	<i>la justice.</i>
Imbecility,	<i>imbécille.</i>	just,	<i>juste.</i>
silly, weak,	<i>la fourberie.</i>	Equity,	<i>l'équité.</i>
Knavery, deceit,	<i>fourbe.</i>	equitable,	<i>équitable.</i>
deceitful,	<i>la duplicité.</i>	Injustice,	<i>l'injustice.</i>
Duplicity,	<i>le détour.</i>	unjust,	<i>injuste.</i>
Evasion, excuse	<i>l'intrigue.</i>		
Intrigue,			

* Silly ne se dit que dans le sens d'imbécille.

Iniquity,	<i>l'iniquité.</i>	Innocence,	<i>l'innocence.</i>
iniquitous,	<i>inique.</i>	innocent,	<i>innocent.</i>
Temperance,	<i>la tempérance.</i>	A crime,	<i>un crime.</i>
temperate,	<i>tempéré.</i>	Guilt,	<i>le crime.</i>
Debauch,	<i>la débauche,</i>	criminal,	<i>criminel.</i>
lewd,	<i>débauché.</i>	wicked,	<i>scélérat.</i>
to debauch,	<i>débaucher.</i>	guilty,	<i>coupable.</i>
Chastity,	<i>la chasteté.</i>	Truth,	<i>la vérité.</i>
chaste,	<i>chaste.</i>	true, {	<i>vrai.</i>
Firmness, solidity,	<i>la fermeté.</i>	A lie,	<i>un mensonge.</i>
firm,	<i>ferme.</i>	Falsehood,	<i>la fausseté.</i>
Constancy,	<i>la constance.</i>	liar,	<i>menteur.</i>
constant,	<i>constant.</i>	to lie,	<i>mentir.</i>
Inconstancy, {	<i>l'inconstance.</i>	Of men's clothes.—Des habillemens des hommes.	
inconstant, {	<i>la légèreté.</i>		
	<i>inconstant.</i>		
Sobriety,	<i>la sobriété.</i>	A shirt,	<i>une chemise.</i>
sober,	<i>sobre.</i>	A ruffled shirt,	<i>une chemise garnie.</i>
Greediness,	<i>la gourmandise.</i>	A plain shirt,	<i>une chemise unie.</i>
Gluttony,	<i>la gloutonnerie.</i>	A new shirt,	<i>une chemise neuve.</i>
greedy,	<i>gourmand.</i>	An old shirt,	<i>une chemise vieille.</i>
gluttonous,	<i>glouton.</i>	A clean shirt,	<i>une chemise blanche.</i>
Daintiness,	<i>la friandise.</i>	A dirty shirt,	<i>une chemise sale.</i>
dainty,	<i>friand.</i>	The neck of the shirt,	<i>le collet de la chemise.</i>
Honesty,	<i>l'honnêteté.</i>	The frill,	<i>le jabot.</i>
honest,	<i>honnête.</i>	The shoulder-piece,	<i>l'épaulette.</i>
Civility,	<i>la civilité.</i>	The gussets,	<i>les goussets,</i>
Politeness,	<i>la politesse.</i>	The sleeve,	<i>la manche.</i>
civil,	<i>civil.</i>	The wristbands,	<i>les poignets.</i>
well-bred, polite,	<i>poli.</i>		
Incivility,	<i>l'incivilité.</i>		
Rudeness,	<i>la malhonnêteté.</i>		
uncivil,	<i>incivil.</i>		
unmannerly,	<i>malhonnête.</i>		
Unpoliteness,	<i>l'impolitesse.</i>		
unpolite, rude,	<i>impoli.</i>		
Roughness,	<i>la grossièreté.</i>		
rough,	<i>grossier.</i>		

The ruffles,	<i>les manchettes.</i>	The hind-quarters,	<i>les quartiers.</i>
The seams,	<i>les coutures.</i>		
The hem,	<i>l'ourlet.</i>	The straps,	<i>les tirans.</i>
A waistcoat,	<i>un gilet.</i>	The sole,	<i>la semelle.</i>
An under-waistcoat,	<i>une camisole.</i>	The heel,	<i>le talon.</i>
A night or morning gown,	<i>une robe de chambre.</i>	Heel-pieces,	<i>des bouts.</i>
A cap,	<i>un bonnet.</i>	Buckles,	<i>des boucles.</i>
A night-cap,	<i>un bonnet de nuit.</i>	The tongue,	<i>l'ardillon.</i>
Drawers,	<i>des caleçons.</i>	A shoeing-horn,	<i>un chausse-pied.</i>
The breeches,	<i>la culotte.</i>	A neckcloth,	<i>une cravate.</i>
Socks,	<i>des chaussons.</i>	A band,	<i>un rabat.</i>
Under-stockings,	<i>des chaussettes.</i>	A coat,	<i>un habit.</i>
Stockings,	<i>des bas.</i>	A close coat,	<i>un justaucorps.</i>
The clock of the stocking,	<i>le coin du bas.</i>	A surtout,	<i>un surtout.</i>
Silk stockings,	<i>des bas de soie.</i>	The waistcoat,	<i>la veste.</i>
Cotton stockings,	<i>des bas de coton.</i>	A suit of clothes,	<i>un habit complet.</i>
Thread stockings,	<i>des bas de fil.</i>	A dress coat,	<i>un habit garni.</i>
Worsted stockings,	<i>des bas de laine.</i>	An embroidered coat,	<i>un habit brodé.</i>
Knit stockings,	<i>des bas tricotés.</i>	A laced coat,	<i>un habit galonné.</i>
Wove stockings,	<i>des bas faits au métier.</i>	A mourning coat,	<i>un habit de deuil.</i>
A stitch,	<i>une maille.</i>	The shape of the coat,	<i>la taille de l'habit.</i>
Garters,	<i>des jarretières.</i>	The cutting off,	<i>la coupe.</i>
Slippers,	<i>des pantoufles.</i>	The sleeves,	<i>les manches.</i>
Boots,	<i>des bottes.</i>	The facings,	<i>les paremens.</i>
A boot-jack,	<i>un tire-botte.</i>	The plaits,	<i>les plis.</i>
Shoes,	<i>des souliers.</i>	The pockets,	<i>les poches.</i>
Pumps,	<i>des escarpins.</i>	A fob,	<i>un gousset.</i>
The upper-leather of the shoe,	<i>l'empeigne du soulier.</i>	The pocket-flaps,	<i>les pattes.</i>
		The seams,	<i>les coutures.</i>
		The buttons,	<i>les boutons.</i>
		The button-holes,	<i>les boutonnières.</i>
		The lining,	<i>la doublure.</i>

The trimming,	<i>la garniture.</i>	A gold watch,	<i>une montre d'or.</i>
The collar,	<i>le collet.</i>	A silver watch,	<i>une montre d'argent.</i>
A cloak,	<i>un manteau.</i>	A chased watch,	<i>une montre ciselée.</i>
A girdle,	<i>une ceinture.</i>	An enamelled watch,	<i>une montre émaillée.</i>
A great coat,	<i>une redingote.</i>	The movement,	<i>le mouvement.</i>
A wig,	<i>une perruque.</i>	The springs,	<i>les ressorts.</i>
The hat,	<i>le chapeau.</i>	The main spring,	<i>le grand ressort.</i>
The brims,	<i>les bords.</i>	The dial,	<i>le cadran.</i>
The crown,	<i>la forme.</i>	The inside case,	<i>la boîte de or box,</i>
The lining,	<i>la coiffe.</i>	The outside case,	<i>l'étui.</i>
The hatband,	<i>le cordon.</i>	The chain,	<i>la chaîne.</i>
The hooks,	<i>les crochets.</i>	The string,	<i>le cordon.</i>
The button,	<i>le bouton.</i>	The key,	<i>la clef.</i>
The loop,	<i>la ganse.</i>	A snuff-box,	<i>une tabatière.</i>
A feather,	<i>un plumet.</i>	A purse,	<i>une bourse.</i>
A cockade,	<i>une cocarde.</i>	A ring,	<i>une bague.</i>
A lace,	<i>un bord.</i>	A wedding-ring,	<i>un anneau.</i>
A handkerchief,	<i>un mouchoir.</i>	A razor,	<i>un rasoir.</i>
Gloves,	<i>des gants.</i>	Spectacles,	<i>des lunettes.</i>
A muff,	<i>un manchon.</i>	A table-book,	<i>des tablettes.</i>
A comb,	<i>un peigne.</i>	A hanger,	<i>un couteau de chasse.</i>
A box comb,	<i>un peigne de buis.</i>	A sword,	<i>une épée.</i>
A horn comb,	<i>un peigne de corne.</i>	The blade,	<i>la lame.</i>
An ivory comb,	<i>un peigne d'ivoire.</i>	The scabbard,	<i>le fourreau.</i>
A large-tooth comb,	<i>un peigne à démêler.</i>	The hilt,	<i>la garde.</i>
A brush,	<i>des vergettes.</i>	The handle,	<i>la poignée.</i>
A comb-brush,	<i>une brosse à nettoyer les peignes.</i>	A belt,	<i>un ceinturon.</i>
A tooth-brush,	<i>une brosse à nettoyer les dents.</i>	A shoulder-belt,	<i>un baudrier.</i>
A watch,	<i>une montre.</i>	Spurs,	<i>des éperons.</i>
A repeating watch,	<i>une montre à répétition.</i>	The spur-leather,	<i>la monture des éperons.</i>
		A cane,	<i>une canne.</i>

A wand,	<i>une baguette.</i>	A frock,	<i>un fourreau.</i>
A reed,	<i>un jonc.</i>	The toilet,	<i>la toilette.</i>
A crutch,	<i>une béquille.</i>	A combing-cloth,	<i>un peignoir.</i>
The head of the crutch,	<i>la pomme.</i>	A mask,	<i>un masque.</i>
The ferrel,	<i>le bout.</i>	A looking-glass,	<i>un miroir.</i>
		A comb,	<i>un peigne.</i>
		Powder,	<i>de la poudre.</i>
Ladies' wearing-apparel.—		The powder-box,	<i>la boîte à poudre.</i>
<i>Habillemens des dames.</i>		The puff,	<i>la houppe.</i>
A shift,	<i>une chemise.</i>	Pomatum,	<i>de la pommade.</i>
A tucker,	<i>un tour de gorge.</i>	Scented water,	<i>de l'eau de senteur.</i>
A petticoat,	<i>une jupe.</i>	A wash-ball,	<i>une savonnette.</i>
An under-petticoat,	<i>une jupe de dessous.</i>	Pins,	<i>des épingles.</i>
An upper-petticoat,	<i>une jupe de dessus, un jupon.</i>	A pin-case,	<i>un étui.</i>
A boddice,	<i>un corset.</i>	A pin-cushion,	<i>une pelote.</i>
The stays,	<i>le corps.</i>	Patches,	<i>des mouches.</i>
A lace,	<i>un lacet.</i>	The patch box,	<i>la boîte à mouches.</i>
The busk,	<i>le busc.</i>	Paint, }	<i>du rouge.</i>
A night-cap,	<i>un bonnet de nuit.</i>	An ear-ring,	<i>un pendant d'oreille.</i>
A head-dress,	<i>une coiffure.</i>	A necklace,	<i>un collier.</i>
A neck-handkerchief,	<i>un fichu.</i>	Ruffles, }	<i>des manchettes.</i>
A tippet,	<i>une palatine.</i>		<i>des engageantes.</i>
A hoop-petticoat, a hoop,	<i>un panier.</i>	Lace,	<i>de la dentelle.</i>
A quilted petticoat,	<i>un jupon piqué.</i>	A riband,	<i>un ruban.</i>
The furbelow,	<i>le falbala.</i>	Jewels, }	<i>des bijoux.</i>
An apron,	<i>un tablier.</i>		<i>des joyaux.</i>
A morning-dress, an undress,	<i>un negligé.</i>	A set of diamonds,	<i>une garniture de diamans.</i>
A gown,	<i>une robe.</i>	A cloak,	<i>un mantelet.</i>
The train of the gown,	<i>la queue de la robe.</i>	A hat,	<i>un chapeau.</i>
A scarf,	<i>une écharpe.</i>	A cap,	<i>un bonnet.</i>
		Gloves,	<i>des gants.</i>
		Bracelets,	<i>des bracelets.</i>
		A muff,	<i>un manchon.</i>

A fan,	<i>un éventail.</i>	A silk stuff,	<i>une étoffe de soie.</i>
A thimble,	<i>un dé.</i>	A woollen stuff,	<i>une étoffe de laine.</i>
Silk,	<i>de la soie.</i>		
Thread,	<i>du fil.</i>	Gauze,	<i>de la gaze.</i>
Cotton,	<i>du coton.</i>	Crape,	<i>du crépon.</i>
A needle,	<i>une aiguille.</i>	Lawn,	<i>du linon.</i>
A needle-full,	<i>une aiguillée.</i>	Mohair,	<i>de la moire.</i>
A needle-book,	<i>un porte-aiguille.</i>	Fur,	<i>de la fourrure.</i>
A house-wife,	<i>une ménagère.</i>	Sarsenet,	<i>du taffetas.</i>
		Glased silk,	<i>du taffetas glacé.</i>
		Lustring silk,	<i>du taffetas lustré.</i>
Things made use of to dress oneself, or for clothing.— <i>Des choses dont on se sert pour s'habiller.</i>		Lace,	<i>de la dentelle.</i>
		Satin,	<i>du satin.</i>
		Leather,	<i>du cuir.</i>
		Oiled leather,	<i>du veau retourné.</i>
Cloth, linen,	<i>de la toile.</i>	Russia leather,	<i>du cuir de Russie.</i>
Holland cloth,	<i>de la toile de Hollande.</i>	Turkey leather,	<i>du maroquin.</i>
Callico,	<i>de la toile de coton.</i>		
India callico,	<i>de la toile des Indes.</i>		
Muslin,	<i>de la mousseline.</i>	Degrees of kindred.— <i>Degrés de parenté.</i>	
Cambric.	<i>de la batiste.</i>		
Flannel,	<i>de la flanelle.</i>	The father,	<i>le père.</i>
Dimity,	<i>du basin.</i>	The mother,	<i>la mère.</i>
Fustian,	<i>de la futaine.</i>	The relations,	<i>les parens.</i>
Cloth,	<i>du drap.</i>	A child,	<i>un enfant.</i>
The list of the cloth,	<i>la lisière du drap.</i>	A son,	<i>un fils.</i>
Callimanco,	<i>de la calmande.</i>	A daughter,	<i>une fille.</i>
Canvas,	<i>du canevas.</i>	The grandfather,	<i>le grand-père.</i>
Buckram,	<i>du bougran.</i>	The grandmother,	<i>la grand-mère.</i>
Frieze,	<i>de la frise.</i>	One's forefathers,	<i>ses aïeux.</i>
Plush,	<i>de la pluche.</i>	The great-grandfather,	<i>le bisaïeul.</i>
Drugget,	<i>du droguet.</i>		
Serge,	<i>de la serge.</i>		
Velvet,	<i>du velours.</i>		
A stuff,	<i>une étoffe.</i>		

The great-grandmother, <i>la</i>	A foster-child, <i>un nourrisson.</i>
<i>bisaïeule.</i>	A foster-father, <i>un père</i>
The grandson, <i>le petit-fils.</i>	<i>nourricier.</i>
The granddaughter, <i>la petite-</i>	A foster-brother, <i>un frère de</i>
<i>filles.</i>	<i>lait.</i>
A brother, <i>un frère.</i>	A foster-sister, <i>une sœur de</i>
A sister, <i>une sœur.</i>	<i>lait.</i>
The eldest, <i>l'aîné.</i>	
An uncle, <i>un oncle.</i>	Of a house and apartments.
An aunt, <i>une tante.</i>	— <i>D'une maison et des ap-</i>
A nephew, <i>un neveu.</i>	<i>partemens.</i>
A niece, <i>une nièce.</i>	
A cousin, <i>un cousin.</i>	The steps, <i>le perron.</i>
<i>une cousine.</i>	The scraper, <i>le fer à dé-</i>
The bridegroom, <i>le nouveau</i>	<i>crotter.</i>
<i>marié.</i>	The bell, <i>la clochette.</i>
The bride, <i>la nouvelle</i>	The knocker, <i>la marteau.</i>
<i>mariée.</i>	The door, <i>la porte.</i>
The husband, <i>le mari.</i>	An entrance gate, <i>une porte</i>
The wife, <i>la femme.</i>	<i>cochère.</i>
The father-in-law, <i>le beau-</i>	A folding-door, <i>une porte à</i>
<i>père.</i>	<i>deux battans.</i>
The mother-in-law, <i>la belle-</i>	A back-door, <i>une porte de</i>
<i>mère.</i>	<i>derrière.</i>
A son-in-law, <i>un beau-fils.</i>	A chink, <i>une fente.</i>
<i>un gendre.</i>	A wicket, <i>un guichet.</i>
A daughter-in-law, <i>une belle-</i>	The threshold, <i>le seuil.</i>
<i>filles.</i>	The folds of the doors, <i>les</i>
A brother-in-law, <i>un beau-</i>	<i>battans.</i>
<i>frère.</i>	A pivot, <i>un pivot.</i>
A sister-in-law, <i>une belle-</i>	A hinge, <i>un goud.</i>
<i>sœur.</i>	The bar, <i>la barre.</i>
A god-father, <i>un parrain.</i>	The bolt, <i>le verrou.</i>
A god-mother, <i>une marraine.</i>	The lock, <i>la serrure.</i>
A god-son, <i>un filleul.</i>	The key, <i>la clef.</i>
A god-daughter, <i>une filleule.</i>	The latch, <i>le loquet.</i>
A twin, <i>m. un jumeau.</i>	A padlock, <i>un cadenas.</i>
<i>f. une jumelle.</i>	The porch, vestibule, <i>le ves-</i>
A nurse (for a child), <i>une</i>	<i>or hall, tibule.</i>
<i>nourrice.</i>	

A passage,	{ une allée. un corridor.	The buttery, or	{ l'office, ou pantry, la dépense.
The yard,	la cour.	The stoves,	les fourneaux.
The poultry-yard,	la basse cour.	The servants' hall,	la salle des domestiques.
The stair-case,	l'escalier.	The bake-house,	la boulan- gerie.
The stairs,	les degrés.	The oven,	le four.
The ballustrade,	la rampe.	The brew-house,	la brasserie.
The top of the stairs,	le haut de l'escalier.	A stable,	une écurie.
The landing-place,	le palier.	The rack,	le râtelier.
The garret,	le grenier.	The trough,	l'auge.
A private stair-case,	un esca- lier dérobé.	A coach-house,	une remise.
A broad stair-case,	un esca- lier large.	A well,	un puits.
A light stair-case,	un esca- lier clair.	The rope, or cord,	la corde.
A narrow stair-case,	un es- calier étroit.	The pulley,	la poulie.
A dark stair-case,	un escalier obscur.	The buckets,	les seaux.
A story,	un étage.	A pump,	une pompe.
An apartment,	un apparte- ment.	A garden,	un jardin.
The parlour,	la salle basse.	A hen-roost,	un poulailler.
The drawing-room,	le salon.	A pigeon-house,	un colombier.
The eating-room,	la salle à manger.	The privy, the {	les lieux. necessary, { le privé.
The bed-room,	la chambre à coucher.	The wardrobe,	la garde- robe.
An antichamber,	une anti- chambre.	The foundations,	les fonde- mens.
A room,	une chambre.	The wall, {	le mur. la muraille.
A closet,	un cabinet.	A partition-wall,	un mur mitoyen.
A study,	une étude.	A corner,	un coin.
A gallery,	une galerie.	The fore-front,	la façade.
A balcony,	un balcon.	The roof,	le toit.
The cellar,	la cave.	The top,	le faite.
The kitchen,	la cuisine.	The timber-work,	la char- pente.
		A beam,	une poutre.
		The iron of a beam,	la clef d'une poutre.

A rafter,	<i>un soliveau.</i>	Rubbish, {	<i>des décombres.</i>
A lath,	<i>une latte.</i>		<i>des ruines.</i>
The house-eaves,	<i>l'avant-toit.</i>		
A pent-house,	<i>un auvent.</i>	Household goods.—Meubles.	
A shed,	<i>un appentis.</i>	A suit of hangings,	<i>une tenue de tapisserie.</i>
A tile,	<i>une tuile.</i>	The hangings,	<i>la tapisserie.</i>
A slate,	<i>une ardoise.</i>	A pier-glass,	<i>un trumeau.</i>
The leads,	<i>les plombs.</i>	A looking-glass,	<i>un miroir.</i>
The gutters,	<i>les gouttières.</i>	Pictures, {	<i>des tableaux.</i>
A vault,	<i>une voûte.</i>		<i>des portraits.</i>
The key-stone,	<i>la clef de voûte.</i>	Prints,	<i>des estampes.</i>
An iron cramp,	<i>une ancre de mur.</i>	The frame, {	<i>le cadre.</i>
A window,	<i>une fenêtre.</i>		<i>la bordure.</i>
A dormer-window,	<i>une lucarne.</i>	A table,	<i>une table.</i>
An oval,	<i>un œil de bœuf.</i>	A marble table,	<i>une table de marbre.</i>
The frame,	<i>le châssis.</i>	A bracket,	<i>une console.</i>
A pane of glass,	<i>une vitre, un carreau.</i>	A carpet,	<i>un tapis.</i>
A sash-window,	<i>une fenêtre à châssis.</i>	A door-curtain,	<i>une portière.</i>
A lattice,	<i>un treillis.</i>	A screen, {	<i>un paravent.</i>
Blinds,	<i>une jalousie.</i>		<i>un écran.</i>
The shutters,	<i>les volets.</i>	A mat,	<i>une natte.</i>
The ceiling, {	<i>le plancher.</i>	A trunk,	<i>un coffre.</i>
	<i>le plafond.</i>	A strong box,	<i>un coffre fort.</i>
	<i>le lambris.</i>	A box,	<i>une boîte.</i>
The wainscot,	<i>la boiserie.</i>	A jewel-box,	<i>un écrin.</i>
The chimney,	<i>la cheminée.</i>		<i>une malle.</i>
The chimney-piece,	<i>le chambranle.</i>	A portmantau,	<i>une valise.</i>
	<i>lâtre.</i>		<i>un portemanteau.</i>
The hearth,	<i>le tuyau.</i>	A chest of drawers,	<i>une commode.</i>
The funnel,	<i>du mortier.</i>	A chair,	<i>une chaise.</i>
Mortar,	<i>de la chaux.</i>	A seat,	<i>un siège.</i>
Lime,	<i>du sable.</i>	An elbow chair,	<i>un fauteuil.</i>
Sand,	<i>des briques.</i>	A stool,	<i>un tabouret.</i>
Bricks,		A canopy,	<i>un canapé.</i>

A sofa, <i>un sofa, un canapé.</i>	A set of bed-curtains, <i>un tour de lit.</i>
A bed, <i>un lit.</i>	The vallances, <i>les pentes.</i>
A four-post bedstead, <i>un lit à colonnes.</i>	A case for a chair, etc. <i>une housse.</i>
A tent-bed, { <i>un lit à la duchesse.</i>	The bed-feet, <i>les pieds du lit.</i>
<i>un lit d'ange.</i>	The bed-side, <i>la ruelle du lit.</i>
A field-bed, <i>un lit de camp.</i>	A warming-pan, <i>une bassinoire.</i>
A bed of state, <i>un lit de parade.</i>	A cistern, <i>une cuvette, une citerne.</i>
A couch, <i>un lit de repos.</i>	A water-pot, <i>un pot à l'eau.</i>
An alcove, <i>une alcove.</i>	A bason, <i>un bassin.</i>
The bedstead, { <i>le châlir.</i>	A sponge, <i>une éponge.</i>
<i>le bois du lit.</i>	Soap, <i>du savon.</i>
The bed-posts, <i>les colonnes du lit.</i>	A towel, <i>un essuie-main.</i>
The tester, <i>le ciel, le fond.</i>	A bureau, <i>un bureau.</i>
The head-board, <i>le dossier.</i>	Drawers, <i>des tiroirs.</i>
The mattress, <i>le matelas.</i>	A candlestick, <i>un chandelier.</i>
A feather-bed, <i>un lit de plume.</i>	A candle, <i>une chandelle.</i>
A bed of down, <i>un lit de duvet.</i>	A wax-candle, <i>une bougie.</i>
The bolster, { <i>le traversin.</i>	A flat candlestick, <i>un bougeoir.</i>
<i>le chevet.</i>	A stand, <i>un guéridon.</i>
A pillow, <i>un oreiller.</i>	A save-all, <i>un binet.</i>
A pillow-case, <i>une taie d'oreiller.</i>	A flambeau, { <i>un flambeau.</i>
The sheets, <i>les draps.</i>	<i>une torche.</i>
The bed-clothes, <i>les couvertures.</i>	A lustre, <i>un lustre.</i>
A counterpane, <i>une courtepointe.</i>	A branched candlestick, <i>une girandole.</i>
A blanket, <i>une couverture de laine.</i>	A lantern, <i>une lanterne.</i>
The curtain-rods, <i>les tringles.</i>	A dark lantern, <i>une lanterne sourde.</i>
The curtains, <i>les rideaux.</i>	A lamp, <i>une lampe.</i>
The curtain-rings, <i>les anneaux.</i>	A small lamp, <i>un lampion.</i>
	The wick, <i>la mèche.</i>
	The lighted part of the wick, <i>le lumignon.</i>
	The snuffers, <i>les mouchettes.</i>

The snuffer-pan,	<i>le porte-</i>	Coals,	<i>du charbon:</i>
or snuffer-stand,	<i>mouchettes.</i>	Charcoal,	<i>du charbon de bois.</i>
An extinguisher,	<i>un éteii-</i>	Sea, or pit-coal,	<i>du charbon</i>
	<i>gnoir.</i>		<i>de terre.</i>
A steel,	<i>un briquet.</i>	A quick fire,	<i>un brasier.</i>
Tinder, {	<i>de l'amadou.</i>	A stove,	<i>un poêle.</i>
	<i>de la mèche.</i>	A fender,	<i>un garde-cendre.</i>
Matches,	<i>des allumettes.</i>	A clock,	<i>une pendule.</i>
A flint,	<i>une pierre à feu.</i>	A cage,	<i>une cage.</i>
A tinder-box,	<i>une boîte à</i>	An urn,	<i>une urne.</i>
	<i>fusil.</i>	A pot,	<i>un pot.</i>
The bellows,	<i>le soufflet.</i>	A vase, or vessel,	<i>un vase.</i>
The shovel,	<i>la pelle.</i>	A flower-pot,	<i>un pot à fleurs.</i>
The tongs,	<i>les pincettes.</i>	A mouse-trap,	<i>une souricière.</i>
The poker,	<i>le fourgon.</i>	A hair-broom,	<i>un houssoir.</i>
The andirons,	<i>les chenets.</i>	A broom,	<i>un balai.</i>
A grate,	<i>une grille.</i>	A broomstick,	<i>un manche à</i>
Wood,	<i>du bois.</i>		<i>balai.</i>
A faggot,	<i>un fagot.</i>	The sweepings,	<i>les balay-</i>
A log,	<i>une bûche.</i>		<i>ures.</i>

Verbs.

To furnish a house.
 To hang up a suit of hang-
 ings.
 To hang a bed.
 To set the furniture in order.
 To put the rooms in order.
 To make the beds.
 To sweep the chimney.
 To sweep a room.
 To wipe the furniture.
 To rub.
 To strike a light.
 To light the candle, fire, etc.
 To snuff the candle.
 To put out (the candle, fire,
 etc.)

Verbes.

Meubler une maison.
Tendre la tapisserie.
Tendre un lit.
Arranger les meubles.
Faire les chambres.
Faire les lits.
Ramoner la cheminée.
Balayer une chambre.
Essuyer les meubles.
Frotter.
Battre le briquet.
Allumer la chandelle, le feu etc.
Moucher la chandelle.
Eteindre (la chandelle, le feu,
etc.)

To open the door.
 To open the window.
 To shut the door.
 To shut the window.
 To lock the door.
 To bolt the door.
 To knock at the door.
 To come into the house.
 To go up stairs.
 To go *or* come down.*
 To sit at the window.
 To look through the window.†
 To warm oneself.
 To let a house.
 To let furnished rooms.‡
 To pay the rent.

Ouvrir la porte.
Ouvrir la fenêtre.
Fermer la porte.
Fermer la fenêtre.
Fermer la porte à la clef.
Fermer la porte au verrou.
Frapper à la porte.
Entrer dans la maison.
Monter l'escalier.
Descendre.
Se mettre à la fenêtre.
Regarder par la fenêtre.

Se chauffer.
Louer une maison.
Louer des chambres garnies,
Payer le loyer.

Of the kitchen.—De la cuisine.

The kitchen-utensils, *la batterie de cuisine.*

A copper, a great kettle, *une chaudière.*

A kettle, { *un chaudron.*
 une marmite.

A stew-pan, *une casserole.*

A frying-pan, *une poêle à frire.*

A skimmer, *une écumoire.*

A ladle, *une cuiller à pot.*

The pot-hanger, *la crémail-
lère.*

A trevet, *un trépied.*
 A pudding-pan, *une tourtière.*
 A pot-lid, *un couvercle.*
 A gridiron, *un gril.*
 A spit, *une broche.*
 A jack, *un tourne-broche.*
 A dripping-pan, *une lèche-
frite.*
 A dresser, *un dressoir.*
 A flesh-hook, *un crochet.*
 A pail, *un seau.*
 A pitcher, *une cruche.*
 A mortar, *un mortier.*
 A pestle, *un pilon.*
 A flat-iron, *un fer à repasser.*
 A grater, *une râpe.*

* Voyez la note, page 13.

† Regearder par une fenêtre ouverte se traduit par *to look out of the window.*

‡ Louer une maison, un logement, dans le sens de *prendre à loyer*, se traduit par *to take a house*, etc.

A colander,	<i>une passoire.</i>	To bake,	<i>cuire au four.</i>
A larding-pin,	<i>une lardoire.</i>	To rinse,	<i>rincer.</i>
The sink,	<i>le lavoir.</i>	To clean,	<i>nettoyer.</i>
The sink-hole,	<i>l'évier.</i>	To knead,	<i>pétrir.</i>
A basket, {	<i>un panier.</i>	To stuff,	<i>farcir.</i>
	<i>une corbeille.</i>	To cover with crumbs	<i>pa-</i>
A chopping- {	<i>un couperet.</i>	of bread,	<i>ner.</i>
knife, {	<i>un hachoir.</i>	To flour,	<i>fariner.</i>
A trencher,	<i>un tranchoir.</i>	To fry,	<i>frir.</i>
A chafing-dish,	<i>un réchaud.</i>	To fricassee,	<i>fricasser.</i>
A duster,	<i>un torchon.</i>	To cover with a slice,	<i>bar-</i>
A dish-clout,	<i>une lavette.</i>	of bacon,	<i>der.</i>
A bolter,	<i>un bluteau.</i>	To lard, {	<i>larder.</i>
A sieve,	<i>un tamis.</i>		<i>piquer.</i>
A kneading-trough,	<i>une huche</i>	To truss fowls,	<i>habiller de</i>
	<i>à pétrir.</i>		<i>la volaille.</i>
A tub,	<i>une cuve.</i>	To parboil,	<i>faire revenir.</i>

Verbs.—Verbes.

To cook,	<i>faire la cuisine.</i>	To parboil,	<i>faire revenir.</i>
To season,	<i>assaisonner.</i>	To spit,	<i>embrocher.</i>
To boil,	<i>faire bouillir.</i>	To baste,	<i>arroser.</i>
To dip water,	<i>puiser de l'eau.</i>	To singe,	<i>flamber.</i>
To pick sallad, etc.	<i>éplucher</i>	To wash,	<i>laver.</i>
	<i>de la salade, etc.</i>	To iron,	<i>repasser.</i>
		To wash the dishes,	<i>laver la</i>
		plates, etc.	<i>vaisselle.</i>

Of the cellar.—De la cave.

To grate,	<i>râper.</i>	A cask, a ton, {	<i>une futaille.</i>
To rasp,	<i>chapeler.</i>		<i>une tonne.</i>
To pound, {	<i>piler.</i>		<i>un tonneau.</i>
	<i>broyer.</i>	A barrel,	<i>un baril.</i>
To cut,	<i>couper.</i>	A large barrel,	<i>une barri-</i>
To hash, to mince,	<i>hacher.</i>	a hogshead,	<i>que.</i>
To hang upon a hook,	<i>ac-</i>	The staves,	<i>les douves.</i>
	<i>crocher.</i>	The hoops,	<i>les cercles.</i>
To unhook,	<i>décrocher.</i>	The bung,	<i>le bondon.</i>
To roast,	<i>rôtir.</i>	The bung-hole,	<i>le trou du</i>
To broil,	<i>griller.</i>		<i>bondon.</i>
To bolt, {	<i>bluter.</i>	The cock,	<i>la fontaine, le</i>
	<i>sasser.</i>		<i>robinet.</i>

The tap,	<i>la broche.</i>	A cover,	<i>un couvert.</i>
The head of a cask,	<i>le fond d'un tonneau.</i>	A plate,	<i>une assiette.</i>
A funnel,	<i>un entonnoir.</i>	A knife,	<i>un couteau.</i>
A flaggon,	<i>un flacon.</i>	The blade,	<i>la lame.</i>
A bottle,	<i>une bouteille.</i>	The handle,	<i>le manche.</i>
A square bottle,	<i>une bouteille carrée.</i>	A fork,	<i>une fourchette.</i>
A round bottle,	<i>une bouteille ronde.</i>	A spoon,	<i>une cuiller.</i>
The cork,	<i>le bouchon.</i>	A dish,	<i>un plat.</i>
The gullet, or neck,	<i>le goulot.</i>	A chafing-dish,	<i>un réchaud.</i>
A travelling cellar,	<i>une cantine.</i>	A terrene,	<i>une terrine.</i>
		A sallad-dish,	<i>un saladier.</i>
		A cup, {	<i>une coupe.</i>
			<i>une tasse.</i>
		A salver,	<i>une soucoupe.</i>
		A salt-cellar,	<i>une salière.</i>
		A pepper-box,	<i>un poivrier.</i>
		A mustard-pot,	<i>un moutardier.</i>

Verbs.—Verbes.

To draw wine, etc.	<i>tirer du vin, etc.</i>	An oil-cruet,	<i>un huilier.</i>
To fill a cask,	<i>remplir un tonneau.</i>	A vinegar-cruet,	<i>un vinaigrier.</i>
To tap a barrel,	<i>mettre un tonneau en perce.</i>	A porringer,	<i>une écuelle.</i>
To empty a barrel,	<i>vider un tonneau.</i>	A sauce-boat,	<i>une saucière.</i>
To bung,	<i>bondonner.</i>	An ewer,	<i>une aiguière.</i>
		A glass,	<i>un verre.</i>
		A goblet,	<i>un gobelet.</i>
		A mug,	<i>un godet.</i>
		A decanter,	<i>une carafe.</i>
		Delft ware,	<i>de la faïence.</i>
Of all the different things necessary at meals.—De toutes les différentes choses nécessaires aux repas.		A set of China,	<i>un service de porcelaine.</i>
		Silver-plate, {	<i>de la vaisselle d'argent.</i>
			<i>de l'argenterie.</i>
A side-board,	<i>un buffet.</i>	Pewter,	<i>de la vaisselle d'étain.</i>
The table,	<i>la table.</i>	A chocolate-pot,	<i>une chocolatière.</i>
The table-linen,	<i>le linge de table.</i>	A coffee-pot,	<i>une cafetière.</i>
A table-cloth,	<i>une nappe.</i>	A tea-pot,	<i>une théière.</i>
A napkin,	<i>une serviette.</i>		

A tea-board, *un cabaret à thé.*
 A tea-chest, *un petit coffre*
 pour garder le thé.

A tea-kettle, *un coquemar.*

A tea-cup, *une tasse à thé.*

Coffee-cup, *tasse à café.*

A saucer, *une soucoupe.*

The milk-pot, *le pot au lait.*

The sugar-dish, *le sucrier.*

A slop-bason, *un bassin.*

The tongs, *les pincettes.*

The tea-spoons, *les cuillers.*

A cork-screw, *un tire-*
 bouchon.

Verbs.—Verbes.

To lay the cloth, *mettre le*
 couvert.

To serve up the dinner, *ser-*
 vir le dîner.

To wait at table, *servir à*
 table.

To pour out drink, *verser à*
 boire.

To give some drink, *servir à*
 boire.

To open a bottle, *déboucher*
 une bouteille.

To cork a bottle, *boucher une*
 bouteille.

To carve, *découper.*

To help to some- *servir de*
 thing at table, *quelque chose*
 à table.

Of meals.—Des repas.

Breakfast, *le déjeuner.*

Dinner, *le dîner.*

Luncheon, *le goûter.*
 Supper, *le souper.*

Verbs.—Verbes.

To breakfast, *déjeuner.*

To dine, *dîner.*

To lunch, *goûter.*

To drink tea, *prendre le thé.*

To eat after midnight, *faire*
 le réveillon.

To make good cheer, *faire*
 bonne chère.

To drink one's health, *boire*
 à la santé.

To thank, *remercier.*

Of eating.—Du manger.

A loaf, *un pain.*

Bread, *du pain.*

Household bread, *du pain de*
 ménage.

White bread, *du pain blanc.*

Brown bread, *du pain bis.*

New bread, *du pain frais.*

Hot bread, *du pain chaud.*

Stale bread, *du pain rassis.*

Rasped bread, *du pain*
 chapelé.

A penny-loaf, *un pain d'un*
 *sou.**

A French loaf, *un pain*
 français.

A roll, *un petit pain.*

The crum, *la mie.*

The crust, *la croûte.*

The upper-crust, *la croûte*
 de dessus.

* Un sou anglais, qui fait deux sous de France.

The under-crust, <i>la croûte de dessous.</i>	A leg of beef, <i>un trumeau.</i>
The kissing-crust, <i>la baisure.</i>	A buttock of beef, <i>un cimeter.</i>
A crust of bread, <i>un croûton.</i>	A-la-mode beef, <i>du bœuf à la mode.</i>
A slice, <i>une tranche.</i>	Veal, <i>du veau.</i>
A bit, <i>un morceau.</i>	A calf's head, <i>une tête de veau.</i>
The first cut, <i>l'entamure.</i>	A calf's pluck, <i>une fraise.</i>
A mouthful, <i>une bouchée.</i>	A sweet-bread, <i>un ris.</i>
A small crumb, <i>une miette.</i>	A loin of veal, <i>une longe de veau.</i>
Meal, or flour, <i>de la farine.</i>	A fillet of veal, <i>une rouelle de veau.</i>
The bran, <i>le son.</i>	A knuckle of veal, <i>un jarret de veau.</i>
The dough, <i>la pâte.</i>	Mutton, <i>du mouton.</i>
The leaven, <i>le levain.</i>	Mutton-chops, <i>des côtelettes de mouton.</i>
Broth, <i>du bouillon.</i>	A leg of mutton, <i>un gigot.</i>
Jelly-broth, <i>du consommé.</i>	A breast of mutton, <i>une poitrine de mouton.</i>
Soup, <i>de la soupe.</i>	A neck of mutton, <i>un collet de mouton.</i>
French soup, <i>de la soupe à la française.</i>	A shoulder of mutton, <i>une épaule de mouton.</i>
Crawfish soup, <i>de la soupe aux écrevisses.</i>	A loin of mutton, <i>une queue de mouton.</i>
Milk-porridge, <i>de la soupe au lait.</i>	Lamb, <i>de l'agneau.</i>
Pease-porridge, <i>de la soupe aux pois.</i>	A quarter of lamb, <i>un quartier d'agneau.</i>
Boiled meat, <i>du bouilli.</i>	Pork, <i>du porc.</i>
Roast meat, <i>du rôti.</i>	A chine of pork, <i>une échine de porc.</i>
A ragout, <i>un ragoût.</i>	Bacon, <i>du lard.</i>
A fricassee, <i>une fricassée.</i>	A flitch of bacon, <i>une fêche de lard.</i>
A white fricassee, <i>une blanquette.</i>	Ham, <i>du jambon.</i>
Minced meat, a hash, <i>un hachis.</i>	Sausages, <i>des saucisses.</i>
Stewed meat, <i>une étuvée.</i>	Chitterling-sausage, <i>une andouille.</i>
Scotch collops, <i>des fricaudeaux.</i>	
Beef, <i>du bœuf.</i>	
Beef-steaks, <i>des tranches de bœuf.</i>	
A sirloin of beef, <i>un aloyau.</i>	

A cervelas,	<i>un cervelas.</i>	Cloves,	<i>des clous de girofle.</i>
Tripe,	<i>des tripes.</i>	Mace,	<i>du macis.</i>
Venison,	<i>de la venaison.</i>	Nutmeg,	<i>de la muscade.</i>
A pie,	<i>un p��t��.</i>	Sauce,	<i>de la sauce.</i>
Poultry,	<i>de la volaille.</i>	The dessert,	<i>le dessert.</i>
Game,	<i>du gibier.</i>	Cheese,	<i>du fromage.</i>
A fat pullet,	<i>une poularde.</i>	Butter,	<i>du beurre.</i>
A leg,	<i>une cuisse.</i>	Fresh butter,	<i>du beurre frais.</i>
A wing,	<i>une aile.</i>	Salt butter,	<i>du beurre sal��.</i>
The carcass,	<i>la carcasse.</i>	Biscuits,	<i>des biscuits.</i>
The rump,	<i>le croupion.</i>	Cakes,	<i>des gâteaux.</i>
The liver,	<i>le foie.</i>	Sweetmeats,	<i>des confitures.</i>
The gizzard,	<i>le gésier.</i>	Custard,	<i>du flan,</i>
The gravy,	<i>le jus.</i>	Fritters,	<i>des beignets.</i>
Fish,	<i>du poisson.</i>	Pancakes,	<i>des crêpes.</i>
Pickled salmon,	<i>du saumon mariné.</i>	Wafers,	<i>des gaufres.</i>
Eggs,	<i>des ��ufs.</i>	Jelly,	<i>de la gelée.</i>
New-laid eggs,	<i>des ��ufs frais.</i>	Macaroons,	<i>des macarons.</i>
Soft eggs,	<i>des ��ufs �� la coque.</i>	Sugar-plumbs,	<i>des dragées.</i>
Poached eggs,	<i>des ��ufs poch��s.</i>	Sugar-almonds,	<i>des pralines.</i>
An omelet,	<i>une omelette.</i>	<i>Of liquors.—Des liqueurs.</i>	
Salt,	<i>du sel.</i>	Ale,	<i>de l'��ile.</i>
Pepper,	<i>du poivre.</i>	Beer,	<i>de la bière.</i>
Ginger,	<i>du gingembre.</i>	Strong beer,	<i>de la bière forte.</i>
Mustard,	<i>de la moutarde.</i>	Small beer,	<i>de la petite bière.</i>
Oil,	<i>de l'huile.</i>	Brandy,	<i>de l'��au de vie.</i>
Vinegar,	<i>du vinaigre.</i>	Cider,	<i>du cidre.</i>
Verjuice,	<i>du verjus.</i>	Lemonade,	<i>de la limonade.</i>
Anchovies,	<i>des anchois.</i>	Mead,	<i>de l'hydromel.</i>
Capers,	<i>des câpres.</i>	Perry,	<i>du poiré.</i>
Pickled cucumbers,	<i>des cornichons.</i>	Punch,	<i>du ponche.</i>
Mushrooms,	<i>des champignons.</i>	Ratafia,	<i>du ratafia.</i>
Truffles,	<i>des truffes.</i>	Sirrup,	<i>du sirop.</i>
Cinnamon,	<i>de la canelle.</i>	Orgeat,	<i>de l'orgeat.</i>
		Wine,	<i>du vin.</i>

New wine, *du vin nouveau.*
 Old wine, *du vin vieux.*
 Dead wine, *du vin éventé.*
 Tart wine, *du vin vert.*
 Thick wine, *du vin épais.*
 White wine, *du vin blanc.*
 Red wine, *du vin rouge.*
 Sweet wine, *du vin doux.*
 Pale wine, *du vin paillet.*
 Claret wine, *du vin claret.**
 Burgundy wine, *du vin de Bourgogne.*
 Champagne wine, *du vin de Champagne.*
 French wine, *du vin de France.*
 Port wine, *du vin d'Oporto.*
 Hock wine, *du vin d'Allemagne.*
 Spanish wine, *du vin d'Espagne.*
 Malmsey wine, *du vin de Malvoisie.*
 Tea, *du thé.*
 Bohea tea, *du thé bou.*
 Green tea, *du thé vert.*
 Coffee, *du café.*
 Chocolate, *du chocolat.*

Of the upper servants and others belonging to a house.
 —Des domestiques supérieurs et autres dans une maison.

The chaplain, { *l'aumônier.*
 le chapelain.
 The secretary, *le secrétaire.*

The under-secretary, *le sous-secrétaire.*

The preceptor, { *le précepteur.*
 or tutor, { *le gouverneur.*

The governess, *la gouvernante d'enfans.*

A page, *un page.*

The steward, { *le maître d'hôtel.*
 l'intendant.

The comptroller, *le contrôleur.*

The caterer, *le dépensier.*

The house-keeper, *la femme de charge.*

A waiting maid, or lady's maid, *une suivante.*

A master, or gentleman of the horse, *un écuyer.*

A valet de chambre, *un valet de chambre.*

A running footman, *un courrier.*

A chamber-maid, *une femme de chambre.*

A carver, *un écuyer tranchant.*

The pantler, *le panetier.*

The cup-bearer, *l'échanson.*

The butler, *le sommelier.*

The cook, *le cuisinier.*

A cook-maid, *une cuisinière.*

A under-cook, *un aide de cuisine.*

A scullion, *un marmiton.*

The kitchen-maid, *la servante de cuisine.*

* Le vin de Bordeaux est ainsi appelé en Angleterre.

The dairy-maid, *la laitière.*
 A coachman, *un cocher.*
 A lackey, *un laquais.*
 A footman, *un valet de pied.*
 A postillion, *un postillon.*
 A groom, *un palefrenier.*
 A hostler, *un valet d'écurie.*
 The porter, *le portier.*
 The gardener, *le jardinier.*

Of the town and its different buildings.—De la ville et de ses divers bâtimens.

A town, *une ville.*
 The capital, *la capitale.*
 The metropolis, *la métropole.*
 A borough, *un bourg.*
 An archbishoprick, *un archevêché.*
 A bishoprick, *un évêché.*
 A vicarship, *un vicariat.*
 An archdeaconry, *un archidiaconat.*
 A deanry, *un doyenné.*
 A principality, *une principauté.*
 A dukedom, *un duché.*
 A peerage, *une pairie.*
 An earldom, *un comté.*
 A viscounty, *une vicomté.*
 A barony, *une baronie.*
 A seigniori, *une seigneurie.*
 A parish, *une paroisse.*
 The king's palace, *le palais du roi.*
 The parliament, *le parlement.*

The court of justice, *le palais.*
 The excise-office, *le bureau des fermes.*
 The land-tax office, *le bureau des tailles.*
 The navy-office, *le bureau de la marine.*
 The victualling-office, *le bureau des vivres.*
 The treasury, *la trésorerie.*
 The mint, *la monnaie.*
 The admiralty, *l'amirauté.*
 The arsenal, *l'arsenal.*
 The bank, *la banque.*
 The Exchange, *la bourse.*
 The custom-house, *la douane.*
 The town-house, *la maison, or guild-hall, ou l'hôtel de ville.*
 A hotel, *un hôtel.*
 A house, *une maison.*
 An hospital, *un hôpital.*
 The Foundling-hospital, *l'hôpital des enfans trouvés (à Londres.)*
 The Magdalen-hospital, *l'hôpital des repenties.*
 The mad-house, *l'hôpital des fous.*
 A church, *une église.*
 The university, *l'université.*
 The college, *le collège.*
 The academy, *l'académie.*
 The school, *l'école.*
 The market, *le marché.*
 The meat market, *la boucherie.*
 The slaughter-house, *la tuerie.*

An inn, { *une hôtellerie.*
 une auberge.

A tavern, *un restaurateur.*

A public-house, *un cabaret.*

A coffee-house, *un café.*

The play-house, *le théâtre.*

The prison, *la prison.*

The round-house, *la prison*
 du guet.

A street, *une rue.*

A lane, *une petite rue.*

A narrow lane, *une ruelle.*

A square, *une place.*

A quay, *un quai.*

The rampart, *le rempart.*

A bridge, *un pont.*

The suburbs, *les faubourgs.*

Of the magistrates of a town.

—Des magistrats d'une
ville.

The lord mayor, *le lord*
 maire.

An alderman, { *un échevin.*
 un alder-
 man.

A sheriff, *un chérif.*

A recorder, { *un juge asses-*
 seur, ou
 un greffier.

A justice of the peace, *un*
 commissaire de quartier.

A reporting judge, *un rap-*
 porteur.

A sergeant-at-law, *un con-*
 seiller.

A lawyer, *un avocat.*

An attorney, *un procureur.*

A scrivener, or notary, *un*
 notaire.

A police officer, *un officier de*
 police.

A city-marshal, *un maréchal*
 de ville.

An overseer, *un inspecteur.*

A beadle, *un bedeau.*

A bailiff, *un sergent.*

A jailor, *un geolier.*

Of the church.—De l'église.

A church, *une église.*

The metropolitan *l'église*

church, *métropolitaine.*

The cathedral- *l'église*

church, *cathédrale.*

The parish-church, *l'église*

paroissiale.

The meeting-house, *le temple*
 des non-conformistes.

The tabernacle, *le tabernacle.*

A chapel, *une chapelle.*

A synagogue, *une synagogue.*

The church-court, *le parvis.*

The front gate, *le portail.*

The front, *la façade.*

The porch, *le portique.*

The body of the church, *la*
 nef.

The dome, *le dôme.*

The aisles of the church, *les*
 aisles.

The gallery, *la tribune.*

The vestry, *la sacristie.*

The choir, *le chœur.*

The stalls, *les stalles.*

The sanctuary, *le sanctuaire.*

The altar,	<i>l'autel.</i>	A grave,	<i>une fosse.</i>
The balustrade,	<i>la balustrade.</i>	A coffin,	<i>un cercueil.</i>
			<i>une bière.</i>
The communion-table,	<i>le table de communion.</i>	The pall,	<i>le drap mortuaire.</i>
The reading-desk,	<i>le lutrin.</i>	The burial,	<i>l'enterrement.</i>
The pulpit,	<i>la chaire.</i>	An epitaph,	<i>une épitaphe.</i>
The font,	<i>les fonts.</i>	An inscription,	<i>une inscription.</i>
The poor's box,	<i>le tronc des pauvres.</i>	A mausoleum,	<i>un mausolée.</i>
Alms,	<i>les aumônes.</i>		
The pews,	<i>les bancs fermés.</i>	<i>Verbs.—Verbes.</i>	
The organ,	<i>l'orgue.</i>	To kneel down,	<i>se mettre à genoux.</i>
The clock,	<i>l'horloge.</i>	To pray,	<i>prier.</i>
The hands,	<i>les aiguilles.</i>	To read,	<i>lire.</i>
The steeple,	<i>le clocher.</i>	To sing,	<i>chanter.</i>
The bell,	<i>la cloche.</i>	To receive the sacrament,	<i>communier.</i>
The clapper,	<i>le battant de la cloche.</i>	To preach,	<i>prêcher.</i>
The sermon,	<i>le sermon.</i>	To christen,	<i>baptiser.</i>
The liturgy,	<i>la liturgie.</i>	To bury,	<i>enterrer.</i>
The creed,	<i>le symbole.</i>		
The Lord's prayer,	<i>l'oraison dominicale.</i>		
A bible,	<i>une bible.</i>	<i>Of a school and things that are necessary to read, write, etc.—D'une école et des choses nécessaires pour lire, écrire, etc.</i>	
A prayer-book,	<i>{ un livre de prières. des heures.</i>		
The catechism,	<i>le catéchisme.</i>		
The epistle,	<i>l'épître.</i>	The master,	<i>le maître.</i>
The gospel,	<i>l'évangile.</i>	The mistress,	<i>la maîtresse.</i>
A psalm,	<i>un psaume.</i>	The governess,	<i>la gouvernante.</i>
A verse of a psalm,	<i>un verset.</i>	The writing-master,	<i>le maître à écrire.</i>
A hymn,	<i>une hymne.</i>	The usher,	<i>le sous-maître.</i>
An anthem,	<i>une antienne.</i>		
A church-yard, burying ground,*	<i>un cimetière.</i>		

* *Church-yard* (cour d'église) ne se dit que d'un cimetière attenant à une église.

A scholar,	<i>un écolier.</i>	Ink,	<i>de l'encre.</i>
A desk,	<i>un pupitre.</i>	Pens, quills,*	<i>des plumes.</i>
The benches; or forms,	<i>les bancs.</i>	A good pen,	<i>une bonne plume.</i>
A book,	<i>un livre.</i>	A bad pen,	<i>une mauvaise plume.</i>
A spelling-book,	<i>un livre à épeler.</i>	A hard-pen,	<i>une plume dure.</i>
A vocabulary,	<i>un vocabulaire.</i>	A soft pen,	<i>une plume molle.</i>
A grammar,	<i>une grammaire.</i>	First quills,	<i>des bouts d'aile.</i>
A dictionary,	<i>un dictionnaire.</i>	The barrel of the quill,	<i>le tuyau de la plume.</i>
A page,	<i>une page.</i>	The slit,	<i>la fente.</i>
The margin,	<i>la marge.</i>	The point,	<i>la pointe.</i>
A leaf,	<i>un feuillet.</i>	The nib,	<i>le bec.</i>
An exercise.	<i>un thème.</i>	A penknife,	<i>un canif.</i>
A translation,	<i>une traduction.</i>	A scraper,	<i>un grattoir.</i>
Paper,	<i>du papier.</i>	A pencil,	<i>un crayon.</i>
Post, or writing paper,	<i>du papier à lettre.</i>	India rubber,	<i>de la gomme élastique.</i>
Gilt paper,	<i>du papier doré.</i>	A pencil-case,	<i>un porte-crayon.</i>
Blotting paper,	<i>du papier brouillard.</i>	A rule,	<i>une règle.</i>
Paper that sinks,	<i>du papier qui boit.</i>	A slate,	<i>une ardoise.</i>
Grey paper,	<i>du papier gris.</i>	Dust,	<i>de la poussière.</i>
A ream of paper,	<i>une rame de papier.</i>	Sand,	<i>du sable.</i>
A quire of paper,	<i>une main de papier.</i>	Wax,	<i>de la cire.</i>
A sheet of paper,	<i>une feuille de papier.</i>	A wafer,	<i>un pain à cacheter.</i>
Half a sheet,	<i>une demi-feuille.</i>	A seal,	<i>un cachet.</i>
An ink-horn,	<i>un cornet.</i>	A letter,	<i>une lettre.</i>
A standish,	<i>une écritoire de table.</i>	A syllable,	<i>une syllabe.</i>
An ink-stand,	<i>un encrier.</i>	A word,	<i>un mot.</i>
		A comma,	<i>une virgule.</i>
		Semi-colon,	<i>point et virgule.</i>
		A colon,	<i>deux points.</i>
		A full-point,	<i>un point.</i>

* Pen est une plume taillée ; quill est un tuyau de plume, et se dit d'une plume qui n'a pas encore été taillée pour écrire.

Verbs.—Verbes.

To teach,	<i>enseigner.</i>
To learn,	<i>apprendre.</i>
To get by heart, or	<i>apprendre</i>
learn by heart,	<i>dre par</i>
	<i>cœur.</i>
To repeat,	<i>répéter.</i>
To translate,	<i>traduire.</i>
To spell, {	<i>épeler.</i>
	<i>orthographier.</i>
To read,	<i>lire.</i>
To make a pen, to	<i>tailler</i>
mend a pen,*	<i>une plume.</i>
To slit,	<i>fendre.</i>
To try,	<i>essayer.</i>
To write,	<i>écrire.</i>
To write straight,	<i>écrire</i>
	<i>droit.</i>
To write across,	<i>écrire de</i>
	<i>travers.</i>
To write a letter,	<i>écrire une</i>
	<i>lettre.</i>
To correct,	<i>corriger.</i>
To point,	<i>ponctuer.</i>
To observe the spelling, ob-	
or orthography,	<i>server l'or-</i>
	<i>thographe.</i>
To erase,	<i>effacer.</i>
To scratch out,	<i>raturer.</i>
To sign,	<i>signer.</i>
To fold up,	<i>plier.</i>
To seal,	<i>cacheter.</i>
To direct,	<i>adresser.</i>
To put the direction,	<i>mettre</i>
	<i>l'adresse.</i>

*Children's playthings,—
Jouets d'enfans.*

Playthings, toys,	<i>des jouets.</i>
A gig, a top,	<i>une toupie.</i>
A whipping-top,	<i>un sabot.</i>
A whip,	<i>un fouet.</i>
A ball,	<i>une balle.</i>
A foot-ball,	<i>un ballon.</i>
Marbles,	<i>des billes.</i>
A battledore,	<i>un battoir.</i>
A popgun,	<i>une canonnière.</i>
A shuttlecock,	<i>un volant.</i>
A racket,	<i>une raquette.</i>
A kite,	<i>un cerf-volant.</i>
The twine,	<i>la ficelle.</i>
A see-saw,	<i>une balançoire.</i>
A swing, {	<i>une brandilloire.</i>
	<i>une escarpolette.</i>
Scates,	<i>des patins.</i>
A doll,	<i>une poupée.</i>
A baby-house,	<i>une maison de</i>
	<i>poupée.</i>
Baby-things,	<i>des babioles.</i>

Verbs.—Verbes.

To play,	<i>jouer.</i>
To play at marbles,	<i>jouer</i>
	<i>aux billes.</i>
To go up and down	<i>se ba-</i>
on a see-saw,	<i>lancer.</i>
To swing,	<i>brandiller.</i>
To scate,	<i>patiner.</i>

* *To mend a pen* (rendre une plume meilleure) se dit pour re-toucher à une plume déjà taillée.

Of different exercises.—De différens exercices.

Dancing, *la danse.*
Singing, *le chant.*
Music, *la musique.*
A concert, *un concert.*

A harpsichord, *un clavecin.*
A fiddle, a violin,* *un violon.*
A flute, *une flûte.*
Fencing, *l'art de faire des armes, ou l'escrime.*

Walking, *la promenade.*
Leaping, *le saut.*
Racing, *la course.*
Horse-racing, *la course à cheval.*

Hunting, *la chasse.*
Shooting, *la chasse au fusil.*
Fowling, *la chasse aux oiseaux.*

Fishing, *la pêche.*
Swimming, *la nage.*

Verbs.—Verbes.

To dance, *danser.*
To sing, *chanter.*
To play, *jouer.*
To play on the harpsichord, *toucher du clavecin.*
To play on the violin,* *jouer du violon.*
To play on the flute, *jouer de la flûte.*
To fence, *faire des armes.*

To walk, *se promener.*
To leap, *sauter.*
To run, *courir.*
To ride, *aller à cheval.*
To hunt, *chasser.*
To fish, *pêcher.*
To swim, *nager.*

Of the play-house.—De la salle de spectacle.

The stage, *le théâtre.*
The scenery, decorations, *les décorations.*

The side-scenes, *les coulisses.*
The curtain, *la toile.*
The orchestra, *l'orchestre.*

The pit, *le parterre.*
The boxes, *les loges.*
The front boxes, *les premières loges.*

The side-boxes, *les loges à côté du théâtre.*
The first gallery, *l'amphithéâtre.*

The upper gallery, *le paradis.*

A comedy, *une comédie.*
A tragedy, *une tragédie.*
A drama, *un drame.*
A farce, *une farce.*
A pantomime, *une pantomime.*

An entertainment, *une petite pièce.*

An opera, *un opéra.*
An actor, *un acteur.*

* Fiddle ne se dit que du violon d'un enfant, ou d'un racleur. Violin doit se dire d'un bon instrument.

An actress,	<i>une actrice.</i>	An archduchess,	<i>une archi- duchesse.</i>
A character, or part,	<i>un rôle.</i>	A duke,	<i>un duc.</i>
A company of players,	<i>une troupe de comédiens.</i>	A duchess,	<i>une duchesse.</i>
The manager,	<i>le directeur.</i>	A peer,	<i>un pair.</i>
A prompter,	<i>un souffleur.</i>	A marquis,	<i>un marquis.</i>
A ticket, {	<i>un billet.</i>	A marchioness,	<i>une mar- quise.</i>
	<i>une contre- marque.</i>	An earl, or count,*	<i>un comte.</i>

Verbs.—Verbes.

To applaud,	<i>applaudir.</i>
To hiss,	<i>siffler.</i>
To damn a play,	<i>faire tom- ber une pièce.</i>

Of temporal dignities.—Des dignités temporelles.

An emperor,	<i>un empereur.</i>
An empress,	<i>une impéra- trice.</i>
A king,	<i>un roi.</i>
A queen,	<i>une reine.</i>
A monarch,	<i>un monarque.</i>
A prince,	<i>un prince.</i>
A princess,	<i>une princesse.</i>
The prince of Wales,	<i>le prince de Galles.</i>
A regent,	<i>un régent.</i>
A viceroy,	<i>un vice-roi.</i>
An arch-duke,	<i>un archi- duc.</i>

A countess,	<i>une comtesse.</i>
A viscount,	<i>un vicomte.</i>
A viscountess,	<i>une vicomtesse.</i>
A baron,	<i>un baron.</i>
A baroness,	<i>une baronne.</i>
A nobleman,	<i>un noble.</i>
A lord,	<i>un seigneur.</i>
A knight,	<i>un chevalier.</i>
A lord-lieutenant	<i>un gouver- neur de comté.</i>
An esquire,	<i>un écuyer.</i>
A gentleman,†	<i>un gentil- homme.</i>
An ambassador,	<i>un ambassa- deur.</i>
An ambadress,	<i>une am- bassadrice.</i>
A plenipotentiary,	<i>un pléni- potentiaire.</i>
An envoy,	<i>un envoyé.</i>
The prime minister,	<i>le pre- mier ministre.</i>
A secretary of state,	<i>un se- crétaire d'état.</i>
The president,	<i>le président.</i>
The chancellor,	<i>Le chance- lier.</i>

* *Earl* se dit d'un comte anglais, et *count* d'un comte étranger.

† En Angleterre, *Gentleman* n'est pas précisément un *gentilhomme*, mais un homme qui n'est d'aucun métier, et qui tient un rang entre la bourgeoisie et la noblesse. En Amérique, *Gentleman* signifie, un homme comme il faut, un honnête homme.

The lord-keeper, *le garde
des sceaux.*

A lord-chief-justice, *un chef
de justice.*

*Of arts, sciences, and those
who profess them.—Des
arts, des sciences, et de
ceux qui les professent.*

*Of spiritual dignities.—Des
dignités spirituelles.*

The clergy, *le clergé.*

The pope, *le pape.*

A cardinal, *un cardinal.*

An archbishop, *un arche-
vêque.*

A primate, *un primat.*

A bishop, *un évêque.*

A dean, *un doyen.*

A canon, *un chanoine.*

A prebendary, *un prében-
dier.*

A priest, *un prêtre.*

A deacon, *un diacre.*

A sub-deacon, *un sous-
diacre.*

A rector, *un recteur.*

A parson, { *un curé.*

A curate,* *un vicaire.*

A reader, *un lecteur.*

A chanter, *un chantre.*

A church-warden, *un mar-
guillier.*

A vestry-keeper, *un sacris-
tain.*

An elder, *un ancien.*

An academy, *une académie.*

An academician, *un acadé-
micien.*

Alchymy, *l'alchimie.*

An alchymist, *un alchimiste.*

Anatomy, *l'anatomie.*

An anatomist, *un anatomiste.*

to anatomize, *anatomiser.*

to cut, *couper.*

to dissect, *disséquer.*

Pharmacy, *la pharmacie.*

An apothecary, *un apothi-
caire.*

to distil, *distiller.*

to prepare medicines, *pré-
parer des médecines.*

Architecture, *l'architecture.*

An architect, *un architecte.*

to draw a plan, *tirer un
plan.*

to give a plan, *donner un
plan.*

Arithmetic, *l'arithmétique.*

The mathematics, *les mathé-
matiques.*

A mathematician, *un mathé-
maticien.*

An arithmetician, *un arith-
méticien.*

* *Curate* est, en Angleterre, un ecclésiastique qui fait les fonctions d'un ministre qui possède un bénéfice, et dont il est le remplaçant.

to cast accounts,	<i>calculer.</i>	Eloquence,	<i>l'éloquence.</i>
to sum up,	<i>compter.</i>	Oratory,	<i>l'art oratoire.</i>
to reckon,	<i>nombrer.</i>	An orator,	<i>un orateur.</i>
to cast up,	<i>additionner.</i>	to declaim,	<i>déclamer.</i>
to subtract,	<i>soustraire.</i>	Etymology,	<i>l'étymologie.</i>
to deduct,	<i>déduire.</i>	An etymologist,	<i>un étymologiste.</i>
to divide,	<i>diviser.</i>	to derive,	<i>dériver.</i>
to discount,	<i>escompter.</i>	Genealogy,	<i>la généalogie.</i>
Astrology,	<i>l'astrologie.</i>	A genealogist,	<i>un généalogiste.</i>
An astrologer,	<i>un astrologue.</i>	Geography,	<i>la géographie.</i>
to foretel,	<i>prédire.</i>	A geographer,	<i>un géographe.</i>
to deceive oneself,	<i>s'abuser.</i>	Geometry,	<i>la géométrie.</i>
to mistake,	<i>se méprendre.</i>	A geometrician,	<i>un géomètre.</i>
Astronomy,	<i>l'astronomie.</i>	Grammar,	<i>la grammaire.</i>
An astronomer,	<i>un astronome.</i>	A grammarian,	<i>un grammairien.</i>
to observe,	<i>observer.</i>	History,	<i>l'histoire.</i>
Botany,	<i>la botanique.</i>	An historian,	<i>un historien.</i>
A botanist,	<i>un botaniste.</i>	An historiographer,	<i>un historiographe.</i>
A casuist,	<i>un casuiste.</i>	Humanity,	<i>les humanités.</i>
to define,	<i>définir.</i>	A humanist,	<i>un humaniste.</i>
Surgery,	<i>la chirurgie.</i>	to amplify,	<i>amplifier.</i>
A surgeon,	<i>un chirurgien.</i>	to describe,	<i>décrire.</i>
to probe a wound,	<i>sonder une plaie.</i>	An interpreter,	<i>un interprète.</i>
to dress a wound,	<i>panser une blessure.</i>	to interpret,	<i>interpréter.</i>
to bleed,	<i>saigner.</i>	Printing,	<i>l'imprimerie.</i>
Chemistry,	<i>la chimie.</i>	A printer,	<i>un imprimeur.</i>
A chemist,	<i>un chimiste.</i>	to print,	<i>imprimer.</i>
Chronology,	<i>la chronologie.</i>	Logic,	<i>la logique.</i>
A chronolger,	<i>un chronologiste.</i>	A logician,	<i>un logicien.</i>
Drawing,	<i>le dessin.</i>	to reason,	<i>raisonner.</i>
A draught,	<i>un dessin (un plan.)</i>	to dispute,	<i>disputer.</i>
A drawing-master,	<i>un maître à dessiner.</i>	to argue,	<i>argumenter.</i>
to draw,	<i>dessiner.</i>	A master of arts,	<i>un maître es arts.</i>

- A master of languages,** *un maître de langues.*
A music-master, *un maître de musique.*
A singing-master, *un maître à chanter.*
A dancing-master, *un maître de danse.*
A fencing-master, *un maître d'armes.*
 to teach, *enseigner.*
 to explain, *expliquer.*
Physic, *la médecine.*
A physician, *un médecin.*
 to feel the pulse, *tâter le pouls.*
 to prescribe, *ordonner.*
Ethics, *la morale.*
A moralist, *un moraliste.*
 to moralize, *moraliser.*
Music, *la musique.*
A musician, *un musicien.*
 to play, *jouer.*
Navigation, *la navigation.*
A navigator, *un navigateur.*
Orthography, *l'orthographe.*
An orthographer, *un orthographe.*
 to spell, *orthographier.*
Painting, *la peinture.*
A painter, *un peintre.*
 to sketch, *esquisser.*
 to rough-hew, *ébaucher (en termes de sculpture.)*
 to paint, *peindre.*
Philosophy, *la philosophie.*
A philosopher, *un philosophe.*
Poetry, *la poésie.*
A poet, *un poète.*
 to versify, *versifier.*
- to make verses, *faire des vers.*
Rhetoric, *la rhétorique.*
A rhetorician, *un rhétoricien.*
Sculpture, *la sculpture.*
A sculptor, a carver, *un sculpteur.*
 to carve, to engrave, *sculpter.*
Divinity, *la théologie.*
A divine, *un théologien.*
Translation, *la traduction.*
A translator, *un traducteur.*
 to translate, *traduire.*
- Of mechanical arts, and those who profess them.** — *Des arts mécaniques, et de ceux qui les professent.*
- A needle-maker,** *un faiseur d'aiguilles.*
 to file, *limer.*
 to bore holes, *trouer.*
 to polish, *polir.*
A gun-smith, *un armurier.*
 to level a piece, *affûter.*
 to take off the rust, *dérouiller.*
 to solder, *souder.*
 to screw, *visser.*
A tooth-drawer, *un arracheur de dents.*
 to draw teeth, *arracher les dents.*
A land-surveyor, *un arpenteur.*
 to survey, *arpenter.*

- to measure by a fathom, *toiser*.
- A barber, *un barbier*.
to lather, *savonner*.
to shave, *raser*.
- A waterman, *un batelier*,
to row, *ramer*.
- A harness-maker, *un bour-*
or collar-maker, *relier*.
- A washer-woman, *une blanchisseuse*.
to wash linen, *blanchir*.
- A cap-maker, *un bonnetier*.
to make caps, *faire des bonnets*.
- A butcher, *un boucher*.
to knock down, *assommer*.
to kill, *tuer*.
to cut the throat, *égorger*.
to embowel, *éventrer*.
to skin, *écorcher*.
to dress an ox, *habiller un*
a calf, etc. *bœuf, un veau, etc.*
to cut to pieces, *découper*.
to expose to sale, *étaler*.
- A button-maker, *un bouton-*
nier.
- A wood-cutter, *un bûcheron*.
to cut, *couper*.
to fell trees, *abattre des arbres*.
- A turner, *un boisselier*.
- A baker, *un boulanger*.
to knead, *pétrir*.
to put into the oven, *enfournier*.
to rasp, *chapeler*.
- A boot-maker, *un bottier*.
- to make boots, *chausser*.
or shoes, *(faire des bottes, des souliers.)*
- An embroiderer, *m. un brodeur. f. une brodeuse.*
to embroider, *broder*.
- A brewer, *un brasseur*.
to brew, *brasser*.
- A brick maker, *un brique-*
tier.
- A burnisher, *un brunisseur*.
to burnish, *brunir*.
- A carder, *un cardeur*.
to card, *carder*.
- A card-maker, *un cartier*.
to make cards, *faire des cartes*.
- A coach-maker, *un carrossier*.
- A pelt-monger, *{ un chamoior shammy-*
leather-dresser, *{ seur. un peaus-*
sier.
- A cartwright, *un charron*.
to cut, *couper*.
to hew, *tailler (avec une hache, etc. former en taillant labou-*
rieusement.)
- to bore, *percer*.
to nail, *clouer*.
- A carpenter, *un charpentier*.
- A shipwright, or ship-carpenter, *un char-*
pentier de navire.
to square, *équarrir*.
- A carman, or carter, *un char-*
retier.

A drayman, <i>un charretier de</i>	to preserve, or <i>confire.</i>
<i>brasseur.</i>	<i>pickle,†</i>
to drive,* <i>conduire.</i>	A hair-dresser, <i>un coiffeur.</i>
to load, <i>charger.</i>	to curl, <i>friser.</i>
to unload, <i>décharger.</i>	to dress the hair, <i>coiffer.</i>
A collier, a coal- <i>un char-</i>	A shoe-maker, <i>un cordon-</i>
merchant, <i>bonnier.</i>	<i>nier.</i>
to measure, <i>mesurer.</i>	A currier, or leather- <i>un cor-</i>
A tallow-chandler, <i>un chan-</i>	dresser, <i>royeur.</i>
<i>delier.</i>	A cutler, <i>un coutelier.</i>
to melt the tallow, <i>fondre</i>	to temper (steel, <i>tremper</i>
<i>le suif.</i>	or iron,) <i>(l'acier,</i>
to make candles, <i>faire des</i>	<i>le fer.)</i>
<i>chandelles.</i>	to grind, <i>émoudre.</i>
A tinker, or brasier, <i>un chau-</i>	to set razors, <i>repasser des</i>
<i>dronnier.</i>	<i>rasoirs.</i>
to scrape, <i>racler.</i>	to sharpen, <i>affiler.</i>
to tin, <i>étamer.</i>	A rope-maker, <i>un cordier.</i>
A hat-maker, <i>un chapelier.</i>	to twist, <i>tordre.</i>
to work a hat, <i>fouler un</i>	to go backwards, <i>aller en</i>
<i>chapeau.</i>	<i>arrière.</i>
to cock a hat, <i>retrousser</i>	A mantua-maker, a <i>une cou-</i>
<i>un chapeau.</i>	seamstress,† <i>turière.</i>
to fit up a hat, <i>retaper un</i>	to thread a needle, <i>enfiler</i>
<i>chapeau.</i>	<i>une aiguille.</i>
A hog-butcher, <i>un charcu-</i>	to sew, <i>coudre.</i>
<i>tier.</i>	to fell, <i>rabattre.</i>
A rag-picker, <i>un chiffonnier.</i>	to hem, <i>ourler.</i>
A wax-chandler, <i>un cirier.</i>	A broker, <i>un courtier.</i>
A compositor, <i>un composi-</i>	A wine-cooper, <i>un courtier</i>
<i>teur.</i>	<i>de vin.</i>
to compose, <i>composer.</i>	A tiler, <i>un couvreur en</i>
A confectioner, {	<i>tuiles.</i>
	A slater, <i>un couvreur en</i>
	<i>ardoises.</i>
	to cover, <i>couvrir.</i>

* *To drive* se dit pour conduire des chevaux, des troupeaux, etc. conduire une personne doit se traduire par *to conduct.*

† *To pickle* veut dire *confire en vinaigre*, comme les cornichons.

‡ *Seamstress* se dit de toute couturière ; *mantua-maker*, de celle qui fait des robes.

- to uncover, *découvrir* (*ôter ce qui couvrirait.*)
- A scowerer, *un dégraisseur.*
to scower, *dégraisser.*
to take out the spots, *détacher.*
to clean, *nettoyer.*
- A gilder, *un doreur.*
to gild, *dorer.*
- A druggist, *un droguiste.*
- A shoe-black, *un décrotteur.*
to rub off the dirt, *décrotter.*
to blacken, *noircir.*
- A cabinet maker, *un ébéniste.*
to inlay, *marqueter.*
- A grocer, *un épicier.*
- A packer, *un emballleur.*
to pack up, *emballer.*
- A pin-maker, *un épinglier.*
to make pins, *faire des épingles.*
- A spurrier, a spur-maker, *un éperonnier.*
- An enameller, *un émailleur.*
to enamel, *émailler.*
- A fan-maker, *un éventail-liste.*
- A gold-beater, *un batteur d'or.*
to beat gold, *battre l'or.*
- An editor, a publisher, *un éditeur.*
to publish, *publier.*
- An undertaker, *un entrepreneur.*
to undertake, *entreprendre.*
- A buckle-maker, *un faiseur de boucles.*
- A stocking-weaver, *un fat-seur de bas au métier.*
to weave stockings, *faire des bas au métier.*
to take up a stitch, *repren-dre une maille.*
to foot stockings, *ressembler des bas.*
- A catgut-maker, *un faiseur de cordes à boyau.*
- A soap-boiler, *un faiseur de savon.*
- A china-man, *un faïencier.*
- A tin-man, *un ferblantier.*
- A founder, a caster *un fon-deur.*
of metals, *deur.*
- A bell-founder, *un fondeur de cloches.*
to melt, *fondre.*
- A forger, a smith, *un forge-ron.*
to forge, *forger.*
- A furbisher, or sword- *un*
cutler, *fourbisseur.*
to polish, *polir.*
to mount a sword, *monter une épée.*
- A broker, *un fripier.*
to buy, *acheter.*
to sell, *vendre.*
- A furrier, { *un fourreur.*
un pelletier.
- to fur, *fourrer.*
- A fruiterer, *un fruitier.*
- A sheath-maker, or *un gal-*
case-maker, *nier.*
to glue, *coller (avec de la colle forte.)*
- A glover, *un gantier.*
- A watch-maker, *un horloger.*

An inn-keeper, {	<i>un hôte.</i>	A bricklayer, or mason,*	<i>un maçon.</i>
	<i>une hôtesse.</i>		
A gardener,	<i>un jardinier.</i>		
to dig, to turn up		to make scaf-	{ <i>échafau-</i>
the ground,	<i>bécher.</i>	folds,	
to dig with a pick-			
axe,	<i>piocher.</i>		<i>der.</i>
to sow,	<i>semer.</i>	to build,	<i>maçonner.</i>
to plant,	<i>planter.</i>	to demolish,	<i>démolir.</i>
to transplant,	<i>transplan-</i>	A workman,	<i>un manœuvre.</i>
	<i>ter.</i>	A jockey,	<i>un maquignon.</i>
to lop, or prune	<i>tailler les</i>	to buy,	<i>acheter.</i>
trees,	<i>arbres.</i>	to exchange,	<i>changer.</i>
to gather,	<i>cueillir.</i>	to truck,	<i>troquer.</i>
A jeweller,	<i>un joaillier.</i>	to sell,	<i>vendre.</i>
to enchase,	<i>enchâsser.</i>	A tradesman,	<i>un marchand.</i>
A juggler, <i>un joueur de gobe-</i>		A merchant,	<i>un négociant.</i>
<i>lets.</i>		A hosier,	<i>un marchand de</i>
A gamester,	<i>un joueur.</i>		<i>bas.</i>
to play, to game,	<i>jouer.</i>	A corn-merchant, factor,	<i>un</i>
to win,	<i>gagner.</i>		<i>marchand de blé.</i>
to lose,	<i>perdre.</i>	A cheesemonger,	<i>un mar-</i>
to cheat, {	<i>friponner.</i>		<i>chand de fromage.</i>
	<i>tricher.</i>	A wood-merchant,	<i>un</i>
A labourer,	<i>un laboureur.</i>		<i>marchand de bois.</i>
to plough,	<i>labourer.</i>	A timber-merchant,	<i>un</i>
to sow,	<i>semer.</i>		<i>marchand de bois</i>
to cultivate,	<i>cultiver.</i>		<i>de charpente.</i>
to reap,	<i>recueillir.</i>	A woollen-draper,	<i>un mar-</i>
A bookseller,	<i>un libraire.</i>	or draper,	<i>chand de drap,</i>
A box-maker,	<i>un layetier.</i>		<i>ou marchand</i>
A spectacle-maker,	<i>un lune-</i>		<i>drapier.</i>
	<i>tier.</i>	A maltster,	<i>un marchand de</i>
A lute-maker,	<i>un luthier.</i>		<i>drêche ou de malt.</i>
to hollow,	<i>échancrer.</i>	A silk-mercier,	<i>un marchand</i>
to bore,	<i>percer.</i>		<i>de soieries.</i>
to glue, <i>coller (avec de la</i>		A linen-draper,	<i>un marchand</i>
<i>colle forte.)</i>			<i>de toile.</i>

* Bricklayer ne se dit que d'un maçon qui bâtit en brique.

- A tobacconist, *un marchand de tabac.*
 A wine-merchant, *un marchand de vin.*
 A farrier, *un maréchal.*
 to shoe, *ferrer.*
 to heat the iron, *chauffer le fer.*
 to work the iron, *battre le fer.*
 A haberdasher, *un mercier.*
 to measure, *mesurer.*
 to measure by the ell, *au-ner.*
 A pedlar, *un petit mercier.*
 A joiner, *un menuisier.*
 to saw, *scier.*
 to plane, *raboter.*
 to join, *joindre.*
 to glue, *coller (avec de la colle forte.)*
 to wainscot, *boiser.*
 to floor, *plancheyer.*
 A measurer, *un mesureur.*
 A miller, *un meunier.*
 to grind, *moudre.*
 A looking-glass-maker, *un miroitier.*
 A coiner, *un monnoyeur.*
 to stamp, to coin, *marquer.*
 A reaper, *un moissonneur.*
 to reap, *moissonner.*
 A goldsmith, a silver- *un smith, orfèvre.*
 A workman, *un ouvrier.*
 A coppersmith, *un ouvrier en cuivre.*
 A horner, *un ouvrier en corne.*
 A silk-weaver, *un ouvrier en soie.*
 A velvet-weaver, *un ouvrier en velours.*
 A stationer, *un papetier.*
 A laceman, *un passementier.*
 A pavier, *un paveur.*
 to pave, *paver.*
 A perfumer, *un parfumeur.*
 to perfume, *parfumer.*
 A pastry-cook, *un pâtissier.*
 A plumber, *un plombier.*
 to lead, *plomber.*
 A potter, *un potier.*
 A pewterer, *un potier d'étain.*
 A poultterer, *un poulailler.*
 m. un ravau-
 A stocking- *deur.*
 mender, *f. une ravau-*
 deuse.
 to mend, *raccommoder.*
 to piece, *ravauder.*
 A chimney-sweeper, *un ra-*
 moneur.
 to sweep a chimney, *ra-*
 moner.
 A book-binder, *un relieur de livres.*
 to bind books, *relier des livres.*
 A refiner, a sugar-baker, *un raffineur.*
 to refine, *raffiner.*
 A waggoner, *un roulrier.*
 A ribbon-weaver, or *un ru-*
 ribbon-maker, *banier.*
 to guimp, *guiper.*
 A cobbler, *un savetier.*
 A salter, *saunier.*

A saddler,	<i>un sellier.</i>	A japanner, a	<i>un vernis-</i>
A locksmith,	<i>un serrurier.</i>	varnisher,	<i>seur.</i>
A tailor,	<i>un tailleur.</i>	to varnish, to japan,*	<i>vernir.</i>
to cut,	<i>couper.</i>		
to baste a coat,	<i>baguer un habit.</i>	A brush-maker,	<i>un verget-tier.</i>
to sew,	<i>coudre.</i>	A glass-man,	<i>un verrier.</i>
to make narrower,	<i>rétrécir.</i>	A glazier,	<i>un vitrier.</i>
to take in,	<i>cir.</i>	A vine-dresser,	<i>un vigneron.</i>
to widen,	<i>élargir.</i>	A carrier,	<i>un voiturier.</i>
to let out,	<i>lâcher.</i>	A night-man,	<i>un vidangeur.</i>
to hollow,	<i>échancrer.</i>		
A stone-cutter,	<i>un tailleur de pierres.</i>	<i>Verbs belonging to trade in general.—Verbes qui ont rapport au commerce en général.</i>	
A tanner,	<i>un tanneur.</i>		
to tan,	<i>tanner.</i>		
An upholder, or	<i>un tapis-</i>		
upholsterer,	<i>sier.</i>		
A dyer,	<i>un teinturier.</i>	To set up a shop,	<i>lever boutique.</i>
to dye,	<i>teindre.</i>		
A weaver,	<i>un tisserand.</i>	To keep a shop,	<i>tenir boutique.</i>
A cloth-shearer,	<i>un tondeur de drap.</i>		
to shear,	<i>tondre.</i>	To trade in,	<i>{ trafiquer } en.</i>
A cooper,	<i>un tonnelier.</i>		<i>{ commercer } en.</i>
To notch the side	<i>jabler les</i>	To bargain, to	<i>marchan-</i>
boards of a cask,	<i>douves d'un tonneau.</i>	cheapen,†	<i>der.</i>
to hoop,	<i>relier un tonneau, etc.</i>	To bid, to offer,	<i>offrir (un prix.)</i>
A turner,	<i>un tourneur.</i>	To agree,	<i>{ s'accorder. }</i>
to turn,	<i>tourner.</i>		<i>{ faire marché. }</i>
A knitter,	<i>un tricoteur.</i>	To buy,	<i>acheter.</i>
to knit,	<i>tricoter.</i>	To make a purchase,	<i>faire emplette.</i>
A tripe-woman,	<i>une tripière.</i>	To ask too much, to	<i>sur-</i>
A basket-maker,	<i>un vannier.</i>	exact,	<i>faire.</i>

* *To japan* se dit pour faire des ouvrages vernis à la manière du Japon.

† *To bargain* se dit dans le sens de disputer le prix, et *to cheapen* dans celui de le demander simplement.

To abate,	<i>rabattre.</i>	To endorse,	<i>endosser.</i>
To stand to, etc.	<i>se tenir à.</i>	To pay,	<i>payer.</i>
To measure,	<i>mesurer.</i>	To borrow,	<i>emprunter.</i>
To fold,	<i>plier.</i>	To agree an account,	<i>arrêter un compte.</i>
To unfold,	<i>déplier.</i>	To settle an account,	<i>solder un compte.</i>
To pack up,	{ <i>emballer.</i> <i>empaqueter.</i>	To put a receipt to	<i>quittan-</i>
To unpack,		an account,	<i>cer un compte.</i>
To expose to sale,	<i>étaler</i>	To give a receipt,	<i>donner une</i>
to shew,	<i>sa marchandise.</i>		<i>quittance ou</i>
To send by land,	<i>envoyer</i>		<i>un reçu.</i>
	<i>par terre.</i>	To receive in part,	<i>recevoir</i>
To send by water,	<i>envoyer</i>		<i>à compte.</i>
	<i>par eau.</i>	To receive for bal-	<i>recevoir</i>
To sell,	<i>vendre.</i>	ance of accounts,	<i>pour solde</i>
To sell by wholesale,	<i>vendre</i>		<i>de comptes.</i>
	<i>en gros.</i>	To receive in full of	<i>recevoir</i>
To sell by retail,	<i>vendre en</i>	all demands,	<i>pour fin de</i>
	<i>détail.</i>		<i>toutes parties.</i>
To sell by the ell,	<i>vendre à</i>		
	<i>l'aune.</i>		
To sell upon trust,	<i>vendre à</i>	<i>Tradesmen's tools.—Outils</i>	
	<i>crédit.</i>	<i>d'artisans.</i>	
To sell for ready	<i>vendre ar-</i>	An awl,	<i>une alène.</i>
money,	<i>gent comptant.</i>	A scull,	<i>un aviron.</i>
To sell cheap,	<i>vendre à bon</i>	A graver,	<i>un burin.</i>
	<i>marché.</i>	A chisel,	<i>un ciseau.</i>
To sell dear,	<i>vendre cher.</i>	A nail,	<i>un clou.</i>
To gain,	<i>gagner.</i>	A wedge,	<i>un coin.</i>
To lose,	<i>perdre.</i>	A hatchet,	<i>une cognée.</i>
To draw goods from,	<i>tirer</i>	Glue,	<i>de la colle forte.</i>
	<i>des marchandises de,</i>	A rammer,	{ <i>une demoiselle.</i> <i>une hie.</i>
To draw upon,	<i>tirer sur.</i>	A square,	<i>une équerre.</i>
To make remittances,	<i>faire</i>	An anvil,	<i>une enclume.</i>
	<i>des remises.</i>	Shears,	<i>des forces.</i>
To owe,	<i>devoir.</i>	A last,	<i>une forme.</i>
To give bail,	<i>donner caution.</i>	An axe,	<i>une hache.</i>
To be surety,	<i>être caution.</i>		
To accept,	<i>accepter.</i>		

A file,	<i>une lime.</i>	A mill,	<i>un moulin.</i>
A mallet,	<i>un maillet.</i>	A wind-mill,	<i>un moulin à vent.</i>
A hammer,	<i>un marteau.</i>	A farm, {	<i>une ferme.</i>
A grindstone,	<i>une meule.</i>		<i>une métairie.</i>
A loom,	<i>un métier de tisserand.</i>	The yard,	<i>la cour.</i>
A shuttle,	<i>une navette.</i>	The poultry-yard,	<i>la basse-cour.</i>
The web,	<i>la toile.</i>	A barn,	<i>une grange.</i>
The warp,	<i>la chaîne.</i>	A cow-house,	<i>une vacherie.</i>
The woof,	<i>la trame.</i>	The dairy,	<i>la laiterie.</i>
A pencil,	<i>un pinceau.</i>	The stable,	<i>l'écurie.</i>
A plane,	<i>un rabot.</i>	A hog-sty,	<i>une étable à cochons.</i>
An oar,	<i>une rame.</i>	A booth,	<i>une loge.</i>
A saw,	<i>une scie.</i>	A garden,	<i>un jardin.</i>

Of the country, and things necessary to husbandry.—

De la campagne, et des choses nécessaires à l'agriculture.

The country,	<i>la campagne.</i>	A kitchen-garden,	<i>un jardin potager.</i>
The way, or road,	<i>le chemin.</i>	An orchard,	<i>un verger.</i>
The high-way,	<i>le grand chemin.</i>	A parterre, a flower-garden,	<i>un parterre.</i>
A rut,	<i>une ornière.</i>	A water-spout, a fountain,	<i>un jet d'eau.</i>
A hedge,	<i>une haie.</i>	A terrace,	<i>une terrasse.</i>
A quickset-hedge,	<i>une haie vive.</i>	A bower,	<i>un berceau.</i>
A ditch,	<i>un fossé.</i>	A grove,	<i>un bosquet.</i>
A path,	<i>un sentier.</i>	A wood,	<i>un bois.</i>
A turnstile,	<i>un tourniquet.</i>	An underwood, or copse,	<i>un taillis.</i>
A village,	<i>un village.</i>	A nursery,	<i>une pépinière.</i>
An avenue,	<i>une avenue.</i>	A green-house,	<i>une serre.</i>
A country-house,	<i>une maison de campagne.</i>	Arable land,	<i>terre labourable.</i>
A villa,	<i>une maison de plaisance.</i>	Ploughed land,	<i>terre labourée.</i>
A country-seat,	<i>un château.</i>	Uncultivated land,	<i>terre en friche.</i>
		A field,	<i>un champ.</i>
		A furrow,	<i>un sillon.</i>
		A pasture,	<i>un pâturage.</i>

A meadow,	{	<i>une prairie.</i>	Lin-seed, <i>de la graine de lin.</i>
		<i>un pré.</i>	Hemp, <i>du chanvre.</i>
After-grass, or after-			Hemp-seed, <i>du chenevis.</i>
growth,		<i>le regain.</i>	Beans, <i>des fèves.</i>
A marsh,		<i>un marais.</i>	Pease, <i>des pois.</i>
A vineyard,		<i>une vigne.</i>	French beans, <i>des haricots.</i>
A hop-ground,		<i>une houblon-</i>	Lentils, <i>des lentilles.</i>
		<i>nière.</i>	The shell, or {
The harvest, {		<i>la récolte.</i>	cod, {
or crop, {		<i>la moisson.</i>	
Grass,		<i>de l'herbe.</i>	The root, <i>la racine.</i>
Hay,		<i>du foin.</i>	The vintage, <i>les vendanges.</i>
A truss of hay,		<i>une botte de</i>	Grapes, <i>des raisins.</i>
		<i>foin.</i>	A plough, <i>une charrue.</i>
A hay-rick,		<i>une meule de</i>	The ploughshare, <i>le soc de</i>
		<i>foin.</i>	<i>la charrue.</i>
A cock of hay,		<i>un tas ou</i>	The coulter, <i>le coutre.</i>
		<i>monceau de foin.</i>	The plough-handle, <i>le</i>
Corn,		<i>du blé.</i>	<i>manche.</i>
Standing corn,		<i>du blé en</i>	A harrow, <i>une herse.</i>
		<i>herbe.</i>	A rolling-stone, <i>un rouleau.</i>
Black wheat,		<i>du blé noir.</i>	A yoke, <i>un joug.</i>
Wheat,		<i>du froment.</i>	A goad, <i>un aiguillon.</i>
Rye,		<i>du seigle.</i>	A whip, <i>un fouet.</i>
Barley,		<i>de l'orge.</i>	A spade, <i>une bêche.</i>
Peeled barley,		<i>de l'orge</i>	A pick-axe, <i>une pioche.</i>
		<i>mondé.</i>	A hoe, <i>une houe.</i>
Oats,		<i>de l'avoine.</i>	A scythe, <i>une faux.</i>
An ear of corn,		<i>un épi.</i>	A rake, <i>un râteau.</i>
The beard,		<i>la barbe.</i>	A dung-fork, <i>une fourche.</i>
The stalk,		<i>la tige.</i>	A pitchfork, <i>une fourche de</i>
The blade,		<i>le tuyau.</i>	<i>fer.</i>
The husk,		<i>la bourse.</i>	A sickle, <i>une faucille.</i>
The grain,		<i>le grain.</i>	A flail, <i>un fléau.</i>
A sheaf,		<i>une gerbe.</i>	The handle, <i>le manche.</i>
A stock of sheaves,		<i>un mon-</i>	The wand, <i>la verge.</i>
		<i>ceau de gerbes.</i>	The strap, <i>la courroie.</i>
Straw,		<i>de la paille.</i>	A fan, <i>un van.</i>
Rice,		<i>du riz.</i>	A sieve, <i>un crible.</i>
Flax,		<i>du lin.</i>	A planting-stick, <i>un plan-</i>
			<i>toir.</i>

A grafting-knife, *un greffoir.*
 A bill, *une serpe.*
 A pruning-knife, *une ser-
 pette.*
 A watering-pot, *un arrosoir.*
 A weeding-hook, *un sarcloir.*
 A cart, *une charrette.*
 A waggon, *un chariot.*
 The axle-tree, *l'essieu.*
 The wheels, *les roues.*
 The spokes, *les rais.*
 The felloes, *les jantes.*

Verbs.—Verbes.

To grub up a piece *défricher*
 of ground, *une terre.*
 To till, to plough, *labourer.*
 To dig, { *piocher.*
 bécher.
 To harrow, *herser.*
 To roll, *rouler.*
 To sow, *semer.*
 To plant, *planter.*
 To put the horses, the *atte-*
 oxen etc. to. *ler.*
 To goad, *aiguillonner.*
 To mow, *faucher.*
 To rake, *râtelier.*
 To reap, *moissonner.*
 To thrash, *battre le blé.*
 To winnow, *vanner.*
 To sift, *cribler.*
 To engraft, { *enter.*
 greffer.
 To water, *arroser.*
 To weed, *sarcler.*
 To gather the grapes, *ven-*
 danger.

To lop, *ébrancher.*
 To prune, *élaguer.*
 To grub a tree, *arracher un*
 arbre.
 To root out, *déraciner.*

Pot-herbs.—Herbes pota- gères.

Wormwood, *de l'absinthe.*
 Smallage, *de l'ache.*
 Garlic, *de l'ail.*
 Dill, *de l'anet.*
 Anise, *de l'anis.*
 Artichokes, *des artichauts.*
 The choke, *le foin.*
 Asparagus, *des asperges.*
 Beet-roots, *des betteraves.*
 Basil, *du basilic.*
 Broccoly, *des brocolis.*
 Carrots, *des carottes.*
 Celery, *du céleri.*
 Chervil, *du cerfeuil.*
 Skirret, *du chervis.*
 Goat's beard, *du salsifis.*
 Succory, *de la chicorée.*
 Cole, *des choux.*
 Cole-cabbages, *choux cabus.*
 Cabbage-head, *choux pom-
 més.*
 A cabbage-head, *une pomme*
 de chou.
 Cauliflowers, *des choux-
 fleurs.*
 Hemlock, *de la ciguë.*
 A pompion, *une citrouille.*
 Cucumbers, *des concombres.*
 A gourd, *une courge.*
 Dog's weed, *de la ciboulette.*

Balm-gentle,	{ de la citron- nelle. de la mélisse.	Rocket, de la roquette.
Cress,	du cresson.	Rocambole, de la rocambole.
Corn-sallad,	{ de la doucette. des mâches.	Rue, de la rue.
Eschalots,	des échalotes.	Savory, de la sarriette.
Endive,	de l'endive.	Scorzonera, de la scorsonère.
Spinage,	des épinards.	Mustard-plant, du sénévé.
Tarragon,	{ de l'estragon. de la serpentine.	Creeping-thyme, wild- du thyme, serpolet.
Fennel,	du fenouil.	Thyme, du thym.
Lettuce,	de la laitue.	The stalk, la tige.
Cabbage lettuce,	de la laitue pommée.	The leaves, les feuilles.
Mint,	de la menthe.	The seed, la graine.
Horse-mint,	de la menthe sauvage.	The root, la racine.
A melon,	un melon.	
A coated melon,	un melon brodé.	<i>Medical and useful plants.—</i>
A smooth melon,	un melon lisse.	Plantes médicinales et utiles.
A musk melon,	un melon musqué.	
Mandrakes,	des mandagores.	Wolf's bane, de l'aconit.
Marjoram,	de la marjolaine.	Agrimony, de l'aigremoine.
Turnips,	des navets.	Aloes, de l'aloès.
Onions,	des oignons.	Ambrosia, de l'ambroisie.
Sorrel,	de l'oseille.	Angelica, de l'angélique.
Parsnips,	des panais.	Spikenard, de l'aspic.
Parsley,	du persil.	Burdock, de la bardane.
Leeks,	des poireaux.	Betony, de la bétaine.
Potatoes,	des pommes de terre.	Thistles, des chardons.
Purslain,	du pourpier.	Camomile, de la camomille.
Rampions,	des raiponces.	Maiden-hair, du capillaire.
Horse-radish,	du raifort.	Centaurry, de la centaurée.
Radishes,	des raves.	Scurvy-grass, du cochléaria.
Rosemary,	du romarin.	Dog's grass, du chiendent.
		Corn rose, du coquelicot.
		Coloquintida, de la colo- quinte.
		Dittany, du dictame.
		Celandine, de l'éclaire.
		Hellebore, de l'ellébore.
		Fern, de la fougère.

Fumitory,	<i>de la fumeterre.</i>	Stock-gilly-flower,	<i>une</i>
Germander,	<i>de la</i>		<i>girosfée double.</i>
	<i>germandrée.</i>	Wall-flower,	<i>une girosfée</i>
Danewort,	<i>de l'hièble.</i>		<i>jaune.</i>
Tares,	<i>de l'ivraie.</i>	Hyacinth,	<i>une hyacinthe.</i>
Mother-wort,	<i>feverfew, de la</i>	Jessamine,	<i>un jasmin.</i>
	<i>matricaire.</i>	Jonquil,	<i>une jonquille.</i>
Mallows,	<i>de la mauve.</i>	Lily,	<i>un lis.</i>
Marsh-mallows,	<i>de la</i>	Lily of the valley,	<i>un</i>
	<i>guimauve.</i>		<i>muguet.</i>
Lavender,	<i>de la lavande.</i>	Narcissus,	<i>un narcisse.</i>
Melilot,	<i>du mélilot.</i>	Pink,	<i>un œillet, petit œillet.</i>
Mercury,	<i>de la mercuriale.</i>	Carnation,	<i>un œillet incarnat.</i>
Milfoil, or nose-bleed,	<i>de la</i>	Sweet-william,	<i>un œillet de</i>
	<i>mille-feuille.</i>		<i>poite.</i>
Nettles,	<i>des orties.</i>	Pansy,	<i>une pensée.</i>
Pellitory,	<i>de la pariétaire.</i>	Poppy,	<i>un pavot.</i>
Plantain,	<i>du plantain.</i>	Piony,	<i>une pivoine.</i>
Penny-royal,	<i>du pouliot.</i>	Ranunculus,	<i>une renoncule.</i>
Liquorice,	<i>de la réglisse</i>	Rose,	<i>une rose.</i>
Rhubarb,	<i>de la rhubarbe.</i>	Damask-rose,	<i>rose incarnate.</i>
Saffron,	<i>du safran.</i>	Sun-flower,	<i>un soleil.</i>
Scabious,	<i>de la scabieuse.</i>	Marigold,	<i>un souci.</i>
Groundsel,	<i>du seneçon.</i>	Tuberose,	<i>une tubéreuse.</i>
Sena,	<i>du séné.</i>	Tulip,	<i>une tulipe.</i>
Tobacco,	<i>du tabac.</i>	Violet,	<i>une violette.</i>
Tormentil, or seafoil,	<i>de la</i>		
	<i>tormentille.</i>		
Vervain,	<i>de la verveine.</i>		

*Names of Flowers.—Noms
de Fleurs.*

Amaranth,	<i>une amaranthe.</i>	An apricot,	<i>un abricot,</i>
Ambret,	<i>une ambrette.</i>	an apricot-tree,	<i>un</i>
Anemomy, wind-flower,	<i>une anémone.</i>		<i>abricotier.</i>
		An almond,	<i>une amande,</i>
		an almond tree,	<i>un</i>
			<i>amandier.</i>
Blue bottle,	<i>un bluet.</i>	An arbutus,	<i>une arbouise,</i>
Gilly-flower,	<i>une girosfée.</i>	an arbutus-tree,	<i>un</i>
			<i>arbousier.</i>

*Fruits and Fruit-Trees.—
des Fruits et des Arbres
Fruitiers.*

A filbert,	<i>une aveline,</i>	A currant, a gooseberry,*	<i>une groseille,</i>
a filbert-tree,	<i>un avelinier.</i>	a currant-tree, or goose-	
A small nut,	<i>une noisette,</i>	berry-bush,	<i>un</i>
a hazel-tree,	<i>{ un noisetier,</i>		<i>groseillier.</i>
	<i>{ un coudrier.</i>	A mulberry,	<i>une mûre.</i>
A hard-cherry,	<i>un bigarreau.</i>	A blackberry,	<i>une mûre de</i>
A cherry,	<i>une cerise,</i>		<i>ronce;</i>
a cherry-tree,	<i>un cerisier.</i>	a mulberry-tree,	<i>un</i>
A lemon,	<i>un citron,</i>		<i>mûrier.</i>
a lemon-tree,	<i>un</i>	A medlar,	<i>une nèfle,</i>
	<i>citronnier.</i>	a medlar-tree,	<i>un néflier,</i>
A chesnut,	<i>une châtaigne,</i>	A walnut,	<i>une noix,</i>
a chesnut-tree,	<i>un</i>	a walnut-tree,	<i>un noyer.</i>
	<i>châtaignier.</i>	An olive,	<i>une olive,</i>
A quince,	<i>un coing,</i>	an olive-tree,	<i>un olivier.</i>
a quince tree,	<i>un</i>	An orange,	<i>une orange.</i>
	<i>cognassier.</i>	A China orange,	<i>une orange</i>
A sorb-apple,	<i>une corme,</i>		<i>douce.</i>
sorb-apple-tree,	<i>un</i>	A Seville orange,	<i>une orange</i>
	<i>cormier.</i>		<i>amère,</i>
A cornel,	<i>une cornouille,</i>	an orange-tree,	<i>un</i>
a cornel-tree,	<i>un</i>		<i>oranger,</i>
	<i>cornouiller.</i>	an orangery,	<i>une</i>
A date,	<i>une datte,</i>		<i>orangerie.</i>
a date-tree,	<i>un dattier.</i>	A peach,	<i>une pêche,</i>
A fig,	<i>une figue,</i>	a peach-tree,	<i>un pêcher.</i>
a fig-tree,	<i>un figuier.</i>	A pear,	<i>une poire.</i>
A strawberry,	<i>une fraise,</i>	A pearmain,	<i>une poire-</i>
a strawberry-plant,	<i>un</i>		<i>pomme.</i>
	<i>fraisier.</i>	A musk pear,	<i>une poire</i>
A raspberry,	<i>une framboise,</i>		<i>musquée.</i>
a raspberry-tree,	<i>un</i>	A winter pear,	<i>une poire</i>
	<i>framboisier.</i>		<i>d'hiver.</i>
A pomegranate,	<i>une</i>	A choke-pear,	<i>une poire</i>
	<i>grenade,</i>		<i>d'angoisse,</i>
a pomegranate-tree,	<i>un</i>	a pear-tree,	<i>un poirier.</i>
	<i>grenadier.</i>	An apple,	<i>une pomme.</i>

* *Currants* sont des groseilles à grappes; *gooseberries*, de grosses groseilles.

A crab-apple,	<i>une pomme sauvage.</i>	The shell,	{ <i>l'écorce, la coque, ou coquille.</i>
A golden pippin,	<i>une pomme de reinette.</i>	The root,	<i>la racine.</i>
A musk apple,	<i>une pomme musquée,</i>	The bark,	<i>l'écorce (des arbres).</i>
an apple-tree,	<i>un pommier.</i>	A knot,	<i>un nœud.</i>
A pine-apple,	<i>une pomme de pin,</i>	The sap,	<i>la sève.</i>
a pine,	<i>un pin.</i>	The grain, or veins,	<i>les veines.</i>
A pistachio-nut,	<i>une pistache,</i>	A branch,	<i>une branche.</i>
a pistachio-tree,	<i>un pistachier.</i>	A spray,	<i>une menue branche.</i>
A plum,	<i>une prune,</i>	A bough,	<i>un rameau.</i>
a plum-tree,	<i>un prunier.</i>	A leaf,	<i>une feuille.</i>
A damson,	<i>une prune de damas.</i>	The blossom,	<i>la fleur.</i>
A wheat-plum,	<i>une prune jaune.</i>	The graft,	<i>la greffe.</i>
A sloe,	<i>une prunelle sauvage,</i>	A shoot,	<i>Un jet.</i>
a sloe-tree,	<i>un prunier sauvage.</i>	A sprig, or sucker,	<i>un rejeton.</i>
A grape,	<i>un raisin.</i>	A bud,	<i>un bouton.</i>
A vine,	<i>un cep de vigne,</i>	<i>Verbs.—Verbes.</i>	
a vine-arbour,	<i>une treille.</i>		
The stalk of the fruit,	<i>La queue.</i>	To take root,	<i>prendre racine.</i>
The skin, peel, or rind,*	<i>la peau.</i>	To spring out,	<i>germer.</i>
The pulp,	<i>la chair, (des fruits).</i>	To shoot forth leaves,	<i>pousser des feuilles.</i>
The core,	<i>le trognon.</i>	To thrive, to grow,	{ <i>venir. croître.</i>
The kernels,	<i>les pepins.</i>	To grow green,	<i>verdir.</i>
The stone,	<i>le noyau.</i>	To bud,	<i>bourgeonner.</i>
The kernel,	<i>l'amande.</i>	To harden, to grow hard,	<i>se durcir.</i>
Walnut kernels,	<i>des cerneaux.</i>	To grow ripe, to ripen,	<i>mûrir.</i>
		To dry up,	<i>sécher.</i>

* *Rind* ne se dit que des peaux dures, comme celle d'une orange, etc.

Trees not bearing fruit.—
Des arbres qui ne portent
point de Fruit.

An alder-tree, *un aulne.*
A birch-tree, *un bouleau.*
A box-tree, *un huis.*
A cedar-tree, *un cèdre.*
A yoke-elm, *un charme.*
An oak, *un chêne.*
A cypress-tree, *un cyprès.*
A ebony-tree, *un ébénier.*
A maple tree, *un érable.*
A dog-brier, *un églantier.*
A sweet-brier, *un églantier*
odoriférant.

An ash, or ash-tree, *un frêne.*
Broom, *du genêt.*
Furze, *du genêt épineux.*
A beech, or beech-tree, *un*
hêtre.

A holly, *un houx.*
A yew, or yew-tree, *un if.*
A laurel, *un laurier.*
A bay-tree, *un laurier*
femelle.

A cork-tree, *un liège.*
An ivy, *un lierre.*
A lilach, *un lilas.*
A larch-tree, *un mélèze.*
A myrtle, *un myrte.*
An elm, *un orme.*

A young elm, *un ormeau.*
An osier, *un osier.*
A palm-tree, *un palmier.*
A poplar, *un peuplier.*

A plane-tree, *un plane.*
A rosemary-bush, *un*
romarin.
A rose-tree, *un rosier.*

A fir-tree, *un sapin.*
A sassafras-tree, *un*
sassafras.

A willow, *un saule.*
An elder-tree, *un sureau.*

A sycamore, *un sycomore.*
A linden-tree, *un tilleul.*

An aspen-tree, *un tremble.*
A thorn-bush, *un buisson*

d'épines.

A thorn, *une épine.*

A bramble, *une ronce.*

Of Metals.—Des Métaux.

Steel, *l'acier.*

Silver, *l'argent.*

Brass, *l'airain.*

Bronze, *le bronze.*

Iron, *le fer.*

Tin, *le fer blanc.*

Gold, *l'or.*

Pewter, *l'étain.*

Copper, *le cuivre rouge.*

Brass, *le cuivre jaune.*

Latten, *le laiton.*

Lead, *le plomb.*

The dross, *l'écume (des*
métaux).

Of Minerals and Gums.—

Des Minéraux et des
Gommes.

Alum, *l'alun.*

Roche-alum, *l'alun de roche.*

Alcaline salt, *l'alcali.*

Antimony, *l'antimoine.*

Arsenic,	<i>l'arsenic.</i>	Marble,	<i>le marbre.</i>
Bitumen,	<i>le bitume.</i>	A marcasite,	<i>une marcassite.</i>
Chalk,	<i>la craie.</i>	A pearl,	<i>une perle.</i>
Ruddle,	<i>la craie rouge.</i>	An onyx,	<i>un onyx.</i>
Camphire,	<i>le camphre.</i>	Porphyry,	<i>le porphyre.</i>
White lead,	<i>la céruse.</i>	A ruby,	<i>un rubis.</i>
Crystal,	<i>le cristal.</i>	A sapphire,	<i>un saphir.</i>
Rock-crystal,	<i>le cristal de</i>	A sardonyx,	<i>une sardoine.</i>
	<i>roche.</i>	A topaz,	<i>une topaze.</i>
Ochre,	<i>l'ocre.</i>	A turquois,	<i>une turquoise.</i>

Pitch,	<i>la poix.</i>
Tar,	<i>le goudron.</i>
Rosin,	<i>la résine.</i>
Benjamin,	<i>du benjoin.</i>
Turpentine,	<i>la térébenthine.</i>
Saltpetre,	<i>le salpêtre.</i>
Salt,	<i>le sel.</i>
Brimstone, sulphur,	<i>le sou-</i>
	<i>fre.</i>

Quicksilver,	<i>le vif argent.</i>
Glass,	<i>le verre.</i>

Of precious stones.—Des
pierres précieuses.

An agate,	<i>une agate.</i>
The loadstone,	<i>l'aimant.</i>
Alabaster,	<i>l'albâtre.</i>
A beryl,	<i>{ un béril, ou une</i>
	<i>aigue-marine.</i>
A bezoar,	<i>un bézoard.</i>
A chrysolite,	<i>une chrysolite.</i>
Coral,	<i>le corail.</i>
A cornelian,	<i>une cornaline.</i>
A diamond,	<i>un diamant.</i>
An emerald,	<i>une émeraude.</i>
A carbuncle,	<i>une escarboucle.</i>
A hyacinth,	<i>une hyacinthe.</i>
A jasper,	<i>un jaspé.</i>

Of fishes.—Des poissons.

Sea-fish,	<i>poisson de mer.</i>
Fresh-water or	<i>poisson</i>
river fish,	<i>d'eau douce.</i>
Shell-fish,	<i>poisson à coquille.</i>
A bleak,	<i>une able.</i>
A shad,	<i>une alose.</i>
An anchovy,	<i>un anchois.</i>
An eel,	<i>une anguille.</i>
A whale,	<i>une baleine.</i>
A barbel,	<i>un barbeau.</i>
A bream,	<i>une brème.</i>
A pike,	<i>un brochet.</i>
A pikeril,	<i>un brocheton.</i>
A carp,	<i>une carpe.</i>
	<i>{ un carpeau.</i>
A young carp,	<i>{ un car-</i>
	<i>pillon.</i>
A sea-cat,	<i>un chat-marin.</i>
A sea-horse,	<i>un cheval-ma-</i>
	<i>rin.</i>
A sea-dog,	<i>un chien-marin.</i>
A crab,	<i>un cancre.</i>
A dolphin,	<i>un dauphin.</i>
A crayfish,	<i>une écrevisse.</i>
A lobster,	<i>une écrevisse de</i>
	<i>mer, un homard.</i>

A smelt,	<i>un éperlan.</i>	Verbs.—Verbes.
A sturgeon,	<i>un esturgeon.</i>	
A gudgeon,	<i>un goujon.</i>	To swim, <i>nager.</i>
A herring,	<i>un hareng.</i>	To slip, <i>glisser.</i>
An oister,	<i>une hûtre.</i>	To spawn, <i>frayer.</i>
A lamprey,	<i>une lamproie.</i>	To take the bait, <i>mordre à</i>
A burt,	<i>une limande.</i>	<i>l'hameçon.</i>
A mackerel,	<i>un maquereau.</i>	To swallow, <i>avaler.</i>
A porpoise,	<i>un marsouin.</i>	
A whiting,	<i>un merlan.</i>	
A haddock,	<i>une merluche.</i>	
A codfish, or cod,	<i>une morue.</i>	Of amphibious animals.—
Muscles,	<i>des moules.</i>	Des animaux amphibies.
A perch,	<i>une perche.</i>	
A plaice,	<i>une plie.</i>	An amphisbæna, <i>un amphis-</i>
A thornback,	<i>une raie.</i>	<i>bène.</i>
A salmon,	<i>un saumon.</i>	A slowworm, <i>une anvoie.</i>
A pilchard,	<i>une sardine.</i>	An aspic, <i>un aspic.</i>
A cuttle-fish,	<i>une sèche.</i>	A basilisk, <i>un basilic.</i>
A soal,	<i>une sole.</i>	A beaver, <i>un bièvre.</i>
A tench,	<i>une tanche.</i>	A castor, <i>un castor.</i>
A tunny,	<i>un thon.</i>	A wild duck, <i>un canard sau-</i>
A trout,	<i>une truite.</i>	<i>vage.</i>
A salmon-trout,	<i>une truite</i>	An adder, <i>une couleuvre.</i>
	<i>saumonée.</i>	A toad, <i>un crapaud.</i>
A turbot,	<i>un turbot.</i>	A crocodile, <i>un crocodile.</i>
A sea-calf,	<i>un veau-marin.</i>	A dragon, <i>un dragon.</i>
The mouth,	<i>la bouche, ou</i>	A coot, <i>une foulque.</i>
	<i>la gueule.</i>	A water-fowl, <i>une poule</i>
The jowl,	<i>la tête.</i>	<i>d'eau.</i>
The fins,	<i>les nageoires.</i>	A frog, <i>une grenouille.</i>
The scales,	<i>les écailles.</i>	A water-serpent, <i>une hydre.</i>
The gills,	<i>les ouïes.</i>	An otter, <i>une loutre.</i>
The milt,	<i>la laite.</i>	A salamander, <i>une salamand-</i>
The fry,*	<i>le frai.</i>	<i>dre.</i>
the spawn,	<i>les œufs.</i>	A leech, <i>une sangsue.</i>
The bones,	<i>les arêtes.</i>	A scorpion, <i>un scorpion.</i>

* Fry se dit aussi, et plus ordinairement, pour *fretin*.

A serpent, *un serpent.*
 A tortoise, *une tortue.*
 A viper, *une vipère.*

Verbs.—Verbes.

To sting, *piquer.*
 To bite, *mordre.*
 To envenom, to poison, *envenimer.*
 To hiss, *siffler.*

Creeping insects.—Des insectes rampans.

A spider, *une araignée.*
 A cobweb, *une toile d'araignée.*

A calendar, *une calandre.*

A weevil, *un charançon.*

A mite, *un cosson.*

A hand-worm, *un ciron.*

A caterpillar, *une chenille.*

A cancer-worm, *un ver rongeur.*

A camelion, *un caméléon.*

An ant, *une fourmi.*

An ant-hill, *une fourmilière.*

A cricket, *un grillon.*

A nit, *une lente.*

A lizard, *un lézard.*

A snail, *un limaçon.*

A dew-snail, *un escargot.*

A vine-fretter, *une limace.*

A bee, *une abeille.*

A humble bee, *une grosse abeille.*

A vine-fretter, *un liset.*

A vine-fretter, *un ver-coquin.*

A millepedes, or woodlouse, *{ un mille pieds. un cloporte.*

An ear-wig, *un perce-oreille.*

A louse, *un pou.*

A flea, *une puce.*

A bug, *une punaise.*

A tarantula, *une tarentule.*

A tick, *une tique.*

A worm, *un ver.*

A timber-worm, *un ver de bois.*

A small worm, *un vermisseau.*

A maggot, *un petit ver.*

A silk-worm, *un ver à soie.*

The pod of a silk-worm, *le cocon d'un ver à soie.*

Verbs.—Verbes.

To gnaw, *ronger.*

To peck through, *{ percer. trouver.*

To pinch, *pincer.*

To sting, *piquer.*

To jump, *sauter.*

To skip, *sautiller.*

To grow worm-eaten, *se vermouler.*

Of flying insects.—Des insectes volans.

A bee, *une abeille.*

A humble bee, *une grosse abeille.*

A swarm of bees,	<i>un essaim d'abeilles.</i>	A sea-pie,	<i>une bécasse de mer.</i>
A bee-hive,	<i>une ruche.</i>	A snipe,	<i>une bécassine.</i>
The sting of a bee,	<i>l'aiguillon d'une abeille.</i>	A quail,	<i>une caille.</i>
The buzzing of bees,	<i>le bourdonnement.</i>	A young quail,	<i>un cailleteau.</i>
The wax,	<i>la cire.</i>	A swan,	<i>un cygne.</i>
The honey,	<i>le miel.</i>	A stork,	<i>une cigogne.</i>
A drone,	<i>un bourdon,</i>	A raven,	<i>un corbeau.</i>
to buzz,	<i>bourdonner.</i>	A cormorant,	<i>un cormoran.</i>
Cantharides, or	<i>des cantharides.</i>	A crow,	<i>une corneille.</i>
Spanish flies,		A cuckoo,	<i>un coucou.</i>
A bull-fly, a great	<i>un cerf volant.</i>	A goldfinch,	<i>un chardon-neret.</i>
horned beetle,		A starling,	<i>un étourneau.</i>
A locust,	<i>une cigale.</i>	A pheasant,	<i>un faisan.</i>
A midge,	<i>un cousin.</i>	A young pheasant,	<i>un faisandeau.</i>
A beetle,	<i>un escarbot.</i>	A hedge sparrow,	<i>une fauvette.</i>
A hornet,	<i>un frelon.</i>	A jay,	<i>un geai.</i>
A wasp,	<i>une guêpe.</i>	A thrush,	<i>une grive.</i>
A may-bug, or	<i>un hanne-ton.</i>	A heron,	<i>un héron.</i>
chafer,		A swallow,	<i>une hirondelle.</i>
A fly,	<i>une mouche.</i>	A scray, or sea-	<i>une hiron-</i>
A gnat,	<i>un moucheron.</i>	swallow,	<i>delle de mer.</i>
A butterfly,	<i>un papillon.</i>	A whoop,	<i>une huppe.</i>
A grasshopper,	<i>une saute-relle.</i>	A linnet,	<i>une linotte.</i>
A horse-fly,	<i>un taon.</i>	A martlet,	<i>un martinet.</i>
A glow-worm,	<i>un ver luisant.</i>	A blackbird,	<i>un merle.</i>
		A tom-tit,	<i>une mésange.</i>
		A sparrow,	<i>un moineau.</i>
		A sea-gull,	<i>une mouette.</i>
		An ortolan,	<i>un ortolan.</i>
		A partridge,	<i>une perdrix.</i>
		A young partridge,	<i>un perdreau.</i>
An egret,	<i>une aigrette.</i>	A parrot,	<i>un perroquet.</i>
A lark,	<i>une alouette.</i>	A magpie,	<i>une pie.</i>
A pur,	<i>une alouette de mer.</i>	A chaffinch,	<i>un pinson.</i>
A copped lark,	<i>un cochevis.</i>	A wood-pecker,	<i>un piver.</i>
A woodcock,	<i>une bécasse.</i>		

Wild birds.—Oiseaux sauvages.

A plungeon, a diver,	un	To jug,	<i>cabaler.</i>
	<i>plungeon.</i>	To coo,	<i>gémir.</i>
A plover,	un <i>pluvier.</i>	To talk,	<i>parler.</i>
A ring-dove,	un <i>pigeon ramier.</i>	To whistle,	<i>siffler.</i>
A wren,	un <i>roitelet.</i>	To nestle, to make	
A nightingale,	un <i>rossignol.</i>	a nest,	<i>nicher.</i>
A robin, a red-breast,	un	To lay eggs,	<i>pondre.</i>
	<i>rouge-gorge.</i>	To sit upon,	<i>couver.</i>
A red-tail,	un <i>rouge-queue.</i>		
A canary-bird,	un <i>serin.</i>		
A turtle-dove,	une <i>tourterelle.</i>		

Birds of prey.—Oiseaux de proie.

A cock turtle-dove,	un <i>tourtereau.</i>		
A green-finch,	un <i>verdier.</i>	An eagle,	un <i>aigle.</i>
A nest,	un <i>nid.</i>	An eaglet,	un <i>aiglon.</i>
A nest of birds,	une <i>nichée.</i>	A goss-hawk,	un <i>autour.</i>
A brood,	une <i>covée.</i>	An ostrich,	une <i>autruche.</i>
	<i>le ramage.</i>	A buzzard,	une <i>buse.</i>
The warbling,	{ <i>le gazouille-</i>	A bittern,	un <i>butor.</i>
		A screech-owl,	un <i>chat-huant.</i>
The singing,	<i>le chant.</i>		
A cage,	une <i>cage.</i>		
An aviary,	une <i>volière.</i>	An owl,	{ <i>une frescaie.</i> un <i>hibou.</i> un <i>duc.</i>

A sparrow-hawk,	un <i>épervier.</i>
A merlin,	un <i>émerillon.</i>
A falcon,	un <i>faucon.</i>
A gerfalcon,	un <i>gerfaut.</i>
A kite,	un <i>milan.</i>
A vulture,	un <i>vautour.</i>
An airy,	une <i>aire.</i>

Verbs.—Verbes.

To fly,	<i>voler.</i>		
To peck,	{ <i>becqueter, ou</i> <i>piquer du bec.</i>		
To sing,			
To warble,	<i>gazouiller, ramager.</i>		
To chirp,	<i>pépier.</i>	Domestic birds.—Oiseaux	
To croak,	<i>croasser.</i>	domestiques.	
To chatter,	{ <i>causer.</i> <i>caqueter.</i>		
		A drake,	un <i>canard.</i>

A duck, *une cane.*

A young duck, *{ un caneton.
une canette.*

A capon, *un chapon.*

A cock, *un coq.*

A turkey-cock, *un coq d'Inde.*

A game-cock, *un coq de combat.*

A turkey, *un dindon.*

A young turkey, *un dindonneau.*

A pigeon, *un pigeon.*

A young pigeon, *un pigeonneau.*

A peacock, *un paon.*

A peahen, *une paonne.*

A pullet, *une poularde.*

A hen, *une poule.*

A turkey-hen, *une poule d'Inde.*

A chicken, *un poulet.*

A chick, or young chicken, *un poussin.*

A goose, *une oie.*

A green goose, *un oison.*

The beak, or bill, *le bec.*

The cock's rattler, *la barbe or wattle, d'un coq.*

The comb, *la crête.*

A crest, *une huppe.*

The wings, *les ailes.*

The small wings, *les ailerons.*

The feathers, *les plumes.*

The down, *le duvet.*

The tail, *la queue.*

The paws, *les pattes.*

The talons, or claws, *les serres.*

The spurs of a cock, *les ergots d'un coq.*

Verbs.—Verbes.

To crow, *chanter (comme fait le coq).*

To cluck, *glousser.*

To coo, *caracouler.*

To gobble, *glougloter.*

To cackle, *jargonner.*

To scratch, *gratter.*

Wild beasts.—Des bêtes sauvages.

A weasel, *une belette.*

A red deer, *une biche.*

A badger, *un blaireau.*

A buffalo, *un buffle.*

A chamois, *un chamois.*

A roe-buck, *un chevreuil.*

A roe, *une chevrette.*

A stag, *un cerf.*

The branches or antlers of a stag, *la chevelure d'un cerf.*

The horns of a stag, *le bois d'un cerf.*

A fallow-deer, *un daim.*

A doe, *une daine.*

A squirrel, *un écureuil.*

An elephant, *un éléphant.*

An elephant's trunk, *la trompe d'un éléphant.*

A fawn, *un faon.*

A civet-cat, *une fouine.*

An ermine, *une hermine.*

A ferret, *un furet.*

An elk, *un élan.*

A hedgehog, *un hérisson.*

A rabbit, *un lapin.*

A young rabbit, *un lapereau.*

A hare, *un lièvre.*

A leverat,	<i>un levraut.</i>	The howling of	<i>le hurle-</i>
A leopard,	<i>un léopard.</i>	a wolf,	<i>ment d'un loup.</i>
A lynx,	<i>un lynx.</i>		
A lion,	<i>un lion.</i>		
A lioness,	<i>une lionne.</i>		
A lion's whelp,	<i>un lionceau.</i>		
A dormouse,	<i>un loir.</i>	To bellow,	<i>raire.</i>
A wolf,	<i>un loup.</i>	To squeak,	<i>clapir.</i>
A she-wolf,	<i>un louve.</i>	To yelp,	<i>glapir.</i>
A young wolf,	<i>un louveteau.</i>	To howl,	<i>hurler.</i>
A mountain-rat,	<i>une mar-</i>	To roar,	<i>rugir.</i>
	<i>motte.</i>		

Verbs.—Verbes.

A marten, or martern,	<i>une martre.</i>	Domestic beasts.—	<i>Bêtes domestiques.</i>
-----------------------	--------------------	-------------------	---------------------------

A bear,	<i>un ours.</i>	An ass,	<i>un âne.</i>
A she-bear,	<i>une ourse.</i>	A she-ass,	<i>une ânesse.</i>
The hinder claws	<i>les gar-</i>	An ass's colt,	<i>un ânon.</i>
of a bear,	<i>des d'un ours.</i>	A lamb,	<i>un agneau.</i>
A panther,	<i>une panthère.</i>	A ewe,	<i>une brebis.</i>
A porcupine,	<i>un porc-épic.</i>	A ram,	<i>un béliet.</i>
A rat,	<i>un rat.</i>	A wether, a sheep,*	<i>un mou-</i>
A fox,	<i>un renard.</i>		<i>ton.</i>
A fox's	{ <i>un petit renard.</i>	An ox,	<i>un bœuf.</i>
cub,		A bullock,	<i>un bouvillon.</i>
An ape, or monkey,	<i>un singe.</i>	A cow,	<i>une vache.</i>
A she-ape,	<i>une guenon.</i>	A heifer,	<i>une génisse.</i>
A wild boar,	<i>un sanglier.</i>	A calf,	<i>un veau.</i>
A wild sow,	<i>une laie.</i>	A bull,	<i>un taureau.</i>
The tusks of a	<i>les défenses</i>	A she-goat,	<i>une chèvre.</i>
wild boar,	<i>d'un sanglier.</i>	A he-goat,	<i>un bouc.</i>
The bristles,	<i>les soies.</i>	A kid,	<i>un chevreau.</i>
A mouse,	<i>une souris.</i>	A cat,	<i>un chat.</i>
A mole,	<i>une taupe.</i>	A she-cat,	<i>une chatte.</i>
A tiger,	<i>un tigre.</i>	A dog,	<i>un chien.</i>
A tigress,	<i>une tigresse.</i>	A bitch,	<i>une chienne.</i>
A sable,	<i>une zibeline.</i>	A water-dog,	<i>un chien barbet.</i>
The roaring	<i>le rugissement</i>	A terrier,	<i>un chien basset.</i>
of a lion,	<i>d'un lion.</i>		

* Sheep se dit pour les bêtes à laine en général.

A setting-dog,	<i>un chien cou- chant.</i>	A stone-horse,	<i>un cheval entier.</i>
A hound,	<i>un chien courant.</i>	A short-winded horse,	<i>un cheval poussif.</i>
A blood-hound,	<i>un chien limier.</i>	A staring-horse,	<i>un cheval ombrageux.</i>
A lap-dog,	<i>un bichon.</i>	A skittish-horse,	<i>un cheval rétif.</i>
A whelp,	<i>un petit chien.</i>	A bay horse, {	<i>un cheval balzan.</i>
A house-dog,	<i>un gros chien domestique.</i>		<i>{ un cheval bai.</i>
A mastiff, {	<i>un mâtin. un dogue.</i>	A pie-bald horse,	<i>un cheval pie.</i>
A greyhound,	<i>un levrier.</i>	A sorrel horse,	<i>un cheval alezan.</i>
A greyhound-bitch,	<i>une le- vrette.</i>	A red bay horse,	<i>un cheval roux alezan.</i>
A bull-dog,	<i>un alan de bou- cherie.</i>	A dapple-grey horse, {	<i>un cheval aubère.</i>
A camel,	<i>un chameau.</i>		<i>un cheval gris pom- melé.</i>
A hog,	<i>un cochon.</i>	Yellow dun horse,	<i>un cheval isabelle.</i>
A swine,	<i>un pourceau.</i>	Flea-bitten horse,	<i>un cheval moucheté.</i>
A boar,	<i>un verrat.</i>	A strong horse, a horse	<i>un</i>
A sow,	<i>une truie.</i>	fit for war-service,	<i>roussin.</i>
A pig,	<i>un cochon de lait.</i>	A little nag,	<i>un bidet.</i>
A horse,	<i>un cheval.</i>	A nag,	<i>un jeune cheval.</i>
An Arabian horse,	<i>un cheval Arabe.</i>	A stallion,	<i>un étalon.</i>
A Barbary horse, {	<i>un cheval de Barbarie.</i>	A mare, {	<i>une jument.</i>
	<i>un cheval barbe.</i>	<i>une cavale.</i>	
A saddle horse,	<i>un cheval de selle.</i>	A colt,	<i>un poulain.</i>
A hunter,	<i>un cheval de chasse.</i>	A filly, a filly-foal,	<i>une pou- liche.</i>
A pack-horse,	<i>un cheval de bât.</i>	a mare-foal,	
A draught-horse,	<i>un cheval de trait.</i>	A mule,	<i>un mulet.</i>
A hackney-horse,	<i>un cheval de louage.</i>	A she-mule,	<i>une mule.</i>
A gelding,	<i>un cheval hongre.</i>	The chest of a horse,	<i>l'encolure d'un cheval.</i>

Horse-hair,	<i>les crins.</i>	<i>The four parts of the world.—</i>
The mane,	<i>la crinière.</i>	<i>Les quatre parties du monde.</i>
The skin,	<i>la peau.</i>	
The snout of a hog,	<i>le groin.</i>	Europe, <i>L'Europe.</i>
The fleece,	<i>la toison.</i>	Asia, <i>L'Asie.</i>
The wool,	<i>la laine.</i>	Africa, <i>L'Afrique.</i>
Bleating,	<i>le bêlement.</i>	America, <i>L'Amérique.</i>
Barking,	<i>l'aboïement.</i>	
The braying of	<i>le cri</i>	
an ass,	<i>d'un âne.</i>	<i>Of a country.—D'un pays.</i>
Mewing,	<i>le miaulement.</i>	
Bellowing, or	{ <i>le beuglement, ou</i>	Germany, <i>L'Allemagne.</i>
lowing,		England, <i>L'Angleterre.</i>
	<i>le mugissement.</i>	Bohemia, <i>La Bohème.</i>
Grunting,	<i>le grognement.</i>	Denmark, <i>Le Danemarck.</i>
Neighing,	<i>le hennissement.</i>	Scotland, <i>L'Ecosse.</i>
The yelping	<i>le jappement</i>	Spain, <i>L'Espagne.</i>
of curs,	<i>des petits chiens.</i>	France, <i>La France.</i>

Verbs.—Verbes.

To bark,	<i>aboyer.</i>	Muscovy, or { <i>La Moscovie,</i>
To yelp,	<i>japper.</i>	Russia, { <i>ou La Russie.</i>
To walk,	<i>aller au pas.</i>	Naples, <i>Naples.</i>
To amble,	<i>ambler.</i>	Norway, <i>La Norvège.</i>
To trot,	<i>trotter.</i>	Persia, <i>La Perse.</i>
To gallop,	<i>galoper.</i>	Poland, <i>La Pologne.</i>
To bleat,	<i>bêler.</i>	Portugal, <i>Le Portugal.</i>
To low,	<i>beugler.</i>	Savoy, <i>La Savoie.</i>
To bellow,	<i>mugir.</i>	Sweden, <i>La Suède.</i>
To bray,	<i>braire.</i>	Switzerland, <i>La Suisse.</i>
To grunt,	<i>grognier.</i>	Tuscany, <i>La Toscane.</i>
To neigh,	<i>hennir.</i>	Turkey, <i>La Turquie.</i>
To mew,	<i>miauler.</i>	The continent, <i>Le continent.</i>
To browze,	<i>brouter.</i>	An island, <i>une île.</i>
To graze,	<i>pâître.</i>	An empire, <i>un empire.</i>

A kingdom, *un royaume.*
 A republic, *une répu-*
 or commonwealth, blique.
 A principality, *une princi-*
 pauté.
 A province, *une province.*
 A state, *un état.*
 A territory, *un territoire.*

Of a nation.—D'une nation.

An European, *un Européen.*
 An Asiatic, *un Asiatique.*
 An African, *un Africain.*
 An American, *un Américain.*
 A Creole, *un Créole.*
 A German, *un Allemand.*
 An Englishman, *un Anglais.*
 A Bohemian, *un Bohémien.*
 A Dane, *un Danois.*
 A Scotchman, *un Ecossais.*
 A Spaniard, *un Espagnol.*
 A Frenchman, *un Français.*
 A Fleming, *un Flamand.*
 A Greek, *un Grec.*
 A Dutchman, *un Hollandais.*
 A Hungarian, *un Hongrois.*
 An Irishman, *un Irlandais.*
 An Italian, *un Italien.*
 A Muscovite, *un Moscovite.*
 A Neapolitan, *un Napolitain.*
 A Persian, *un Persan.*
 A Polander, *un Polonais.*
 A Savoyard, *un Savoyard.*
 A Swede, *un Suédois.*
 A Swiss, *un Suisse.*
 A Tuscan, *un Toscan.*
 A Turk, *un Turc.*

Of travelling by land.—D'un voyage par terre.

The way, *le chemin.*
 The highway, *le grand che-*
 min.
 A beast for saddle, *une mon-*
 ture.
 A saddle, *une selle.*
 The girths, *les sangles.*
 The crupper, *la croupière.*
 The stirrups, *les étriers.*
 The bridle, *la bride.*
 The reins of the *les*
 bridle, rênes.
 The head-stall, *la tétière.*
 The bit, { *le frein.*
 le mors.
 The curb, *la gourmette.*
 A halter, *un licou.*
 A whip, *un fouet.*
 A post-chaise, *une chaise de*
 poste.
 A coach, *un carrosse.*
 A chariot, *un carrosse coupé.*
 A livery coach, *un carrosse*
 de remise.
 A gentleman's *un carrosse*
 coach, de maître.
 A stage-coach, { *un carrosse*
 de voiture,
 ou un coche.
 A hackney { *un fiacre.*
 coach, carrosse de
 louage.
 The flying-coach, *la dili-*
 gence.
 The carriage, *le train.*
 The back-seats, *le derrière.*

The front-seats,	<i>le devant.</i>	Weights and measures.—Des	
The roof,	<i>l'impériale.</i>	poids et des mesures.	
The coach-box,	<i>le siège.</i>		
The boot,	<i>la cave sous</i>	A weight,	<i>un poids.</i>
	<i>le siège.</i>	Troy-weight,	<i>le poids de</i>
The coach-glasses,	<i>les glaces.</i>		<i>marc.</i>
The blinds of a coach,	<i>le</i>	A grain,	<i>un grain.</i>
	<i>canevas.</i>	A dram,	<i>une drachme.</i>
The door,	<i>la portière.</i>	A scruple,	<i>un scrupule.</i>
The beam, {	<i>le timon.</i>	An ounce,	<i>une once.</i>
	<i>la flèche.</i>	Half an ounce,	<i>une demi-</i>
The wheels,	<i>les roues.</i>		<i>once.</i>
The axle-tree,	<i>l'essieu.</i>	A quarter,	<i>un quart.</i>
The axle-pin,	<i>l'esse.</i>	A pound, *	<i>une livre.</i>
The stock,	<i>le moyeu.</i>	A hundred {	<i>un quintal.</i>
The hind-part of	<i>les</i>	weight, {	<i>cent livres</i>
the coach,	<i>branches.</i>		<i>pesant.</i>
The main braces,	<i>la sou-</i>	A half-pint,	<i>un demi-setier.</i>
	<i>pente de carrosse.</i>	A pint,	<i>une chopine.</i>
The spring- {	<i>le palonnier, ou</i>	A quartern,	<i>un quart de</i>
tree-bar, {	<i>un palonneau.</i>		<i>chopine.</i>
A litter,	<i>une litière.</i>	A pottle,	<i>deux pintes.</i>
Horses,	<i>des chevaux.</i>	A gallon,	<i>quatre pintes.*</i>
Fresh horses,	<i>des chevaux</i>	A barrel,	<i>un baril.</i>
	<i>de relais.</i>	A hogshead, {	<i>une barrique,</i>
Returned horses,	<i>des che-</i>		<i>ou un muid.</i>
	<i>vauz de renvoi.</i>	A butt, or pipe, †	<i>une pipe.</i>
Post horses,	<i>des chevaux</i>	A ton,	<i>un tonneau.</i>
	<i>de poste.</i>	A peck,	<i>un picotin.</i>
A guide,	<i>un guide.</i>	A bushel, ‡	<i>un boisseau.</i>
An inn,	<i>une hôtellerie.</i>		

* Une pinte de Paris fait une quarte d'Angleterre ; par conséquent, a gallon ne fait que deux quartes de Paris, et ainsi des autres.

† Le hogshead contient 120 quartes de Paris ; la pipe (d'Angleterre) contient 240 quartes de Paris, et le butt en contient 252.

‡ Un boisseau d'Angleterre contient 16 quartes de Paris : le peck est le quart de ce boisseau.

A sack,	trois boisseaux anglais.	Of colours.—Des couleurs.	
An inch,	un pouce.	White,	blanc.
A foot,	un pied.	Whitish,	blanchâtre.
An ell,	une aune.	Blue,	bleu.
A yard,	une verge.	Light blue,	bleu clair.
A nail,	un huitième.	Dark blue,	bleu obscur.
A fathom,	une toise.	Sky blue,	bleu céleste.
A perch,	une perche.	Azure blue,	bleu azur.
A pace,	un pas.	Pale blue,	bleu pâle.
A furlong,	un stade.	Deep blue, or	bleu
An acre,	un arpent.	dark blue,	foncé.
A league,	une lieue.	Shining blue,	bleu luisant.
A mile,	un mille.	Brown,	brun.
		Claret,	clairnet.
		sh colour,	souleur de cendre.
Of coin.—De la monnaie.		Flesh colour,	couleur de chair.
A farthing,*	un liard.	Cream colour,	couleur de crème.
A penny.	un sou.	Dead-leaf colour,	couleur de feuille-morte.
A half-penny.	un demi- sou, ou deux liards.	Straw colour, etc.	couleur de paille, etc.
A groat,	quatre sous.	Scarlet,	écarlate.
Sixpence,	six sous.	Grey,	gris.
A shilling,	un schelling.	Grisdeline,	gris-de-lin.
A crown,	un écu.	Carnation,	incarnat.
Half-a-crown,	un petit écu.	Yellow,	jaune.
A pound ster- ling,	une livre sterling.	Black,	noir.
A guinea,	une guinée.	Purple,	pourpre.
A half-guinea, or	une demi- guinée.	Red,	rouge.
A piece of eight,	une piastre.	Green,	vert.
A louis-d'or,	un louis d'or.		

* A farthing (un liard anglais) vaut deux liards de France ; le penny (sou anglais) vaut deux sous de France, et ainsi du reste

<i>Diversions and games.</i> — <i>Divertissemens-et jeux.</i>		The dice-box,	<i>le cornet.</i>
		Passage, {	<i>trois, six, ou raffle de six.</i>
A pack of cards,	<i>un jeu de cartes.</i>	Doublers,	<i>doublers.</i>
The court cards,	<i>les figures.</i>	Ambasce,	<i>ambesas.</i>
The king,	<i>le roi.</i>	Chess,	<i>les échecs.</i>
The queen,	<i>la dame.</i>	The chess-men,	<i>les pièces des échecs.</i>
The knave,	<i>le valet.</i>	A chess-board,	<i>un échiquier.</i>
The ace,	<i>l'as.</i>	A pawn,	<i>un pion.</i>
The ten,	<i>le dix.</i>	The king,	<i>le roi.</i>
The nine,	<i>le neuf.</i>	The queen,	<i>la reine.</i>
The eight, etc.	<i>le huit, etc.</i>	A castle, or rook,	<i>une tour.</i>
The hearts,	<i>les cœurs.</i>	A bishop,	<i>un fou.</i>
The diamonds,	<i>les carreaux.</i>	A knight,	<i>un chevalier.</i>
The clubs,	<i>les trèfles.</i>	Check-mate,	<i>échec et mat.</i>
The spades,	<i>les piques.</i>	A drawn game,	<i>un refait.</i>
Picquet,	<i>le piquet.</i>	Draughts,	<i>les dames.</i>
Pic, repic, and capot,	<i>pic, repic, et capot.</i>	A draught-board,	<i>un damier.</i>
Ombre,	<i>l'ombre.</i>	A man,	<i>un pion.</i>
Loo,	<i>la bête, la mouche.</i>	A king,	<i>une dame.</i>
To be looed,	<i>être mouche.</i>	To king,	<i>damer.</i>
A flush,	<i>un flux.</i>	Trictrac,	<i>le trictrac.</i>
A sequence,	<i>une séquence.</i>	Backgammon,	<i>toutes tables.</i>
A trump, {	<i>un atout.</i>	A point,	<i>une case.</i>
	<i>une triomphe.</i>	Chance play,	<i>un jeu de hasard.</i>
Basset,	<i>la bassette.</i>	Tennis,	<i>la paume.</i>
Counters,	<i>des jetons.</i>	Bowls,	<i>la boule.</i>
Dice,	<i>les dés.</i>	Ninepins,	<i>les quilles.</i>

NUMBERS.

DES NOMBRES.

*The cardinal numbers.**Les nombres cardinaux.*

One,	1,	I.	<i>un.</i>
Two,	2,	II.	<i>deux.</i>
Three,	3,	III.	<i>trois.</i>
Four,	4,	IV.	<i>quatre.</i>
Five,	5,	V.	<i>cinq.</i>

Six,	6,	VI.	<i>six.</i>
Seven,	7,	VII.	<i>sept.</i>
Eight,	8,	VIII.	<i>huit.</i>
Nine,	9,	IX.	<i>neuf.</i>
Ten,	10,	X.	<i>dix.</i>
Eleven,	11,	XI.	<i>onze.</i>
Twelve,	12,	XII.	<i>douze.</i>
Thirteen,	13,	XIII.	<i>treize.</i>
Fourteen,	14,	XIV.	<i>quatorze.</i>
Fifteen,	15,	XV.	<i>quinze.</i>
Sixteen,	16,	XVI.	<i>seize.</i>
Seventeen,	17,	XVII.	<i>dix-sept.</i>
Eighteen,	18,	XVIII.	<i>dix-huit.</i>
Nineteen,	19,	XIX.	<i>dix-neuf.</i>
Twenty,	20,	XX.	<i>vingt.</i>
Twenty-one,	21,	XXI.	<i>vingt-un.</i>
Twenty-two,	22,	XXII.	<i>vingt-deux.</i>
Twenty-three,	23,	XXIII.	<i>vingt-trois.</i>
Twenty-four,	24,	XXIV.	<i>vingt-quatre.</i>
Twenty-five, etc.	25,	XXV.	<i>vingt-cinq, etc.</i>
Thirty,	30,	XXX.	<i>trente.</i>
Thirty-one,	31,	XXXI.	<i>trente et un.</i>
Forty,	40,	XL.	<i>quarante.</i>
Forty-five,	45,	XLV.	<i>quarante-cinq.</i>
Fifty,	50,	L.	<i>cinquante.</i>
Sixty,	60,	LX.	<i>soixante.</i>
Seventy,	70,	LXX.	<i>soixante et dix.</i>
Seventy-one,	71,	LXXI.	<i>soixante et onze.</i>
Eighty,	80,	LXXX.	<i>quatre-vingts.</i>
Eighty-one,	81,	LXXXI.	<i>quatre-vingt-un.</i>
Ninety,	90,	XC.	<i>quatre-vingt-dix.</i>
Ninety-one,	91,	XCI.	<i>quatre-vingt-onze.</i>
A hundred,	100,	C.	<i>cent.</i>
Two hundred,	200,	CC.	<i>deux cents.</i>
Three hundred,	300,	CCC.	<i>trois cents.</i>
Four hundred,	400,	CCCC.	<i>quatre cents.</i>
Five hundred,	500,	D.	<i>cinq cents.</i>
Six hundred,	600,	DC.	<i>six cents.</i>
Seven hundred,	700,	DCC.	<i>sept cents.</i>
^A thousand,	1000,	M.	<i>mille.</i>
million,	1,000,000,		<i>un million.</i>

The ordinal numbers.—Les
nombres ordinaux.

The seventieth, etc. le soixante et dixième, etc.

The first, le premier.

The second } le second, ou
le deuxième.

The third, le troisième.

The fourth, le quatrième.

The fifth, le cinquième.

The sixth, le sixième.

The seventh, le septième.

The eighth, le huitième.

The ninth, le neuvième.

The tenth, le dixième.

The eleventh, le onzième.

The twelfth, le douzième.

The thirteenth, le treizième.

The fourteenth, le quatorzième.

The fifteenth, le quinzième.

The sixteenth, le seizième.

The seventeenth, le dix-septième.

The eighteenth, le dix-huitième.

The nineteenth, le dix-neuvième.

The twentieth, le vingtième.

The twenty-first, le vingt et unième.

The twenty-second, le vingt-deuxième.

The thirtieth, le trentième.

The thirty-first, le trente et unième.

The fortieth, le quarantième.

The fiftieth, le cinquantième.

The sixtieth, le soixantième.

The sixty-first, le soixante et unième.

Of war.—De la guerre.

An officer, un officier.

A lieutenant-general, un lieutenant-général.

A major-general, un général-major.

A brigadier-general, un général de brigade.

A master of the ordnance, un grand-maître de l'artillerie.

An aid-de-camp, un aide-de-camp.

A colonel of foot, un colonel d'infanterie.

A colonel of horse, } un colonel de cavalerie.
un mestre-de-camp.

A muster-master, un commissaire général.

A lieutenant-colonel, un lieutenant-colonel.

A major, un major.

An adjutant, un aide-major.

A captain, un capitaine.

A lieutenant, un lieutenant.

A quarter-master, un quartier-maître.

An ensign, un enseigne.

The colours, le drapeau.

A cornet of horse, un cornette de cavalerie.

The standard, l'étendard.

A sergeant, un sergent.

A corporal, un caporal.

A grenadier,	<i>un grenadier.</i>	A flying-camp,	<i>un camp volant.</i>
A foot-soldier.	<i>un fantassin.</i>	A centinel,	<i>une sentinelle.</i>
	<i>un piéton.</i>	A centry-box,	<i>une guérite.</i>
A horseman,	<i>un cavalier.</i>	The forlorn hope,	<i>les enfans perdus.</i>
A dragoon,	<i>un dragon.</i>	The baggage,	<i>le bagage.</i>
A cuirassier.	<i>un cuirassier.</i>	The provisions,	<i>les munitions de bouche.</i>
A drummer.	<i>un tambour.</i>	The forage,	<i>le fourrage.</i>
A drum,	<i>une caisse,</i>	The ammunition,	<i>les munitions de guerre.</i>
	<i>un tambour.</i>	The pay,	<i>la paye.</i>
A trumpeter,	<i>un trompette.</i>		
A trumpet,	<i>une trompette.</i>		
A kettle-drummer,	<i>un timbali- lier.</i>	Offensive and defensive arms.	
A kettle-drum,	<i>une timbale.</i>	—Armes offensives et défensives.	
A cannoneer,	<i>un canonier.</i>		
A miner,	<i>un mineur.</i>	The armour,	<i>l'armure.</i>
A pioneer,	<i>un pionnier.</i>	A cross-bow,	<i>une arbalète.</i>
A spy,	<i>un espion.</i>	A bow,	<i>un arc.</i>
A sutler,	<i>un vivandier.</i>	A bayonet,	<i>une baïonnette.</i>
The foot,	<i>l'infanterie.</i>	A shield, or buckler,	<i>un bouclier.</i>
The horse,	<i>la cavalerie.</i>		
A company of foot,	<i>une compagnie d'infanterie.</i>	A vantbrass, brassets,	<i>un brassard.</i>
A company of horse,	<i>une compagnie de cavalerie.</i>	A quiver,	<i>un carquois.</i>
A battalion,	<i>un bataillon.</i>	A head-piece, or helmet.	<i>un casque.</i>
A regiment,	<i>un régiment.</i>		
A brigade,	<i>une brigade.</i>	A corslet,	<i>un corselet.</i>
A squadron,	<i>un escadron.</i>	A coat of arms,	<i>une cotte d'armes.</i>
A tent,	<i>une tente, ou</i>	A coat of mail,	<i>un cotte de mailles.</i>
A pavillion,	<i>un pavillon.</i>		
The van-guard,	<i>l'avant-garde.</i>	A hanger,	<i>un coutelas.</i>
The rear-guard,	<i>l'arrière-garde.</i>	A cuirass,	<i>une cuirasse.</i>
		A cuish,	<i>un cuissard.</i>
The main body,	<i>le corps de bataille.</i>	A dart,	<i>un dard.</i>
A body o. reserve,	<i>un corps de réserve.</i>	A shaft,	<i>un trait.</i>
		A sword,	<i>une épée.</i>

An arrow,	<i>une flèche.</i>	Heavy cannon,	<i>gros canon.</i>
A sling,	<i>une fronde.</i>	The carriage	<i>l'affût d'un</i>
A firelock, fusil,	<i>un fusil.</i>	of a gun,	<i>canon.</i>
gun, or fowling-piece.		The mouth,	<i>la bouche.</i>
A musket,	<i>un mousquet.</i>	The breech,	<i>la culasse.</i>
A blunderbuss, un mousqueton.		The touch-hole,	<i>la lumière.</i>
A pistol,	<i>un pistolet.</i>	The match,	<i>la mèche.</i>
The stock of a gun, la mon- ture d'un fusil.		A mortar,	<i>un mortier.</i>
The butt-end.	<i>la crosse.</i>	A culverin, une coulevrine.	
The bore,	<i>le calibre.</i>	A cannon-ball, un boulet de canon.	
The sight,	<i>le guidon.</i>	Powder,	<i>la poudre.</i>
The lock,	<i>la platine.</i>	A bomb,	<i>une bombe.</i>
The cock,	<i>le serpent.</i>	A cross-bar-shot, un boulet ramé	
The trigger,	<i>la détente.</i>		
The flint, la pierre à feu.			
The pan,	<i>le bassinet.</i>		
The priming,	<i>l'amorce.</i>		
The cartridge, la cartouche.			
The bullet,	<i>la balle.</i>		
A gorget, or neck-piece, un hausse- col.			
A battle-axe, une hache d'armes.			
A lance, or spear, une lance.			
A murrion,	<i>un morion.</i>		
A pike,	<i>une pique.</i>		
A dagger, un poignard.			
A sabre, un sabre.			
The artillery, l'artillerie.			
A train of ordnance, un train or artillery, d'artillerie.			
A piece of ord- nance, une pièce d'artillerie.			
A field-piece, une pièce de campagne.			
A cannon, un canon.			
A brass cannon, un canon de fonte.			
		Heavy cannon, gros canon.	
		The carriage	<i>l'affût d'un</i>
		of a gun,	<i>canon.</i>
		The mouth,	<i>la bouche.</i>
		The breech,	<i>la culasse.</i>
		The touch-hole,	<i>la lumière.</i>
		The match,	<i>la mèche.</i>
		A mortar,	<i>un mortier.</i>
		A culverin, une coulevrine.	
		A cannon-ball, un boulet de canon.	
		Powder,	<i>la poudre.</i>
		A bomb,	<i>une bombe.</i>
		A cross-bar-shot, un boulet ramé	

Verbs.—Verbes.

To level, or plant	<i>braquer</i>
a gun,	<i>un canon.</i>
To shoot,	<i>tirer.</i>
To nail up a gun,	<i>enclouer</i>
	<i>un canon.</i>
To load a gun,	<i>charger un</i>
	<i>fusil.</i>
To prime,	<i>amorcer.</i>
To aim at, to level	<i>coucher</i>
one's piece at,	<i>en joue.</i>
To fire,	<i>faire feu.</i>

Of fortifications.—Des for-
tifications.

A bastion,	<i>un bastion.</i>
A battery,	<i>une batterie.</i>
A blockade,	<i>un blocus.</i>
A casemate,	<i>une casemate.</i>
A cavalier,	<i>un cavalier.</i>

A castle, *un château.*
 The covered way, *le chemin*
couvert.

A cheval-de-frise, *un cheval*
de frise.

A citadel, *une citadelle.*

A counterscarp, *une contre-*
scarpe.

A horn-work, *{ une corne.*
un ouvrage
à corne.

A crown- *{ une couronne.*
 work, *un ouvrage à*
couronne.

The curtain, *la courtine.*

The out-works, *les dehors.*

A half-moon, *une demi-lune.*

A dungeon, *un donjon.*

A watch-tower, *une échau-*
guette.

A port-hole, *une embrasure.*

A scarp, *une escarpe.*

A false trench, *une fausse-*
braie.

A fort, *un fort.*

A fortress, *une forteresse.*

A little fort, *un fortin.*

The ditch, *le fossé.*

The fraises, *les fraises.*

A gabion, *un gabion.*

A gabionade, *une gabionnade.*

The glacis, *le glacis.*

A portcullis, *une herse.*

The lines, *les lignes.*

The lines of *les lignes de*
 communication, *communi-*
cation.

The lines of cir- *les lignes de*
 cumvallation, *circonvalla-*
tion.

A mine, *une mine.*

The walls, *les murailles.*

A palissado, *une palissade.*

A parapet, *un parapet.*

A platform, *une plateforme.*

A draw-bridge, *un pont-levis.*

A bridge of boats, *un ponton.*

A gate, *une porte.*

A postern, *une poterne.*

The rampart, *le rempart.*

A ravelin, *un ravelin.*

A redoubt, *une redoute.*

A siege, *un siège.*

A tower, *une tour.*

The trench, *la tranchée.*

A fortified town, *une ville de*
guerre.

Terms of war.

To beat the drum,

To raise men, *{*

To enlist a soldier,

To enlist,

To raise an army,

To review an army,

Termes de guerre.

Battre la caisse.

Lever des troupes, ou

Faire des soldats.

Enrôler un soldat.

S'enrôler.

Mettre une armée sur pied.

Faire la revue d'une armée.

To muster, to review,	<i>Passer en revue.</i>
To draw up an army in order of battle,	<i>Ranger une armée en bataille.</i>
The march of an army,	<i>La marche d'une armée.</i>
A counter-march,	<i>Une contre-marche.</i>
A defile,	<i>Un défilé.</i>
To encamp,	<i>Camper.</i>
To decamp, {	<i>Lever le camp, ou</i> <i>Décamper.</i>
To beat up a quarter,	<i>Enlever un quartier.</i>
To skirmish,	<i>Escarmoucher.</i>
To harass the enemy,	<i>Harceler l'ennemi.</i>
To sound a charge,	<i>Sonner la charge.</i>
To sound the retreat,	<i>Sonner la retraite.</i>
To draw up in order of battle or in battle-array,	<i>Ranger en bataille.</i>
To give battle,	<i>Donner bataille.</i>
To defeat the enemy,	<i>Défaire les ennemis.</i>
To rout the enemy,	<i>Mettre l'ennemi en déroute.</i>
To gain the battle, to get the victory,	<i>Gagner la bataille, la victoire.</i>
To lose the battle,	<i>Perdre la bataille.</i>
To besiege a place, to lay siege to it,	<i>Assiéger une place, y mettre le siège.</i>
The besiegers,	<i>Les assiégeans.</i>
The besieged,	<i>Les assiégés.</i>
An assault, or storming,*	<i>Un assaut.</i>
To storm a town,	<i>Donner l'assaut à une ville.</i>
To batter a place,	<i>Battre une place.</i>
To cannonade it,	<i>La canonner.</i>
To make a sally,	<i>Faire une sortie.</i>
To beat a parley,	<i>Battre la chamade.</i>
To capitulate,	<i>Capituler.</i>
To scale a town,	<i>Donner l'escalade à une ville.</i>
To cut off the provisions,	<i>Couper les vivres.</i>
To intrench,	<i>Se retrancher.</i>
To raise the siege of a place.	<i>Lever le siège d'une place.</i>

* *Storming* exprime l'acte de *livrer l'assaut*, ou de *prendre d'assaut* ; *assault* exprime seulement un assaut.

To mount the breach,
 To take a town by storm.
 To put to fire and sword,
 To ask quarters, or to call
 for quarters.

To give quarters,
 To surrender,
 To get possession of a place,
 To garrison a town,

To go out with colours fly-
 ing, drums beating, and
 lighted matches.

Monter à la brèche.
Prendre une ville d'assaut.
Mettre à feu et à sang.
Demander quartier.

Donner quartier.
Se rendre.
Se rendre maître de la ville.
Mettre garnison dans une
ville.

Sortir drapeaux volant, ou
enseignes déployées, tam-
bours battant, mèche allu-
mée.

Of navigation.—De la navi-
gation.

An admiral, *un amiral.*

A vice-admiral, *un vice-*
amiral.

A rear-admiral, *un contre-*
amiral.

A commodore, *un chef d'es-*
cadre.

A commissioner *un commis-*
 of the navy, *saire de la*
marine.

A captain, *un capitaine.*

A lieutenant, *un lieutenant.*

A master, *un maître.*

A midshipman, *un aspirant.*

A boatswain, *un bosseman.*

A purser, *un commis des vi-*
vres.

A mate, *un contre-maître.*

A surgeon, *un chirurgien.*

A surgeon's mate, *un aide de*
chirurgien.

A steward, *un munition-*
naire.

A pilot, *un pilote.*

A ship-boy, or *un mousse,*
 cabin boy,

The crew, *l'équipage.*

A sailor, *un matelot.*

A fleet, *une flotte.*

A squadron, *une escadre.*

A ship, *un vaisseau.*

A man-of-war, *un vaisseau*
de guerre.

An admiral's *un vaisseau*
 ship, *amiral.*

A line-of-battle *un vaisseau*
 ship, *de ligne.*

A first-rate *un vaisseau du*
 man-of-war, *premier rang.*

A second-rate *un vaisseau du*
 man-of-war, *second rang.*

A fifty-gun ship, *un vaisseau*
de cinquante
pièces de canon.

A cruiser, *un vaisseau armé*
en course.

A store-ship,	<i>un vaisseau armé en flute.</i>	A broadside,	<i>une bordée.</i>
A frigate,	<i>une frégate.</i>	A rope,	<i>une corde.</i>
A guard-ship,	<i>un garde-côte.</i>	A cable,	<i>un câble.</i>
A fire-ship,	<i>un brûlot.</i>	The tackle,	<i>les cordages.</i>
A bomb-ketch,	<i>une galliotte à bombes.</i>	The hold,	<i>le fond de cale.</i>
A sloop, a long-boat,*	<i>une chaloupe.</i>	The rudder,	<i>le gouvernail.</i>
A privateer,	<i>un corsaire.</i>	The helm,	<i>le timon.</i>
A trading-vessel,	<i>un vaisseau à merchant-man,</i>	Ballast,	<i>du lest.</i>
A transport,	<i>un bâtiment de transport.</i>	A mast,	<i>un mât.</i>
A packet-boat,	<i>un paquebot.</i>	The main-mast,	<i>le grand mât.</i>
A barge,	<i>une barque.</i>	The fore-mast,	<i>le mât de misaine.</i>
A fishing-boat,	<i>une barque de pêcheur.</i>	The mizen-mast,	<i>le mât d'artimon.</i>
A mackerel-boat,	<i>un maquilleur.</i>	The bowsprit,	<i>le beaupré.</i>
A boat,	<i>un bateau.</i>	The main-top-mast,	<i>le grand hunier.</i>
An oar,	<i>une rame.</i>	The top-gallant mast,	<i>le perroquet.</i>
An anchor,	<i>une ancre.</i>	The fore top-gallant mast,	<i>le perroquet d'avant.</i>
A kedge or stream anchor,	<i>une ancre à touer.</i>	The mizen-top mast,	<i>le perroquet d'artimon.</i>
A flood anchor,	<i>une ancre de flot.</i>	The fore-top mast,	<i>le petit perroquet, ou hunier.</i>
A shore anchor,	<i>une ancre de terre.</i>	The flag,	<i>le pavillon.</i>
An ebb anchor,	<i>une ancre de jusant.</i>	The pennants,	<i>les flammes.</i>
A sea anchor,	<i>une ancre du large.</i>	The deck,	<i>le pont.</i>
A main anchor,	<i>grosse ancre.</i>	The quarter-deck,	<i>le tillac.</i>
A sheet anchor,	<i>maîtresse ancre.</i>	The stern, or poop,	<i>la poupe.</i>
Anchor-fluke,	<i>patte d'ancre.</i>	The prow, or fore-part,	<i>la proue.</i>
The compass,	<i>la boussole, ou le compas de route.</i>	The keel,	<i>la quille.</i>
		A port-hole,	<i>un sabord.</i>
		The starboard,	<i>le sribord.</i>
		The larboard,	<i>le bâbord.</i>
		A sounding-lead,	<i>une sonde.</i>

* Long-boat, est la chaloupe d'un vaisseau.

A sounding-line,	<i>une ligne à sonder.</i>	To go full sail, to	<i>aller à pleines voiles.</i>
A sail,	<i>une voile.</i>	carry all the sails,	<i>aller à toutes voiles.</i>
The main-sail,	<i>la grande voile.</i>	To croud sail,	<i>faire force de voiles.</i>
The fore-sail,	<i>la voile d'avant.</i>	To put out to sea,	<i>prendre le large.</i>
The mizen-sail,	<i>la voile d'ar-timon.</i>	To make use of the wind,	<i>prendre le vent.</i>
The top-gallant sail,	<i>la voile du perroquet.</i>	To have a fair wind,	<i>avoir bon vent.</i>
The main-yard,	<i>la grande vergue.</i>	To have the wind in the poop,	<i>avoir le vent en poupe.</i>
The main-top of a yard,	<i>la hune.</i>	To sail before the wind,	<i>naviguer vent derrière.</i>

Verbs.—Verbes.

To rig a ship,	<i>agréer un vaisseau.</i>	To have a contrary wind,	<i>avoir le vent contraire.</i>
To fit out a ship,	<i>équiper un vaisseau.</i>	To lower the sails,	<i>baisser ou amener les voiles.</i>
To freight,	<i>fréter.</i>	To furl the sails,	<i>ferler les voiles.</i>
To hire a ship,	<i>louer un vaisseau.</i>	To spoon,	<i>aller à sec.</i>
To command a ship,	<i>monter un vaisseau.</i>		<i>aller à voiles ferlées.</i>
To load,	<i>charger.</i>	To sail along the coast,	<i>côtoyer, ou aller terre à terre.</i>
To lie at anchor,	<i>être à l'ancre.</i>	To clap on the sails,	<i>charger toutes les voiles.</i>
To embark,	<i>s'embarquer.</i>	To make way,	<i>faire canal.</i>
To weigh anchor,	<i>lever l'ancre.</i>	To take in fresh water,	<i>faire de l'eau. faire aiguade.</i>
To unmoor,	<i>démarrer.</i>	To leak,	<i>faire eau.</i>
To set sail,	<i>mettre à la voile.</i>	To pump,	<i>pomper.</i>
to sail,	<i>faire voile.</i>	To salute a ship,	<i>saluer un vaisseau.</i>
To unfurl the sails,	<i>déployer les voiles.</i>	To strike the flag,	<i>baisser le pavillon.</i>

To hoist up the flag,	<i>arborer le pavillon.</i>	To tow a ship,	<i>remorquer un vaisseau.</i>
To give a broad-side,	<i>donner une bordée.</i>		<i>touer un vaisseau.</i>
To dismast a ship,	<i>démâter un vaisseau.</i>	To run a-ground,	<i>échouer.</i>
To surrender,	<i>mettre pavillon bas.</i>	To be shipwrecked,	<i>faire naufrage.</i>
To sink a ship,	<i>couler un vaisseau à fond.</i>	To put into harbour,	<i>arriver. aborder au port.</i>
To grapple a ship,	<i>accrocher un vaisseau.</i>	To sound,	<i>sonder.</i>
To board a ship,	<i>border un vaisseau.</i>	To cast anchor,	<i>mouiller. jeter l'ancre.</i>
		To moor,	<i>amarrer.</i>
		To disembark, to land.	<i>débarquer.</i>

Principal officers and domestics belonging to the king of England.

Principaux officiers et domestiques du roi d'Angleterre.

The lord-chamberlain.

Le grand-chambellan.

The vice-chamberlain.

Le vice-chambellan,

The groom of the stole, or the first gentleman of the bed-chamber.

Le premier gentilhomme de la chambre.

The groom of the bed-chamber.

Le valet-de-chambre.

The gentleman of the privy-chamber.

Le gentilhomme de la chambre.

The page of the bed-chamber.

Le page de la chambre.

The master of the ceremonies.

Le maître des cérémonies.

The cup-bearer.

L'échanson.

The carver.

L'écuyer tranchant.

The gentleman-usher of the privy-chamber.

L'huissier de la chambre privée.

A gentleman-usher of the presence-chamber.

Un écuyer de la chambre de présence.

A gentleman usher of the black rod.	<i>Un huissier de la verge noire.</i>
A groom of the privy-chamber.	<i>Un valet de la chambre privée.</i>
A page of the presence-chamber.	<i>Un page de la chambre de présence.</i>
A groom of the great chamber.	<i>Un valet de la grande chambre.</i>
The master of the great wardrobe.	<i>Le maître de la grande garde-robe.</i>
A yeoman of the wardrobe.	<i>Un écuyer de la garde-robe.</i>
A page of the wardrobe.	<i>Un garçon de la garde-robe.</i>
The keeper of the wardrobe.	<i>Le garde-meuble.</i>
The master of the jewel office.	<i>Le garde des joyaux.</i>
The master of the revels.	<i>Le maître des menus plaisirs.</i>
The master of the band of music.	<i>Le maître de la musique.</i>
The instrument-keeper.	<i>Le garde des instrumens.</i>
The king's physicians.	<i>Les médecins du roi.</i>
The king's surgeon.	<i>Le chirurgien du roi.</i>
The surgeon of the household.	<i>Le chirurgien de la maison.</i>
The house-keeper.	<i>Le concierge.</i>
The cabinet-keeper.	<i>L'huissier du cabinet.</i>
The keeper of the private armory.	<i>L'huissier du cabinet des armes.</i>
The gallery-keeper.	<i>L'huissier de la galerie.</i>
The keeper of the king's pictures.	<i>L'huissier du cabinet des peintures.</i>
The great almoner.	<i>Le grand aumônier.</i>
The sub-almoner.	<i>Le sous-aumônier.</i>
The messenger in ordinary.	<i>Le messenger ordinaire.</i>
The lord-steward of the king's household.	<i>Le grand-maître de la maison du roi.</i>
The cofferer, or treasurer.	<i>Le trésorier.</i>
The comptroller of the household.	<i>Le contrôleur de la maison.</i>
The master of the king's household.	<i>Le maître d'hôtel du roi.</i>

A clerk of the board of green cloth.	<i>Un clerc de la table verte, ou Un commis des requêtes de l'hôtel.</i>
A gentleman of the cellar.	<i>Un gentilhomme de la cave.</i>
The sergeant of the cellar.	<i>Le chef de la cave.</i>
A clerk of the bakehouse.	<i>Un clerc de la boulangerie.</i>
A yeoman of the bake-house.	<i>Un aide de la boulangerie.</i>
The sergeant of the larder.	<i>Le chef de la bouche.</i>
The gentleman of the pantry.	<i>Le chef de la paneterie.</i>
A yeoman of the pantry.	<i>Un aide de la paneterie.</i>
A groom of the pantry.	<i>Un valet de la paneterie.</i>
The gentleman of the great buttery.	<i>Le chef de la grande dépense.</i>
A yeoman of the great buttery.	<i>Un aide de la grande dépense.</i>
The clerk of the pastry.	<i>Le contrôleur de la pâtisserie.</i>
A clerk of the spicery.	<i>Un clerc de l'office des épices.</i>
The clerk of the poultry.	<i>Le contrôleur de l'office de la volaille.</i>
The yeoman of the confectionary.	<i>Le maître confiseur.</i>
A groom of the confectionary.	<i>Un garçon confiseur.</i>
The serjeant of the chandlery.	<i>Le chef de l'office des chandelles.</i>
The gentleman of the ewry.	<i>Le garde-vaisselle.</i>
A yeoman of the ewry.	<i>Un aide garde-vaisselle.</i>
A groom of the ewry.	<i>Un garçon garde-vaisselle.</i>
The chief clerk of the kitchen.	<i>Le premier clerc de cuisine, ou d'office.</i>
The master cook.	<i>Le maître cuisinier, ou le premier écuyer de cuisine.</i>
A yeoman of the mouth.	<i>Un écuyer de la bouche.</i>
The sergeant-porter.	<i>Le premier portier.</i>
The groom-porter.	<i>Le portier de la grande chambre.</i>
A purveyor.	<i>Un pourvoyeur.</i>

A gentleman-pensioner.	<i>Un gentilhomme à bec de corbin.</i>
The surveyor of the stables.	<i>L'intendant des écuries.</i>
The master of the horse.	<i>Le grand écuyer.</i>
The first gentleman of the horse.	<i>Monsieur le premier écuyer.</i>
An equerry.	<i>Un écuyer.</i>
A falconer.	<i>Un fauconnier.</i>
The master falconer.	<i>Le grand fauconnier.</i>
The sergeant of the hawks.	<i>Le maître des faucons.</i>
A poursuivant-at-arms.	<i>Un poursuivant d'armes.</i>
A herald.	<i>Un héraut.</i>
A king-at-arms.	<i>Un roi d'armes.</i>
An esquire of the body.	<i>Un écuyer du corps.</i>
The lord-chief-justice in eyre.	<i>Le grand-maître des eaux et forêts.</i>
The surveyor-general of the works.	<i>L'intendant des bâtimens.</i>
The comptroller of the works.	<i>Le contrôleur des bâtimens.</i>
The surveyor-general of the highways.	<i>Le grand voyer.</i>
The pay-master of his majesty's forces.	<i>Le trésorier de l'ordinaire et de l'extraordinaire de la guerre.</i>

VOCABULAIRE GRAMMATICAL.

GRAMMATICAL VOCABULARY.

TO HAVE.

I HAVE some paper.
Thou hast some ink.
He has an ink-stand.
We have some pens.
You have a pen-knife.
They have some wafers.

I had some oranges.
Thou hadst some pears.
She had some melon.
We had some apples.
You had some plums.
They had some cherries.

I had some lemons.
Thou hadst some almonds.
He had some sugar plums.
We had some strawberries.
You had some raspberries.
They had some grapes.

I shall have some pleasure.
Thou wilt have some satisfaction.

AVOIR.

J'AI du papier.
Tu as de l'encre.
Il a un encrier.
Nous avons des plumes.
Vous avez un canif.
Ils *ou* elles ont des pains à
cacher.

J'avais des oranges.
Tu avais des poires.
Elle avait du melon.
Nous avions des pommes.
Vous aviez des prunes.
Ils *ou* elles avaient des ce-
rises.

J'eus des citrons.
Tu eus des amandes.
Il eut des dragées.
Nous eûmes des fraises.
Vous eûtes des framboises.
Ils *ou* elles eurent des rai-
sins.

J'aurai du plaisir.
Tu auras de la satisfaction.

She will have some consolation.

We will have some change.

You will have some gold.

They will have some silver.*

I should have a sword.

Thou wouldst have a pistol.

He would have a spear.

We should have a horse.

You would have a dog.

They would have a bird.

Elle aura de la consolation.

Nous aurons de la monnaie.

Vous aurez de l'or.

Ils *ou* elles auront de l'argent.

J'aurais une épée.

Tu aurais un pistolet.

Il aurait une lance.

Nous aurions un cheval.

Vous auriez un chien.

Ils *ou* elles auroient un oiseau.

Interrogatively.

Have I his permission?

Hast thou the box?

Has he a grammar?

Have we a holiday?

Have you a pin?

Have they the letters?

Had I any peaches?

Hadst thou any figs?

Had she any medlars?

Had we any chestnuts?

Had you any walnuts?

Had they any small nuts?

Had I any trouble?

Hadst thou any reluctance?

Had he any power?

Had we any displeasure?

Had you any hope?

Interrogativement.

Ai-je sa permission?

As-tu la boîte?

A-t-il une grammaire?

Avons-nous congé?

Avez-vous une épingle?

Ont-ils les lettres?

Avais-je des pêches?

Avais-tu des figues?

Avait-elle des nêfles?

Avions-nous des châtaignes?

Aviez-vous des noix?

Avaient-ils *ou* avaient-elles des noisettes?

Eus-je de la peine?

Eus-tu de la répugnance?

Eut-il du pouvoir?

Eûmes-nous du déplaisir?

Eûtes-vous de l'espérance?

* *Silver* se dit pour *argent*, nom de métal. *L'argent monnayé* se traduit par le mot *money*.

Had they any modesty ?

Eurent-ils *ou* eurent-elles
de la modestie ?

Shall I have a nosegay ?

Aurai-je un bouquet ?

Shalt thou have a present ?

Auras-tu un présent ?

Will she have any filberts ?

Aura-t-elle des avelines ?

Shall we have any cucum-
bers ?

Aurons-nous des concom-
bres ?

Shall you have any compa-
ny ?

Aurez-vous de la société ?

Will they have any flowers ?

Auront-ils *ou* auront-elles
des fleurs ?

Should I have any wine ?

Aurais-je du vin ?

Shouldst thou have any beer ?

Aurais-tu de la bière ?

Would he have any profit ?

Aurait-il du profit ?

Should we have any roses ?

Aurions-nous des roses ?

Should you have any pi-
geons ?

Auriez-vous des pigeons ?

Would they have any fruit ?

Auraient-ils *ou* auraient-
elles du fruit ?

Negatively.

Négativement.

I have no handkerchief.

Je n'ai point de mouchoir.

Thou hast no stockings.

Tu n'as point de bas.

He has no garters.

Il n'a pas de jarretières.

We have no shoes.

Nous n'avons point de sou-
liers.

You have no buckles.

Vous n'avez point de bou-
cles.

They have no boots.

Ils n'ont point de bottes.

I had no gloves.

Je n'avais point de gants.

Thou hadst no cane.

Tu n'avais point de canne.

She had no comb.

Elle n'avait point de peigne.

We had no hats.

Nous n'avions point de cha-
peaux.

You had no watch.

Vous n'aviez point de mon-
tre.

They had no carriage.

Ils *ou* elles n'avaient point
de voiture.

I had no pleasure.
Thou hadst no order.
He had no napkin.
We had no glasses.

You had no master.
They had no gratitude.

I shall have no coat.
Thou wilt have no help.
She will have no jewels.
We shall have no cards.
You will have no rivals.

They will have no fruit.

I should have no servants.

Thou wouldst have no horses.

He would have no riches.

We should have no tea.
You would have no coffee.
They would have no sugar.

Je n'eus point de plaisir.
Tu n'eus point d'ordre.
Il n'eut point de serviette.
Nous n'eûmes point de verres.

Vous n'êtes point de maître.
Ils *ou* elles n'eurent point de reconnaissance.

Je n'aurai point d'habit.
Tu n'auras point de secours.
Elle n'aura point de bijoux.
Nous n'aurons pas de cartes.
Vous n'aurez point de ri-
vaux.

Ils *ou* elles n'auront point de fruit.

Je n'aurais point de domestiques.

Tu n'aurais point de chevaux.

Il n'aurait point de richesses.

Nous n'aurions point de thé.
Vou n'auriez point de café.
Ils *ou* elles n'auraient point de sucre.

Negatively and interrogatively.

Have I no books?
Hast thou no forks?
Has he no velvet?
Have we no knives?

Have you no spoons?

Have they no powder?

Négativement et interrogativement

N'ai-je point de livres?
N'as-tu point de fourchettes?
N'a-t-il point de velours?
N'avons-nous point de couteaux.

N'avez-vous point de cuillers?

N'ont-ils *ou* n'ont-elles point de poudre?

Had I no money ?	N'avais-je point d'argent ?
Hadst thou no sensibility ?	N'avais-tu point de sensibilité ?
Had she no scissors ?	N'avait-elle point de ciseaux ?
Had we no looking-glass ?	N'avions-nous point de miroir ?
Had you no ribbons ?	N'aviez-vous point de rubans ?
Had they no chairs ?	N'avaient-ils <i>ou</i> n'avaient-elles point de chaises ?
Had I no competitors ?	N'eus-je point de compétiteurs ?
Hadst thou no secrets ?	N'eus-tu point de secrets ?
Had he no reward ?	N'eut-il point de récompense ?
Had we no coach ?	N'eûmes-nous point de carrosse ?
Had you no ribbons ?	N'eûtes-vous point de rubans ?
Had they no pension ?	N'eurent-ils point de pension ?
Shall I have no recommendation ?	N'aurai-je point de recommandation ?
Shalt thou have no recreation ?	N'auras-tu point de récréation ?
Will she have no trunk ?	N'aura-t-elle point de coffre ?
Shall we have no curtains ?	N'aurons-nous point de rideaux ?
Shall you have no wax-lights ?	N'aurez-vous point de bougies ?
Will they have no candles ?	N'auront-ils <i>ou</i> n'auront-elles point de chandelles ?
Should I have no pie ?	N'aurais-je point de pâté ?
Shouldst thou have no bread ?	N'aurais-tu point de pain ?
Would he have no cheese ?	N'aurait-il point de fromage ?
Should we have no gardens ?	N'aurions-nous point de jardins ?

Should you have no houses ?	N'auriez-vous point de mai- sons ?
Would they have no suffra- ges ?	N'auraient-ils point de suf- frages ?

TO BE.

ÊTRE.

I am very glad.
Thou art very sorry.
He is very sincere.
We are busy.
You are agreeable.
They are fearful.

Je suis bien aise.
Tu es bien fâché.
Il est très-sincère.
Nous sommes occupés.
Vous êtes agréables.
Ils sont craintifs.

I was surprised.
Thou wast frightened.
She was amiable.
We were quiet.
You were conscientious.
They were constant.

J'étais surpris.
Tu étais effrayé.
Elle était aimable.
Nous étions tranquilles.
Vous étiez consciencieux.
Ils étaient constants.

I was impatient.
Thou wast curious.
He was despotic.
We were diligent.
You were idle.
They were dangerous.

Je fus impatient.
Tu fus curieux.
Il fut despotique.
Nous fûmes diligents.
Vous fûtes oisifs.
Ils furent dangereux.

I shall be discreet.
Thou wilt be happy.
He will be learned.
We shall be saving.
You will be envious.
They will be expert.

Je serai discret.
Tu seras heureux.
Il sera docte.
Nous serons économes.
Vous serez envieux.
Ils seront experts.

I should be ill.
Thou wouldst be betrayed.
She would be deceived.
We should be forsaken.
You would be methodical.
They would be admirable.

Je serais malade.
Tu serais trahi.
Elle serait trompée.
Nous serions abandonnés.
Vous seriez méthodiques.
Ils seraient admirables.

Interrogatively.

Am I difficult ?
 Art thou ready ?
 Is he zealous ?
 Are we cruel ?
 Are you resolute ?
 Are they well disposed ?

Was I alone ?
 Wast thou invited ?
 Was she jealous ?
 Were we present ?
 Were you up ?
 Were they weak ?

Was I called ?
 Wast thou seated ?
 Was he frugal ?
 Were we sorrowful ?
 Were you generous ?
 Were they grave ?

Shall I be well received ?
 Shalt thou be at home
 Will he be at the ball ?
 Shall we be hated ?
 Shall you be at the play ?
 Will they be pardoned ?

Should I be scolded ?
 Shouldst thou be sad ?
 Would he be grateful ?
 Should we be unhappy ?
 Should you be laborious ?
 Would they be illustrious ?

Negatively.

I am not inconstant.
 Thou art not constant.

Interrogativement.

Suis-je difficile ?
 Es-tu prêt ?
 Est-il zélé ?
 Sommes-nous cruels ?
 Etes-vous résolu ?
 Sont-ils bien disposés ?

Etais-je seul ?
 Etais-tu invité ?
 Était-elle jalouse ?
 Étions-nous présents ?
 Étiez-vous levés ?
 Étaient-ils faibles ?

Fus-je appelé ?
 Fus-tu assis ?
 Fut-il frugal ?
 Fûmes-nous tristes ?
 Fûtes-vous généreux ?
 Furent-ils graves ?

Serai-je bien reçu ?
 Seras-tu à la maison ?
 Sera-t-il au bal ?
 Serons-nous haïs ?
 Serez-vous au spectacle ?
 Seront-ils pardonnés ?

Serais-je grondé ?
 Serais-tu triste ?
 Serait-il reconnaissant ?
 Serions-nous malheureux ?
 Seriez-vous laborieux ?
 Seraient-ils illustres ?

Négativement.

Je ne suis pas inconstant.
 Tu n'es pas constant.

He is not prudent.
We are not imprudent.

You are not impertinent.

They are not incurable.

I was not incorrigible.
Thou wast not indigent.
She was not ugly.
We were not inhuman.

You were not invincible.
They were not uneasy.

I was not useless.
Thou wast not joyful.
He was not serious.
We were not slow.
You were not equitable.

They were not young.

I shall not be old.
Thou wilt not be handsome.
She will not be rich.
We shall not be poor.
You will not be learned.
They will not be malicious.

I should not be obstinate.
Thou wouldst not be firm.
He would not be weak.
We should not be excusable.

You would not be blameable

They would not be careful.

Il n'est pas prudent.
Nous ne sommes pas imprudents.

Vous n'êtes pas impertinens

Ils ne sont pas incurables,

Je n'étais par incorrigible.
Tu n'étais pas indigent.
Elle n'était pas laide.
Nous n'étions pas inhumains.

Vous n'étiez pas invincibles
Ils n'étaient pas inquiets.

Je ne fus pas inutile.
Tu ne fus pas joyeux.
Il ne fut pas sérieux.
Nous ne fûmes pas tardifs.
Vous ne fûtes pas équitables.

Ils ne furent pas jeunes.

Je ne serai pas vieux.
Tu ne seras pas beau.
Elle ne sera pas riche.
Nous ne serons pas pauvres.
Vous ne serez pas savans.
Ils ne seront pas malicieux.

Je ne serais pas opiniâtre.
Tu ne serais pas ferme.
Il ne serait pas faible.
Nous ne serions pas excusables.

Vous ne seriez pas blâmables.

Ils ne seraient pas soigneux.

Negatively and interrogatively. Négativement et interrogativement.

Am I not modest ?
 Art thou not careless ?
 Is he not sullen ?
 Are we not mortal ?

Are you not impatient ?
 Are they not scrupulous ?

Was I not pale ?
 Wast thou not alarmed ?
 Was she not pretty ?
 Were we not opulent ?
 Were you not reasonable ?

Were they not proud ?

Was I not punctual ?
 Wast thou not reserved ?
 Was he not peremptory ?
 Were we not polite ?
 Were you not irritated ?
 Were they not capricious ?

Shall I not be useful ?
 Shalt thou not be chosen ?
 Will she not be married ?
 Shall we not be wise ?
 Shall you not be rash ?

Will they not be quarrel-
 some ?

Should I not be vigilant ?
 Shoudst thou not be afflict-
 ed ?

Would he not be too strong ?
 Should we not be solvent ?

Should you not be ruined ?
 Would they not be savage ?

Ne suis-je pas modeste ?
 N'es-tu pas nonchalant ?
 N'est-il pas morne ?
 Ne sommes-nous pas mor-
 tels ?

N'êtes-vous pas impatients ?
 Ne sont-ils pas scrupuleux ?

N'étais-je pas pâle ?
 N'étais-tu pas alarmé ?
 N'était-elle pas jolie ?
 N'étions-nous pas opulents ?
 N'étiez-vous pas raison-
 nables ?

N'étaient-ils pas fiers ?

Ne fus-je pas ponctuel ?
 Ne fus-tu pas réservé ?
 Ne fut-il pas péremptoire ?
 Ne fûmes-nous pas polis ?
 Ne fûtes-vous pas irrités ?
 Ne furent-ils pas capricieux ?

Ne serai-je pas utile ?
 Ne seras-tu pas choisi ?
 Ne sera-t-elle pas mariée ?
 Ne serons-nous pas sages ?
 Ne serez-vous pas témérai-
 res ?

Ne seront-ils pas querel-
 leurs ?

Ne serais-je pas vigilant ?
 Ne serais-tu pas affligé ?

Ne serait-il pas trop fort ?
 Ne serions-nous pas solva-
 bles ?

Ne seriez-vous pas ruinés ?
 Ne seraient-ils pas sauvages ?

VOCABULAIRE D'ADVERBES,

VOCABULARY OF ADVERBS.

Lest,	<i>de crainte que.</i>	In all respects,	<i>à tous égards.</i>
Unless,	<i>à moins que.</i>	By all means,	<i>absolument.</i>
Nobody,	<i>personne.</i>	Quite,	<i>tout-à-fait.</i>
By no means,	<i>nullement.</i>	Fairly,	<i>de bon jeu.</i>
Never,	<i>jamais.</i>	Narrowly,	<i>à l'étroit.</i>
Nothing,	<i>rien.</i>	Let the worst	<i>come to the</i>
Not at all,	<i>point du tout.</i>	worst,	<i>au pis aller.</i>
No more,	<i>plus.</i>	At random,	<i>au hasard.</i>
Not,	<i>pas.</i>	Unawares,	<i>par mégarde.</i>
In private,	<i>en particulier.</i>	In a hurry,	<i>à la hâte.</i>
Above all,	<i>sur tout.</i>	In jest,	<i>pour badiner.</i>
Neither more nor less,	<i>ni plus ni moins.</i>	In joke,	<i>pour rire.</i>
Very dear,	<i>fort cher.</i>	Seriously,	<i>sérieusement.</i>
Better and better,	<i>de mieux en mieux.</i>	In good earnest,	<i>tout de bon.</i>
Less now,	<i>moins à présent.</i>	Designedly,	<i>à dessein.</i>
As well as,	<i>aussi bien que.</i>	On purpose,	<i>exprès.</i>
Worse and worse,	<i>de pis en pis.</i>	The wrong side	<i>outwards,</i>
Better,	<i>mieux.</i>	Groping along,	<i>à tâtons.</i>
Apart, aside,	<i>à part.</i>	Upon one's back,	<i>à la ren-</i>
Out of the way,	<i>à l'écart.</i>	backwards,	<i>verse.</i>
Separately,	<i>séparément.</i>	To the life,	<i>au naturel.</i>
Probably,	<i>probablement.</i>	Openly,	<i>ouvertement.</i>
To-day,	<i>aujourd'hui.</i>	Heartily,	<i>de bon cœur.</i>
Indeed,	<i>en vérité.</i>	Against one's will,	<i>à contre-</i>
On horseback,	<i>à cheval.</i>	cœur.	
On foot,	<i>à pied.</i>	With reluctance,	<i>à regret.</i>
Stoutly,	<i>fort et ferme.</i>	Hardly.	<i>à peine.</i>
Freely,	<i>librement.</i>	To-morrow.	<i>demain.</i>
Empty,	<i>à vide.</i>	Thoroughly,	<i>à fond.</i>
Quietly,	<i>tranquillement.</i>	Falsely,	<i>à faux.</i>
In peace,	<i>en paix.</i>	Wisely,	<i>sagement.</i>
Suddenly,	<i>subitement.</i>	Very ill,	<i>fort mal.</i>
Amicably,	<i>à l'amiable.</i>	Perfectly well,	<i>parfaitement</i>
As a friend,	<i>en ami.</i>	Very well,	<i>bien.</i>
		Tolerably well,	<i>très-bien.</i>
			<i>passable-</i>
			<i>ment bien.</i>

Almost,	<i>presque.</i>	On all sides,	<i>de tous côtés.</i>
Infinitely,	<i>infiniment.</i>	On this side,	<i>en deçà.</i>
Too dear,	<i>trop cher.</i>	On the other side,	<i>en delà.</i>
At least,	<i>au moins.</i>	Every where,	<i>par-tout.</i>
At most,	<i>tout au plus.</i>	No where,	<i>nulle part.</i>
Elsewhere for less,	<i>ailleurs à moins.</i>	Very often,	<i>fort souvent.</i>
More,	<i>davantage.</i>	Very seasonably,	<i>fort à propos.*</i>
So much,	<i>tant.</i>	At present,	<i>à présent.</i>
By little and little,	<i>peu à peu.</i>	Now,	<i>maintennant.</i>
by degrees,	<i>peu.</i>	Quick,	<i>vite.</i>
Too little,	<i>trop peu.</i>	Yesterday,	<i>hier.</i>
Too much,	<i>trop.</i>	The day before yesterday,	<i>avant-hier.</i>
Sufficiently,	<i>suffisamment.</i>	Formerly,	<i>autrefois.</i>
Not enough,	<i>pas assez.</i>	Lately,	<i>dernièrement.</i>
Not much,	<i>pas beaucoup.</i>	Not long ago,	<i>depuis peu.</i>
Little, but little,	<i>guère.</i>	Before,	<i>auparavant.</i>
Much,	<i>beaucoup.</i>	To-morrow,	<i>demain.</i>
Ever so little,	<i>tant soit peu.</i>	After to-morrow,	<i>après-demain.</i>
Likewise,	<i>aussi ou pareillement,</i>	Soon,	<i>bientôt.</i>
Topsy turvy,	<i>sens dessus dessous.</i>	Hereafter,	<i>désormais.</i>
In a-crowd,	<i>en foule.</i>	Henceforth,	<i>dorénavant.</i>
Helter-skelter,	<i>pêle-mêle.</i>	At first,	<i>d'abord.</i>
At once,	<i>à la fois.</i>	Often,	<i>souvent.</i>
About,	<i>à la ronde.</i>	Sometimes,	<i>quelquefois.</i>
By turns,	<i>tour à tour.</i>	Seldom,	<i>rarement.</i>
Together,	<i>ensemble.</i>	On a sudden,	<i>soudain.</i>
All along,	<i>tout du long.</i>	At latest,	<i>au plus tard.</i>
Straight along,	<i>tout droit.</i>	With all speed,	<i>au plus vite.</i>
On the left,	<i>à gauche.</i>	Always,	<i>toujours.</i>
On the right,	<i>à droite.</i>	Forever,	<i>pour toujours.</i>
Up and down,	<i>ça et là.</i>	Continually,	<i>continuellement.</i>
About and about,	<i>de côté et d'autre.</i>	At leisure,	<i>à loisir.</i>
On both sides,	<i>de part et d'autre.</i>	Usually,	<i>ordinairement.</i>
		Almost always,	<i>presque toujours.</i>

* Les Anglais ont adopté l'expression Française, et disent également à propos.

Commonly,	<i>communément.</i>	Thence,	<i>de là.</i>
Hardly ever,	<i>presque jamais.</i>	That way,	<i>par-là.</i>
Sooner or later,	<i>tôt ou tard.</i>	Above,	<i>là-haut.</i>
Too late,	<i>trop tard.</i>	Up stairs,	<i>en haut.</i>
Too soon,	<i>trop tôt.</i>	Under here,	<i>ici dessous.</i>
Betimes,	<i>de bonne heure.</i>	Yonder,	<i>là-bas.</i>
Not yet,	<i>pas encore.</i>	From above,	<i>d'en haut.</i>
Then,	<i>alors.</i>	From below,	<i>d'en bas.</i>
From that time,	<i>dès-lors.</i>	Upwards,	<i>par en haut.</i>
Since,	<i>depuis.</i>	Downwards,	<i>par en bas.</i>
When,	<i>quand.</i>	Within,	<i>en dedans.</i>
Now and then,	<i>de temps en temps.</i>	Without,	<i>en dehors.</i>
All night,	<i>toute la nuit.</i>	How far,	<i>jusqu'où.</i>
At noon-day,	<i>en plein jour,</i>	Thereabouts,	<i>aux environs.</i>
	<i>en plein midi.</i>	Far,	<i>loin.</i>
The first oppor-	<i>au premier</i>	Hard by,	<i>tout proche.</i>
tunity,	<i>jour.</i>	Just by,	<i>ici près.</i>
Where,	<i>où.</i>	Closely,	<i>de près.</i>
Whence,	<i>d'où.</i>	Nearer,	<i>de plus près.</i>
Which way,	<i>par où.</i>	Before,	<i>devant.</i>
Here, hither,*	<i>ici.</i>	Behind,	<i>par derrière.</i>
Hence,	<i>d'ici.</i>	Over and under,	<i>dessus et dessous.</i>
This way,	<i>par ici.</i>	Elsewhere,	<i>ailleurs.</i>
There, thither,†	<i>là.</i>		

THE FOREGOING ADVERBS JOINED TO VERBS AND PRONOUNS.

For fear he should come.
 Unless she dies.
 I have seen nobody.
 We have by no means consented.
 You never saw.

LES ADVERBES PRECEDENS JOINTS A DES VERBES ET A DES PRONOMS.

De crainte qu'il ne vienne.
 A moins qu'elle ne meure.
 Je n'ai vu personne.
 Nous n'avons nullement consenti.
 Vous n'avez jamais vu.

* *Hither* s'emploie avec les verbes de mouvement.

† *Thither*, comme *hither*, est adverbe de mouvement. *Here* et *there* sont adverbes de repos.

You know nothing.

You have not read at all.

I will no longer lose my time.

He has not learned his lesson.

He studies in private.

Above all, don't fail to write.

He has written four letters, neither more nor less.

He has bought his pleasures very dearly.

He writes better and better, You apply less now.

You read as well as your brother.

You write worse and worse.

You write better than he does.

Put the books apart.

The children are out of the way.

Have you put the hats separately?

He will probably come.

You have not studied to-day.

Yes, indeed, I have learned my lesson.

I was on horseback.

They were on foot.

We have insisted stoutly.

Have you spoken freely?

He is returned empty.

I have slept quietly.

Live in peace.

He awoke suddenly, or he started out of his sleep.

Vous ne savez rien.

Vous n'avez point lu du tout.

Je ne perdrai plus mon temps.

Il n'a pas appris sa leçon.

Il étudie en particulier.

Sur-tout, ne manquez pas d'écrire.

Il a écrit quatre lettres, ni plus ni moins.

Il a acheté ses plaisirs fort cher.

Il écrit de mieux en mieux. Vous vous appliquez moins à présent.

Vous lisez aussi bien que votre frère.

Vous écrivez de pis en pis.

Vous écrivez mieux que lui.

Mettez les livres à part.

Les enfans sont à l'écart.

Avez-vous mis les chapeaux séparément?

Il viendra probablement.

Vous n'avez pas étudié aujourd'hui.

Oui, en vérité, j'ai appris ma leçon.

J'étais à cheval.

Ils étaient à pied.

Nous avons insisté fort et ferme.

Avez-vous parlé librement?

Il est retourné à vide.

J'ai dormi tranquillement.

Vivez en paix.

Il se réveilla subitement, ou en sursaut.

They have settled their affairs amicably.	Ils ont réglé leurs affaires à l'amiable.
I warn you as a friend.	Je vous avertis en ami.
She would go by all means.	Elle voulut aller absolument.
He reads better in all respects.	Il lit mieux à tous égards.
You are quite lazy.	Vous êtes tout à fait paresseux.
I have won fairly.	J'ai gagné de bon jeu.
He is narrowly lodged.	Il est logé à l'étroit.
Let the worst come to the worst I risk nothing.	Au pis aller, je ne risque rien.
You speak at random.	Vous parlez au hasard.
I left out the date unawares.	J'ai omis la date par mégarde.
You have written in a hurry.	Vous avez écrit à la hâte.
She has related it in jest.	Elle l'a raconté pour badiner.
He did it in joke.	Il le fit pour rire.
Do you speak seriously?	Parlez-vous sérieusement?
Do you believe it in good earnest?	Le croyez-vous tout de bon?
You did it designedly.	Vous l'avez fait à dessein.
He does not go out on purpose.	Il ne sort pas exprès.
You have put on your stockings the wrong side outwards.	Vous avez mis vos bas à l'envers.
They went groping along.	Ils allèrent à tâtons.
He fell upon his back, or backwards.	Il tomba à la renverse.
I have given a description to the life.	J'ai fait une description au naturel.
He has insulted your brother openly.	Il a insulté votre frère ouvertement.
I consent heartily,	Je consens de bon cœur.
He goes to school against his will.	Il va à l'école à contre-cœur.
He went away with reluctance.	Il partit à regret.
You will hardly finish tomorrow.	Vous finirez à peine demain.

I know my lesson thoroughly.	Je sais ma leçon à fond.
You accuse your relation falsely.	Vous accusez votre parent à faux.
He has spoken wisely.	Il a parlé sagement.
You behave very ill.	Vous vous conduisez fort mal.
He knows English perfectly well.	Il sait l'anglais parfaitement bien.
I know your cousin very well.	Je connais très-bien votre cousin.
He knew his lesson tolerably well.	Il savait sa leçon passablement bien.
I have almost done my exercise.	J'ai presque fait mon thème.
You have infinitely obliged his friend.	Vous avez infiniment obligé son ami.
Your hat is too dear.	Votre chapeau est trop cher.
Learn one verb at least	Apprenez un verbe au moins.
You have learned twelve lines at most.	Vous avez appris douze lignes tout au plus.
You may buy lace elsewhere for less.	Vous pouvez acheter de la dentelle ailleurs à moins.
Will you eat more ?	Mangerez-vous davantage ?
Do you owe so much ?	Devez-vous tant ?
By little and little he will hoard up great riches.	Peu à peu il amassera de grandes richesses.
You drink too little	Vous buvez trop peu.
He eats too much.	Il mange trop.
I have eaten sufficiently.	J'ai mangé suffisamment.
You have not eaten enough.	Vous n'avez pas assez mangé.
She has not much money.	Elle n'a pas beaucoup d'argent.
Give him but little.	Ne lui donnez guère.
He has much trouble.	Il a beaucoup d'embarras.
Give him ever so little.	Donnez-lui tant soit peu.
And I likewise.	Et moi aussi, ou pareillement.
She sets every thing topsyturvy	Elle met tout sens dessus dessous.

- | | |
|---|---|
| - We went in a body. | Nous allâmes en foule. |
| They run helter-skelter. | Ils courent pêle-mêle. |
| Do not speak all at once. | Ne parlez pas tous à la fois. |
| We go to church by turns. | Nous allons à l'église tour à tour. |
| Let us drink about. | Buvons à la ronde. |
| We went together to the park. | Nous allâmes ensemble au parc |
| He fell all along in the dirt. | Il tomba dans la boue tout du long. |
| Go straight along. | Allez tout droit. |
| Do not go to the left. | N'allez pas à gauche. |
| We went to the right. | Nous allâmes à droite. |
| He goes up and down. | Il va çà et là. |
| You run about and about. | Vous courez de côté et d'autre. |
| They are lucky on both sides. | Ils sont heureux de part et d'autre. |
| They pursue him on all sides. | Ils le poursuivent de tous côtés. |
| You see our garden on this side. | Vous voyez notre jardin en deçà. |
| I see your house on the other side. | Je vois votre maison en delà. |
| Your sister is beloved every where. | Votre sœur est aimée partout. |
| He is contented no where. | Il n'est content nulle part. |
| I have very often seen his country-house. | J'ai vu sa maison de campagne fort souvent. |
| He arrived very seasonably, or à propos. | Il est arrivé fort à propos. |
| At present, let us see. | A présent, voyons. |
| Now I see his friendship. | Maintenant je vois son amitié. |
| Quick, make haste. | Vite, dépêchez-vous. |
| We went yesterday to the play. | Nous allâmes hier au spectacle. |
| I saw your sister the day before yesterday. | Je vis votre sœur avant-hier. |
| He was renowned formerly. | Il était renommé autrefois. |

We arrived lately.

I have learnt English but a short time.

Have you learned before ?

I shall begin to-morrow

I shall go to London after to-morrow.

Come back soon.

You shall be my friend henceforth.

For the future I will learn my lesson.

She was surprized at first.

You have often lost your time.

He died suddenly.

I am lazy sometimes.

She seldom goes out.

On a sudden he spoke of his law-suit.

I will return at ten o'clock at latest.

Run full speed, or with all speed,

I shall always love you.

It is done forever.

They make a noise continually.

I shall write my letter at leisure.

We usually breakfast at nine o'clock.

At what o'clock do you generally dine ?

We almost always dine at two o'clock.

He hardly ever knows his lesson.

Nous arrivâmes dernièrement.

Je n'apprends l'Anglais que depuis peu.

Avez-vous appris auparavant ?

Je commencerai demain.

J'irai à Londres après-demain.

Revenez bientôt.

Vous serez désormais mon ami.

Dorénavant j'apprendrai ma leçon.

Elle fut surprise d'abord.

Vous avez perdu souvent votre temps.

Il mourut subitement.

Je suis quelquefois paresseux.

Elle sort rarement.

Soudain il parla de son procès.

Je reviendrai à dix heures, au plus tard.

Courez au plus vite.

Je vous aimerai toujours.

C'en est fait pour toujours.

Ils font du bruit continuellement.

J'écirai ma lettre à loisir.

Nous déjeunons ordinairement à neuf heures.

A quelle heure dinez-vous ordinairement ?

Nous dinons presque toujours à deux heures.

Il ne sait presque jamais sa leçon.

He will succeed sooner or later.	Il réussira tôt ou tard.
You rise too late.	Vous vous levez trop tard.
He learns Latin too soon.	Il apprend le latin trop tôt.
Rise betimes.	Levez-vous de bonne heure.
Do you not know that news yet?	Ne savez-vous pas encore cette nouvelle?
You will then repent your idleness.	Vous vous repentirez alors de votre paresse.
From that time I esteemed him.	Dès-lors j'eus de l'estime pour lui.
I have not been there since.	Je n'y ai pas été depuis.
When do you expect your father.	Quand attendez-vous votre père?
Now and then we play at cards.	Nous jouons aux cartes de temps en temps.
We have written all night.	Nous avons écrit toute la nuit.
He was robbed at noonday.	Il a été volé en plein jour, ou en plein-midi.
I will send the letter the first opportunity.	J'enverrai la lettre au premier jour.
Whither are you going?	Où allez-vous?
Whence do you come?	D'où venez-vous?
Which way did he pass?	Par où a-t-il passé?
Come hither.	Venez ici.
Get hence.	Sortez d'ici.
Come this way.	Venez par ici.
Stay there.	Reztez là.
Do not stir from thence.	Ne bougez pas de là.
Go that way.	Allez par là.
Look above.	Regardez là haut.
Go up stairs.	Allez en haut.
You will find your book under here.	Vous trouverez votre livre ici dessous.
See that fine coach yonder.	Regardez ce beau carrosse là-bas.
She comes from above.	Elle vient d'en haut.
I come from below.	Je viens d'en bas.
Take it by the top.	Prenez-le par en haut.
Hold it by the bottom.	Tenez-le par en bas.

His house is very fine within.	Sa maison est fort belle en dedans.
The church is ugly without.	L'église est laide en dehors.
How far shall we learn?	Jusqu'où apprendrons-nous?
You will find your companions thereabouts.	Vous trouverez vos compagnons aux environs.
He goes far.	Il va loin.
We live hard by.	Nous demeurons tout proche.
I bought my stockings just by.	J'ai acheté mes bas ici près.
He has followed his brother closely.	Il a suivi son frère de près.
Come nearer.	Approchez-vous de plus près.
Go before.	Allez devant.
Walk behind.	Marchez par derrière.
Put this over, and that under.	Mettez ceci dessus, et cela dessous.
He would make his fortune elsewhere.	Il ferait sa fortune ailleurs.

VOCABULARY OF PREPOSITIONS.

VOCABULAIRE DE PREPOSITIONS.

In spite of his relations.	En dépit de ses parens.
After the English fashion.	A la mode d'Angleterre.
As to what he writes.	A l'égard de ce qu'il écrit.
Without the knowledge of her relations.	A l'insu de ses parens.
Under twelve guineas.	A moins de douze guinées.
With his mother.	Avec sa mère.
At our house.	Chez nous.
At his house.	Chez lui.
At her house.	Chez elle.
At your house.	Chez vous.
Against the advice of his friends.	Contre le conseil de ses amis.
In the little box.	Dans la petite boîte.
In France.	En France.
Since his arrival.	Depuis son arrivée.
From the beginning.	Dès le commencement.

Upon or under the chair.
Between them.
One towards another.
From London to Acton.
Except her mother.
For a sum of money.

Notwithstanding the bad
weather.

In spite of all opposition.

Besides my lodging.

By land.

Among authors.

During the day.

During the war.

For my sister.

Without recommendation.

Before me.

After you.

Behind the church.

According to your advice.

Under the rubbish.

Concerning that affair.

About four o'clock.

Through the yard.

About the garden.

For want of speaking to him.

Along the river.

Near the Exchange.

Out of the room.

Far from his country.

Near me.

Near the fire.

Opposite the royal palace.

After which.

On your account,

To the great regret of his
friends.

Close to the ground.

By the side of my brother.

Dessus ou dessous la chaise.

Entre eux.

Les uns envers les autres.

De Londres à Acton.

Excepté, ou hormis, sa mère.

Moyennant une somme d'ar-
gent.

Nonobstant le mauvais
temps.

Malgré toutes les opposi-
tions.

Outre mon logement.

Par terre.

Parmi les auteurs.

Pendant le jour.

Durant la guerre.

Pour ma sœur.

Sans recommandation.

Avant moi.

Après vous.

Derrière l'église.

Selon ou suivant votre avis.

Sous les décombres.

Touchant cette affaire.

Vers quatre heures.

A travers la cour.

Autour du jardin.

Faute de lui parler.

Le long de la rivière.

Près de la Bourse.

Hors de la chambre.

Loin de son pays.

Après de moi.

Près du feu.

Vis-à-vis du palais royal.

Ensuite de quoi.

A cause de vous.

Au grand regret de ses amis.

A fleur de terre.

A côté de mon frère.

Under favour of the night.
At government expense.

Sheltered from the rain.
As far as the first town.
As for me.

At the rate of five per cent.
In the middle of the night.
By night.

At the peril of his life.
By dint of courage.

His sister excepted.

By his will.

To meet his father.

Below him.

Above earls.

Screened from slander.

On this side the Thames.

Between the Turks and the
Russians.

On the other side of the
Danube.

In the French language.

With all my heart.

With all his might.

By the whole head.

Very early.

From Paris

By his riches and credit.

Upon the table.

Under the chair.

At my arrival in London.

Against the will of his fa-
ther.

Even his enemies.

On account of his relations.

Instead of learning your
lesson.

By dint of studying.

In a short time.

A la faveur de la nuit.

Aux dépens du gouverne-
ment.

A l'abri de la pluie.

Jusqu'à la première ville.

Quant à moi.

A raison de cinq pour cent.

Au milieu de la nuit.

De nuit.

Au péril de sa vie.

A force de courage.

A l'exclusion de sa sœur.

Par son testament.

Au devant de son père.

Au-de-sous de lui.

Au-dessus des comtes.

A couvert de la médisance.

En deçà de la Tamise

Entre les Turcs et les Rus-
ses.

Au-delà du Danube.

Dans la langue Française.

De tout mon cœur.

De toutes ses forces,

De toute la tête.

De grand matin.

De Paris.

Par ses richesses et par son
crédit.

Sur la table.

Sous la chaise.

A mon arrivée à Londres.

Contre la volonté de son
père.

Jusqu'à ses ennemis.

Par rapport à ses parens.

Au lieu d'apprendre votre
leçon.

A force d'étudier.

En peu de temps.

THE FOREGOING PREPOSITIONS
JOINED TO VERBS AND NOUNS,

LES PREPOSITIONS PRECEDENTES
JOINTES A DES VERBES ET A
DES NOMS.

He will marry her in spite
of his relations.

They dress after the English
fashion.

As to what he writes, I
have heard no talk of it.

She is gone to the play with-
out the knowledge of her
parents.

You shall not have it under
twelve guineas.

I have seen him walking
with his mother.

Have you been to our house?

Have you not been to his
house?

They have not been to her
house.

I have been to your house.

He has acted againss the
abvice of his friends.

You will find my book in the
little box.

She is in Erance.

Have you seen him since
his arrival?

From the beginning I fore-
saw that he would suc-
ceed.

You'll find your handker-
chief upon or under the
chair.

There is a great friendship
between them.

Let us have humanity one
towards another.

Il veut l'épouser en dépit de
ses parens.

Ils s'habillent à la mode
d'Angleterre.

A l'égard de ce qu'il écrit,
je n'en ai pas entendu
parler.

Elle est allée au spectacle à
l'insu de ses parens.

Vous ne l'aurez pas à moins
de douze guinées.

Je l'ai vu se promener avec
sa mère.

Avez-vous été chez nous?

N'avez-vous pas été chez
lui?

Ils n'ont pas été chez elle.

J'ai été chez vous.

Il a agi contre le conseil de
ses amis.

Vous trouverez mon livre
dans la petite boîte.

Elle est en France.

L'avez-vous vu depuis son
arrivée?

Dès le commencement, j'ai
prévu qu'il réussirait.

Vous trouverez votre mou-
choir dessus ou dessous la
chaise.

Il y a une grande amitié
entre eux.

Ayons de l'humanité les uns
envers les autres.

It is about six miles from London to Acton.

They have all consented to it, except her mother.

He will recommend your brother for a sum of money.

I walk out every day, notwithstanding the bad weather.

He will succeed in spite of all opposition.

They have sent the provisions by land.

There is a great deal of envy among authors.

I spend two guineas a week besides my lodging.

I saw him pass twice during the day.

The people are great sufferers during the war.

Did you send it for my sister?

It is difficult to find a good place without recommendation.

He arrived before me.

I'll drink after you.

I met your brother behind the church.

I wrote to his father according to your advice.

Eight men have been buried under the rubbish.

Did he write concerning that affair.

You'll find me at the coffee-house about four o'clock.

He has passed through the yard.

Il y a environ six milles de Londres à Acton.

Ils y ont tous consenti, excepté ou hormis sa mère.

Il recommandera votre frère, moyennant une somme d'argent.

Je me promène tous les jours, nonobstant le mauvais temps.

Il réussira malgré toutes les oppositions.

Ils ont envoyé les provisions par terre.

Il y a beaucoup d'envie parmi les auteurs.

Je dépense deux guinées par semaine, outre mon logement.

Je l'ai vu passer deux fois pendant le jour.

Le peuple souffre beaucoup durant la guerre.

L'avez-vous envoyé pour ma sœur?

Il est difficile de trouver une bonne place sans recommandation.

Il est arrivé avant moi.

Je boirai après vous.

J'ai rencontré votre frère derrière l'église.

J'ai écrit à son père selon ou suivant votre avis.

Huit hommes ont été ensevelis sous les décombres.

A-t-il écrit touchant cette affaire?

Vous me trouverez au café vers quatre heures.

Il a passé à travers la cour.

- He walks every day about the garden.
 For want of speaking to him he'll forget your affairs.
 We walked along the river.
- I have met your sister near the exchange.
 He has pushed your brother out of the room.
 His cousin is still far from his country.
 Why don't you keep near the fire?
 Sit down near me.
 I spoke to your father opposite the royal palace.
 After which there was a ball.
 I would not speak to her on your account.
 He set out for the East Indies to the great regret of his friends.
 Cut the tulips close to the ground.
 He was sitting by the side of my brother.
 He made his escape under favour of the night.
 The palace will be built at government expense.
 We are sheltered here from the rain.
 I accompanied your brother as far as the first town.
 As for me, I shall always be glad to see you.
- He lends money at the rate of five per cent.
- Il se promène tous les jours autour du jardin.
 Faute de lui parler, il oubliera vos affaires.
 Nous nous promenâmes le long de la rivière.
 J'ai rencontré votre sœur près de la Bourse.
 Il a poussé votre frère hors de la chambre.
 Son cousin est encore loin de son pays.
 Pourquoi ne vous tenez-vous pas près du feu?
 Asseyez-vous auprès de moi.
 J'ai parlé à votre père vis-à-vis du palais royal.
 Ensuite de quoi il y eut un bal.
 Je n'ai pas voulu lui parler à cause de vous.
 Il partit pour les Indes Orientales, au grand regret de ses amis.
 Coupez les tulipes à fleur de terre.
 Il était assis à côté de mon frère.
 Il s'échappa à la faveur de la nuit.
 Le palais sera bâti aux dépens du gouvernement.
 Nous sommes ici à l'abri de la pluie.
 J'ai accompagné votre frère jusqu'à la première ville.
 Quant à moi, je serai toujours charmé de vous voir.
 Il prête de l'argent à raison de cinq pour cent.

- We heard a noise in the middle of the night.
 He travels by night at the peril of his life.
 They won the battle by dint of courage.
 He has favoured all his family by his will, his sister excepted.
 He is gone to meet his father.
 Your brother is below him.
 Dukes are above earls.
 You will be nowhere screened from slander.
 There are fine buildings on this side the Thames.
 There has been a battle between the Turks and Russians on the other side of the Danube.
 In that manner you'll improve in the French language.
 I love your brother with all my heart.
 He has applied himself closely to study.
 He is taller by the whole head.
 I shall set out to-morrow very early.
 They are come back from Paris.
 He has been elected member of Parliament, by means of his riches and his interest.
 You have left your book upon the table.
- Nous entendîmes du bruit au milieu de la nuit.
 Il voyage de nuit au péril de sa vie.
 Ils ont gagné la bataille à force de courage.
 Il a favorisé toute sa famille par son testament, à l'exclusion de sa sœur.
 Il est allé au-devant de son père.
 Votre frère est au-dessous de lui.
 Les ducs sont au-dessus des comtes.
 Vous ne serez nulle part à couvert de la médisance.
 Il y a de beaux bâtimens en deçà de la Tamise.
 Il y a eu une bataille entre les Turcs et les Russes au-delà du Danube.
 De cette manière vous ferez des progrès dans la langue Française.
 J'aime votre frère de tout mon cœur.
 Il s'est appliqué à l'étude de toutes ses forces.
 Il est plus grand de toute la tête.
 Je partirai demain de grand matin.
 Ils sont revenus de Paris.
 Il est parvenu, par ses richesses et par son crédit, à se faire élire membre du Parlement.
 Vous avez laissé votre livre sur la table.

I have found your handkerchief under the chair.

At my arrival in London, there were great rejoicings at St. James'.

He has married against the will of his father.

Every one admires his wit, even his enemies.

He has refused to marry, on account of his relations.

You do nothing but prattle instead of learning your lesson.

By dint of studying, he has learned the French language in a short time.

J'ai trouvé votre mouchoir sous la chaise.

A mon arrivée à Londres, il y eut de grandes réjouissances à Saint-James.

Il s'est marié contre la volonté de son père.

Chacun admire son esprit, jusqu'à ses ennemis.

Il a refusé de se marier, par rapport à ses parens.

Vous ne faites que causer, au lieu d'apprendre votre leçon.

A force d'étudier, il a appris le Français en peu de temps.

END OF THE FIRST PART.

FIN DE LA PREMIERE PARTIE.

SECONDE PARTE.

THE SECOND PART.

DIALOGUES FAMILIERS ET FACILES.

FAMILIAR AND EASY DIALOGUES.

DIALOGUE THE FIRST.

DIALOGUE PREMIER.

*To pay a visit and inquire
after one's health.*

*Pour rendre visite et s'in-
former de la santé.*

MADAM, Sir, Miss,* I wish
you a good morning.

MADAME, Monsieur, Made-
moiselle,* je vous souhaite
le bon jour.

I wish you the same.

Je vous le souhaite pareille-
ment.

How do you do this morn-
ing?

Comment vous portez-vous
ce matin?

Very well, I thank you.

Fort bien, je vous remercie

Pretty well.

Assez bien.

And you?

Et vous?

* It is unnecessary to repeat these three words in the different dialogues. The professor can make the pupil add one of them to the first question and answer of each, when he says his lesson.

* Il est inutile de répéter ces trois mots avec les différens dialogues. Le professeur en pourra faire ajouter un des trois à son élève à la première question et à la première réponse de chaque dialogue, lorsqu'il répètera sa leçon.

I am not very well.
I have had a bad night.
I did not sleep last night.

I did not get a wink of sleep
all night.

How so?

What was the matter with
you?

Were you unwell (ill) ?

No ; but the thunder pre-
vented my sleeping.

I did not hear it.

You sleep-then very sound-
ly.

Yes, particularly in my first
sleep.

I was very much frightened.

Are you frightened at thun-
der ?

I must own I am very much
so.

I believe most people are
frightened at it.

Without any reason ; it is a
natural effect of the heat.

Yes : but the effects of thun-
der are sometimes sur-
prising.

That is true.

Have you seen your mother
this morning ?

How does she do ?

She has a head-ache.

Is she subject to the head-
ache ?

She is seldom without the
megrim.

Je ne me porte pas très-bien.
J'ai passé une mauvaise nuit.
Je n'ai pas dormi la nuit
dernière.

Je n'ai pas fermé l'œil de
toute la nuit.

Comment cela ?

Qu'aviez-vous ?

Avez-vous été malade ?

Non ; mais le tonnerre m'a
empêché de dormir.

Je ne l'ai pas entendu.

Vous dormez donc bien pro-
fondément ?

Oui, sur-tout dans mon pre-
mier sommeil.

J'ai eu bien peur.

Vous avez peur du ton-
nerre ?

Il faut avouer que j'en ai
bien peur.

Je crois que la plupart des
gens en ont peur.

Sans raison ; c'est un effet
naturel de la chaleur.

Oui ; mais les effets du ton-
nerre sont quelquefois
surprenans.

C'est vrai.

Avez-vous vu madame* vo-
tre mère ce matin ?

Comment se porte-t-elle ?

Elle a mal à la tête.

Est-elle sujette au mal de
tête ?

Il est rare qu'elle n'ait pas
la migraine.

* En Anglais on dit tout simplement *voire père, voire mère, voire*
sœur, etc. et non pas monsieur voire père, etc. comme en français.

In that case I pity her very much.

I seldom have the headache; but I am very subject to the tooth-ache.

Have you ever had the ear-ache?

How does your father do?

The gout has swelled his legs to such a degree that he cannot walk.

I am very sorry to hear it.

Pray, present my compliments (my respects) to him.

I will not fail.

I shall be very glad to hear that he is better.

I am very much obliged to you.

I will now take leave of you.

I thank you for this visit.

Your humble servant.

Your servant.

DIALOGUE II.

To interrogate and answer.

Is it true?

Is it really true?

Is it possible?

Yes, certainly.

Do you believe it?

I can assure you it is so.

En ce cas je la plains beaucoup.

Il est rare que j'aie mal à la tête; mais je suis très-sujet au mal de dents.

Avez-vous jamais eu mal à l'oreille?

Comment se porte monsieur votre père?

La goutte lui a enflé les jambes au point qu'il ne peut marcher.

Je suis bien fâché d'apprendre cela.

Je vous prie de lui faire mes complimens (de lui présenter mes respects.)

Je n'y manquerai pas.

Je serai bien aise d'apprendre qu'il se porte mieux.

Je vous suis très-obligé.

A présent je vais prendre congé de vous.

Je vous remercie de cette visite.

Votre très-humble serviteur.

Votre servante. (fem.)

DIALOGUE II.

Pour interroger et pour répondre.

Est-il vrai?

Est-il bien vrai?

Est-il possible?

Oui, certainement.

Le croyez-vous?

Je peux vous assurer que cela est.

Do you doubt it ?
 I question it very much.
 I do not doubt it.
 It is very doubtful.
 I have heard it.
 Who told you ?
 I is a credible person.

A person who is incapable
 of telling a lie.
 False reports are sometimes
 spread.
 Do you know it ?
 I have known it these two
 days.
 I knew it yesterday.
 I don't know it.
 You will know it to-morrow.
 Have you heard any news ?
 I will tell you a piece of
 news that will please you.
 Let us hear it.

En doutez-vous ?
 J'en doute beaucoup.
 Je n'en doute pas.
 C'est très-douteux.
 Je l'ai entendu dire.
 Qui vous l'a dit ?
 C'est une personne digne
 de foi.
 Une personne qui n'est pas
 capable de mentir.
 Il se répand quelquefois de
 faux bruits.
 Le savez-vous ?
 Il y a deux jours que je le
 sais.
 Je le savais hier.
 Je ne le sais pas.
 Vous le saurez demain.
 Avez-vous appris des nou-
 velles ?
 Je vous dirai une nouvelle
 qui vous fera plaisir.
 Dites-la nous.

DIALOGUE III.

The Lesson.

Do you know your lesson ?
 I don't know it yet.
 Study it.
 You don't look at your book.
 I beg your pardon.
 You have given me a very
 difficult lesson.
 You are rather* idle.
 You only want good will.

DIALOGUE III.

La Leçon.

Savez-vous votre leçon ?
 Je ne la sais pas encore.
 Etudiez-la.
 Vous ne regardez pas votre
 livre.*
 Je vous demande pardon.
 Vous m'avez donné une le-
 çon qui est bien difficile.
 Vous êtes un peu paresseux.
 Il ne vous manque que de la
 bonne volonté.

* *Un peu*, devant un adjectif, se rend par *rather* en Anglais.

- | | |
|--|--|
| I grant you ten minutes more. | Je vous accorde dix minutes de plus. |
| I thank you ; I will endeavour to learn it in less time. | Je vous remercie ; je tâcherai de l'apprendre en moins de temps. |
| Now I know it. | A présent je la sais. |
| Are you sure of it ? | En êtes-vous sûr ? |
| I think so. | Je le crois. |
| Do you know it perfectly well ? | La savez-vous parfaitement bien ? |
| How have I said my lesson ? | Comment ai-je répété ma leçon. |
| Pretty well. | Assez bien. |
| Not too well. | Pas trop bien. |
| You chatter, instead of studying. | Vous causez, au lieu d'étudier. |
| I will learn better another time. | J'apprendrai mieux une autre fois. |

DIALOGUE IV.

Of going, coming, seeing, talking, &c.

- Whither are you going ?
 I am going before the door, into the yard, into the garden.
 Whence (from whence) do you come ?
 I come from my room, from home, from walking.
 Have you seen him ?
 Have you seen them ?
 Have you seen her ?
 Have you spoken to him ?
 I have not spoken to them.
 When do you expect him ?
 This afternoon.

DIALOGUE IV.

Pour aller, venir, voir, parler, etc.

- Où allez-vous ?
 Je vais devant la porte, dans la cour, dans le jardin.
 D'où venez-vous ?
 Je viens de ma chambre, de chez nous, de la promenade.
 L'avez-vous vu ?
 Les avez-vous vus ?
 L'avez-vous vue ?
 Lui avez-vous parlé ?
 Je ne leur ai pas parlé.
 Quand l'attendez-vous ?
 Cet après-midi.

Will he come alone ?

He will come with his cousin, who has left boarding school.

Where does he live now ?

He is clerk at a merchant's, and he is very much pleased with his place.

I am very glad of it.

Does he write well ?

He not only writes well, but he knows arithmetic perfectly well.

I shall be overjoyed to see him.

Viendra-t-il seul ?

Il viendra avec son cousin, qui est sorti de pension.

Où demeure-t-il à présent ?

Il est commis chez un négociant, et il est fort content de sa place.

J'en suis bien aise.

Ecrit-il bien ?

Non-seulement il écrit bien, mais il sait parfaitement l'arithmétique.

Je serai enchanté de le voir.

DIALOGUE V.

Looking for one's book.

I cannot find my book.

Look for it.

I have looked for it every where.

Where did you put it ?

I had put it upon the desk.

Are you very sure of it ?

Certainly ; it is but a quarter of an hour ago.

I assure you I have not seen it.

Why did you let it lie about ?

It is not lost.

Somebody has taken it perhaps for his own.

Ask if one of your companions has not got it.

DIALOGUE V.

Pour chercher son livre.

Je ne saurais trouver mon livre.

Cherchez-le.

Je l'ai cherché par-tout.

Où l'avez-vous mis ?

Je l'avais mis sur le pupitre.

En êtes-vous bien sûr.

Certainement ; il n'y a qu'un quart d'heure.

Je vous assure que je ne l'ai pas vu.

Pourquoi l'avez-vous laissé traîner ?

Il n'est pas perdu.

Quelqu'un l'a peut-être pris pour le sien.

Demandez si un de vos compagnons ne l'a pas.

Here it is.

Why did you take my book ?

I thought you did not want it.

Make use of your own.

Put the books into their places again.

Give me leave to keep mine

I have a mind to learn another lesson.

You are very diligent today.

Am I not always so ?

You are sometimes very idle.

Le voici.

Pourquoi avez-vous pris mon livre ?

Je croyais que vous n'en aviez pas besoin.

Servez-vous du vôtre.

Remettez les livres dans leurs places.

Permettez-moi de garder le mien.

J'ai envie d'apprendre une autre leçon.

Vous êtes bien diligent aujourd'hui.

Né le suis-je pas toujours ?

Vous êtes quelquefois fort paresseux.

DIALOGUE VI.

Making a pen, and writing.

Will you be so kind as to make* me a pen ?

I made you one this morning.

It is good for nothing.

It is too soft.

It is spoiled.

It must be mended.

I have written a page.

I am going to write my exercise.

Write it well and without faults.

I will take care not to make any.

DIALOGUE VI.

Pour tailler une plume, et écrire.

Voulez-vous avoir la bonté de me tailler une plume ?

Je vous en ai taillé une ce matin.

Elle ne vaut rien.

Elle est trop molle.

Elle est gâtée.

Il faut y retoucher.

J'ai écrit une page.

Je vais écrire mon thème.

Ecrivez-le bien et sans fautes.

Je prendrai garde d'en faire.

* To make a pen veut dire tailler une plume qui n'a pas encore été taillée ; mais pour dire qu'on y retouche après qu'on s'en est servi, on emploie en anglais l'expression to mend a pen.

The ink is too thick, it does not run.	L'encre est trop épaisse ; elle ne coule pas.
Throw away that which is in your ink-stand.	Jetez celle qui est dans votre encrier.
Here is some other.	En voici d'autre.
Give me leave to try it.	Permettez-moi de l'essayer.
With all my heart.	De tout mon cœur.
Willingly.	Volontiers.
It is very good.	Elle est fort bonne.
When I want any, I will ask you for some.	Quand j'en aurai besoin, je vous en demanderai.
I shall always be ready to give you some.	Je serai toujours prêt à vous en donner.
I had put a few drops of water in mine.	J'avais mis quelques gout- tes d'eau dans la mienne.

DIALOGUE VII.

Borrowing of paper.

Lend me, if you please, a
sheet of paper; I will
give you another to-mor-
row.

What sort of paper do you
wish to have?

It is indifferent; common
paper will suffice.

It is not for writing a letter.

Will you have two sheets?

One will suffice for the
present; I shall have
some this afternoon.

Here it is.

I am much obliged to you.

It is but a trifle.

All I have is at your ser-
vice.

DIALOGUE VII.

Pour emprunter du papier.

Prêtez-moi une feuille de
papier, s'il vous plaît; je
vous en donnerai une au-
tre demain.

Quelle sorte de papier dési-
rez-vous?

Cela est indifférent; du
papier commun suffira.

Ce n'est pas pour écrire
une lettre.

En voulez-vous deux feuilles?

Une suffira pour le présent;
j'en aurai cet après-midi.

La voilà.

Jé vous suis très-obligé.

Ce n'est qu'une bagatelle.

Tout ce que j'ai est à votre
service.

You are very polite.
 If, on my side, I can render
 you any service, I will do
 it with pleasure.
 I am convinced of it.
 Do you want a pen? I
 have one which is very
 good.
 I thank you; I am pro-
 vided with pens.

Vous êtes bien honnête.
 Si, de mon côté, je puis vous
 rendre quelque service,
 je le ferai avec plaisir.
 J'en suis persuadé.
 Avez-vous besoin d'une
 plume? j'en ai une qui
 est très-bonne.
 Je vous rends grâces; je
 suis pourvu de plumes.

DIALOGUE VIII.

Before going to bed.

It is time to go to bed.
 What o'clock is it?
 What o'clock do you think
 it is?
 It is not far from eight
 o'clock.
 M. A. will soon come.
 In that case, let us talk a
 little.
 Have you done your ex-
 ercise?
 Not yet.
 I shall have time to-mor-
 row morning.
 Are you not to do your
 ciphering?
 Yes; but I have two hours
 to do all that.
 And you, have you done
 your exercise?
 Certainly.
 You are very diligent.
 I like to do all my tasks
 before I play.

DIALOGUE VIII.

Avant d'aller se coucher.

Il est temps d'aller se
 coucher.
 Quelle heure est-il?
 Quelle heure croyez-vous
 qu'il soit?
 Il n'est pas loin de huit
 heures.
 M. A. viendra bientôt.
 En ce cas, parlons un peu.
 Avez-vous fait votre thème?
 Pas encore.
 J'aurai le temps demain
 matin.
 Ne devez-vous pas faire vos
 calculs d'arithmétique?
 Oui; mais j'ai deux heures
 pour faire tout cela.
 Et vous, avez-vous fait vo-
 tre thème?
 Certainement.
 Vous êtes bien diligent.
 J'aime à faire tous mes de-
 voirs avant de jouer.

I have a very difficult lesson
to learn; it is very long.

Here is M. A.; we are go-
ing to prayers.

We are going to bed this
evening before eight
o'clock.

J'ai une leçon fort difficile
à apprendre; elle est fort
longue.

Voici M. A.; nous allons
dire les prières.

Nous allons nous coucher
ce soir avant huit heures.

DIALOGUE IX.

Rising in the morning.

Up, up, rise.
Did you not hear the bell?

No, I did not*
You were then very fast
asleep.

It is very early.
Not at all; it is seven
o'clock.

Is it possible it can be so
late?

I am going to rise immedi-
ately.

Make haste and dress your-
self.

I shall not be long dres-
sing myself.

You should be in the school-
room now.

Your companions are there.
They are more diligent
than you.

Nobody waked me.
I awoke at six o'clock, and
fell asleep again imme-
diately.

DIALOGUE IX.

Pour se lever le matin.

Debout, debout, levez-vous.
N'avez-vous pas entendu la
cloche?

Non, je ne l'ai pas entendue.
Vous étiez donc bien endor-
mi.

Il est bien matin.
Point du tout; il est sept
heures.

Est-il possible qu'il soit si
tard?

Je vais me lever à l'instant.

Dépêchez-vous de vous ha-
biller.

Je ne serai pas long-temps
à m'habiller.

Vous devriez être dans la
classe à présent.

Vos compagnons y sont.
Ils sont plus diligents que
vous.

Personne ne m'a éveillé.
Je me suis éveillé à six
heures, et je me suis ren-
dormi tout de suite.

* *Hear it*, est sous-entendu. Il est ordinaire en Anglais de sous-entendre le verbe qui est le complément d'un auxiliaire.

- | | |
|---|--|
| I don't know how you can sleep so long. | Je ne sais pas comment vous pouvez dormir si long-temps. |
| If I do not get up as soon as I am awake, I commonly fall asleep again. | Si je ne me lève pas aussitôt que je m'éveille, je me rendors ordinairement. |
| You go to bed, however, betimes. | Vous allez pourtant vous coucher de bonne heure. |
| It is true ; but the more I sleep, the more I like to sleep. | C'est vrai ; mais plus je dors, plus j'aime à dormir. |
| It is not healthy to sleep so much. | Ce n'est pas sain de tant dormir. |
| Early rising is very conducive to health. | Se lever de bonne heure est très-utile à la santé. |

DIALOGUE X.

Breakfast.

- | | |
|--|---|
| At what o'clock do you breakfast? | A quelle heure déjeûnez-vous ? |
| We commonly breakfast at nine o'clock. | Nous déjeûnons ordinairement à neuf heures. |
| Breakfast is ready. | Le déjeûner est prêt. |
| Come to breakfast. | Venez déjeûner. |
| Immediately. | A l'instant. |
| Do you choose bread and butter ? | Voulez-vous du pain et du beurre ? |
| Take some. | Prenez-en. |
| Will you have a little salt upon your butter ? | Voulez-vous un peu de sel sur votre beurre ? |
| With pleasure. | Avec plaisir. |
| Your tea is excellent ; where do you buy it ? | Votre thé est excellent ; où l'achetez-vous ? |
| At M. M.'s tea warehouse. | Au magasin de thé de M. M. |
| If you wish it, I will give you the direction. | Si vous le souhaitez, je vous donnerai l'adresse. |
| You will do me pleasure. | Vous me ferez plaisir. |
| Take some sugar. | Prenez du sucre. |

DIALOGUE X.

Le Déjeûner.

Is your tea sweet enough? Votre thé est-il assez sucré?
Sweeten it to your own taste. Sucrez-le à votre goût.

Do you like coffee? Aimez-vous le café?
No, I am not a lover of coffee; I prefer chocolate. Non, je ne suis pas amateur de café; je préfère le chocolat.

You have very fine china. Vous avez de fort belle porcelaine.

I bought it at an auction. Je l'ai achetée à un encan.
How much did you pay for the dozen? Combien avez-vous payé la douzaine?

A guinea, a louis. Une guinée, un louis.
That is very cheap. C'est très-bon marché.

DIALOGUE XI.

Before dinner.

Is dinner ready?
I shall dine with a good appetite.

I did not eat at breakfast.

I come to take a friendly dinner with you.

Pot-luck.

You are very welcome ;
but we have not a great dinner.

There will be enough for me.

We have but our daily fare.

That is quite enough.
You'll have roast beef and spinage.

In that case, I cannot fail to please my taste ; for I like roast beef.

DIALOGUE XI.

Avant le dîner.

Le dîner est-il prêt ?
Je dînerai de bon appétit.

Je n'ai pas mangé à mon déjeuner.

Je viens prendre avec vous un dîner d'amitié.

La fortune du pot.

Vous êtes le très bien venu ;
mais nous n'avons pas un grand dîner.

Il y en aura assez pour moi.

Nous n'avons que notre ordinaire.

C'est tout ce qu'il faut.
Vous aurez du bœuf rôti et des épinards.

En ce cas-là, je ne saurais manquer de satisfaire mon goût ; car j'aime le bœuf rôti.

Had I known you were coming, I would have ordered something more to be got ready.

Pray, make no apologies; let us act like friends and without ceremony.

That is best; I hate ceremonies.

Sit by the fire.

I beg to be excused; I will sit here.

You shall do as you please.

Si j'avais su que vous dus-
siez venir, j'aurais fait
préparer quelque chose
de plus.

De grâce, ne faites point
d'excuses; agissons en
amis et sans cérémonie.

Cela vaut mieux; je hais
les cérémonies.

Asseyez-vous près du feu.

Je vous prie de m'excuser;
je m'assiérai ici.

Vous ferez comme il vous
plaira.

DIALOGUE XII.

Au dîner.

This beef is delicious, and
very tender.

I am glad it is to your taste;
eat then.

You see that I do not spare
it.

Which do you prefer, strong
beer, or small?

I will drink some of your
small beer; I know it is
very good.

I have the honour to drink
to your health.

To the health of all your
family, and that of your
friends.

I thank you.

You do me honour; I am
much obliged to you.

I have eaten very heartily.

You jest; you have scarce
eaten any thing.

Ce bœuf est délicieux, et
fort tendre.

Je suis charmé qu'il soit de
votre goût; mangez donc.

Vous voyez que je ne
l'épargne pas.

Laquelle préférez-vous, de
la forte bière, ou de la pe-
tite bière?

Je boirai de votre petite
bière; je sais qu'elle est
très-bonne.

J'ai l'honneur de boire à
votre santé.

A la santé de toute votre
famille, et à celle de vos
amis.

Je vous rends grâces.

Vous me faites honneur;
je vous suis bien obligé.

J'ai beaucoup mangé.

Vous badinez; vous n'avez
presque rien mangé.

I beg your pardon ; I have eaten sufficiently.
 If you have not eaten enough, it is your own fault.

Je vous demande pardon , j'ai mangé suffisamment.
 Si vous n'avez pas assez mangé, c'est votre faute.

DIALOGUE XIII.

After dinner.

What shall we do, now ?

What you please.

Let us take a little walk.

Whither shall we go ?

What do you think of a walk in the park ?

It is a good thought ; the walk is very pleasant.

We shall see the king there.

At what o'clock is he to be seen ?

At about four o'clock.

Did you ever see him ?

I have seen him sometimes, but at a great distance.

To see him nearer, you must go some Sunday to the royal chapel.

I think that will be difficult, because there is commonly a crowd of people.

We shall easily get through it.

Then we will go next Sunday.

DIALOGUE XIII.

Après le dîner.

Que ferons-nous à présent ?

Ce qu'il vous plaira.

Allons faire un petit tour de promenade.

Où irons-nous ?

Que pensez-vous d'un tour de promenade au parc ?

C'est une bonne pensée ; la promenade est fort agréable.

Nous y verrons le roi.

A quelle heure peut-on le voir ?

Vers quatre heures.

L'avez-vous jamais vu ?

Je l'ai vu quelquefois ; mais à une grande distance.

Pour le voir de plus près, il faut aller un dimanche à la chapelle royale.

Je crois que ce sera difficile, parce qu'il y a ordinairement une foule de monde.

Nous la percerons aisément.

Nous irons donc dimanche prochain.

DIALOGUE XIV.

Going to see a garden.

Let us go to our garden.
 With pleasure ; I shall be
 glad to see it.
 Have you many flowers ?
 Yes, and some very fine
 ones.

I will beg leave to gather
 some to make a nosegay.

Certainly ; you shall gather
 those you like best.

Is your garden far from
 town ?

It is but half a mile, half a
 league.

The walk is not long.

It will not fatigue you.

Will you do us the pleasure
 of going with us ?

I must beg to be excused ;
 I have not time.

What have you to do ?

I have three letters to write,
 and the post goes away
 this evening.

Then we will put off the
 walk till another time.

Why so ? Cannot you go
 without me ?

We should be glad to have
 your company.

Go to the garden without
 me to-day ; to-morrow, or
 some other time, I will

DIALOGUE XIV.

Pour aller voir un jardin.

Allons à notre jardin.
 Avec plaisir ; je serai bien
 aise de le voir.
 Avez-vous bien des fleurs ?
 Oui, et de fort belles.

Je demanderai la permission
 d'en cueillir pour faire un
 bouquet.

Certainement ; vous cueille-
 rez celles qui vous plairont
 le plus.

Votre jardin est-il loin de la
 ville ?

Il n'y a qu'un demi-mille,
 une demi-lieue.

La promenade n'est pas
 longue.

Elle ne vous fatiguera pas.

Voulez-vous nous faire le
 plaisir d'aller avec nous ?

Je vous prie de m'excuser ;
 je n'ai pas le temps.

Qu'avez-vous à faire ?

J'ai trois lettres à écrire,
 et la poste part ce soir.

Nous remettrons donc la pro-
 menade à une autre fois.

Pourquoi cela ? Ne sauriez-
 vous aller sans moi ?

Nous serions bien aises d'a-
 voir votre société.

Allez au jardin sans moi
 aujourd'hui ; demain, ou
 quelque autre jour, j'aurai

do myself the pleasure of
accompanying you thither.

le plaisir de vous y accompagner.

DIALOGUE XV.

In the garden.

You have certainly a very
fine garden.

There is a magnificent bow-
er ; one may shelter one's
self there from the sun.

We have, as you see, all
sorts of flowers.

Yes, indeed ; here are some
very fine pinks.

I take delight in cultivating
them myself.

I see that you are a florist.

You said you would gather
some flowers to make a
nosegay.

I will avail myself of the
permission you give me.

Do not fear to abuse it.

Here is a fine pink which
you have overlooked ;*
add it to your nosegay.

I am much obliged to you.

Do me the pleasure to ac-
cept this for your sister.

It has a charming smell.

I will not fail to give it her.

DIALOGUE XV.

Au jardin.

Vous avez certainement un
très-beau jardin.

Voilà un berceau magnifi-
que ; on peut s'y mettre à
l'abri du soleil.

Nous avons, comme vous
voyez, toutes sortes de
fleurs.

Oui, en vérité ; voici de fort
beaux œillets.

Je prends plaisir à les culti-
ver moi-même.

Je vois que vous êtes fleu-
riste.

Vous avez dit que vous
cueilleriez des fleurs pour
faire un bouquet.

Je profiterai de la permission
que vous me donnez.

Ne craignez pas d'en a-
buser.

Voici un bel œillet que vous
n'avez pas vu ; ajoutez-le
à votre bouquet.

Je vous suis très-obligé.

Faites-moi le plaisir d'ac-
cepter celui-ci pour made-
moiselle votre sœur.

Il a une odeur charmante.

Je ne manquerai pas de le
lui donner.

* *To overlook*, se dit quand on ne voit pas un objet qui est parmi d'autres qu'on regarde, qu'on examine.

DIALOGUE XVI.

Going to the play.

Do you go to the play this evening?

I have a mind to go.

What play is to be acted?

Is it a comedy, or a tragedy?

A comedy.

It is a new play; the title is
The Capricious Lover.

I doubt not but M. A. will act one of the principal parts.

Have you read the bill.

Yes; he acts the capricious lover.

Who is the author of this piece?

He is unknown.

I have heard say it is the first play the author has written.

He will not fail to make himself known, if his piece take.

Most of the new plays are hissed.

Because it is difficult to please the taste of the public.

It is very often not taste; it is almost always whim or prepossession.

DIALOGUE XVI.

Pour aller au spectacle.

Allez-vous au spectacle ce soir?

J'ai envie d'y aller.

Quelle pièce doit-on jouer?

Est-ce une comédie ou une tragédie?

Une comédie.

C'est une nouvelle pièce; le titre est *l'Amant capricieux.*

Je ne doute pas que M.A. ne joue un des principaux rôles.

Avez-vous lu l'affiche?

Oui; il joue l'amant capricieux.

Qui est l'auteur de cette pièce?

Il est inconnu.

J'ai entendu dire que c'est la première pièce que l'auteur ait écrite.

Il ne manquera pas de se faire connaître, si sa pièce réussit.

La plupart des nouvelles pièces sont sifflées.

Parce qu'il est difficile de plaire au goût du public.

Bien souvent ce n'est pas goût; c'est presque toujours caprice ou prévention.

DIALOGUE XVII.

Supper.

Let us sup early; we will go afterwards to Vauxhall.

With all my heart; we shall hear charming music there.

I care very little for supper; dinner is my best meal.

I think it wholesomer to dine well and eat but little at supper.

A short walk after meals helps digestion.

In England people sup very late.

You eat very little.

I must be cautious; for I am subject to indigestions.

A wing or a leg of a chicken cannot hurt you.

I will now drink a glass of wine.

Do you choose red or white wine?

What do you think of that wine?

You shall taste some Burgundy presently; I have a few bottles.

It is, in my opinion, the best wine one can drink.

Come, Ladies and Gentlemen, let us rise from table; it is time to set out.

DIALOGUE XVII.

Le Souper.

Soupons de bonne heure; nous irons ensuite au Vauxhall.

De tout mon cœur; nous y entendrons une musique charmante.

Je me soucie fort peu du souper; le dîner est mon meilleur repas.

Je pense qu'il est plus sain de bien dîner, et de ne manger que peu à souper.

Une petite promenade après le repas aide à la digestion.

On soupe fort tard en Angleterre.

Vous mangez bien peu.

Il faut que je me ménage; car je suis sujet à des indigestions.

Une aile ou une cuisse de poulet ne saurait vous faire du mal.

Je boirai à présent un verre de vin.

Voulez-vous du vin blanc ou du vin rouge?

Que pensez-vous de ce vin?

Vous goûterez du Bourgogne tout-à-l'heure; j'en ai quelques bouteilles.

C'est, selon moi, le meilleur vin qu'on puisse boire.

Allons, Mesdames et Messieurs, levons-nous de table; il est temps de partir.

DIALOGUE XVIII.

Vauxhall.

Since we have resolved to go to Vauxhall, we must determine how we shall go.

Will you go by water?

I don't like crossing the Thames.

Let us rather take a hackney coach.

As you please.

It is indifferent to me.

Well, what do you think of Vauxhall?

It is a terrestrial paradise.

The great number of lamps that light it produce a very fine effect.

And how do you like the music?

What do you think of Mrs. B.

She has a sweet, natural, harmonious voice.

There is nothing affected.

One may say with justice that she is one of the best singers in England.

I should never be tired of hearing her.

Nor I. But it begins to grow late, and it is far from here to our house.

DIALOGUE XVIII.

Vauxhall.

Puisque nous avons résolu d'aller au Vauxhall, il faut décider comment nous y irons.

Voulez-vous y aller par eau?

Je n'aime pas à traverser la Tamise.

Louons plutôt un fiacre.

Comme il vous plaira.

Cela m'est indifférent.

Eh bien! que pensez-vous du Vauxhall?

C'est un paradis terrestre.

Le grand nombre de lampes qui l'éclairent produisent un très-bel effet.

Et la musique, comment la trouvez-vous?

Que pensez-vous de madame B?

Elle a la voix douce, naturelle et harmonieuse.

Il n'y a rien d'affecté.

On peut dire avec justice que c'est une des meilleures cantatrices d'Angleterre.

Je ne m'ennuierais jamais de l'entendre.

Ni moi. Mais il commence à se faire tard, et il y a loin d'ici chez nous.

DIALOGUE XIX.

Going to church.

It will soon be time to go to church.

Who preaches to-day.

M. C. with whom you will be pleased.

Is he an eloquent preacher ?

His sermons never tire me.

He always says good things, and he has the talent of saying them well.

I don't like long sermons.

You will not find his too long.

It is time to go ; they have ceased ringing the bell this half hour.

Well, let us go and hear your favourite preacher.

DIALOGUE XIX.

Pour aller à l'église.

Il sera bientôt temps d'aller à l'église.

Qui est-ce qui prêche aujourd'hui ?

C'est M. C. dont vous serez content.

Est-ce un prédicateur éloquent ?

Ses sermons ne m'ennuient jamais.

Il dit toujours de bonnes choses, et il a le talent de les bien dire.

Je n'aime pas les longs sermons

Vous ne trouverez pas les siens trop longs.

Il est temps d'y aller ; il y a une demi-heure qu'on a cessé de sonner la cloche.

Eh bien, allons entendre votre prédicateur favori.

DIALOGUE XX.

Buying fruit.

How much did you pay for those cherries ?

Two pence a pound.

That is not dear ; they are very fine.

I like cherries well enough ; but I like strawberries

DIALOGUE XX.

Pour acheter du fruit.

Combien avez-vous payé ces cerises ?

Quatre sous* la livre.

Ce n'est pas cher ; elles sont très-belles.

J'aime assez les cerises ; mais j'aime encore mieux

* Le penny, (sou Anglais) dont pence est le pluriel, vaut deux sous de France.

yet better.
 I am of your taste.
 I believe every body likes them.
 -Let us buy some.
 We will eat some with sugar and milk.
 I prefer them with sugar and wine.
 Don't you like pears and apples?
 Yes, when they are ripe.
 They are very unwholesome when they are not.
 Most young people like un-ripe fruit.
 It is because they don't know what is hurtful to them.

les fraises.
 Je suis de votre goût.
 Je crois que tout le monde les aime.
 Achetons-en.
 Nous les mangerons avec du sucre et du lait.
 Je les préfère avec du sucre et du vin.
 N'aimez-vous pas les poirées et les pommes?
 Oui, quand elles sont mûres.
 Elles sont très mal-saines quand elles ne le sont pas.
 La plupart des jeunes gens aiment le fruit vert.
 C'est qu'ils ne savent pas ce qui leur est nuisible.

DIALOGUE XXI.

On the weather.

How is the weather?
 It is very fine weather.
 It is bad weather.
 It rains.
 It rains apace.
 It rains as fast as it can pour.
 It drizzles.
 The rain begins to abate.
 I see the rain-bow.
 They say it is a sign of fine weather.
 Not always.

DIALOGUE XXI.

Sur le temps.

Quel temps fait-il?
 Il fait très-beau temps.
 Il fait mauvais temps.
 Il pleut.
 Il pleut bien fort.
 Il pleut à verse.
 Il bruine.
 La pluie commence à diminuer.
 Je vois l'arc-en-ciel.
 On dit que c'est signe de beau temps.
 Pas toujours.

The weather begins to be fair again; it begins to clear up.

The wind is changed.

The wind is high.

It is likely to hold in the same quarter.

Which way is the wind?

It is easterly.

It is westerly.

It is north.

It is south.

It is sultry hot.

There is a great mist.

The sun will dispel it.

The weather is very inconstant, very changeable.

We shall have a storm this evening; it has been very hot all day.

Le temps commence à se remettre au beau; il commence à s'éclaircir.

Le vent est changé.

Il fait un grand vent.

Il y a apparence qu'il continuera du même côté.

De quel côté est le vent?

Il est à l'est.

Il est à l'ouest.

Il est au nord.

Il est au midi.

Il fait une chaleur étouffante.

Il y a un grand brouillard.

Le soleil le dissipera.

Le temps est très-inconstant, très-variable.

Nous aurons un orage ce soir; il a fait très-chaud toute la journée.

DIALOGUE XXII.

On the same subject.

We had a great storm yesterday evening.

Where were you while it rained and thundered?

I was just going out when it began to thunder.

You were then obliged to stay at home.

It was not possible to go out; one could see but by the flashes of lightning.

Do you know whether the lightning has done any damage?

DIALOGUE XXIII.

Sur le même sujet.

Nous eûmes un grand orage hier au soir.

Où étiez-vous pendant qu'il pleuvait et qu'il tonnait?

J'allais sortir quand il commença à tonner.

Vous fûtes donc obligé de rester à la maison.

Il ne fut pas possible de sortir; on ne voyait qu'à la lueur des éclairs.

Savez-vous si le tonnerre a fait du mal?

It has fallen upon the
church-steeple.
Has it killed any body ?
Not to my knowledge.
It is seldom but somebody
is killed.
It hailed also a great deal.
I fear the hail will have
hurt the fruit.

La foudre* est tombée sur
le clocher de l'église.
A-t-elle tué quelqu'un ?
Personne, que je sache.
Il est rare que quelqu'un
ne soit tué.
Il a beaucoup grêlé aussi.
Je crains que la grêle n'ait
fait du tort au fruit.

DIALOGUE XXIII.

The same subject continued.

It has snowed very much
in the night, or there has
been a great fall of snow
in the night.

The snow is very deep.†
It has made the weather
milder.

It was very cold,
If the sun continues to
shine, the snow will be
melted away before the
evening.

I don't think the sun will
continue shining all day.

It sometimes appears in this
season but for half an
hour.

DIALOGUE XXIII.

Le même sujet continué.

Il a beaucoup neigé cette
nuit, ou il est tombé beau-
coup de neige cette nuit.

La neige est très-haute.
Elle a adouci le temps.

Il faisait très-froid.
Si le soleil continue de
luire, la neige sera fon-
due avant le soir.

Je ne crois pas que le soleil
continue de luire toute la
journée.

Il ne paraît quelquefois dans
cette saison que pour une
demi-heure.

* *Foudre* se traduit par *thunderbolt*, soit dans le sens littéral de *trait lancé du ciel*, soit dans le sens figuré ; comme un foudre de guerre, etc. a *thunderbolt of war*, etc. Mais pour dire simplement que le tonnerre a fait du mal, que la foudre est tombée, etc. les Anglais disent le plus souvent, *the lightning*, (l'éclair) etc.

† *Deep* veut dire *profond* ; mais les Anglais disent une *profonde* neige ; au lieu d'une *haute* neige.

We shall have a hard frost
in the night.

It freezes now.

It is better to have the cold
now than later.

This weather is healthier
than wet weather.

When it freezes, one can
go out and take exercise.

I should like this weather to
last a month or six weeks.

The canal is frozen over.

They already skait upon it.

See how it snows in great
flakes.

The wind blows very cold
this afternoon.

We have a sharp winter.

Nous aurons cette nuit une
forte gelée.

Il gèle à présent.

Il vaut mieux avoir le froid
à présent que plus tard.

Ce temps-ci est plus sain
qu'un temps humide.

Quand il gèle, on peut sortir
et prendre de l'exercice.

Je voudrais que ce temps
durât un mois ou six se-
maines.

Le canal est pris.

On y patine déjà.

Voyez comme il neige à
gros flocons.

Il fait un vent bien froid cet
après midi.

Nous avons un rude hiver.

DIALOGUE XXIV.

On the seasons.

What season do you like
best?

The spring is the most
agreeable of all the sea-
sons.

I prefer the summer.

It is commonly cold in the
spring.

And in summer it is too hot.

I think nature looks more
smiling in the spring.

Autumn has likewise its
charms.

It is the fruit season.

But the days are already
very short in autumn.

DIALOGUE XIV.

Des saisons.

Quelle saison aimez-vous le
mieux?

Le printemps est la plus
agréable de toutes les sai-
sons.

Moi, je préfère l'été.

Il fait ordinairement froid au
printemps.

Et dans l'été il fait trop
chaud.

Je trouve la nature plus
riante au printemps.

L'automne a aussi ses
charmes.

C'est la saison des fruits.

Mais les jours sont déjà très-
courts en automne.

The thought of being so near the winter makes me dislike autumn.

I don't like winter at all.

In winter every thing languishes, and the days are very tedious.

It is true; but in the evening one can go to the play.

L'idée d'être si près de l'hiver fait que l'automne me déplaît.

Je n'aime pas du tout l'hiver.

En hiver tout languit, et les jours sont fort ennuyeux.

C'est vrai; mais le soir on peut aller au spectacle.

DIALOGUE XXV.

On the time of the day.

What o'clock is it by your watch?

I cannot tell you exactly, because it does not go right.

It goes too fast.

And mine goes too slow.

What o'clock is it by the clock? by the pendulum?

It will strike soon.

Do you hear it?

Yes, and I am counting the hours.

It has struck five.

It is not so late; it goes too fast as well as my watch.

What o'clock then do you think it is?

I don't think it is above (more than) half past four.

It wants a quarter of five.

I must be at home by a quarter past five.

DIALOGUE XXV.

Sur l'heure.

Quelle heure est-il à votre montre?

Je ne peux pas vous le dire au juste, parce qu'elle ne va pas bien.

Elle avance.

Et la mienne retarde.

Quelle heure est-il à l'horloge? à la pendule?

Elle sonnera bientôt.

L'entendez-vous?

Oui, et je compte les heures.

Elle a sonné cinq heures.

Il n'est pas si tard; elle avance aussi bien que ma montre.

Quelle heure donc croyez-vous qu'il soit?

Je ne crois pas qu'il soit plus de quatre heures et demie.

Il est cinq heures moins un quart.

Il faut que je sois à la maison à cinq heures et un quart.

DIALOGUE XXVI.

DIALOGUE XXVI.

*On seeing one's friend again
after an absence.*

*En revoyant son ami après
une absence.*

I am overjoyed to see you again; when did you return from England?

J'ai bien de la joie de vous revoir; quand êtes-vous revenu d'Angleterre?

I returned last Saturday.

Je revins samedi passé.

What do you think of England?

Que pensez-vous de l'Angleterre?

It is a very fine country.

C'est un très-beau pays.

And what do you think of the English?

Et que pensez-vous des Anglais?

Though the English are not partial to foreigners, the latter are always well received by those to whom they are recommended; and as I had good letters of recommendation, I was well received in all companies.

Quoique les Anglais n'aiment pas beaucoup les étrangers, ceux-ci sont toujours bien accueillis des personnes auxquelles ils sont recommandés; et comme j'avais de bonnes lettres de recommandation, je fus bien reçu dans toutes les sociétés.

You have then no reason to complain of the English.

Vous n'avez donc pas à vous plaindre des Anglais.

On the contrary, I cannot but speak in their praise.

Au contraire, je n'ai qu'à m'en louer.

In what part of England have you been?

Dans quelle partie de l'Angleterre avez-vous été?

I was all the time in London; in going thither I passed through Surry, and at my return through Kent.

J'ai été tout le temps à Londres; en y allant j'ai passé par le Surry, et à mon retour par le Kent.

Is London as fine as Paris?

Londres est-il aussi beau que Paris?

The streets of London are much finer and wider.

Les rues de Londres sont beaucoup plus belles et plus larges.

But there are not so many fine buildings and public monuments as in Paris.

Mais il n'y a pas tant de beaux bâtimens et de monumens publics qu'à Paris.

London is by far more populous than Paris.

London and Paris are the two largest and most populous cities in Europe.

Londres est plus peuplé que Paris de beaucoup.

Londres et Paris sont les deux villes les plus grandes et les plus peuplées de l'Europe.

DIALOGUE XXVII.

On fashions.

Will you come with me ?

Whither are you going ?

To a hosier's.

Have you seen any thing there to your taste ?

I have seen some very fine stockings, and which please me much.

I have likewise a mind to buy a hat.

There is a new fashion.

Fashions change every day.

I am not sorry for it ; variety pleases.

Nor I neither, I assure you.

One must conform to new fashions.

It is absolutely necessary in the age we live in.

One would render oneself ridiculous by not conforming to them.

I don't like to be the first in the fashion.

Nor do I like to carry it to an extreme.

DIALOGUE XXVII.

Sur les modes.

Voulez-vous venir avec moi ?

Où allez-vous ?

Chez un marchand de bas.

Y avez-vous vu quelque chose à votre goût ?

J'y ai vu de fort beaux bas, et qui me plaisent beaucoup.

J'ai envie aussi d'acheter un chapeau.

Il y a une nouvelle mode,

Les modes changent tous les jours.

Je n'en suis pas fâché ; la variété plaît.

Ni moi non plus, je vous assure.

Il faut se conformer aux nouvelles modes.

C'est absolument nécessaire dans le siècle où nous vivons.

On se rendrait ridicule en ne s'y conformant pas.

Je n'aime pas à être le premier à adopter une mode.

Je n'aime pas non plus à la porter à l'excès.

It must be owned that there are some fashions which are very ridiculous.

It is true, because it is caprice that invents them.

And it is the same caprice that changes them.

Let us go immediately ; the shop is far hence.

I am ready to attend you.

Il faut avouer qu'il y a des modes qui sont très-ridicules.

C'est vrai, parce que c'est le caprice qui les invente.

Et c'est le même caprice qui les change.

Allons tout de suite ; la boutique est loin d'ici.

Je suis prêt à vous accompagner.

DIALOGUE XXVIII.

At a hosier's.

What is the price of these stockings ?

Fifteen shillings, eighteen, franks, etc.

That is too dear.

Consider that they are heavy and very fine.

I own it ; but show me others, for this colour does not please me.

Choose among these.

I like these well enough ; what is the price of them ?

They are all of the same price.

I will give you fifteen franks for them, twelve shillings and sixpence, etc.

I have told you my last word.

I don't exact.

So all shopkeepers say.

If you will let me have three pair for two louis,

DIALOGUE XXVIII.

Chez un marchand de bas.

Quel est le prix de ces bas ?

Quinze schellings, dix-huit francs, etc.

C'est trop cher.

Considérez qu'ils sont pesans et très-beaux.

Je l'avoue ; mais faites-m'en voir d'autres, car cette couleur ne me plait pas.

Choisissez parmi ceux-ci.

Ceux-ci me plaisent assez ; quel en est le prix ?

Ils sont tous du même prix ?

Je vous en donnerai quinze francs, douze schellings et six pence, etc.

Je vous ai dit mon dernier mot.

Je ne surrais pas.

C'est ce que disent tous les marchands.

Si vous voulez m'en laisser trois paires pour deux lou-

- | | |
|--|--|
| two guineas, etc. I will take them. | is deux guinées, etc. je les prendra i. |
| I hope then you will give me your custom another time. | J'espère donc que vous me donnerez votre pratique une autre fois. |
| You may depend upon it; I will even procure you other customers. | Vous pouvez y compter; je vous procurerai même d'autres pratiques. |
| I shall be much obliged to you for it. | Je vous en serai très-obligé. |

DIALOGUE XXIX.

At a hatter's.

I want a hat.
 I have some which are very fine, and fashionable. They wear them now extremely large.
 One should proportion them to the heads and to the persons.
 It is ridiculous to see a large hat upon a small head, and a small hat upon a large head.
 It is however what is seen every day in the streets of Paris, London, &c.
 Here is one that will fit you well.
 The crown is too small; it is too tight.
 Here is another of the same quality; the crown is a little larger.
 I like this; what is the price of it?
 A louis, a guinea; it is a set price.

DIALOGUE XXIX.

Chez un chapelier.

Il me faut un chapeau.
 J'en ai qui sont très-fins, et à la mode.
 On les porte à présent extrêmement grands.
 On devrait les proportionner aux têtes et aux personnes.
 Il est ridicule de voir un grand chapeau sur une petite tête, et un petit chapeau sur une grande tête.
 C'est pourtant ce qu'on voit tous les jours dans les rues de Paris, Londres, etc.
 En voici un qui vous coiffera bien.
 La forme est trop petite; elle me serre trop.
 En voici un autre de la même qualité; la forme est un peu plus large.
 J'aime celui-ci; quel en est le prix?
 Un louis, une guinée; c'est un prix fait.

Send it me home.
 There is my direction.
 Don't fail to send it me to-
 morrow morning.
 You may depend upon hav-
 ing it in time.

Envoyez-le chez moi.
 Voilà mon adresse.
 Ne manquez pas de me l'en-
 voyer demain matin.
 Vous pouvez être sûr de
 l'avoir à temps.

DIALOGUE XXX.

DIALOGUE XXX.

*On a journey to the south of
 France.*

*Sur un voyage au midi de la
 France.*

One perceives that the days
 begin to decrease.
 It is a sign that we shall
 soon be at the end of the
 fine days.

Not always; we sometimes
 have the summer in au-
 tumn, and the winter in
 spring.

I shall not be in this coun-
 try next winter.

Where shall you be then?
 My father is going to the
 south of France, and I
 shall accompany him.

It is one of the best climates
 in Europe.

Were you ever there?

No; but I have spoken to
 several persons who have
 been, and they all say the
 same thing.

Few Englishmen who travel
 fail to go through Prov-
 ence and Languedoc.

They are two fine prov-
 inces, the air of which is
 pure and healthy.

On s'aperçoit que les jours
 commencent à diminuer.
 C'est signe que nous serons
 bientôt à la fin des beaux
 jours.

Pas toujours; nous avons
 quelquefois l'été en au-
 tomne, et l'hiver au prin-
 temps.

Je ne serai pas dans ce pays-
 ci l'hiver prochain.

Où serez-vous donc?
 Mon père va au midi de
 la France, et je l'accom-
 pagnerai.

C'est un des meilleurs cli-
 mats de l'Europe.

Y avez-vous jamais été?

Non; mais j'ai parlé à plu-
 sieurs personnes qui y ont
 été, et elles disent toutes la
 même chose.

Il y a peu d'Anglais qui voy-
 agent qui manquent de
 passer par la Provence et
 le Languedoc.

Ce sont deux belles pro-
 vinces, dont l'air est pur
 et sain.

It is very cheap living there.

Shall you go to Italy?

I think we shall.

You'll learn the Italian language.

Have you any knowledge of the principles of that language?

I never had a master; but I have applied, to it privately, and understand it a little.

The Italian language is not difficult, particularly for him who knows Latin and French.

On y vit à très-bon marché.

Irez-vous en Italie?

Je crois que nous y irons.

Vous y apprendrez l'italien.

Avez-vous quelque connoissance des principes de cette langue?

Je n'ai jamais eu de maître; mais je m'y suis appliqué en particulier, et je la comprends un peu.

La langue italienne n'est pas difficile, sur-tout pour celui qui sait le latin et le français.

DIALOGUE XXXI.

On different games.

How shall we spend the evening?

Let us play at draughts, at ticktack, or chess.

Where is the draught-board?

Place the men.

My men are too much dispersed.

I huff this man.

I take three and go to the king.

Crown that man.

I shall lose the game.

I give it up.

Let us play at piquet, at cribbage, reversi, or whist.

Bring cards, a card-table, counters and marks.

DIALOGUE XXX.

Sur différens jeux.

Comment passerons-nous la soirée?

Jouons aux dames, au tric-trac, ou aux échecs.

Où est le damier?

Placez les pions.

Mes pions sont trop éparés.

Je souffle ce pion.

J'en prends trois et vais à dame.

Damez ce pion.

Je perdrai la partie.

Je me rends.

Jouons au piquet, au quinze, au reversi, ou au whist.

Apportez des cartes, une table de jeu, des jetons et des fiches.

How high do you play?	Pour combien jouez-vous?
Let us draw.	Tirons.
I am your partner.	Je suis votre partner.
Let us cut for deal.	Coupons pour voir qui fera.
I have lost deal.	J'ai mal donné.
There is a card turned.	Il y a une carte retournée.
You have revoked.	Vous avez renoncé.
What is the trump-card?	Quelle est la triomphe.
Hearts.	Cœur.
Spades.	Pique.
Diamonds.	Carreau.
Clubs.	Trèfle.
We have won.	Nous avons gagné.

DIALOGUE XXX.

On drawing.

Do you learn drawing?
Not yet ; but I soon shall.

It is a very agreeable talent.
Your sister draws very well.
I have seen a landscape of
her drawing.

I am going to show you
some of my first attempts.

Here are three or four
which I have chosen from
among others.

Indeed, you surprise me ;
what ! you never took
lessons of drawing ?

No, I assure you.

DIALOGUE XXXII.

Sur le dessin.

Apprenez-vous le dessin ?
Pas encore ; mais je l'apprendrai bientôt.

C'est un talent très-agréable.
Votre sœur dessine très-bien.
J'ai vu un paysage qu'elle a
dessiné.

Je vais vous montrer quelques-uns de mes coups d'essai.

En voici trois ou quatre que j'ai choisis entre autres.

En vérité, vous me surprenez ; quoi ! vous n'avez jamais pris des leçons de dessin ?

Non, je vous assure.

DIALOGUE XXXIII.

DIALOGUE XXXIII.

On book-keeping, &c. with a young man who is going to leave boarding school.

Sur la tenue des livres, etc. avec un jeune homme qui va sortir de pension.

When do you leave school ?

Quand sortirez-vous de pension ?

As soon as I know book-keeping perfectly well.

Aussitôt que je saurai parfaitement bien la tenue des livres.

Do you learn it by double entry ?

L'apprenez-vous en partie double ?

Certainly ; that is the way all merchants keep their books.

Certainement ; c'est ainsi que tous les négocians tiennent leurs livres.

Have you a place in view when you leave school ?

Avez-vous une place en vue pour quand vous sortirez de pension ?

A very good one has been promised me.

On m'en a promis une très-bonne.

What place is it ?

Quelle place est-ce ?

I am to be a clerk in the service of the East India company.

Je dois être commis au service de la compagnie des Indes Orientales.

Shall you go to Madras ?

Irez-vous à Madras ?

Yes ; I have heard say it is one of the best places in the East Indies.

Oui ; j'ai entendu dire que c'est une des meilleures places des Indes Orientales.

Who has procured you the promise of that place ?

Qui vous a procuré la promesse de cette place ?

M. D., who is a director of the company.

C'est M. D., qui est directeur de la compagnie.

You are very lucky to have had so powerful a recommendation.

Vous êtes bien heureux d'avoir eu une si puissante recommandation.

Those places are much sought after.

Ces places sont beaucoup recherchées.

DIALOGUE XXXIV.

With a tailor.

I want a coat; show me your patterns.

I have some of all sorts of colours, and of the finest cloth.

It is difficult to choose in so great a variety.

What do you think of this green?

I should prefer a bottle-green, or a dark blue.

I should like this sky-blue well enough; but that colour soon fades.

It is very fashionable, and will suit you very well.

Will you have buttons of the same, or gilt buttons?

Take my measure.

Mind, I will not have the coat too long.

You will have it come down to the knees?

No; not so low.

When will it be made?

I will send it you home on Saturday.

DIALOGUE XXXIV.

Avec un tailleur.

Il me faut un habit; montrez-moi vos échantillons.

J'en ai de toutes sortes de couleurs, et du drap le plus fin.

Il est difficile de choisir dans une aussi grande variété.

Que pensez-vous de ce vert?

J'aimerais mieux un vert-bouteille, ou un bleu foncé.

J'aimerais assez ce bleu céleste; mais cette couleur passe bientôt.

Elle est très à la mode, et vous ira très bien.

Voulez-vous des boutons couverts du même drap, ou des boutons dorés?

Prenez ma mesure.

Faites attention que je ne veux pas que l'habit soit trop long.

Vous voulez qu'il descende jusqu'aux genoux?

Non; pas si bas.

Quand sera-t-il fait?

Je vous l'enverrai samedi.

DIALOGUE XXXV.

At a shoe-maker's.

I wish to have a pair of shoes.

DIALOGUE XXXV.

Chez un cordonnier.

Je désire avoir une paire de souliers.

Sit down; I will try you
some on.

These are too narrow; they
pinch me too much.

These will fit you better.

The instep is not high
enough.

I have none in my shop that
will suit you.

In that case, take my
measure.

Make me a pair of pumps
and a pair of shoes.

How much will the two
pairs come to?

Here is my direction; send
them to me as soon as
they are made.

Asseyez-vous; je vous en
essaierai.

Ceux-là sont trop étroits; ils
me serrent trop.

Ceux-ci vous iront mieux.

Le coude-pied n'est pas assez
haut.

Je n'en ai point dans ma
boutique qui puissent vous
convenir.

En ce cas, prenez ma me-
sure.

Faites-moi une paire d'es-
carpins et une paire de
souliers.

A combien me reviendront
les deux paires?

Voici mon adresse; envoy-
ez-les moi aussitôt qu'ils
seront faits.

DIALOGUE XXXVI.

*With a person who is going
to be married.*

I am glad to see you; it is a
long time since you did
me the pleasure of a
visit: but I am not sur-
prised at it; for I hear
you are going to be mar-
ried.

It is true, and I come to
invite you to my wedding.
I shall be happy to be pres-
ent.

What is the young lady you
marry?

DIALOGUE XXXVI.

*Avec une personne qui va se
marier.*

Je suis bien aise de vous
voir; il y a long-temps
que vous ne m'avez fait
le plaisir de me rendre
visite; mais je n'en suis
pas surpris; car j'ai ap-
pris que vous alliez vous
marier.

C'est vrai; et je viens vous
inviter à mes noces.

Je serai charmé d'y assister.

Quelle est la demoiselle que
vous épousez?

She is a banker's daughter,
and an only child.

She has undoubtedly a great
fortune ?

She has; but that is her
smallest accomplishment.

The qualities of her heart
and mind are superior to
all the rest.

She has sweetness in her
conversation, and modesty
in her deportment.

Add to that, that she is
young and beautiful.

I congratulate you on your
happiness, and will not
fail to be at your wed-
ding.

C'est la fille d'un banquier,
et une enfant unique.

Elle a sans doute une grande
dot ?

Oui ; mais, c'est le moindre
de ses avantages.

Les qualités de son cœur
et de son esprit sont supé-
rieures à tout le reste.

Elle a de la douceur dans
la conversation, et de la
modestie dans le maintien.

Ajoutez à cela qu'elle est
jeune et belle.

Je vous félicite de votre
bonheur, et je ne man-
querai pas de me trouver
à vos noces.

DIALOGUE XXXVII.

On the English language.

Do you learn English ?

What do you think of the
English language ?

I find it easy enough.

Very difficult.

It is less difficult than
French, the pronunciation
excepted.

Do you pronounce the *th*
well ?

I had much trouble in the
beginning.

Let us see ; pronounce this
phrase.

You pronounce very well.
English is a very useful
language.

DIALOGUE XXXVII.

Sur la langue anglaise.

Apprenez-vous l'anglais ?

Que pensez-vous de l'an-
glais ?

Je le trouve assez facile.

Très-difficile.

Il est moins difficile que le
Français, exception faite
de la prononciation.

Prononcez-vous bien le *th* ?

J'ai eu bien de la peine
dans le commencement.

Voyons ; prononcez cette
phrase.

Vous prononcez très-bien.
L'anglais est une langue
très-utile.

I am sensible of its utility,
and take much pains to
learn it.

You are likely to succeed in
your endeavours.

You encourage me, and I
will continue to apply
closely to it.

You will do well.

Je suis convaincu de son
utilité, et je prends beau-
coup de peine pour l'ap-
prendre.

Il y a apparence que vous
réussirez dans vos efforts.

Vous m'encouragez, et je
continuerai à m'y appli-
quer bien fort.

Vous ferez bien.

DIALOGUE XXXVIII.

The same subject.

How many articles are
there in English?

Two; the *definite* and *in-*
definite article.

Which is the definite arti-
cle?

The, which answers to *le*,
la, *les*, in French.

Why is it called the definite
article?

Because it serves to point
out a particular person or
thing.

Which is the indefinite arti-
cle?

It is *a* or *an*, and answers
to *un* and *une* in French.

Why is it called the indefi-
nite article?

Because it does not relate
to any object in *partic-*
ular.

Can the indefinite article be
expressed indifferently by
a or *an*?

DIALOGUE XXXVIII.

Le même sujet.

Combien d'articles y a-t-il
en anglais?

Deux; l'article *défini*, et
l'article *indéfini*.

Quel est l'article défini?

The, qui répond à *le*, *la*, *les*,
en français.

Pourquoi l'appelle-t-on ar-
ticle défini?

Parce qu'il sert à désigner
une personne ou une
chose particulière.

Quel est l'article indéfini?

C'est *a* ou *an*, qui répond à
un et *une* en français.

Pourquoi l'appelle-t-on ar-
ticle indéfini?

Parce qu'il n'a pas rapport
à un objet en *particulier*.

Est-ce que l'article indéfini
peut être exprimé indiffé-
remment par *a* ou *an*?

No; *a* is used before a *consonant*, and *an* before a vowel, or *h* not sounded.

Is *an* always used before a vowel?

No, not always; for *a* is used before the word *one*, in which the *o* is pronounced as if preceded by a *w*; and before a *u* long, ex. *a university*.

And before an *h* not sounded?

Before an *h* not sounded, followed by a *u* long, *a* is used instead of *an*, as in this phrase: *a human being*.

Non; *a* s'emploie devant une consonne, et *an* devant une voyelle ou *h* muette.

Est-ce qu'on emploie toujours *an* devant une voyelle?

Non, pas toujours; car on emploie *a* devant le mot *one*, où l'*o* se prononce comme s'il était précédé d'un *w*; et devant *u* long, ex. *a university*.

Et devant une *h* muette?

Devant une *h* muette, suivie de *u* long, ou emploie *a* au lieu de *an*, comme dans cette phrase: *A human being*, (un être humain.)

DIALOGUE XXXIX.

On the same subject.

Is the article always used in English when it is in French?

No; the article is omitted in English before nouns taken in a general and unlimited sense, as in this phrase: *Ambition often causes great evils*. The word *ambition* has in that phrase the utmost extent of signification it is capable of, and for that

DIALOGUE XXXIX.

Sur le même sujet.

Est-ce que l'article est toujours employé en anglais, lorsqu'il l'est en français?

Non; l'article est omis en anglais devant les noms pris dans un sens général et illimité, comme dans cette phrase: *L'ambition cause souvent de grands maux*. Le mot *ambition*, dans cette phrase, a toute l'étendue dont il est susceptible, et pour cette

reason must not be preceded by the article.

Give me an example of a noun that requires to be preceded by the definite article.

The ambition of the Romans.

The sense of the word *ambition* being limited in that phrase to the *ambition of the Romans*, it requires the definite article.

How do you say in English,

Le lion est courageux ?

The lion is courageous.

You told me just now the article was not used before nouns taken in a general sense; yet in the phrase you have just translated no particular lion is meant.

It is true that the words *the lion* do not in that sense mean any particular lion; yet they mean but *one* lion, though any one among the kind; and before common nouns which express but *one individual*, the article must be used in English as in French.

How then would you say in English, *L'homme est mortel ?*

Man is mortal.

But that is contrary to the rule you have just given;

raison ne doit pas être précédé de l'article.

Donnez-moi l'exemple d'un nom qui demande à être précédé de l'article défini.

L'ambition des Romains. Le sens du mot *ambition* étant limité dans cette phrase à *l'ambition des Romains*, il demande l'article défini.

Comment dites-vous en anglais, *Le lion est courageux ?*

Vous venez de me dire que l'article n'était pas employé devant les noms pris dans un sens général; cependant, dans ce que vous venez de traduire, on de désigne aucun lion en particulier.

Il est vrai que les mots *le lion* ne désignent dans cette phrase aucun lion en particulier; cependant ils ne désignent qu'un seul lion, quel qu'il soit dans l'espèce; et devant les noms communs qui ne désignent qu'un seul individu, l'article doit être employé en anglais comme en français.

Comment diriez-vous donc en anglais, *L'homme est mortel ?*

Mais c'est contraire à la règle que vous venez de

for *man*, being in the singular, means of itself but *one individual*.

It is true ; but there are two exceptions to that rule. *Man* and *woman* are preceded by the definite article only when the sense is limited to a *particular* individual, as in this phrase : *The man who was speaking to the woman who was sitting before her door*.

Is the article omitted in English, though used in French, in any other cases than those you have already pointed out ?

It is omitted before names of countries, and before those of the four parts of the world. Thus the English say *France*, *Spain*, *Europe*, *Africa*, etc. and not *the France*, *the Spain*, etc.—Those nouns come under the head of *proper names*, which do not take the article in the singular in English, except names of rivers.

The article is then used in English before proper names in the plural ?

Yes, when one wishes to denote several persons of the same name, as *the Gracchi*. *The Scipios*. But

donner ; car *l'homme*, étant au singulier, ne désigne par lui-même qu'un seul individu.

C'est vrai ; mais il y a deux exceptions à cette règle. *Homme* et *femme* ne sont précédés de l'article défini en anglais que lorsque le sens en est limité à un individu *particularisé*, comme dans cette phrase : *L'homme qui parlait à la femme qui était assise devant sa porte*.

Est-ce que l'article est omis en anglais, quoiqu'employé en français, dans d'autres cas que ceux que vous avez déjà indiqués ?

Il est omis devant les noms de pays, et devant ceux des quatre parties du monde. Ainsi les Anglais disent *France*, *Espagne*, *Europe*, *Afrique*, etc., et non pas *la France*, *l'Espagne*, etc.—Ces noms entrent dans la classe des *noms propres*, qui ne prennent pas l'article au singulier en anglais, à l'exception des noms de rivières.

On emploie donc l'article en anglais devant les noms propres au pluriel.

Oui, quand on veut désigner plusieurs personnes du même nom, comme *les Gracche*, *les Scipion*. Mais

in a figurative sense, when they may be considered as common nouns, they follow the same rules as common nouns. Thus in this phrase, *Rousseaus and Voltaires are rare*, I omit the article, because I mean writers and poets such as Rousseau and Voltaire are rare; but, if I meant the individuals themselves, I should use the article, and say: *The Rousseaus, the Voltaires, will ever be admired.*

Is the article never used before proper names in the singular, except those of rivers?

It is used before names of persons, when they are preceded by an adjective, as *the valiant Hector, the fiery Achilles*; or to distinguish a person from another of the same name, as, *The Thomson I speak of is the author of the Seasons.*

Do proper names, preceded by an adjective, always take the article?

Not always; it is sometimes omitted in familiar language. Also, when the

dans un sens figuré, quand on peut les considérer comme des noms communs, ils suivent les mêmes règles que les noms communs. Ainsi dans cette phrase, *les Rousseaus et les Voltaires sont rares*, je ne mettrais pas l'article, parce que je veux dire que des écrivains tels que Rousseau et Voltaire sont rares; mais, si j'entendais les individus eux-mêmes, je mettrais l'article, et je dirais: *The Rousseaus, the Voltaires, will ever be admired.*

Est-ce que l'article n'est jamais employé devant les noms propres au singulier, à l'exception de ceux de rivières?

On l'emploie devant les noms de personnes, lorsqu'ils sont précédés d'un adjectif, comme *le vaillant Hector, le fougueux Achilles*; ou pour distinguer une personne d'une autre du même nom, comme, *Le Thomson dont je parle est l'auteur des Saisons.*

Est-ce que les noms propres, lorsqu'ils sont précédés d'un adjectif, prennent toujours l'article?

Pas toujours; il est quelquefois omis dans le discours familier. Encore,

name of a person is preceded by his title, quality or profession, the article, which, in french, is used before the title, etc. is omitted in English, unless the title, etc. be preceded by an adjective; for, in the latter case, the article must be preserved in English. The article is likewise preserved when the title, etc. of the person is composed of two nouns with the preposition of.

Give me some examples on those rules.

Prince William, general Moore, professor Ebling, The brave general Stuart, The learned judge Blackstone, The general of cavalry d'Hautpoult, The general of division Kellermann.

quand le nom d'une personne suit son titre, sa qualité ou sa profession, l'article, qui en français précède le titre, etc. est omis en anglais, à moins que le titre, etc. ne soit précédé d'un adjectif; car, dans ce dernier cas, l'article doit être conservé en anglais. L'article se conserve encore lorsque le titre, etc. de la personne est composé de deux noms avec la préposition of.

Donnez-moi quelques exemples sur ces règles.

Le prince Guillaume, le général Moore, le professeur Ebling, le brave général Stuart, le savant juge Blackstone, le général de cavalerie d'Hautpoult, le général de division Kellermann.

DIALOGUE XL.

On the same subject.

How would you express this phrase in English,
Les sages aiment la vérité?
The wise love truth.

I thought you had told me that the article was omitted in English before nouns taken in a general and unlimited sense; and

DIALOGUE XL.

Sur le même sujet.

Comment rendriez-vous cette phrase en anglais.
Les sages aiment la vérité?

Je croyais que vous m'aviez dit que l'article était omis en anglais devant les noms qui étaient pris dans un sens général et

in the phrase you have just translated, the words *les sages* signify the wise in general; why then have you used the article in English before *wise*, and not before *truth*?

Because *wise* is an adjective which in that phrase is used *substantively*, as is the word *sages* in French; and before adjectives used *substantively*, the definite article must be expressed in English.

Is that rule without any exception?

Adjectives of colour must be excepted, as *red*, *green*, etc. which, in an indefinite sense, do not take the article.

In the phrase you have just translated there is *les sages* in the plural, which you have expressed by *the wise*, and *wise* appears to me to be written as in the singular.

It is because English adjectives admit of no variation to mark the number, and when used *substantively*, still follow the same rule; *wise* is not, therefore, in the singular, though written as if it were.

illimité; et, dans la phrase que vous venez de traduire, les mots *les sages* veulent dire les sages en général; pourquoi donc avez-vous employé l'article en anglais devant *wise*, et non devant *truth*?

Parce que *wise* est un adjectif qui dans cette phrase est employé *substantivement*, comme l'est le mot *sages* dans la phrase française; et devant les adjectifs employés *substantivement*, l'article défini doit être exprimé en anglais.

Est-ce que cette règle est sans exception?

Il faut excepter les adjectifs de couleur, comme *le rouge*, *le vert*, etc. qui, dans un sens indéfini, ne prennent pas l'article.

Dans la phrase que vous venez de traduire, il y a *les sages*, au pluriel, que vous avez rendu par *the wise*, et *wise* me paraît être écrit comme au singulier.

C'est que les adjectifs anglais n'admettent point de variation pour indiquer le nombre, et que, lorsqu'ils sont employés *substantivement*, ils suivent encore la même règle; *wise* n'est donc pas au singulier, quoiqu'il soit écrit comme s'il y était.

Translate me this phrase into English : *Les Quakers sont une secte religieuse.*

The Quakers are a religious sect.

I wish to know why you use the article before *Quakers*, since you mean all the Quakers in general. *Quakers* being a noun used in a general sense, should not, according to your rule, be preceded by the article.

It is because, before nouns that denote a whole nation, a whole sect, a whole profession, in short, before names given to any society, to any class of men, the *definite article* which precedes them in French, must be preserved in English, but only to denote the whole body.

DIALOGUE XLI.

On the same subject.

How do you say in English, *la grandeur d'ame, la force d'esprit*, etc.

Greatness of soul, strength of mind, etc.

Why do you omit the article ? Is not the signification of the words *great-*

Traduisez-moi cette phrase en anglais, *Les Quakers sont une secte religieuse.*

Je voudrais savoir pourquoi vous employez l'article devant *Quakers*, puisque vous entendez tous les Quakers en général. *Quakers* étant un nom employé dans un sens général, ne devrait pas, selon votre règle, être précédé de l'article.

C'est que, devant les noms qui désignent tout un peuple, toute une secte, toute une profession, enfin devant les noms qui sont donnés à toute société, à toute classe d'hommes, l'article *défini* qui les précède en français doit être conservé en anglais, mais seulement pour désigner le corps entier.

DIALOGUE XLI.

Sur le même sujet.

Comment dites-vous en anglais, *la grandeur d'âme, la force d'esprit*, etc. ?

Pourquoi l'article est-il omis ? Est-ce que la signification des mots

ness and *strength* limited to the greatness of the soul and the strength of the mind?

One should consider in those and similar expressions, not the extent of the signification of the *first noun*, but the extent of signification of the quality expressed by the *two*; if then there be no circumstance that *limits* the sense, the article must be *omitted*, according to the rule.

Is the article, which is often omitted in English when used in French, always omitted in the former language, when it is in the latter?

On the contrary, it is generally used in English when omitted in French, especially the *indefinite* article, which is used in English before nouns which denote the *nation*, the *profession*, the *sect*, or the *quality* of a person, the *kind* to which a thing belongs; thus, instead of saying, as in French, *He is Spaniard*, *He is lawyer*, etc. the English say, *He is a Spaniard*, *He is a lawyer*, etc.

grandeur et *force* n'est pas limitée à la grandeur de l'âme et à la force de l'esprit?

On devrait considérer dans ces expressions et les expressions semblables, non pas l'étendue de la signification du *premier nom*, mais l'étendue de la signification de la qualité exprimée par les *deux ensemble*; si donc il n'y a aucune circonstance qui en *limite* le sens, l'article doit être omis, selon la règle.

Est-ce que l'article, qui est souvent omis en anglais lorsqu'il est employé en français, est toujours omis dans cette première langue, lorsqu'il l'est dans la dernière?

Au contraire, il est ordinairement employé en anglais lorsqu'il est omis en français, sur-tout l'article *indéfini* qui est employé en anglais devant les noms qui désignent la *nation*, la *profession*, la *secte* ou la *qualité* d'une personne, le *genre* et l'*espèce* des choses; ainsi, au lieu de dire, comme en français, *il est Espagnol*, *il est avocat*, etc. les Anglais disent, *il est un Espagnol*, *il est un avocat*, etc.

Is it only before nouns that denote the *nation*, the *profession*, etc. of a person, that the *indefinite* article is used in English, though omitted in French?

In general, the *indefinite* article may be used in English before nouns that are not preceded by any article in French, every time the prefixion of the *indefinite* article would not alter the sense of the phrase in the latter language.

Give me an example.

His letter was sent him back without an answer. If the French word *réponse* were preceded by the *indefinite*, and one were to say, *sans une réponse*, that article, though superfluous, would not alter the sense of the phrase. It is therefore necessary in English. Also in exclamatory phrases, the *indefinite* article is placed after *what*, before a noun in the *singular*, as in these phrases: *What a man! what a shame! what a fine horse!* etc.

Is it always the *indefinite* article that is used in English before the nouns that take no article in French?

N'est-ce que devant les noms qui désignent la *nation*, la *profession*, etc. d'une personne, que l'article *indéfini* est employé en anglais, quoique omis en français?

En général, l'article *indéfini* peut être employé en anglais devant les noms qui ne sont pas précédés d'un article en français, chaque fois que la préfixion de l'article *indéfini* ne changerait pas le sens de la phrase dans cette dernière langue.

Donnez-moi un exemple.

On lui renvoya sa lettre sans réponse. Si l'on faisait précéder le mot *réponse* de l'article *indéfini*, et qu'on dit *sans une réponse*, cet article, quoique superflu, ne changerait pas le sens de la phrase. Il est donc nécessaire en anglais.—Encore dans les phrases exclamatives, l'article *indéfini* est employé après *what*, devant un nom au *singulier*, comme dans ces phrases: *quel homme! quelle honte! quel beau cheval!* etc.

Est-ce toujours l'article *indéfini* qui est employé en anglais devant les noms qui ne prennent point d'article en français?

No ; when the sense of the phrase requires it, the *definite* article must be used. Nouns that denote kindred, for instance, in a *definite* sense, require to be preceded by the *definite* article ; as in this phrase, *Henry, the father of Elizabeth*. But in this phrase, *if you were a father*, and in similar ones, the *indefinite* must be used in English, as the sense of the phrase sufficiently indicates.

Non ; lorsque le sens de la phrase l'exige, il faut employer l'article *défini*. Les noms de parenté, par exemple, dans un sens *défini*, demandent à être précédés de l'article *défini* ; comme dans cette phrase, *Henri, père d'Elizabeth*. Mais dans cette phrase-ci, *si vous étiez père*, et dans des phrases semblables, il faut l'article *indéfini* en anglais, comme l'indique assez le sens de la phrase.

DIALOGUE XLII.

The same subject.

Is the French *definite* article always expressed (when expressed at all) by the *definite* article in English ?

No ; in speaking of the price of things, the *indefinite* article *a* or *an* is used in English, to express the French *definite* article, before nouns of weight, measure, and number.

Thus, instead of saying, *beef costs twelve sous the pound*, they say in English, *beef costs twelve sous a pound*.

True ; and instead of saying, *This wine costs thirty sous*

DIALOGUE XLII.

Le même sujet.

Est-ce que l'article *défini* français est toujours rendu (lorsqu'il s'exprime) par l'article *défini* en anglais ?

Non ; en parlant du prix des choses, on emploie l'article *indéfini* *a* ou *an* en anglais pour rendre l'article *défini* français, devant les noms de poids, de mesure, et de nombre.

Ainsi, au lieu de dire, *le bœuf coûte douze sous la livre*, on dit en anglais, *le bœuf coûte douze sous une livre*.

C'est vrai ; et au lieu de dire, *ce vin coûte trente*

the bottle, they say, *This wine cost thirty sous a bottle.*

Is the article always placed in the English phrase as in the French ?

The *indefinite* article, when followed in French by an *adjective*, preceded by *si*, *aussi*, or *trop*, is placed in English *after* the adjective.

Thus the English say, *so handsome a woman, too fond a mother*; and not a *so handsome woman, a so fond mother.*

The *indefinite* article is transposed in the same manner when followed in French by *tel*, *telle*, and the English say *such a man*, and not a *such man.*

But there are also in French the articles *du*, *de la*, and *des*. How do you express them in English ?

In an *indefinite* sense they are not expressed in English; but in a *partitive* sense they are expressed by *some*, except in *negative* or *interrogative* phrases, when they are expressed by *any* instead of *some*.

Thus, in this phrase, *he eats meat every day*, the article *de la* is not expressed in

sous la bouteille, on dit, *ce vin coûte trente sous une bouteille.*

Est-ce que l'article tient toujours la même place dans la phrase anglaise que dans la phrase française ?

L'article *indéfini*, lorsqu'il est suivi en français d'un *adjectif*, précédé de *si*, *d'aussi*, ou de *trop*, est mis en anglais *après* l'*adjectif*.

Ainsi l'on dit en anglais, *si belle une femme, trop tendre une mère*, et non pas *une si belle femme, une si tendre mère*, etc.

L'article *indéfini*, est transposé de même lorsqu'il est suivi en français de *tel*, *telle*, et les Anglais disent *tel un homme*, et non pas *un tel homme.*

Mais il y a encore en français les articles *du*, *de la* et *des*. Comment les rendez-vous en anglais ?

Dans un sens *indéfini* ils ne s'expriment pas en anglais; mais dans un sens *partitif* ils s'expriment par *some*, excepté dans les phrases *negatives* ou *interrogatives*, où ils s'expriment par *any* au lieu de *some*.

Ainsi, dans cette phrase, *il mange de la viande tous les jours*, l'article *de la*

English ; but in this, *give me some meat*, it is expressed by *some*, because it means a *portion* of a *greater quantity*.

n'est pas exprimé en anglais ; mais dans celle-ci, *donnez-moi de la viande*, il est exprimé par *some*, parce qu'on entend une *portion* d'une *plus grande quantité*.



A

MANUAL,

CONTAINING THE

EXPRESSIONS MOST USED IN TRAVELLING,

AND IN THE

DIFFERENT CIRCUMSTANCES IN LIFE.

BY MADAME DE GENLIS.

IN ENGLISH AND FRENCH.

SECOND AMERICAN EDITION,

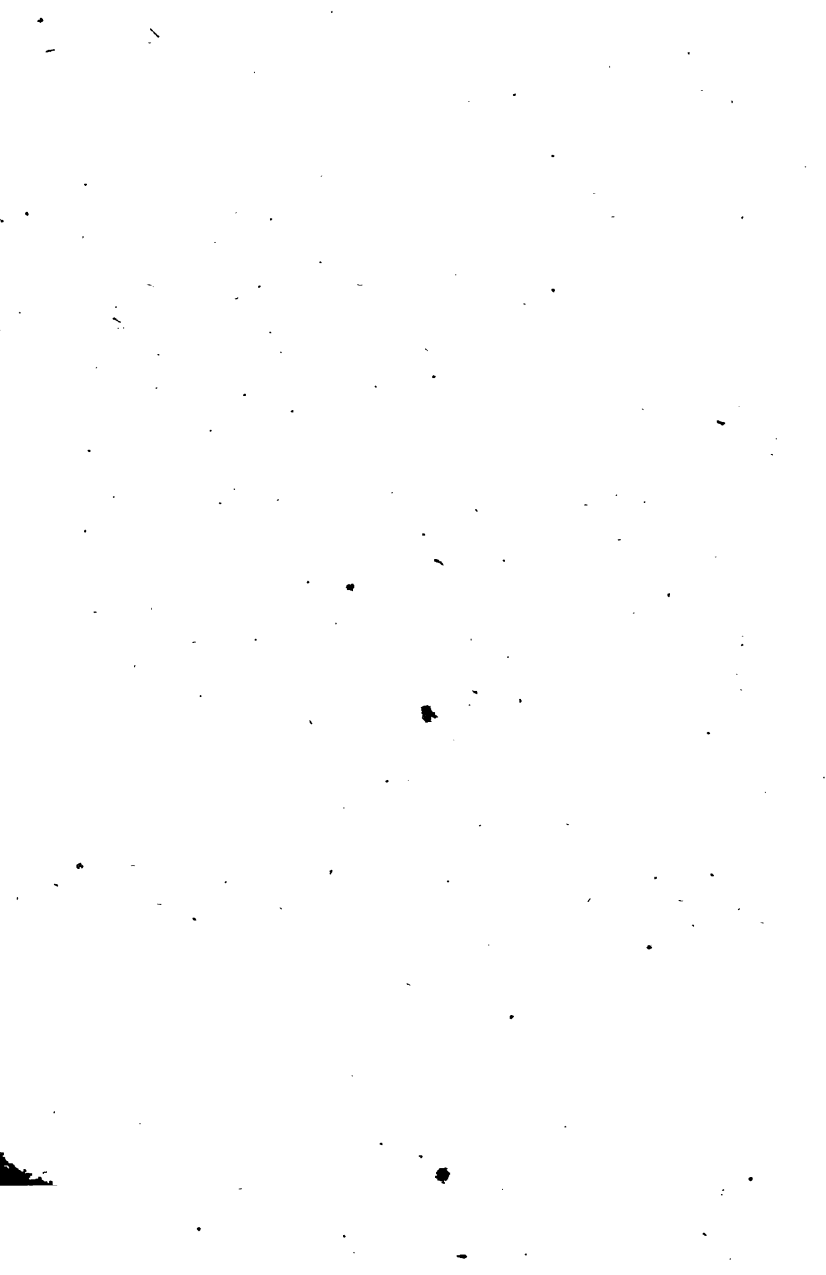
Revised and amended by an Instructor of Languages.

BOSTON.

PUBLISHED BY CUMMINGS, HILLIARD, & COMPANY.

University Press.—Hilliard & Metcalf.

1825.



PREFACE.

THIS publication being destined to give a perfect knowledge of the idiotisms and particular phrases of the English and French languages, it is hoped that it will merit being counted among those which are interesting and useful to the public. It is an observation as true as general, that foreigners, in studying a modern language, apply more particularly to the reading of classical works, and of those which treat only on literary or scientific subjects. Thence it results, that they do not learn to make use of the terms that belong to common life or ordinary conversation.

These terms constituting an essential part of the originality and peculiar genius of every language, the present book has for its object to make known the idiotisms, expressions and phrases, which offer at every moment in the intercourse of life. We do not doubt but this work will meet with a good reception from the public, being from an authoress so distinguished for her learning and taste, and who composed it in consequence of personal experience of the want of such a manual in the course of her travels.

Cambridge, July, 1825.



MANUAL.

Expressions of politeness.

WOULD you have the kindness (goodness) to lend me this book?

Will you be so good as to show me this note?

You are too kind.

You are too good.

I give you a thousand thanks.

Have you said that?

Excuse me, or, I beg your pardon; I have not said it.

I shall not go before you on any account.

You command then?

Don't you allow it then?

N. B. In the dialogues will be found all the other expressions of politeness, which are made use of in society.

Formules de politesse.

AURIEZ-VOUS la bonté de me prêter ce livre?

Voulez-vous bien me montrer ce billet?

Vous avez trop de bonté.

Vous êtes trop bon, ou trop bonne.

Je vous rends mille grâces

Vous avez dit cela?

Pardonnez-moi, ou, je vous demande pardon, je ne l'ai pas dit.

Je ne passerai point devant vous, cela est impossible.

Vous l'ordonnez donc?

Vous me le défendez donc?

N. B. On trouvera dans les dialogues toutes les autres formules de politesse, qui sont d'usage dans la société.

DIALOGUES.

DIALOGUE THE FIRST.

*Inquiries before entering upon
a journey.*

HOW many French
leagues, or German miles
is it, from hence to . . .

Is the road good ?

It is neither good nor
very bad.

It is pretty good.

It is bad.

It is shocking.

What sort of road is it ?

It is very sandy.

It is intermingled with
rocks.

It is full of mountains,
forests, and precipices.

Is the road broad ?

Yes, pretty broad, very
broad.

No, rather narrow.

Are there any side-posts ?

Your way lies over a
long high-road.

The road is full of deep
ruts.

The country you pass
through is quite flat.

How many towns do you
go through ?

Is there any thing re-

PREMIER DIALOGUE.

*Informations relatives d'un
projet de voyage.*

COMBIEN y a-t-il de
lieues françoises, ou de mil-
les d'Allemagne, d'ici à . . .

Le chemin est-il beau ?

Il n'est ni beau ni très-
mauvais.

Il est assez beau.

Il est mauvais.

Il est affreux.

De quel genre est le che-
min ?

Il est très-sablonneux.

Il est parsemé de rochers.

Il est rempli de monta-
gnes, de forêts, et de pré-
cipices.

Le chemin est-il large ?

Oui, assez large, très-
large.

Non, assez étroit.

Y a-t-il des parapets ?

Vous traverserez une
longue chaussée.

Le chemin est plein d'or-
nières.

Le pays que l'on par-
court est absolument plat.

Par combien de villes
passe-t-on ?

Ces villes offrent-elles

markable or interesting in these towns to be seen?

What are the chief manufactures of these towns?

Are there any good inns upon that road?

They are tolerable.

There are some good and bad.

Could you oblige me so far as to point out to me the best?

Will you be so kind as to mark this down in my diary, (or pocket-book?) Here is a lead pencil.

Are the ways safe?

You must take care not to travel in the forests at the close of the day, or in the night time.

Do you meet with good attendance upon the stages on that road?

They are very slow, as in all Germany, and you are frequently obliged to wait for the horses.

How much must you pay for each horse?

How much do you give to the postillions?

How much do you give for greasing your carriage?

How much do two hackney-horses cost on a journey of five days? and what must you give to the driver?

quelque chose de curieux ou d'intéressant à voir.

Quelles sont les manufactures principales de ces villes?

Trouve-t-on de bonnes auberges sur cette route?

Elles sont passables.

Il y en a de bonnes et de mauvaises.

Auriez-vous la bonté de m'indiquer les meilleures?

Voulez-vous bien écrire cela sur mon journal, (ou mon porte-feuille?) Voici un crayon.

Les routes sont-elles sûres?

Il faut éviter de traverser les forêts au déclin du jour, ou durant la nuit.

Les postes sont-elles bien servies sur cette route?

Très-lentement, comme dans toute l'Allemagne, et l'on est souvent obligé d'attendre les chevaux.

Combien doit-on payer pour chaque cheval?

Combien donne-t-on aux postillons?

Combien donne-t-on pour faire graisser la voiture?

Combien coûtent deux chevaux de louage pour un voyage de cinq jours? et que doit-on donner au cocher?

What may be the expense of a carriage with three, four, or six hackney-horses to go from hence to . . . ?

How much will it cost me to go there in a post-chaise with the same number of horses ?

How much may it cost me to go thither by the common stages ?

I know there are two distinct roads to go from hence to . . . Which is the best of them ?

How many leagues must you go about ?

Is the high road paved ?

Is the pavement good ?

Are there any rivers, or lakes to cross over ?

Are you obliged to cross them in ferry boats ?

Are these ferries spacious and safe ?

I shall go on horseback.

What may the expense of a hackney horse come to for this journey ?

I shall have nothing but a small pair of saddlebags.

Are you obliged to stop and pay toll at the bridges and turnpikes ?

What is there to pay at each turnpike ?

I shall perform the journey on foot.

I should wish to meet with a return-chaise.

Combien pourra me coûter une voiture et trois, ou quatre, ou six chevaux de louage pour aller d'ici à . . . ?

Combien m'en coûtera-t-il pour y aller en poste avec le même nombre de chevaux ?

Combien m'en coûtera-t-il pour y aller par les voitures publiques ?

Je sais qu'il y a deux routes différentes pour aller d'ici à . . . Quelle est la meilleure ?

Combien faudra-t-il faire de lieues de traverse ?

La grande route est-elle pavée ?

Le pavé est-il bon ?

Faudra-t-il passer des rivières, des lacs ?

Faudra-t-il les passer dans des bacs ?

Ces bacs sont-ils grands et bons ?

J'irai à cheval. Combien me coûtera un cheval de louage pour ce voyage ?

Je n'aurai qu'un petit porte-manteau.

Faudra-t-il s'arrêter aux ponts et aux barrières pour payer le péage ?

Que doit-on donner à chaque barrière ?

Je ferai le voyage à pied.

Je voudrais trouver une voiture de renvoi.

What may the expense of a return-chaise come to?

For my servant and myself? or for myself alone?

In how many days shall we perform this journey?

I find he asks too much; I shall give no more than

Is the carriage convenient and strong?

Is it covered? Is it hung upon springs? How many places does it hold?

Is there a cellar, network, and pockets in it?

Can you put a trunk or a portmanteau in it?

Can you place a harp with its case on the seat of the carriage?

We must first get the carriage repaired in a tight and firm manner.

I should like to send my trunk and harp by the mail-stage.

Ought I not to get a stamp put upon my trunk, or this chest?

What is the expense of that?

I should wish to hire a servant for this journey; could you inform me of one?

Do you answer for him? Has he any good securities?

Is this man generally known?

Que m'en coûtera-t-il pour une voiture de renvoi?

Pour mon domestique et pour moi? ou pour moi tout seul?

En combien de jours ferons-nous ce voyage?

Je trouve qu'il demande trop; je ne veux donner que

La voiture est-elle commode et solide?

Est-elle couverte? est-elle suspendue? Combien de places contient-elle?

A-t-elle une cave, un filet, des poches?

Peut-on y mettre une malle ou un porte-manteau?

Pourra-t-on mettre une harpe dans son étui sur l'impériale?

Il faut d'abord faire raccommoder la voiture bien solidement.

Je voudrois envoyer ma malle et ma harpe par la diligence.

Ne faut-il pas que je fasse plomber ma malle, ou cette caisse?

Qu'est-ce que cela coûte?

Je voudrois bien avoir un domestique de louage pour ce voyage; pourriez vous m'en enseigner un?

M'en répondez-vous? A-t-il de bons répondans?

Est-ce un homme bien connu?

Let him come in; I will
interrogate him myself.

Faites-le entrer; je l'interrogerai moi-même.

DIALOGUE II.

With a hired servant.

Avec le domestique de louage.

ARE you willing to enter my service during the time I shall stay in this town? or this country?

Will you accompany me to . . . and perform the journey with me to . . . ?

I shall stay here for some days, weeks, or months.

I shall be eight days, a fortnight, or three weeks upon the road.

Have you performed this journey before?

Do you speak French, German, English, and Italian fluently?

Do you understand Danish, Swedish, and Low-German?

Do you know Spanish and Portuguese?

Can you write a good hand?

Which is your native country? How old are you?

Are you married?

What is your wife's occupation? Does she follow any trade?

Have you any children?

VOULEZ-VOUS entrer à mon service pendant le temps que je resterai dans cette ville? dans ce pays?

Voulez-vous me suivre à et faire le voyage de avec moi?

Je séjournerai ici quelques jours, quelques semaines, quelques mois.

Je serai huit jours, quinze jours, trois semaines en route.

Avez-vous déjà fait ce voyage?

Parlez-vous facilement français, allemand, anglois, italien?

Savez-vous le danois, le suédois, le plat-allemand?

Savez-vous l'espagnol, le portugais?

Savez-vous bien écrire?

De quel pays êtes-vous? quel âge avez-vous?

Etes-vous marié?

Que fait votre femme? a-t-elle un métier?

Avez-vous des enfans?

Can you ride a horse?

Can you drive post-horses?

Are you well acquainted with the coins of the countries we shall pass through?

Have you many sureties or certificates?

What wages do you ask?

How much do you ask by the day or week?

That's very dear.

I can give you no more than . . . but I will board you.

Or else, I will give you and you shall board yourself.

Come again tomorrow; you shall have a final answer.

Well, I give you my word for it, and take yours. Go and fetch your bundle and return.

I inform you beforehand that I will have no bills.

I shall pay every thing immediately; that is, every day.

You will give me every evening an exact account of every thing that you have laid out for me.

If you answer my expectations and serve me well, you may be assured, that over and above the agreement we have made, you shall receive a handsome gratuity.

Montez-vous à cheval?

Courez-vous bien la poste?

Connoissez-vous bien les monnoies des pays que nous parcourrons?

Avez-vous bien des répondans, des certificats?

Quels gages demandez-vous?

Combien demandez-vous par jour ou par semaine?

Cela est bien cher.

Je ne puis vous donner que . . . mais je vous nourrirai.

Ou bien, je vous donnerai . . . et vous vous nourrirez.

Revenez demain; vous aurez une dernière réponse.

Eh bien, je vous donne ma parole, et je reçois la vôtre. Allez chercher votre paquet et revenez.

Je vous préviens que je ne veux point de mémoire.

Je veux payer à mesure; c'est-à-dire, chaque jour.

Vous me donnerez chaque soir la note détaillée de ce que vous aurez déboursé pour moi.

Si, comme je l'espère vous me servez bien, vous pouvez être sûr, qu'outre le marché que nous avons fait, vous recevrez une bonne gratification.

DIALOGUE III.

*On sailing upon the water,
or a voyage by sea.*

*Pour un voyage par eau, ou
par mer.*

WHEN shall we go on board?

Is there room in the vessel or boat for my carriage?

If we have favourable weather, how long may our passage last?

What will be the expense of a whole gondola, or vessel for myself alone?

How much does a place in that vessel cost?

Are the pilots and vessels good?

How much must you pay for the passage?

We are three of us; we are two; I am alone.

How much must I pay for the small cabin for myself alone?

How much must I give for staying in the large cabin with the rest of the passengers?

How many passengers have you?

Are there any ladies amongst the number?

How many persons does your crew consist of?

Is the captain accounted a skilful man?

Which are said to be the

QUAND faudra-t-il s'embarquer?

Ma voiture pourra-t-elle tenir dans le bâtiment ou le bateau?

Si nous avons un temps favorable, combien durera notre navigation?

Combien me coûtera une gondole entière, ou le bâtiment à moi seul?

Combien coûte une place sur ce bâtiment?

Les pilotes et les bâtiments sont-ils bons?

Combien faut-il donner d'argent pour le passage?

Nous sommes trois; nous sommes deux; je suis seul.

Combien m'en coûtera-t-il pour avoir la petite chambre à moi seul?

Combien faut-il donner quand on est dans la grande chambre avec tous les autres passagers?

Combien avez-vous de passagers?

Dans ce nombre se trouve-t-il des femmes?

De combien d'hommes l'équipage est-il composé?

Le capitaine a-t-il la réputation d'être habile?

Quels sont dans ce port

best ships and captains in this harbour?

What kind of diet shall we have?

Very indifferent. You will only get smoked and salt meat, potatoes and cheese.

What sort of provisions shall I take?

Lemons, good prunes, (two very wholesome aliments, in particular at sea;) barley-grains, rice, vermicelli, good honey, sugar, cooling syrups, preserves, portable soup.

Finally, if you are going upon a long voyage, you must also take with you live poultry, beer, porter, and wine.

Don't forget to bring sheets and bed-covers.

When shall we set sail, if the wind permits?

At what hour shall we set sail?

I shall be in readiness; you may depend upon it.

les vaisseaux et les capitaines qui passent pour être les meilleurs?

Comment serons-nous nourris?

Assez mal. Vous n'aurez que de la viande fumée et salée, des pommes de terre et du fromage.

Quelles provisions dois-je emporter?

Des citrons, de bons pruneaux, (deux aliments très-sains, surtout en mer;) de l'orge, du ris, du vermicelle, de bon miel, du sucre, des sirops rafraîchissans, des confitures, de la gelée de bouillon.

Enfin, si le voyage doit être long, il faut emporter aussi des poules vivantes, de la bière, du porter, et du vin.

N'oubliez pas d'apporter des draps et des couvertures.

Quel jour partira-t-on, si le vent le permet?

A quelle heure partirons-nous?

Je serai prêt; vous y pouvez compter.

DIALOGUE IV.

Conversation on board a ship or yacht.

Pour parler dans un vaisseau ou dans un yacht.

IS the wind fair?

I think we shall have a

LE vent est-il bon?

Je crois que nous aurons

storm; what is your opinion?

I am very sea-sick.

Lay yourself flat upon your stomach; shut your eyes; remain in that quiet posture, and your sickness will greatly abate.

I suffer extremely; I shall vomit; reach me the vase.

I advise you to take a few drops of ether; they are a sovereign remedy against sea-sickness.

How are these drops of ether taken?

You must pour out from fifteen to twenty-two drops into a spoon, on a small lump of sugar.

Here is the vial of ether.

Pray, pour out eighteen or twenty drops of it.

My head and loins pain me very much; I have a shivering all over me.

This is a consequence of the sea-sickness; you must not be under any apprehension on that account.

The smell of the tar makes me quite sick.

Smell vinegar *des quatre voleurs*, or Cologne water, and burn some juniper-berries. Scents more exquisite or agreeable would be very injurious at sea.

un orage; qu'en pensez-vous?

J'ai bien mal au cœur.

Couchez-vous tout à plat; fermez les yeux; tenez-vous bien tranquille, et vous serez beaucoup moins malade.

Je souffre extrêmement; Je vais vomir; donnez-moi le vase.

Je vous conseille de prendre quelques gouttes d'éther; c'est un remède souverain contre le mal de mer.

Comment prend-on l'éther?

On en verse depuis quinze jusqu'à vingt-deux gouttes, sur un petit morceau de sucre, dans une cuiller.

Voici le flacon d'éther.

Versez-en, je vous prie, dix huit ou vingt gouttes.

J'ai grand mal à la tête et aux reins; j'ai le frisson.

C'est l'effet du mal de mer; cela ne doit pas vous inquiéter.

L'odeur du goudron me fait mal au cœur.

Respirez du vinaigre *des quatre voleurs*, ou de l'eau de Cologne, et faites brûler des grains de genièvre. Des odeurs plus recherchées et plus agréables feroient beaucoup de mal sur mer.

The greatest cleanliness is requisite on board a vessel.

Your chamber ought to be swept in the morning and evening.

The wind grows much stronger.

What a dreadful storm!

Do you think there is any danger.

Don't be afraid; there is no danger.

Does the wind continue to be so contrary or bad?

I have the tooth-ach.

That happens frequently at sea. You must take care not to expose yourself to the damps of the morning and evening air.

You must frequently chew cochlearia and sage-leaves.

Wash your mouth with brandy mixed with camphire, and finally take great care of your teeth.

Take care to have your room aired the whole day, as much as possible.

At what hour do they dine?

Let us walk about.

Be so kind as to open the window, or windows.

Shut the door.

This is a charming gondola.

This is a handsome yacht.

Il faut dans un vaisseau la plus grande propreté.

Il faut faire balayer la chambre matin et soir.

Le vent devient bien plus fort.

Quelle terrible tempête!

Croyez-vous qu'il y ait du danger?

N'ayez-pas peur, il n'y a point de danger.

Le vent est-il toujours aussi contraire, aussi mauvais?

J'ai mal aux dents.

Cela arrive souvent sur mer. Il faut éviter de s'y exposer à l'humidité du matin et du soir.

Il faut mâcher souvent du cochléaria et de la petite sauge.

Se laver la bouche avec de l'eau-de-vie-camphrée, et enfin avoir un soin particulier de ses dents.

Ayez soin de donner de l'air à votre chambre toute la journée, le plus que vous pourrez.

A quelle heure dine-t-on?

Promenons-nous.

Ouvrez, s'il vous plaît, la fenêtre, ou les fenêtres.

Fermez la porte.

Cette gondole est charmante.

Ce yacht est beau.

Let us make tea.
We must light a fire.
We must have some boiling water.

At what time shall we arrive?

Shall we arrive soon?

Within a trifle about what time?

Is not that land we see below there?

Is the mouth of the harbour safe?

Shall we run in at high water?

Shall we be obliged to quit the ship, and go into boats?

Yes, you must step into the small boat.

Gently, gently. You must not jump down with such violence into the boat, or you will upset it.

There are too many people in the boat, and too much luggage; the luggage must be left on board.

I only take my bundle of night clothes along with me.

Shall we be searched on landing by the custom-house officers?

Faisons du thé.
Il faut allumer le feu.
Il nous faut de l'eau bouillante.

A quelle heure arriverons-nous?

Arriverons-nous bientôt?

Dans combien de temps à peu-près?

N'est-ce pas la terre que nous voyons là-bas?

L'entrée du port est-elle bonne?

Entrerons-nous avec la marée?

Serons-nous obligés de quitter le bâtiment, et de descendre dans des bateaux.

Oui, il faut aller dans la chaloupe.

Doucement, doucement. Il ne faut pas se jeter ainsi dans la chaloupe, ou on la fera chavirer.

Il y a trop de monde dans la chaloupe, et trop de paquets; il faut laisser les paquets dans le vaisseau.

Je n'emporte que mon paquet de nuit.

Sera-t-on visité par les commis en débarquant?

DIALOGUE V.

On crossing the water in a ferry.

Pour passer dans un bac.

COACHMAN, or post-boy, stop, I want to alight

COCHER, ou postillon, arrêtez, je veux descendre

before we go into the ferry.

O! there is no danger, the horses are tame.

I tell you, I want to alight, and walk into the ferry.

Now that I am in the ferry, come in your turn.

Now take off the horses from the carriage. The horses ought not to be yoked to the carriage in a ferry.

Why so?

Because nothing can be more dangerous.

The indolence, which hinders us from unyoking the horses, has caused a thousand times unhappy accidents.

Now that the horses are untied, we may get into the carriage again; we shall be more at our ease there than here.

How long will the passage last?

Twenty-two minutes. A quarter of an hour. Half an hour.

Hold the horses, stay by them; hold them fast by the bridle.

Now we are arrived. Let us step out immediately. The carriage and horses will follow us.

avant d'entrer dans le bac.

Oh! il n'y a pas de danger, les chevaux sont doux.

Je veux descendre, vous dis-je, et entrer à pied dans le bac.

A présent que je suis dans le bac, venez à votre tour.

Maintenant détez vos chevaux. On ne doit pas dans un bac, laisser les chevaux attelés à la voiture.

Pourquoi donc?

C'est que rien n'est plus dangereux.

La paresse qui nous empêche de dételier les chevaux, a causé mille fois des accidents funestes.

Puisque les chevaux sont dételés, nous pouvons remonter dans la voiture; nous y serons mieux qu'ici.

Combien de temps faut-il pour passer?

Vingt-deux minutes. Un quart d'heure. Une demi-heure.

Tenez les chevaux, ne les quittez point; tenez-les fortement par la bride.

Nous voilà arrivés. Débarquons d'abord. Ensuite la voiture et les chevaux passeront.

DIALOGUE VI.

Enquiries on a journey which cannot be otherwise performed than in a sedan, or chair; or on mules.

Informations sur un voyage qu'on ne peut faire qu'en litière, ou en chaise à porteurs; ou sur des mulets.

IS the road very dreadful?

Yes; it is very narrow, and edged with precipices.

How long is this journey?

Shall we lie on the road over night?

How often?

How many porters shall I want?

How much are they paid by the day?

How many mules must I have?

Pray, look for some good porters, and mules for me.

As you will perform a great part of this journey on foot, I advise you to get a pair of good, stout and easy shoes made.

And to take along with you an umbrella, parasol, some sheets and eatables.

As you will meet with but very indifferent quarters on this road.

Do you know enough of the language of the country to be able to talk to the porters?

LE chemin est-il bien effrayant?

Oui; il est très-étroit, et bordé de précipices.

De quelle longueur est cette route?

Faudra-t-il coucher en route?

Combien de fois?

Combien me faudra-t-il de porteurs?

Que leur donne-t-on par jour?

Combien me faudra-t-il de mulets?

Choisissez-moi, je vous prie, de bons porteurs, et de bons mulets.

Comme vous ferez dans ce voyage beaucoup de chemin à pied, je vous conseille de vous faire faire de bons souliers, bien solides et bien commodes.

Et d'emporter un parapluie, un parasol, des draps et quelques comestibles.

Car vous ne trouverez sur cette route que de très-mauvais gîtes.

Savez-vous assez de la langue du pays pour être en état de parler aux porteurs?

We shall take an interpreter with us.

That is not sufficient. You must be able yourself to order the porters to stop, to proceed more gently, &c.

Well, I'll learn a dozen phrases for that purpose.

That is all you stand in need of.

Will you be so kind as to make a bargain for me, for all the arrangements of this journey?

With all my heart.

I shall be much obliged to you for it.

Nous aurons un interprète avec nous.

Cela ne suffit pas. Il faut que vous puissiez vous-même ordonner aux porteurs d'arrêter, d'aller plus doucement, etc.

Eh bien, je vais apprendre pour cela une douzaine de phrases.

C'est tout ce qu'il faut.

Voulez-vous avoir la bonté de faire mon marché, pour tous les arrangements de ce voyage?

Très-volontiers.

Je vous en aurai bien de l'obligation.

DIALOGUE VII.

On speaking to the postilion on the road.

Pour parler en route aux postillons de poste.

HARK ye, driver, drive on a good pace, when the road is good.

And be careful in wheeling about; as on bridges; or in towns and villages.

I shall give you something handsome to drink; otherwise, I shall only give you your fixed pay.

Do you understand my meaning?

Well, now let us set off. Stop, driver.

Drive on faster. The

ECOUTEZ, postillon, allez bon train, dans le beau chemin.

Et doucement en tournant; ou sur les ponts; ou dans les villes et villages.

Je vous donnerai bien pour boire; sinon, je ne vous donnerai que l'ordonnance.

M'entendez-vous bien?

Allons, à présent partons. Postillon, arrêtez.

Allez donc mieux. Le

road is good, and you don't get on.

Drive more-gently.

Drive off from the stones, and keep on the ground.

Don't go so near the precipice, or river.

Keep from the edge of the precipice or river, as much as you can.

Stop, driver; you must pull in the reins a little.

It goes too much downhill here; I want you to pull in a little.

Look behind one minute whether the trunk be tied fast, and whether nothing be broke loose.

I think the wheels will be set on fire; pay attention to them; and take notice whether the carriage has suffered any damage.

Drive on, coachman; you don't stir from the spot.

Driver, don't turn into any by-road. I insist upon it; I won't leave the high-road.

But I wanted to take a short cut.

I won't turn into any by-road, as short as it may be.

But the sand fatigues my horses too much.

I will not leave the high-road, and you dare not leave

chemin est beau, et vous n'allez pas.

Allez plus doucement.

Quittez le pavé, et allez sur la terre.

N'allez pas si près du précipice, ou de la rivière.

Eloignez-vous du bord du précipice ou de la rivière, autant que vous pourrez.

Postillon, arrêtez-vous; il faut enrayer un peu.

La descente ici est trop rapide; je veux qu'on enrayer un peu.

Regardez un peu si la malle est bien attachée, et si rien ne s'est défait.

Je crois que les roues s'enflamment; regardez-y; voyez en même temps si rien ne manque à la voiture.

Allez donc, postillon; vous n'allez pas.

Postillon, ne prenez point de chemin de traverse. Je ne veux point quitter la grande route; je ne le veux point absolument.

Mais je voulois prendre un chemin plus court.

Je ne veux point prendre de chemin de traverse, quelque court qu'il soit.

Mais le sable fatigue trop mes chevaux.

Je ne veux point quitter le grand chemin. Et vous

it without my consent.

For, a post conveyance must remain upon the high-road, except with the permission of travellers.

Come, a truce to this dispute; keep on the high-road; I will keep a good look out, and take care that you shall not depart from it.

Take care you don't fall foul of that heavy waggon. Shall we arrive soon?

How distant are we from the next stage?

Stop, driver, I want to alight.

There is no danger.

No matter, I tell you to stop; we want to alight.

Stop, hold: we must light up the lanterns of the carriage.

Open the door; put down the steps; put down the sashes; give me your arm; shut the coach-door.

Have we lost our way, coachman?

Do you think you will be able to find the way again?

We must inquire of the first person we meet, or stop at the first cottage on our way.

Inquire of that peasant,

ne pouvez le quitter sans ma permission.

Car, la poste doit suivre la grande route, à moins que les voyageurs ne consentent à la quitter.

Allons, finissons cette discussion; restez dans la grande route; j'y aurai l'oeil, et je ne souffrirai point que vous vous en écartiez.

Prenez garde d'accrocher cette grosse voiture. Serons-nous bientôt arrivés?

A quelle distance sommes-nous de la poste prochaine?

Postillon, arrêtez, je veux descendre.

Il n'y a point de danger.

N'importe, arrêtez, vous dis-je; nous voulons descendre.

Arrêtez, arrêtez donc: il faut allumer les lanternes de la voiture.

Ouvrez la portière; abaissez le marche-pied; baissez la glace; donnez-moi le bras; fermez la voiture.

Postillon, est-ce que nous sommes égarés?

Croyez-vous pouvoir retrouver le chemin?

Il faut interroger le premier passant que nous rencontrerons, ou nous arrêter à la première chaumière.

Questionnez ce paysan,

that country-lass, that young man, &c.

Hark ye, friend; pray, tell us, whether we are on the road to

We are going to

Are we still distant from the next stage?

Is it a great way from hence to the high-road?

Must we turn to the right or left, or drive straight on?

Must we go back again?

Sir, pray, oblige us, so far as to tell us, whether we are on the right road to?

Driver, there is a man got up behind the carriage; make him go down again.

Coachman, let this poor man get upon the box of the carriage.

He is so very tired!

Give him leave; he is an old man!

Well, I'll give you something to boot.

Yes, I agree to it.

Get up, my friend. Get up, good man.

Good man, don't fall asleep on the seat; you might tumble down.

Come, awake; you might fall down. Keep awake.

cette paysanne, ce jeune homme, etc.

Ecoutez, mon ami; dites-nous, je vous prie, si nous sommes sur la route de . . .

Nous allons à . . .

Sommes-nous encore loin de la poste prochaine?

Le grand-chemin est-il loin d'ici?

Faut-il prendre à droite ou à gauche, ou bien aller tout droit?

Faut-il revenir sur nos pas?

Monsieur, auriez-vous la bonté de nous dire, si nous sommes sur la route de . . .?

Postillon, un homme vient de monter derrière la voiture; faites-le descendre.

Postillon, laissez ce pauvre homme monter sur le siège de la voiture.

Il est si fatigué!

Laissez-le; c'est un vieillard!

Eh bien, je vous donnerai quelque chose pour cela.

Oui, j'y consens.

Montez, mon ami. Montez, bon homme.

Bon homme, ne vous endormez pas sur le siège, vous pourriez tomber.

Réveillez-vous donc.— Vous tomberiez. Tenez-vous éveillé.

DIALOGUE VIII.

On the accidents which may happen on the road.

Sur les accidens qui peuvent arriver en route.

THE head-pin is fallen out.

LA cheville ouvrière a sauté.

The leathern stay or brace is torn.

La soupente a cassé.

We are overset.

La voiture a versé.

Lend me your hand.

Donnez-moi la main.

Support me.

Soutenez-moi.

Take this luggage away.

Otez ces paquets.

I have lost a shoe, or my shoes, in the carriage; look for them.

J'ai perdu un soulier, ou mes souliers, dans la voiture; cherchez-les.

Hand us out the cushions of the carriage.

Donnez-nous les coussins de la voiture.

Lay them down here under the shade of this tree; they will serve us for seats.

Mettez-les ici à l'ombre de cet arbre; ils nous serviront de siège.

Let us sit down.

Asseyons-nous.

I was much frightened.

J'ai eu bien peur.

And I also.

Et moi aussi.

We must now lift up the carriage again.

Il faut à présent relever la voiture.

Is it quite shattered?

Est-elle tout-à-fait brisée?

What part is broken?

Qu'est-ce qu'il y a de cassé?

Is it difficult to be put to rights again?

Est-il difficile de la raccommoder?

Will that require much time?

Cela sera-t-il long?

Go to yonder cottage and call for assistance. Ask for nails, cords, and a hammer; inquire whether we can have a cartwright.

Allez à cette chaumière demander du secours. Demandez des clous, des cordes, un marteau. Sachez si l'on peut avoir un charron.

Make inquiry for a cartwright, or blacksmith.

Allez chercher un char-
ron, un maréchal-ferrant.

Only repair the carriage so far that we can proceed gently to the first town, or stage.

As it is impossible to set it to rights again, we shall proceed on foot.

Go and inquire in that cottage, whether they will let us a cart. We can put the post horses to it, and thus arrive at

Can we procure waggon horses? go and make inquiry.

Don't forget to put my trunk, my portmanteau, and box upon the cart.

Call to those country-people for help.

My friends, could you assist us? We are in great distress: you shall be well paid for your trouble.

We have got into a hobble; lend us two of your horses to draw us forwards.

You will do us a great favour.

Dear friends, I beg you!

Can you accommodate us with lodgings for this night?

Is that village far from hence?

Is the carriage well adjusted again?

Mettez seulement la voiture en état d'aller doucement jusqu'à la première ville, ou poste.

Puisqu'il est impossible de la raccommoder, nous allons continuer la route à pied.

Allez demander à cette chaumière, si l'on veut nous louer une charrette. On y attèlera les chevaux de poste, et nous nous rendrons ainsi à

Pourrions-nous avoir des chevaux de charrue? Allez-vous en informer.

Il faut mettre sur la charrette ma malle, mon porte-manteau, ma cassette.

Appelez ces paysans pour nous aider.

Mes amis, voulez-vous bien nous aider? Nous sommes dans un grand embarras: vous serez bien payés de vos peines.

Nous sommes embourbés; prêtez-nous deux de vos chevaux pour nous tirer de là.

Vous nous rendrez un grand service.

Mes amis, je vous en conjure!

Pouvez-vous nous donner l'hospitalité pour cette nuit?

Ce village est-il loin d'ici?

La voiture est-elle bien raccommodée?

Will it carry us to the next stage?

Will you answer for it?

Now, proceed; walk the horses; drive very slowly and upon the earth.

One of the horses is just fallen down.

Is the driver hurt?

Yes, he is hurt.

Let us step out to his assistance, and dress his wound.

I always carry along with me every thing that is requisite in such accidents.

Reach me my small casket.

In this casket are bandages of linen, good clean lint, Cologne water, fine parchment, brandy.

Two vials, the one filled with fresh water, and the other with salt water, (I take care to fix them every morning.)

A third vial with *eau de Luce*, and a bottle with the juice of unripe grapes, or vinegar.

The coachman has fallen into a swoon; apply the smelling bottle with *eau de luce*.

Disengage gently the coachman from under the horse.

He has broken his leg.

Pourra-t-elle aller jusqu'à la poste prochaine?

En répondez-vous?

Allons, partons; allons au pas; allons bien doucement et sur la terre.

Un cheval vient de s'abattre.

Le postillon est-il blessé?

Oui, il est blessé?

Descendons pour le secourir, et le panser.

Je porte toujours avec moi toutes les choses nécessaires pour ces sortes d'accidens.

Donnez-moi ma petite cassette.

Il y a dans cette cassette des bandes de linge, de la charpie bien propre, de l'eau de Cologne, de la boudruche, de l'eau-de-vie.

Deux flacons, l'un d'eau pure et l'autre d'eau assaisonnée de sel, (j'arrange ces deux flacons chaque matin.)

Un troisième flacon d'eau de *Luce*, et une bouteille de sirop de verjus, ou de vinaigre.

Le postillon s'est évanoui; faisons-lui respirer le flacon d'eau de *Luce*.

Dégagez doucement le postillon de dessous le cheval.

Il a une jambe cassée.

He has broken an arm.

Let us take him into the carriage.

His head is bruised.

He has got a large boil upon his head. Ought we not to apply a piece of money to it, to make it flat?

By no means! what you propose is so dangerous, that care must be taken not to do it.

I will only apply some water and salt to the contusion; or Cologne water mixed with fresh water.

Hé has a hole in his head?

We must gently wash out the wound well with fresh water, and afterwards apply a poultice to it of Cologne-water, mixed with fresh water.

Let him drink a full glass of verjuice-drops, or wine-vinegar with a little water.

Why?

To prevent a relapse.

He has fallen upon a flint, which has burst a vein, so that the blood cannot be stopped.

We must first let it flow a little, and then foment it with fresh water.

Afterwards, if the fluxion

Il a un bras cassé.

Portons-le dans la voiture.

Il a une contusion à la tête.

Il a une grosse bosse à la tête. Ne faut-il pas appliquer une pièce de monnaie sur cette bosse, afin de l'aplatir?

Point du tout! Ce que vous proposez là est une chose très-dangereuse, qu'il faut bien se garder de faire.

Je mettrai seulement sur cette contusion de l'eau et du sel; ou de l'eau de Cologne étendue d'eau fraîche.

Il a un trou à la tête.

Il faut doucement bien laver la plaie avec de l'eau pure, et ensuite y mettre une compresse trempée dans de l'eau de Cologne, mêlée d'eau douce.

Faites-lui boire un bon verre ou de sirop de verjus, ou de vinaigre avec un peu d'eau.

Pourquoi?

Pour prévenir le contre-coup.

Il est tombé sur un caillou, qui lui a ouvert une veine, et le sang ne peut s'arrêter.

Il faut d'abord le laisser un peu couler, et puis l'étuver avec de l'eau pure.

Ensuite, si l'hémorrhagie

continues with the same violence, we must apply sugar well pounded to the wound. I have some in my box.

Do you suffer much?

What causes you pain?

I will afford you every requisite assistance; and afterwards, when we are arrived at . . .

I will give you sufficient money to effect your cure under the hands of a surgeon.

Take courage, my friend. Your fall does not appear to be dangerous.

Poor man! I sympathize greatly with your sufferings, I assure you.

The horses have just stumbled and fallen.

Is no-body hurt?

No, thank God!

The horse is dangerously hurt. It is dead.

Come, let us make haste.

The horse is unshod.

One of the hoops on the wheel is just fallen off.

Can we proceed on our journey without danger?

Yes, if we go slowly.

Well, let us go at an easy pace.

The rain pours down a-main. The wind increases. It thunders dreadfully.

continue avec la même force, il faut mettre sur la coupure du sucre réduit en poudre très-fine. J'en ai dans mon nécessaire.

Souffrez-vous beaucoup?

Qu'est-ce qui vous fait mal?

Je vais vous donner tous les premiers secours; et puis, arrivés à . . .

Je vous donnerai l'argent nécessaire pour vous faire soigner par un bon chirurgien.

Prenez courage, mon ami. Il me semble que cela n'est pas dangereux.

Pauvre homme! je compatissais bien à votre souffrance, soyez-sûr.

Les chevaux viennent de broncher et de s'abattre.

N'y a-t-il personne de blessé?

Non, Dieu merci!

Le cheval est très-blessé. Il est mort.

Allons, dépêchons-nous.

Le cheval est défermé.

Un cercle de la roue vient de tomber.

Pouvons-nous sans danger continuer notre route?

Oui, en allant doucement.

Eh bien, allons au petit pas.

Il pleut à verse. Le vent redouble. Le tonnerre est affreux.

It is dangerous to continue our journey in such a storm.

Let us stop at the first house on the road.

Inquire whether we shall meet with a good reception.

Il est dangereux de continuer sa route par un tel orage.

Arrêtons-nous à la première maison.

Demandez si l'on veut bien nous recevoir.

DIALOGUE IX.

Conversation at the stage inns, whilst they are tackling the horses.

Pour parler aux postes, tandis qu'on attèle les chevaux.

HOW many leagues or miles are there from hence to the next stage?

That is one and a half or two stages.

Is it a good road?

Come, driver, and take your money.

This is for the guides, and a bounty for yourself.

How! an't you satisfied?

You drove me well, to be sure; but I pay you likewise handsomely.

If you had driven me better, I should give you more.

I give to a coachman who drives well . . .

You must take one horse more in this stage-office.

What for

That is not reasonable.

COMBIEN y a-t-il de lieues ou de milles d'ici à la poste prochaine?

Cela fait poste et demi ou deux postes.

Le chemin est-il beau?

Postillon, venez recevoir votre argent.

Voici pour vos guides, et votre pour boire.

Comment! vous n'êtes pas content?

Il est vrai que vous m'avez bien mené; mais aussi je vous paye très-bien.

Si vous m'aviez mieux mené, je vous donnois davantage.

Quand on me mène bien je donne . . .

Il faut qu'à cette poste vous preniez un cheval de plus.

Pourquoi donc?

Cela n'est pas juste

Call the master or mistress of the stage-office ; I want to speak to them.

Sir, or madam, I have only had so many horses till now ; why do you want me then to take more ?

Because the stage-way is long and tedious ; and the road very sandy.

Yes, but I ought to pay no more than the regular charge.

Your carriage is very heavy and has a great weight.

I assure you that it is neither heavy, nor has it much weight.

In short, hitherto I have come on very well with two or four horses, and I shall certainly take no more.

I request you will give me good horses.

Pray, give me a good saddle-horse ; I advise you before-hand, that I am a good judge of them.

This horse is good for nothing. He is restive and subject to starts. I request you will give me another.

Come along, coachman ; let us be gone.

Bid the coachman to be quick.

Go into the stable and ask for the horses.

Appellez le maître ou la maîtresse de poste ; je voudrois leur parler.

Monsieur ou madame, je n'ai eu jusqu'ici que tant de chevaux ; pourquoi voulez-vous donc que j'en prenne davantage ?

C'est que la poste est longue, fatigante ; et le chemin très-sablonneux.

Oui, mais je ne dois payer que l'ordonnance.

Votre voiture est très-lourde et très-chargée.

Je vous assure qu'elle n'est ni lourde ni très-chargée.

Enfin, jusqu'ici j'ai fort bien été avec deux ou quatre chevaux, et certainement je n'en prendrai pas davantage.

Je vous prie de me donner de bons chevaux.

De grâce, donnez-moi un bon bidet ; je m'y connois, je vous en prévien.

Ce cheval ne vaut rien. Il est rétif et ombrageux. Je vous prie de m'en donner un autre.

Allons donc, le postillon ; dépêchons-nous.

Pressez donc le postillon.

Allez donc à l'écurie demander les chevaux.

Get on, get on, look sharp! I am in great haste; I will give you something handsome to drink, if you will make haste.

Look, whether the carriage is in good order.

Pour some water upon the wheels.

Is the carriage greased?

I am very dry. Is the water good here? Is it spring water, or from the well?

I want a tumbler of beer, a tumbler of water, a full tumbler of new milk.

Go and see the cow milked.

Have you good bread? Bring us some.

Can we get cake and any fruit?

What kinds of fruit have you?

I want a couple of slices of bread and butter, if the butter be very fresh.—I thank you.

Let us make haste; I shall not travel in the night; the more so, as we shall have no moonshine.

We shall have a fine clear moonshine.

No, I shall not alight.

Allons, allons, de la diligence! Je suis très-pressé; je vous donnerai bien pour boire, si vous vous dépêchez.

Voyez, si la voiture est en bon état.

Jetez de l'eau sur les roues.

A-t-on graissé la voiture?

J'ai bien soif. L'eau est-elle bonne ici? Est-ce de l'eau de source, ou de puits?

Je voudrais un verre de bière, un verre d'eau, un bon verre de lait nouvellement tiré.

Allez voir tirer la vache.

Avez-vous de bon pain?

Apportez-nous en.

Pourroit-on avoir des gâteaux et du fruit?

Quelle sorte de fruits avez-vous?

Je voudrais quelques beurrées, si le beurre est bien-frais.—Je vous remercie.

Dépêchons-nous; je ne veux pas voyager dans la nuit; d'autant plus, que nous n'aurons point de clair de lune.

Nous aurons un beau clair de lune.

Non, je ne descendrai point.

I am going to alight.

What! are there no horses?

How long must we wait?

O Heavens! that's unlucky! Can't you send for any?

I should like to hire some.

For God's sake, order him, desire him to be expeditious.

Sir, you seem so very obliging! pray, do me this favour.

I acknowledge your kindness. You are very polite; I return you my warmest thanks.

This coin does not pass here.

Pray, be so kind as to change me this gold piece into silver, or copper.

The bill is right; look it over well.

The bill is not right.

How much are you to receive?

Shall we be searched in the first town?

O, I know every thing that comes under the description of contraband goods.

I have written a list of them in my day-book.

This is a very useful pre-

Je vais descendre.

Comment! il n'y a point de chevaux?

Combien de temps faudra-t-il attendre?

O ciel! c'est affreux! Ne pourriez-vous pas en envoyer chercher?

J'en louerois volontiers.

De grâce, donnez-lui l'ordre, recommandez-lui de se dépêcher.

Monsieur, vous avez l'air si obligeant! je vous en conjure, rendez-moi ce service.

J'en suis bien reconnoissant. Cela est bien honnête; je vous en remercie de tout mon coeur.

Cette monnoie ne vaut rien ici.

Je vous prie de me faire changer cette pièce d'or en argent blanc, en petite monnoie.

Le compte est juste; regardez-y bien.

Le compte n'y est pas.

Combien vous faut-il?

Serons-nous fouillés dans la première ville.

O, je sais quels sont tous les objets de contrebande.

J'en ai écrit la liste sur mon journal.

C'est une précaution très-

caution, which every traveller must take.

No, I never carry any contraband goods.

I am of opinion that we ought to conform to the laws of the country in which we travel.

Farewell, sir, or madam.
Your servant.

utile, que chaque voyageur doit prendre.

Non, je ne passe jamais de contrabande.

Je pense qu'on doit se conformer aux lois des différens pays où l'on voyage.

Adieu, monsieur, ou madame. Votre serviteur, ou votre servante.

DIALOGUE X.

On giving alms on the road. Pour donner l'aumône en route.

YOU are very young, why don't you work?

Are you an orphan?

Have you brothers and sisters?

How old are you?

Have you any children?

How many children have you?

Tell this good woman, or that old man, to come near.

Give this to those poor people.

Share it with your comrades.

I will give you something directly.

Wait a minute. I'll give you something in a moment.

Is that your father or

VOUS êtes bien jeune, pourquoi ne travaillez-vous pas?

Etes-vous orphelin, ou orpheline?

Avez-vous des frères et des soeurs?

Quel âge avez-vous?

Avez-vous des enfans?

Combien avez-vous d'enfans?

Faites approcher cette bonne femme, ou ce vieillard.

Donnez cela à ces pauvres.

Partagez cela avec vos camarades.

Je vous donnerai quelque chose tout à l'heure.

Attendez un moment. Je vous donnerai quelque chose dans l'instant.

Est-ce votre père ou

mother, whom you lead about?

Always take good care of him or her; God will certainly bless good children.

Here! take this; and here is something for you besides.

vosre mère, dont vous êtes le guide?

Ayez toujours bien soin de lui ou d'elle; Dieu bénit sûrement les bons enfans.

Tenez! prenez ceci; et cela encore pour vous.

DIALOGUE XI.

On speaking to the searchers of the customs.

Pour parler aux commis des douanes.

HAVE you nothing with you contrary to the decrees of the king, sovereign, or republic?

No; I have no contraband goods.

I have only some goods that pay duty, and I will produce them.

How much have I to pay for this?

You must give me your keys.

Here they are. Be so kind as to be a little expeditious; for I am in great haste.

I shall be much obliged to you for it.

Here is the key to the padlock, and here is the key to the lock.

Pray, be careful in searching; for there is much brittle ware therein.

Have you done?

N'AVÉZ-VOUS rien contre les ordres du roi, du souverain, ou de la république?

Non; je n'ai aucune contrebande.

J'ai seulement quelques effets qui payent des droits, et je vais les déclarer.

Combien dois-je payer pour cela?

Il faut me donner vos clefs.

Les voici. Auriez-vous la bonté de vous dépêcher un peu; car je suis bien pressé.

Je vous en serai extrêmement obligé.

Voici la clef du cadenas, voici la clef de la serrure.

Ayez la bonté de fouiller avec précaution; car, il y a plusieurs choses casuelles.

Avez-vous fini?

Won't you put a signature immediately upon the port-manteau and trunks, that I may not be searched again?

Could you, instead of searching me before this gate, come and search me at the inn, or house where I shall lodge?

I thank you, farewell.

Your servant, sir.

N'allez-vous pas plomber à présent la malle et les coffres, afin que je ne sois plus fouillé?

Pourriez-vous, au lieu de me fouiller à cette porte, venir me fouiller à l'auberge, ou à la maison où je vais loger?

Je vous remercie, adieu.

Votre serviteur, monsieur.

DIALOGUE XII.

Conversation in a stage.

Pour parler dans une voiture publique.

I speak German very ill.

JE parle bien mal l'allemand.

I understand it a little, if it be not spoken too fast.

Je l'entends un peu, lorsqu'on ne le parle pas vite.

Do you understand me well?

M'entendez-vous bien?

I have not entirely understood.

Je n'ai pas bien entendu.

Are you a Frenchman?

Etes-vous françois?

From what province are you?

De quelle province êtes-vous?

You speak perfectly well.

Vous parlez à merveilles.

No, it is no compliment.

Non, ce n'est point un compliment.

The dust is very troublesome.

La poussière est bien incommode.

I think we must open or shut the window on this side.

Je crois qu'il faudroit ouvrir ou fermer la glace de ce côté.

Give me leave to pull up this window-frame, or let it down.

Permettez que je lève ou que je baisse ce panneau.

No, I don't apprehend the

Non, je ne crains pas

smell of the smoke of tobacco.

Have you any thing to light your pipe with ?

Is not this bundle troublesome to you ?

I sit perfectly at my ease.

Give me leave to put my feet a little forward

There, that will do.

You don't put me to the least inconvenience.

Can you sleep in the carriage ?

We must leave the back part of the waggon to the women and old men.

Will you get down or alight ?

Here is a mountain, let us alight and ease the horses.

We must draw this curtain. The wind proceeds from that side ; the rain comes from that side.

May I ask you where you are going ?

I am going to

I have thoughts of settling there, or of making some stay there.

Let us ask the coachman.

Do you wish to speak with him ?

What did he say ?

What answer did he make ?

Where shall we stop to

l'odeur de la fumée de tabac.

Avez-vous de quoi allumer votre pipe ?

Ce paquet ne vous incommode-t-il pas ?

Je suis à merveilles.

Permettez-moi d'étendre un peu les jambes en avant.

Là, comme cela.

Vous ne me gênez point du tout.

Pouvez-vous dormir en voiture ?

Il faut céder le fond de la voiture aux femmes et aux vieillards.

Voulez-vous descendre ?

Voilà une montagne, descendons pour soulager les chevaux.

Il faudroit tirer ce store ou ce rideau. Le vent souffle de ce côté ; il pleut de ce côté.

Oserois-je vous demander où vous allez ?

Je vais à

Je compte m'y établir, ou y séjourner quelque temps.

Demandons au conducteur.

Voulez-vous lui parler ?

Qu'a-t-il dit ?

Qu'a-t-il répondu ?

Où nous arrêterons-nous

dine or sup?

Does your watch go right? What o'clock is it?

pour diner ou pour souper?

Votre montre va-t-elle bien? Quelle heure est-il?

DIALOGUE XIII.

Conversation at an inn.

Pour parler dans une auberge.

I should wish to have a bed-room; will you be so kind as to shew me one immediately, and bring up my luggage?

I want a room with window-shutters.

Do you wish for a room with two beds?

Yes, I should like to have one on the first floor.

Are you afraid of walking up stairs?

No, that is equally the same to me.

I dislike the ground-floors, because they are dark and moist.

As I am ill, I should not like to lodge opposite to the street, on account of the noise.

Give me a snug and quiet apartment.

Does any body lodge above me?

I apprehend most of all a noise over head.

Pray, be so kind as to give

JE voudrois une chambre à coucher; voulez-vous bien m'y conduire sur-le-champ, et y faire porter mon bagage?

Je voudrois une chambre qui eût des volets ou des contre-vents.

Voulez-vous une chambre à deux lits?

Oui. Je la voudrois au premier étage.

Craignez-vous de monter les escaliers?

Non, cela m'est égal.

Je n'aime pas les rez-de-chaussée, parce qu'ils sont obscurs et humides.

Comme je suis malade, je ne veux pas, à cause du bruit, loger sur la rue.

Donnez-moi une chambre bien retirée, bien tranquille.

Ai-je du monde logé au-dessus de moi?

Je crains surtout le bruit sur ma tête.

Je vous demande de

the room over head to my servant.

I want to have my servant at hand.

Does this stove smoke?

Does this chimney smoke?

We must light a fire as soon as possible.

It smokes.

Open the door.

You see we are suffocated or frozen in this apartment; you must give me another.

Make us a fire of small wood; and give us some very dry wood.

Can't you furnish us with a screen?

I don't like a bed with its hangings fastened to the ceiling.

Have you no apartment where there are beds with bed-posts?

Yes, I prefer beds with bed-posts.

There is a bad smell here.

The room must be swept out, and scented with burnt sugar or vinegar.

And this precaution must be immediately taken upon entering into an apartment at an inn.

Is the door easily shut? How do you shut it?

Where is the key?

grâce, de donner à mon domestique la chambre qui est sur ma tête.

Je veux avoir mon domestique près de moi.

Ce poêle ne fume-t-il pas?

Cette cheminée ne fume-t-elle pas?

Il faut allumer du feu bien promptement.

Il fume.

Ouvrez la porte.

Vous voyez qu'on étouffe ou qu'on gèle dans cette chambre; il faut m'en donner une autre.

Allumez-nous un petit fagot; et donnez-nous du bois bien sec.

Ne pourrions-nous pas avoir un paravent?

Je n'aime pas un lit dont l'impériale est attachée au plafond.

N'auriez-vous pas une chambre avec des lits à colonnes?

Oui, j'aime beaucoup mieux les lits à colonnes.

Il sent bien mauvais ici.

Il faut balayer la chambre, et brûler du sucre ou du vinaigre.

Précaution qu'on doit toujours prendre en entrant dans une chambre d'auberge.

La porte ferme-t-elle bien? Comment la ferme-t-on?

Où est la clef?

Go and fetch the key.

How do you fasten the bolt?

The beds must be made.

Can you provide us with a mattress, instead of this feather-bed?

Bring us another pillow.

I should wish a bolster besides this fourcornered pillow.

This coverlid is dirty. It is too heavy. It is too light. Give me another.

Bring us some good clean sheets. I must tell you that I shall examine them carefully.

These sheets have certainly been already used.

They are damp; I won't have them; I must have some others.

I have my own sheets; but I always have sheets from the inn, in order to spread them right over the mattress; afterwards I spread my own over them.

Make up the bed in such a manner, that the head may be much higher than the feet.

I like that my feet should be higher than my head; they say this is refreshing.

The sheets must be spread well, and not be rumpled.

Allez chercher la clef?

Comment ferme-t-on le verrou?

Il faut faire les lits.

Au lieu de ce lit de plume, pourriez-vous nous donner un matelas?

Apportez-nous encore un oreiller.

Je voudrais avoir, outre cet oreiller carré, un traversin.

Cette couverture est sale. Elle est trop lourde. Elle est trop légère. Donnez-m'en une autre.

Apportez-nous des draps, et bien blancs; je les examinerai avec soin, je vous en avertis.

Ces draps ont servi, j'en suis sûr.

Ils sont humides; je n'en veux point; j'en veux d'autres.

J'ai des draps à moi; mais je prends toujours les draps de l'auberge, afin de les mettre immédiatement sur le matelas; ensuite je pose mes draps par dessus.

Faites le lit de manière, que la tête soit beaucoup plus haute que les pieds.

Je désire que les pieds soient plus élevés que la tête; on dit que cela délassé.

Que les draps soient bien étendus, et ne fassent pas de plis.

My bed must be at a distance from the wall behind.

My bed must be fixed close to the wall behind.

A side-table or toilet, used in common by every body, is very unpleasant; I won't have any.

Take it away; and put a matted or reed chair in its place.

Have you got a warming pan?

Warm my bed, and put a little sugar pounded into the warming pan.

Put no coals into the warming pan; for that is dangerous: only put some live coals in it.

Can you give me a pitcher with hot water, or a warm stone-bottle to lay in my bed?

I should wish to bathe my feet in water; bring me a pail or bucket of lukewarm water.

Mix bran or soap with the water.

Might I have a tub for bathing, or at least a tub?

Are there any public bathing-places in town? Restorative baths? Baths for men? and baths for women?

What does a bath cost?

Je veux une ruelle.

Je ne veux pas de ruelle.

Une table de nuit, qui sert à tout le monde, est fort dégoûtante; je n'en veux point.

Otez-la d'ici; et à sa place, mettez une chaise de paille ou de canne.

Avez-vous une bassinoire?

Bassinez mon lit, et mettez dans la bassinoire un peu de sucre en poudre.

Ne mettez point de charbon dans la bassinoire; car cela est très-dangereux: mettez-y seulement de la braise faite avec du bois.

Pouvez-vous me donner une cruche pleine d'eau bouillante, ou une bouteille de grès chauffé pour mettre dans mon lit?

Je voudrais mettre mes pieds dans l'eau; apportez-moi un sceau rempli d'eau tiède.

Délavez du son dans l'eau, ou du savon.

Pourroit-on avoir une baignoire pour se baigner, ou du moins une cuve?

Y a-t-il des bains publics dans la ville? des bains de propreté? des bains pour les hommes? des bains pour les femmes?

Combien coûte un bain?

Are you supplied with linen at these baths?

The fire does not burn; stir it up a little.

Give us a shovel, a pair of tongs, a poker, and a pair of bellows.

Blow up the fire.

Open the stove.

Give us some straw to light the fire.

Some matches.

There are no andirons in the chimney.

You must place some andirons in the chimney.

Give us screens.

Put out the fire.

A fire-brand has just fallen down; take it up again.

There are too many cinders; you must take some away.

Give us a small broom.

Are there any bells here?

Where do the bells go to? Give us a candle, wax-candle and snuffers.

Bring us a night-lamp.

Give us a small candle or rush-light.

Place that candle and candlestick in a large basin of water.

Do you hear the watchman call?

What does the watchman say

Fournit-on du linge à ces bains?

Le feu ne brûle pas; raccommodez-le.

Donnez-nous une pelle, des pincettes, (des tenailles,) un poker, (fourgon,) un soufflet.

Soufflez le feu.

Ouvrez le poêle.

Donnez-nous de la paille pour allumer le feu.

Des allumettes.

Il n'y a point de chenets à la cheminée.

Il faut mettre des chenets dans cette cheminée

Donnez-nous des écrans.

Eteignez le feu.

Un tison vient de rouler, ramassez-le.

Il y a trop de cendres; il faut en ôter.

Donnez-nous un petit balai.

Y a-t-il ici des sonnettes?

Où donnent ces sonnettes?

Donnez-nous de la lumière, de la bougie, des mouchettes.

Apportez-nous une lampe de nuit.

Donnez-nous une chandelle de nuit.

Mettez cette chandelle avec le chandelier dans une grande cuvette d'eau.

Entendez-vous crier le crieur de nuit?

Que dit le crieur de nuit?

What o'clock has it struck?

You will wake at seven o'clock to-morrow, or at day-break.

I desire you would light a fire in the stove, before you wake me.

Bring us some water, a pitcher of water, a basin, &c.

A towel, napkin, &c.

Good evening, good night.

Quelle heure a sonné l'horloge?

Vous m'éveillerez demain à sept heures, ou au point du jour.

Je vous prie d'allumer le feu dans le poêle, avant de m'éveiller.

Apportez-nous de l'eau, un pot-à-l'eau, une cuvette, etc.

Un essui-main, une serviette, etc.

Bon soir, bonne nuit.

DIALOGUE XIV.

On calling for victuals at an inn.

Pour demander à manger dans un auberge.

I want for breakfast tea, chocolate, and coffee. Some fresh butter, wheaten bread.

Small white rolls. Black bread. Rye-bread.

New laid eggs. A new laid egg, boiled in the shell.

The eggs in the shell must not be over-done.

I must have hard eggs and new milk fresh from the cow; good, thick and sweet cream.

I must have the cream cold or warmed in a jug. Some boiled or cold milk.

JE voudrois pour mon déjeuner du thé, du chocolat, du café. Du beurre frais, du pain de froment.

De petits pains au lait. Du pain bis. Du pain de seigle.

Des oeufs frais du jour. Un oeuf frais du jour, cuit à la coque.

Que les oeufs à la coque ne soient pas trop cuits.

Je voudrois des oeufs durs et du lait nouvellement tiré; de la bonne crème, bien épaisse et bien douce.

Je désire la crème froide, ou chauffée au bain marie. Du lait cuit ou du lait froid.

Chocolate without vanille and without spice, or the so called *restorative chocolate*.

Some slices of toast. Some slices of bread and butter.

Bring us some pounded sugar, lumps of sugar, candied sugar, coarse or fine salt.

Pepper, nutmeg, cinnamon, mustard, anchovies.

Capers, herbs chopt small, radishes.

Soft cheese, cream-cheese, Swiss cheese, Dutch cheese, Parmesan-cheese, &c.

Some small raw artichokes, sausages, cervelat, Boulogne-sausage; ham, fresh salted pig, cold veal, cold mutton.

Punch, lemons, oranges, large sour pomegranates, biscuits, cakes.

Tarts, conserves, lemonade, pomegranate-peelings beverage, almond-milk, barley-water.

Sallad, jellies, very fresh oysters, green oysters.

Muscatel-wine, white wine, beer, butter-cakes, dried pastry, old bread, new bread.

Du chocolat sans vanille et sans épiceries, ou appelé *chocolat de santé*.

Des tranches de pain rôti. Des beurrées.

Apportez-nous du sucre en poudre, du sucre en morceaux, du sucre candi, du gros sel, du sel fin.

Du poivre, de la muscade, de la cannelle, de la moutarde, des anchois.

Des capres, de petites herbes hachées, de petites raves.

Du fromage mou, du fromage à la crème, du fromage de Gruyère, du fromage de Hollande, du Parmesan, etc.

De petits artichaux crus, des saucisses, du cervelat, du saucisson de Boulogne; du jambon, du petit-salé, du veau froid, du mouton froid.

Du punch, des citrons, des oranges, des bigarades, des biscuits, des gâteaux.

De petits pâtés, des confitures, de la limonade, de l'orangeade, du lait d'amande, de l'orgeat.

De la salade, de la compote, des huîtres bien fraîches, des huîtres vertes.

Du vin muscat, du vin blanc, de la bière, des échaudés, des pâtisseries sèches, du pain rassis, du pain frais.

Have you any fruit?
What sorts of fruit have you?

We have cherries, strawberries, gooseberries.

Red and white currants, plums, apples, pears, peaches, apricots.

Figs of a violet and white colour, mulberries, hazelnuts, wall-nuts.

Almonds, medlars, black and white grapes.

Melons, chesnuts, large chesnuts, pomegranates, ananas or pine-apples, bilberries.

Is your fruit quite ripe?

This fruit is not ripe enough, or is over-ripe.

How do you sell that large basket or hand-basket of fruit?

What can we have for dinner or supper?

Broth, milk-soup, rice with milk, rice with rich broth.

Soup of meal, barley, cherries, plums, pompions, pease.

Sago-soup with wine, groats with milk or wine, onion-soup, vermicelli, pap, and panado.

Have you any game?

Avez-vous du fruit?
Quels fruits avez-vous?

Nous avons des cerises, des fraises, de grosses groseilles à macrau.

Des groseilles rouges et blanches, des prunes, des pommes, des poires, des pêches, des abricots.

Des figues violettes et blanches, des mûres, des noisettes, des noix.

Des amandes, des nêfles, du raisin noir et blanc.

Des melons, des châtaignes, des marrons, des grenades, des ananas, des baies de mirtille.

Vos fruits sont-ils bien mûrs?

Ce fruit n'est pas assez mûr, ou est trop mûr.

Combien vendez-vous ce panier ou cette corbeille de fruit?

Que pouvez-vous nous donner pour notre dîner ou pour notre souper?

De la soupe grasse, de la soupe au lait, du riz au lait, du riz au bouillon.

De la soupe à la farine, à l'orge, aux cerises, aux pruneaux, au potiron, à la purée de pois.

Du sagou au vin, du gruau au lait ou au vin, une soupe à l'oignon, du vermicelle, de la bouillie, une panade.

Avez-vous du gibier?

We have partridges, young partridges, hare, wild boar, deer, rabbits, snipes.

Quails, larks, ducks, wild ducks, small birds.

I want a roast or boiled leg of mutton, beef, hung-beef, a quarter of mutton, mutton chops, veal cutlets.

Stuffed tongue, dried tongue, hog's pudding, white sausage, meat sausage.

A chicken with rice, a nice fat roast hen, roast chicken with cress.

Roast or boiled pigeons, broiled pigeons, a fricassee of chicken, a fricassee of veal, sweetbread.

A goose, lamb, calf's chaldron, a calf's head.

Fresh pork, salt pork, cold meat, hash.

Have you any river or sea-fish?

Carp, pike, tench, perch, eels, gudgeon, trout, crabs?

Salt salmon, fresh salmon, salt stockfish, fresh stockfish?

Nous avons des perdrix, des perdreaux, du lièvre, du sanglier, du chevreuil, des lapins, des bécasses.

Des cailles, des alouettes, des sarcelles, des canards sauvages, de petits oiseaux.

Je voudrais un gigot de mouton rôti ou bouilli, du boeuf, du boeuf fumé, un quartier de mouton, des côtelettes de mouton ou de veau.

De la langue fourrée, de la langue fumée, du boudin noir, du boudin blanc, des saucisses.

Une poule au riz, une poularde rôtie, des poulets rôtis avec du cresson.

Des pigeons rôtis ou bouillis, des pigeons à la crapaudine, une fricassée de poulets, un fricandeau, des ris de veau.

Une oie, de l'agneau, une fraise de veau, une tête de veau.

Du porc frais, du cochon salé, de la viande froide, du hachis.

Avez-vous du poison de rivière ou de mer?

De la carpe, du brochet, des tanches, des perches, des anguilles, des goujons des truites, des écrevisses?

Du saumon salé, du saumon frais, de la morue salée de la morue fraîche?

**Turbot, sturgeon, roach,
soles, codfish, pilchers?**

**Lobster, muscles, fresh
herring, salt herring, dried
herring?**

Have you any greens?

**Spinage, succory, roman
lettuce, cabbage heads?**

**White cabbage, green
cabbage, colly-flower, tur-
nips, carrots, radishes?**

**Cellery, artichokes, as-
paragus, onions, garlick,
civet?**

**Cucumbers, sorrel, ram-
pions, green-beans?**

**Horse-beans, kidney-
beans, pease, small green
pease, lentils, potatoes?**

**Make us a sallad of let-
tuce, with some chopt pars-
ley and chervil, and put
some leaves of Indian cress
in it.**

**Bring us some oil and
vinegar.**

**We don't want nut-oil.
We want oil of olives.**

**This oil is good for noth-
ing; give us some better.**

**Make us a salad of cu-
cumbers with dragon.**

**Du turbot, de l'esturgeon,
de la raie, des soles, du car-
relet, des sardines?**

**Du homar, des moules,
des harengs frais, des ha-
rengs salés; des harengs
fumés?**

Avez-vous des légumes?

**Des épinards, de la chi-
corée, de la laitue romaine,
de la laitue pommée?**

**Des choux blancs, des
choux verts, des choux-
fleurs, des navets, des ca-
rottes, des raves?**

**Du céleri, des artichauts,
des asperges, des oignons,
de l'ail, de la ciboule?**

**Des concombres, de l'o-
seille, des raiponces, des
haricots verts?**

**Des fèves de marais, des
fèves blanches, des pois, de
petits pois verts, des len-
tilles, des pommes de terre?**

**Faites-nous une salade de
laitue, avec un peu de
persil et de cerfeuil haché,
et mettez sur le tout quel-
ques fleurs de capucine.**

**Apportez-nous de l'huile
et du vinaigre.**

**Nous ne voulons point
d'huile de noix. Nous vou-
lons de l'huile d'olive.**

**Cette huile ne vaut rien;
donnez-nous en de meil-
leure.**

**Faites-nous une salade
de concombre avec de l'es-
tragon.**

Cut the cucumbers as small as you possibly can.

Don't season the sallad yourself; we will put the oil, vinegar, salt and pepper to it.

Give us some red or white vinegar, some vinegar of dragon. This vinegar is very weak, have you any stronger?

Bring us some. Give us a few pickled cucumbers.

Give us some mustard, and make us some macaroni.

Have you any pastry? small tarts, fruit-tarts, cherry, apricot, plum-tarts?

Any thin leafy cakes, almond-tarts, meat-tarts, meat-pies, chicken or veal pies?

I want some eggs preserved in snow.

An omlet with parsley and other herbs chopped small, and some salt.

An omlet of kidney; a German pancake with flour and sugar.

Eggs fried with soup or cream. Eggs fried with brown butter.

Make for us some blanc-manger. Give us a crab pudding, or a sweet pud-

Coupez les concombres aussi minces qu'il vous sera possible.

N'assaisonnez point la salade; nous mettrons nous-mêmes l'huile, le vinaigre, le sel et le poivre.

Donnez-nous du vinaigre rouge, du vinaigre blanc, du vinaigre à l'estragon. Ce vinaigre est bien foible, en avez-vous de plus fort?

Apportez-nous en. Donnez-nous des cornichons.

Donnez-nous de la moutarde; faites-nous du macaroni.

Avez-vous quelques pâtisseries? de petites tourtes, des tourtes aux fruits, aux cerises, aux abricots, aux prunes?

Des gâteaux feuilletés, aux amandes, des tourtes et pâtés à la viande, un pâté de poularde, un pâté de veau?

Je voudrais des oeufs à la neige.

Une omelette avec du persil et d'autres petites herbes hachées, et un peu de sel.

Une omelette au rognon. Une omelette allemande avec de la farine et du sucre.

Des oeufs brouillés au bouillon ou à la crème. Des oeufs au beurre noir.

Faites-nous du blanc-manger. Donnez-nous du pudding aux écrevisses, ou du

ding, just as you please; only don't let it be too rich.

I beg you would put no butter in the soup or gravy.

Put some fresh butter in the greens.

I neither like cinnamon, nutmeg, nor cloves. Put none in the ragouts, and only a little salt.

I will have no mushrooms in any thing you get ready for us.

Have you any good olives?

Give us some.

This meat is not boiled enough; take it back to the kitchen and get it broiled.

Put these legs of chicken on the gridiron; broil them well.

This meat smells strong; I won't have it.

This meat is so tough that I can't eat it; give us something else.

I wish to have a cream jelly of chocolate, coffee, vanilla, pistachio-nuts, or a burnt cream jelly.

Have you any burnt almonds, sugar-plums, or anise-seed?

Give us some jellies of

pouding sucré, comme vous voudrez; mais qu'il ne soit pas trop gras.

Je vous prie de ne point mettre de beurre dans la soupe au bouillon et dans le jus du rôti.

Mettez du beurre bien frais dans les légumes.

Je n'aime ni la canelle, ni la muscade, ni les clous de girofle. N'en mettez point dans les ragoûts, et mettez peu de sel.

Je ne veux point de champignons dans tout ce que vous ferez pour nous

Avez-vous de bonnes olives?

Donnez-nous en.

Cette viande n'est pas assez cuite; reportez-la dans la cuisine et faites-la griller.

Allez mettre sur le grill ces cuisses de poulet; faites-les bien griller.

Cette viande sent mauvais; je n'en veux point.

Cette viande est si dure qu'il est impossible de la manger; donnez-nous autre chose.

Je voudrais une crème au chocolat, au café, à la vanille, aux pistaches, ou une crème brûlée.

Avez-vous des pralines, des dragées, des anis?

Donnez-nous de la com

apples or pears ; some roasted apples and apple-sauce.

Some fruits preserved in brandy.

Bring us the coffee ; but let it be hot and clear.

I want two or four cups.

What wines have you got ?

Red and white Burgundy ; Champaign ; Bordeaux, Rhenish wine, and Port wine.

Above all, let us have wine that is not adulterated.

What is the price of this wine ? how do you sell it ?

How much a bottle ?

Have you any good beer ? white beer, small beer, or porter ?

Have you any good cider ?

Have you any good brandy ?

Give me a glass of corn-brandy. A glass of French brandy.

Give us some arrack, rum, sugar and lemons in order to make punch.

Make us a warm or cold punch.

This punch is too strong ; mix it with some lemonade.

pote de pommes, de poires ; des pommes cuites, de la marmelade de pommés.

Des fruits à l'eau-de-vie.

Apportez-nous le café ; qu'il soit bien chaud et bien clarifié.

Il m'en faut deux tasses, quatre tasses.

Quels vins avez-vous ?

Du vin de Bourgogne rouge et blanc ; du vin de Champagne ; du vin de Bordeaux, du Rhin, de Porto.

Donnez-nous surtout du vin bien naturel.

Quel est le prix de ce vin ; combien le vendez-vous ?

Combien la bouteille ?

Avez-vous de bonne bière ? de la bière blanche, de la petite bière, du porter ?

Avez-vous de bon cidre ?

Avez-vous de bonne eau-de-vie ?

Donnez-moi un verre d'eau-de-vie de grains. Un petit verre d'eau-de-vie de France.

Donnez-nous du rak, du rum, du sucre et des citrons pour faire du punch.

Faites-nous du punch chaud, du punch froid.

Ce punch est trop fort, mettez-y de la limonade.

Put the punch into a bowl, and give us a large spoon and tumblers to help it with.

At what hour do you choose to dine or sup?

At twelve or two o'clock; and I beg you not to make us wait, and to let us be served precisely at the appointed hour.

Bring us a tea-pot, cups and saucers.

Milk or cream-pots, tea-spoons, a sugar box, sugar-nippers, a saltseller.

Some glasses for *liqueur*, a tea-chest, a pan of coals with spirits of wine.

Put the kettle on the coal-pan.

Bring us some boiling water in the tea-pot; put the tea in it; put in two, three, or four spoon fulls.

Let it draw some minutes. Now fill up the tea-pot with boiling water.

Pour out the tea. Take care not to burn yourself, and not to spill it on the table.

Wipe the table; give us a cloth to wipe this table.

Make us a dish of chocolate with milk or water.

Mettez le punch dans un bowl, et donnez-nous une grande cuillère et des verres pour le servir.

A quelle heure voulez-vous dîner ou souper?

A midi, à deux heures; et je vous prie de ne nous pas faire attendre, et de nous servir exactement à l'heure convenue.

Apportez-nous une théière, des tasses, des soucoupes.

Des pots au lait, à la crème, des cuillères à thé, un sucrier, une pince à sucre, une salière.

Des verres à liqueur, la boîte à thé, un réchaud à l'esprit de vin.

Mettez le bouilloire sur le réchaud.

Apportez-nous de l'eau bouillante dans la théière; mettez-y le thé; mettez-y deux, trois ou quatre cuillères de thé.

Laissez-le infuser quelques minutes; à présent remplissez la théière d'eau bouillante.

Versez le thé. Prenez garde de vous brûler, ou de le répandre sur la table.

Essuyez la table; donnez-nous un torchon pour essuyer cette table.

Faites-nous du chocolat au lait ou à l'eau.

DIALOGUE XV.

At table.

COVER the table ; we want a round table, four-cornered one.

Lay the table-cloth. This cloth is not clean.

Give us some napkins. Have you no finer napkins, not so coarse, more genteel ? Let us have them.

Let me have a spoon, a knife, a fork, a large spoon for serving soup or ragoo.

Let me have a plate.

Take that dish away ; bring that dish a little nearer ; warm again this dish.

Bring us a large or small dish for salad.

Instead of these forks with two prongs, have not you any with three ?

Have you a corkscrew ? a marrow spoon ?

Bring us a porringer with a plate and cover.

An earthen one, one of porcelain or silver.

Have you none but pewter spoons and dishes ?

Go and lay that on the gridiron.

Bring us a copper pan.

This plate is not tinned

Pour parler à table.

METTEZ le couvert ; il nous faut une table ronde, une table carrée.

Mettez la nappe. Ce linge n'est pas propre.

Donnez-nous des serviettes. N'avez vous pas des serviettes plus fines, moins grosses, plus belles ? Donnez-nous les.

Donnez-moi une cuillère, un couteau, une fourchette, une grande cuillère à soupe, à ragoût.

Donnez-moi une assiette.

Otez ce plat ; avancez ce plat ; faites réchauffer ce plat.

Apportez-nous un grand ou un petit saladier.

Au lieu de ces fourchettes à deux dents, n'en avez-vous pas à trois dents ?

Avez-vous un tire-bouchon ? un tire-moelle ?

Apportez-nous une écuelle avec son assiette et son couvercle.

Une écuelle de terre, de porcelaine, d'argent.

N'avez-vous que des cuillères et des plats d'étain ?

Allez mettre cela sur le gril.

Apportez-nous une casserolle.

Cette casserolle n'est

over well; there is some verdigris in it.

Clean it; let us have another.

Take away the tureen. Where are the butter-savers and the gravy ewers?

Bring us a tankard of beer?

This sugar must be sifted; it is not fine enough.

This salt is not white enough. Get it whitened on a red-hot shovel.

I will cut up or carve this chicken, this leg of mutton, this duck, this beef.

Give me a good knife that cuts well.

You must sharpen this knife.

I beg you would give me something to drink and a plate.

Place the bottles, tumblers, and a number of plates next us, and we will help ourselves.

I do myself the pleasure of drinking to your health.

May I help you to this dish?

What do you wish?

What do you desire?

Which do you prefer, a wing or a leg?

Do you choose the back, or the rump of this chicken?

You don't eat.

pas bien étamée; il a un peu de vert-de-gris.

Nettoyez-la, donnez-en une autre.

Otez la soupière. Où sont les beurrières et les saucières?

Apportez-nous un pot de bière.

Il faut passer ce sucre au tamis; il n'est pas assez fin.

Ce sel n'est pas assez blanc. Faites-le blanchir sur une pelle rouge.

Je vais couper ce poulet, ce gigot, ce canard, ce boeuf.

Donnez-moi un bon couteau qui coupe bien.

Il faut faire repasser ce couteau.

Je vous prie, donnez-moi à boire et une assiette.

Mettez près de nous les bouteilles, les verres, une pile d'assiettes, et nous nous servirons nous-mêmes.

J'ai l'honneur de boire à votre santé.

Aurai-je l'honneur de vous servir de ce plat?

Que voulez-vous?

Que désirez-vous?

Que préférez-vous, de l'aile ou de la cuisse?

Voulez-vous la carcasse, ou le croupion de ce poulet?

Vous ne mangez rien.

I have eaten enough already.

I am much obliged to you.

I give you many thanks.

This meat is too much roasted. This ragout is too salt. This gravy has too much spice and too much sugar in it.

Serve up the second course and the dessert.

I don't drink any wine. I never drink liquors.

I am waiting for your orders to rise from table.

Give us some water to wash our hands, and rinse our mouths.

J'ai déjà beaucoup mangé.

Je vous suis bien obligé.

Je vous rends mille grâces.

Ce rôti est trop cuit. Ce ragoût est trop salé. Cette sauce est trop épicée et trop sucrée.

Servez l'entremets et le dessert.

Je ne bois pas de vin. Je ne bois jamais de liqueurs.

J'attends vos ordres pour sortir de table.

Donnez-nous de l'eau pour nous laver les mains, et nous rincer la bouche.

DIALOGUE XVI.

Conversation at an ordinary.

Pour parler à table d'hôte.

How much do they pay a piece for dinner at this ordinary, including bread and wine, (a pint of good wine) or without including wine?

Is the entertainment at this ordinary good? is it decent?

Gentlemen, dinner is on the table.

Come, let us walk up or down stairs.

The look of that dinner promises very well.

COMBIEN prend-on ici par tête pour un dîner à table d'hôte, le pain et vin compris, (une demi-bouteille de bon vin,) ou sans y comprendre le vin?

Fait-on bonne chère à cette table d'hôte? est-on servi proprement?

Messieurs, on a servi.

Allons, descendons ou montons.

Voilà un dîner qui a fort bonne mine.

I will carve this fat fowl
by your leave.

As you please.

Sir or madam, will you
be so kind as to hand about
this plate?

Will you be so kind as to
give me the salt-cellar or
sugar-box?

Yes, sir; no, sir; I thank
you, I have plenty.

May I help you to some
more?

You must call the waiter
or servant-maid.

There is no more bread;
there is no more water;
you must ring the bell.

We want more plates.

I should wish also an-
other pint of wine.

May I offer you a glass of
this wine?

It is very good. It has
a genuine taste.

Do you usually dine
here?

They are rather slow in
waiting upon us; we sit too
long at table; but the fare
is pretty good.

Do you like the German
or English manner of living?

One must accustom one-
self in travelling to the dif-
ferent usages of the coun-
tries through which you
pass.

Not appear astonished at

Je couperai cette pou-
larde si l'on veut.

Très-volontiers.

Monsieur ou madame,
voulez-vous bien faire pas-
ser cette assiette?

Auriez-vous la bonté de
me donner la salière ou le
sucrier?

Oui, monsieur; non, mon-
sieur; je vous remercie,
j'en ai suffisamment.

En voulez-vous encore
un peu?

Il faudroit appeler le gar-
çon ou la servante.

Il n'y a plus de pain; il
n'y a plus d'eau; il faut
sonner.

Nous manquons d'assiet-
tes.

Je voudrois bien encore
une demi-bouteille de vin.

Vous offrirai-je un verre
de ce vin?

Il est très bon. Il est fort
naturel.

Mangez-vous habituelle-
ment à cette table?

Le service s'y fait un peu
lentement; le dîner ou le
souper est trop long; mais
assez bon.

Aimez-vous la cuisine al-
lemande ou angloise?

Quand on voyage il faut
s'accoutumer à tous les dif-
férens usages des pays que
l'on parcourt.

Ne paroître étonné de

any thing, and above all, not despise any thing.

There are so many of us at table; and we are so crowded together, that I am afraid I shall incommode you.

Not in the least, I assure you.

Sir, be so kind as to move a little to that side; for I have not room enough.

I beg your pardon.

Here is a place. There is a place yonder.

There is no place left.

We must have prepared a side-table.

I will sit at the side table.

I think we may rise now.

rien, et surtout, ne rien dénigrer.

Nous sommes tant de mondé à table; et si serrés les uns contre les autres, que je crains de vous gêner.

Point du tout, je vous assure.

Monsieur, voulez-vous bien avancer un peu de ce côté; car je n'ai point assez de place.

Je vous demande bien pardon.

Voici une place. Voilà une place là-bas.

Il n'y a point de place.

Il faudroit faire mettre une petite table.

Je me mettrai à la petite table.

Je crois qu'on peut sortir de table.

DIALOGUE XVII.

Different questions on arriving at an inn; and on calling for the necessary implements for writing.

WHEN does the mail depart from this place?

What days are fixed for the arrival or departure of the mail; and at what hour?

There must be some letters for me not to be delivered till called for.

Diverses questions à faire en arrivant dans une auberge; et pour demander tout ce qu'il faut pour écrire.

QUAND la poste aux lettres part-elle d'ici?

Quels sont les jours où la poste arrive ou part; et à quelle heure?

Je dois avoir des lettres à la poste restante.

Is the post-office far from hence ?

Pray, can you tell, or show me the way to it ; or tell my servant the way.

Can I get a commissioner ?

Have you the newspapers ?

What newspapers do you wish to have ?

The latest.

The French or English papers, the German papers, the political journals.

Will you subscribe ?

Yes, with all my heart.

Pray, tell the landlord, or landlady, that they would oblige me very much, if they would give me the newspapers after they have read them ; and I shall return them again soon.

Is there any thing new ?

What news ? what is the news about town ?

Is this account authentic ?

This account is certain, it is official news.

We are told so, it is asserted, we are assured so.

I don't believe it ; there are so many false reports circulated.

Le bureau de la poste est-il loin d'ici ?

Voulez-vous bien m'en indiquer le chemin, ou m'y conduire ; ou en indiquer le chemin à mon domestique ?

Pourrois-je avoir un commissionnaire ?

Avez-vous les gazettes ?

Quelles gazettes voulez-vous ?

Les plus fraîches.

Les papiers françois, les papiers anglois, les gazettes allemandes, les journaux politiques.

Voulez-vous souscrire ?

Oui, volontiers.

Dites, je vous prie, au maître ou à la maîtresse de la maison, que lorsqu'ils auront lu les gazettes, ils me feront plaisir de me les prêter ; que je les lui renverrai promptement.

Y a-t-il quelque chose de nouveau ?

Quelles nouvelles ? que dit-on de nouveau en ville ?

Cette nouvelle est-elle bien vraie ?

Cette nouvelle est certaine, elle est officielle.

On le dit, on le prétend, on l'assure.

Je n'en crois rien ; on débite tant de faussetés.

Have you many lodgers in this house?

What sort of persons are those that lodge next to me?

When does he set off?

When does she set off?

I don't know. I can't tell.

I should like to write; I want to write.

I have my writing-desk with me, and every requisite for writing.

I only want a little ink.

This ink is pale; it won't do.

Bring me paper, pens, ink, wafers, sealing-wax, red and black, fine paper, wove paper.

These pens won't do. Get them well made for me. Can you make them?

How do you like to have them? Do you choose to have them cut fine or blunt?

Neither fine nor blunt. I like them very fine, very blunt.

Are they to your mind? Perfectly so.

Have you a seal? Fetch me one. Here is mine.

Give me a penknife.

This penknife won't do.

Avez-vous beaucoup de monde dans cette auberge?

Quelles sont les personnes qui logent à côté de moi?

Quand part-il? Quand part-elle?

Je n'en sais rien; je l'ignore.

Je voudrais écrire; il me faut écrire.

J'ai mon écritoire avec moi, et tout ce qu'il me faut pour écrire.

Il ne me faut qu'un peu d'encre.

Cette encre est blanche; elle ne vaut rien.

Apportez-moi du papier, des plumes, de l'encre, des pains à cacheter, de la cire d'Espagne, rouge et noire, du beau papier, du papier vélin.

Ces plumes ne valent rien. Faites-les moi bien tailler. Les savez-vous tailler?

Comment les aimez-vous? Voulez-vous qu'elles soient taillées fines ou grosses?

Ni grosses ni fines. Je les aime très-fines, très-grosses.

Les trouvez-vous bonnes? Excellentes.

Avez-vous un cachet? Allez m'en chercher un. Voici le mien.

Donnez-moi un canif.

Ce canif ne vaut rien.

I want to mend a pen.
 Where is the inkstand?
 Where is the sand-box?
 Fetch me some sand.
 What sand do you choose
 to have?
 Gold or wood dust, or
 fine sand.

A light, a candle, a wax
 candle, for I must seal up
 my letters.

Be so kind as to make a
 cover to them.

Seal up the parcel.

I shall only write a note.

I will fold it up without
 sealing it.

I will only write upon a
 card.

Carry this letter to the
 post, and don't forget to
 inquire whether it must be
 franked or not.

Have you any money by
 you?

How much do they pay
 for franking a letter?

I have no change.

Take, here is some.

Make all possible speed,
 I beg you would make
 haste.

Make haste, make haste;
 make an end, be gone.

Have you delivered my
 letter at the post-office?

Was it not too late? Is
 the post set out?

Have you franked it?

Je veux tailler une plume.
 Où est l'encrier?
 Où est le poudrier? Allez
 me chercher de la poudre.
 Quelle poudre voulez-
 vous?

De la poudre d'or ou de
 la sciure de bois, ou du
 sablon.

Une lumière, une chan-
 delle, une bougie, car il
 faut que je cachète mes let-
 tres.

Ayez la bonté de faire
 une enveloppe.

Cachetez le paquet.

Je n'écrirai qu'un billet.

Je le ployerai sans le
 cacheter.

J'écrirai simplement sur
 une carte.

Portez cette lettre à la
 poste, et n'oubliez pas de
 demander s'il faut l'affran-
 chir ou non.

Avez-vous de l'argent sur
 vous?

Combien donne-t-on pour
 affranchir une lettre?

Je n'ai pas de monnaie.

Tenez, en voilà.

Ne perdez point de
 temps, dépêchez-vous, je
 vous en prie.

Allons, allons; finissons,
 partez.

Avez-vous remis ma let-
 tre à la poste?

N'étoit-il pas trop tard?
 La poste est-elle partie?

L'avez-vous affranchie?

In how many days may I have an answer, if I get one without delay?

Are there any letters for me? Do you bring me any letters?

How many?

Go immediately to the post-office and ask for my letters.

I want to get some visiting-cards made, whom must I apply to?

Do you wish to have the cards printed?

By all means.

Do you wish to have any ornaments upon them?

No, I want them quite plain.

I want to buy some books.

What books do you choose to have?

Some interesting works, to entertain me at my leisure moments.

Will you send to the bookseller?

Has this bookseller a large stock of books?

Does he understand German or French?

Do you speak German?

No, I am very desirous to have an interpreter.

Is an interpreter to be had?

I want to read.

Could the landlord or

Dans combien de jours pourrai-je en recevoir la réponse, si l'on me répond sans délai?

Ai-je des lettres? m'apportez-vous des lettres?

Combien?

Allez sur le champ à la poste demander mes lettres.

Je voudrais faire faire des cartes de visite, à qui dois-je m'adresser?

Voulez-vous que les cartes soient imprimées?

Assurément.

Voulez-vous qu'on y grave des ornemens?

Non, je les veux toutes simples.

Je voudrais acheter quelques livres.

Quels livres voulez-vous?

Quelques ouvrages intéressans pour m'amuser à temps perdu.

Voulez-vous envoyer chez le libraire?

Ce libraire est-il bien assorti?

Sait-il l'allemand, le françois?

Parlez-vous l'allemand?

Non, et je voudrais bien avoir un interprète.

Pourroit-on avoir un interprète?

Je voudrais lire.

L'hôte ou l'hôtesse pour-

landlady lend me any books?

What books do you want?

Has he any romances, theatrical productions, books on morality, or this year's almanac?

He has only journals.

O! I won't have any of them.

Do you choose to subscribe to a circulating library?

What may this subscription amount to? I should be glad to have a catalogue of the books of the circulating library.

What do they pay by the month?

Give me steel and a tinder-box. Have you any tinder?

Give me a flint and matches.

Good morning. Good evening. Good night.

roient-ils me prêter quelques livres?

Quels livres désirez-vous?

A-t-il des romans, des pièces de théâtre, des livres de morale, l'almanach de l'année?

Il n'a que des journaux.

Oh! je n'en veux point.

Voulez-vous vous abonner chez un libraire?

Que me coûtera cet abonnement? Je voudrais bien avoir un catalogue des livres de ce libraire.

Que faut-il donner par mois.

Donnez-moi un briquet et une boîte à fusil. Avez-vous de l'amadou?

Donnez-moi une pierre à feu et des allumettes.

Bon jour. Bon soir. Bonne nuit.

DIALOGUE XVIII.

A lady, who has little children with her, when she arrives at an inn.

Une femme, ayant avec elle de petits enfans, en arrivant dans une auberge.

CAN you give me a lodging in the first or basement floor, which is not damp?

POUVEZ-VOUS me donner un logement au premier ou au rez de chaussée, qui ne soit pas humide?

There are not beds

Il n'y a pas assez de lits

enough for the children. You must make up some with mattresses.

We have only feather-beds.

Very well; bring them hither with pillows.

Take the mattress of my bed, if there be no others at hand.

Have you any bedsteads with girths?

We have none; but we have small beds in the form of a chest of drawers, or press.

Let us have them.

We must have one bed more. We will make it up on four chairs, or on the sofa.

We must have some more chairs to place them before the little bed, that the child may not fall out.

Make up a little bed on four or six chairs.

Have you any cords or stout pack-thread?

For what purpose?

To bind the chairs together, that they may not get asunder, when the child lies upon them.

Bind the chairs well, make the knots double.

Let us see whether this will hold.

That is tied too slack. Pull the cords tight; make

pour les enfans. Il en faut faire avec des matelas.

Nous n'avons que des lits de plumes.

Eh bien, apportez-les ici avec des oreillers.

Prenez le matelas de mon lit, s'il n'y en a pas d'autres à portée.

Avez-vous des lits de sangle?

Nous n'en avons point; mais nous avons de petits lits en forme de commode, ou d'armoire.

Apportez-les.

Il faut encore un lit. Nous le ferons sur quatre chaises, ou bien sur le canapé.

Il nous faut encore des chaises pour les mettre devant le petit lit, afin que l'enfant ne puisse tomber.

Faites un petit lit avec quatre ou six chaises.

Avez-vous des cordes ou de la forte ficelle?

Pourquoi faire?

Pour attacher les chaises, les unes aux autres, afin qu'elles ne s'écartent pas, quand l'enfant sera couché.

Attachez bien les chaises, faites de doubles noeuds.

Voyons si cela tiendra.

Cela est attaché trop lâche. Serrez les cordes;

the knots fast ; that is right.

We have no more chairs.

Well, we shall lay the mattress or feather-bed on the floor ; but we should have a straw-bed to lay under it.

We have none.

Have you any fresh straw ?—Yes.

Bring some, but let it be very dry and clean.

Lay the straw under the mattress.

What do you choose for the children's supper ?

Some good new milk, and greens.

A little watergruel.

Can you make a gravy-posset ?

White and old bread is good for children.

They don't eat any rye-bread then ?

They eat some if it be good, well kneaded, well baked and old ; but only at breakfast, dinner, and their afternoon's luncheon ; I give them wheat-bread at supper.

Can I get a cradle for the little child ? Will you send in the town to fetch one ?

Is this cradle clean ?

Let us see whether there be any bugs in it.

serrez les noeuds ; cela est bien.

Nous n'avons plus de chaises.

Eh bien, nous mettrons le matelas ou le lit de plumes à terre ; mais il nous faudroit une pailleasse pour mettre dessous.

Nous n'en avons point.

Avez-vous de la paille fraîche ?—Oui.

Apportez-en, mais qu'elle soit bien sèche et propre.

Mettez la paille sous le matelas.

Que voulez-vous pour le souper des enfans ?

Du bon lait nouvellement tiré, et des légumes.

Un peu de panade à l'eau.

Savez-vous faire de la bouillie avec du gratin ?

Il faut du pain blanc et rassis pour les enfans.

Ils ne mangent donc pas du pain de seigle ?

Ils en mangent quand il est bon, bien fait, bien cuit et rassis ; mais seulement à déjeuner, à dîner et à goûter ; pour leur souper je leur donne du pain de froment.

Pourroit-on avoir un berceau pour le petit enfant ? voudriez-vous bien en faire chercher un dans la ville ?

Ce berceau est-il propre ?

Voyons s'il n'y a pas de punaises.

Take it out into the passage-way or yard ; shake it out well, wipe it well, and then you will bring it me again.

You must call the girl to undress my children.

Will you go to bed, my children ?

Be so kind as to rock the child a little.

I want to buy some trinkets for the children.

What play-things do you wish to have ?

A pretty doll of a moderate size.

A small doll. A little baby.

All sorts of domestic utensils in pewter. A drum.

A cart, a hobby-horse.

Do you wish to have any play-things brought to make a choice ?

Yes. Tell the toy-man to come in, I will choose.

Emportez-le dans le corridor ou dans la cour ; secouez-le bien, essuyez-le bien, et ensuite vous me le rapporterez.

Il faut appeler la servante pour déshabiller mes enfans.

Voulez-vous bien vous coucher, mes enfans ?

Faites-moi le plaisir de bercer un peu le petit.

Je voudrais acheter quelques joujoux pour les enfans.

Quels joujoux voulez-vous ?

Une jolie poupée de grandeur moyenne.

Une petite poupée. Un petit maillot.

Un ménage d'étain. Un tambour.

Une charette, un petit cheval.

Voulez-vous qu'on apporte des joujoux pour choisir ?

Oui. Faites entrer le marchand, je choisirai.

DIALOGUE XIX.

Between a physician, a nurse, and a sick person at an inn.

GOOD morning, sir.

Your servant.

What is your complaint ?

I have the gout.

Entre un médecin, une garde et un malade dans une auberge.

BON JOUR, monsieur.

Votre serviteur.

Quel est votre mal ?

J'ai la goutte.

I have got a rheumatism,
a rheum.

I have a fever and a nervous complaint.

I have a diarrhea or a dysentary.

I have a pain in my throat. I have a violent pain in the hip.

I have a breaking-out, or dry scab.

I have the cholic. I have obstructions or pain in the liver.

I have a pain in my breast. I have a violent headach and sore eyes.

I think I shall have the measles or scarlet fever; I fear I have caught the small-pox.

Have not you been inoculated?

No, never.

Have you a pain in the loins?

Have you any appetite?

Is your stomach good?

Is your digestion good?

Shew me your tongue.

Do you sleep soundly?

No, I can't sleep at all.

Have you any qualms in your stomach?

I have sometimes an inclination to vomit.

Have you a bitter taste in your mouth when you awake?

J'ai un rhumatisme, un rhume.

J'ai de la fièvre et mal aux nerfs.

J'ai le dévoiement, la dysenterie.

J'ai mal à la gorge. J'ai une violente courbature.

J'ai un érysipèle, j'ai des dartres.

J'ai la colique. J'ai des obstructions ou mal au foie.

J'ai mal à la poitrine. J'ai un violent mal de tête, et mal aux yeux.

Je crois que je vais avoir la rougeole ou la fièvre scarlatine; je crains d'avoir gagné la petite vérole.

Vous n'avez donc pas été inoculé?

Non, jamais.

Avez-vous mal aux reins?

Avez-vous appétit?

Votre estomac est-il bon?

Digérez-vous bien?

Voyons votre langue.

Dormez-vous bien?

Non, j'ai des insomnies affreuses.

Avez-vous mal au coeur?

J'ai quelquefois des envies de vomir.

Avez-vous la bouche amère en vous réveillant?

I'll take up with yours for the present; but I beg you to go to the cooper and order a much deeper one.

How much deeper ought it to be?

Half a foot at least.

Ask the cooper, what such a bucket will cost.

Desire him to make haste.

Tell him that he shall be well paid for it; and if I get it soon, I will give the man who brings it me something handsome to boot.

You must send to the apothecary.

I will write a receipt for you.

I will open a vein in your foot or arm.

Get the bandages in readiness necessary for the letting of blood.

How many cups of blood will you take from me?

Shut the windows.

Go for a light.

I feel faint.

Give a smelling bottle with salt, or *eau de luce*.

He faints away.

Let us place him down in his bed.

We must apply leaches to you.

Who will undertake to do it?

Je vais d'abord prendre celui que vous avez; mais je vous prie d'aller chez un tonnelier en commander un beaucoup plus profond.

De combien faut-il qu'il soit plus profond?

D'un bon demi-pied.

Demandez au tonnelier ce qu'un tel seau coûtera.

Priez-le de le faire en diligence.

Assurez-le qu'il sera bien payé; et si je l'ai promptement, je donnerai bien pour boire à celui qui me l'apportera.

Il faut envoyer chez l'apothicaire.

Je vais écrire l'ordonnance.

Je vais vous faire saigner du pied ou du bras.

Préparez les bandes nécessaires pour une saignée.

Combien me tirerez-vous de palettes de sang?

Fermez les fenêtres.

Allez chercher de la lumière.

Je me trouve mal.

Donnez des sels à respirer, ou de *l'eau de luce*.

Il s'évanouit.

Couchons-le tout à plat sur son lit.

Il faut vous appliquer des sangsues.

Qui me les appliquera?

A surgeon or nurse.

How many leeches must I apply?

Six or eight.

What sort of a mixture is the potion I am to take?

A compound of rhubarb and cream of tartar.

A compound of senna, manna, &c.

You must likewise take an emetic.

An emetic, or ipecacuanha?

How do you find my pulse?

Is my fever strong?

What must I drink when I am dry?

What may I eat?

You must have two clysters.

Of mere water?

No, of honey and water mixed together.

You must take a spoonful every hour of this potion.

May I take the potion after I have eaten?

No, you must take it fasting, or three hours after eating.

Can I change my linen, or get my bed made, without any danger?

May I get up?

When may I go out?

Un chirurgien ou la garde.

Combien mettrai-je de saignées?

Six ou huit.

De quoi est composé la médecine que je dois prendre?

De rhubarbe et de crème de tartre.

De séné, de manne, etc.

Vous prendrez aussi un vomitif.

De l'émétique, ou de l'ipécacuanha?

Comment trouvez-vous mon pouls?

AI-je beaucoup de fièvre?

Quand j'aurai soif que boirai-je?

Que puis-je manger?

Vous prendrez deux lavemens.

D'eau simple?

Non, composés d'eau et de miel.

Vous prendrez une cuillerée de cette potion d'heure en heure.

Puis-je prendre cette potion après avoir mangé?

Non, vous la prendrez à jeûn, ou trois heures après avoir mangé.

Puis-je sans inconvénient changer de linge, et faire faire mon lit?

Puis-je me lever?

Quand pourrai-je sortir?

When shall I take these pills?

How many shall I take at a time?

When am I to take the bark?

I find myself very weak.

I am excessively weak.

I have a jingling in the ears.

I have cramps in my hands and legs when I awake.

The reason is because your blood does not circulate freely.

I have had a bleeding at the nose.

I feel a universal tremour in my nerves, and palpitations of the heart.

I feel a dulness and confusion in my head.

My eyes swim and I become dizzy.

The blood rises into my head.

I have a heaviness in my head.

I have the tooth-ach.

I have a fluxion.

What is my complaint?

Have you got any rest?

Not at all. Very little.

I have throw up some bile.

Can you spit with ease?

No, I do not at all.

I cough constantly.

Quand prendrai-je ces pilules?

Combien en prendrai-je à la fois?

Quand prendrai-je du quinquina?

Je me sens très-foible.

Je suis d'une extrême foiblesse.

J'ai des tintemens d'oreille.

J'ai des engourdissemens dans les mains et dans les jambes quand je me réveille.

C'est que le sang circule mal.

J'ai eu un saignement de nez.

J'ai des tressaillemens de nerfs, et des palpitations de coeur.

Je me sens la tête pesante et embarrassée.

J'ai des vertiges.

Le sang me porte à la tête.

J'ai des étourdissemens.

J'ai mal aux dents.

J'ai une fluxion.

Quelle est ma maladie?

Avez-vous dormi?

Point du tout. Très-peu.

J'ai vomé de la bile.

Crachez-vous facilement?

Non, je ne crache point.

Je tousse continuellement.

This cough exhausts me
very much.

I have a catarrh.

I sneeze continually.

May I take snuff?

Do you blow your nose
often?

You must be easy; pa-
tience and tranquillity are
more useful than medicines.

Where is my nurse?

Here I am, sir.

Open the curtains.

Air my shirt.

Open the door and let
the fresh air into the apart-
ment.

Burn some sugar or jun-
per-berries, or vinegar.

Give me something to
drink.

Reach me that basin.

I am too warm, take off a
blanket.

Give me another bed-cov-
er.

Come and put my bed to
rights again.

I don't lie at my ease;
adjust the pillows; they
are too high or too low.

My feet are cold.

Air some napkins, and
then bring them to me.

This napkin is not warm
enough.

Cette toux me fatigue
beaucoup.

Je suis enrhumé du cer-
veau.

J'éternue sans cesse.

Puis-je prendre du tabac?

Vous mouchez-vous beau-
coup?

Il faut vous tranquilliser;
la patience et le repos va-
lent mieux que les remèdes.

Où est ma garde?

Me voilà, monsieur.

Ouvrez mon rideau.

Faites chauffer ma che-
mise.

Renouvelez l'air de la
chambre en ouvrant la
porte.

Faites brûler du sucre,
ou des grains de genièvre,
ou du vinaigre.

Donnez-moi à boire.

Donnez-moi le bassin.

J'ai trop chaud, ôtez-moi
une couverture.

Donnez-moi une cou-
verture de plus.

Venez raccommoder mon
lit.

Je suis mal à mon aise;
raccommodez mes oreillers;
ils sont trop hauts, ils sont
trop bas.

J'ai froid aux pieds.

Faites chauffer des ser-
viettes, et puis apportez-les
moi.

Cette serviette n'est pas
assez chaude.

Wrap my feet in this napkin.

Lay it upon my stomach.

Give me a broth.

Support me.

Call the maid.

I find myself worse; you must go for the doctor.

Go and wake the maid, and tell her to fetch the doctor immediately, and tell him that I am worse and in great pain.

Make haste, and return as soon as possible.

What o'clock is it?

Reach me the tub, I have an inclination to vomit.

Hold my head.

Wind up my watch.

Light the night lamp. Place it so that I don't see it.

Put out the fire.

Light the fire again.

Give me my snuff-box.

Where is my handkerchief?

Give me a white handkerchief.

Give me a neckcloth.

Give me my cap.

Give me a comb.

Take off my cap. Comb my hair.

Reach me my night-

Enveloppez mes pieds dans cette serviette.

Mettez-la moi sur l'estomac.

Donnez-moi un bouillon.

Soutenez-moi.

Appelez la servante.

Je me sens plus mal; il faut aller chercher le médecin.

Allez réveiller la servante, et dites-lui qu'elle aille sur-le-champ chercher le médecin, en lui disant que je suis plus mal et que je souffre infiniment.

Dépêchez-vous, et revenez le plutôt possible.

Quelle heure est-il?

Donnez-moi la cuvette, je vais vomir.

Soutenez-moi la tête.

Montez ma montre.

Allumez la lampe de nuit. Placez-la de manière que je ne la voie pas.

Eteignez le feu.

Rallumez le feu.

Donnez-moi ma tabatière.

Où est mon mouchoir?

Donnez-moi un mouchoir blanc.

Donnez-moi une cravate.

Donnez-moi mon bonnet.

Donnez-moi un peigne.

Otez mon bonnet. Peignez-moi.

Donnez-moi ma robe de

gown; lay it on my bed.

Somebody knocks at the door. See who it is.

Don't make so much noise. You prevent me from sleeping. I desire you would be quiet. Tread more softly.

Gently, I beg you.

Give me a spoon.

Give me a toothpicker, and lukewarm water to wash my hands and rinse my mouth.

Where are my slippers?

Lend me your arm.

Draw that elbow-chair towards me.

I have a mind to take the air in a sedan.

Might I not have a sedan?

Go and fetch me one.

chambre; mettez-la sur mon lit.

Quelqu'un frappe à la porte. Voyez qui c'est.

Ne faites pas tant de bruit. Vous m'empêchez de dormir. Je vous prie de vous tenir tranquille. Ne marchez pas si fort.

Doucement, je vous prie.

Donnez-moi une cuiller.

Donnez-moi un cure-dent, et de l'eau tiède pour me laver la bouche et les mains.

Où sont mes pantoufles?

Donnez-moi le bras.

Approchez ce fauteuil.

Je voudrais m'aller promener en chaise à porteurs.

Pourroit-on avoir une chaise à porteurs?

Allez m'en chercher une.

DIALOGUE XX.

With a dentist.

I have the tooth-ach.

Is it a fluxion, or have you a bad tooth?

I think that such pain proceeds from a bad tooth.

Will you examine my mouth?

You have one bad tooth, two bad teeth.

Avec un dentiste.

J'AI mal aux dents.

Est-ce une fluxion, ou avez-vous une dent gâtée?

Je crois qu'une telle douleur vient d'une dent gâtée.

Voulez-vous examiner ma bouche?

Vous avez une dent gâtée, deux dents gâtées.

May they be filled up with lead?

I will fill them up with lead, if you please.

Your gums are swelled.

Will you pull out this tooth.

No, it must not be drawn, as long as you have a swelled cheek.

What must I do to allay the pain?

Put a little cotton dipt in ether into the hollow of the tooth.

Would not oil of cloves or cinnamon allay my pain?

Yes, but ether is better.

I suffer chiefly in the night time.

Lay a hard bolster of horse-hair under your head; and not a pillow of feathers or down.

Will you clean my teeth?

Ought not this tooth to be filed?

Have you a good powder or opiate for the teeth?

Have you a brush or a root for the teeth?

A little brandy with camphire in a tumbler of water, is the best remedy.

Peut-on les plomber?

Je les plombèrai si vous voulez.

Vos gencives sont gonflées.

Voulez-vous arracher cette dent?

Non, il ne faut pas l'arracher, tant que vous aurez la joue enflée.

Que ferai-je donc pour appaiser la douleur?

Mettez dans le trou de la dent un peu de coton imbibé d'éther.

L'huile de girofle ou de cannelle ne me soulageroit-elle pas?

Oui, mais l'éther vaut mieux.

Je souffre surtout la nuit.

Ayez sous votre tête un oreiller de crin un peu dur; et non un oreiller de plumes ou de duvet.

Voulez-vous me nettoyer les dents?

Ne faudroit-il pas limer cette dent?

Avez-vous de la bonne poudre ou de l'opiat pour les dents?

Avez-vous une brosse ou une racine pour les dents?

Un peu d'eau-de-vie camphrée dans un verre d'eau, est ce qu'il y a de meilleur.

DIALOGUE XXI.

*Between a wounded man and
a surgeon.*

*Entre un homme blessé et un
chirurgien.*

WILL you examine my wound?

Is it a shot, or a thrust or stab with a sword?

What was your first dressing?

There was nothing applied besides a little water and salt.

Was there a large discharge of blood?

I have lost much blood.

I have had a fall, and dislocated my shoulder, or kneebone; my arm is broken.

I think I have a rib broken.

Do you feel much pain?

Softly, you hurt me.

Wait a little.

Have you been let blood?
I have used salves.

In order to dress it, I must have some linen bandages and lint; all very clean, and the linen must be soft and not starched.

These bandages are good for nothing; they are of cotton cloth.

You must have old linen of a very fine quality, or cambrick.

VOULEZ-VOUS examiner ma plaie.

Est-ce un coup de feu, un coup d'épée?

Quel a été le premier pansement?

On n'y a mis d'abord qu'un peu d'eau et de sel.

L'hémorrhagie a-t-elle été considérable?

J'ai perdu beaucoup de sang.

J'ai fait une chute, je me suis démis l'épaule, ou la rotule; j'ai le bras cassé.

Je crois avoir une côte cassée.

Sentez-vous beaucoup de douleur?

Doucement, vous me faites mal.

Attendez un peu.

Avez-vous été saigné?

J'ai pris des vulnéraires.

Il me faut pour la panser des bandes de linge et de la charpie; le tout bien propre, avec du linge de lessive et non savonné.

Ces bandes ne valent rien; elles sont de toile de coton.

Il faut de la vieille toile bien fine, ou de la batiste.

Keep very quiet and
don't stir.

I have got a worm in my
finger.

I have an ulcer; or boil.

How long since?

Ought not a caustic or
seton be applied to it?

I have only a violent con-
tusion.

Tenez-vous bien tran-
quille et ne remuez pas.

J'ai un panaris.

J'ai un ulcère; j'ai un
clou.

Depuis quand?

Ne faudroit-il pas mettre
un cautère, ou un séton?

Je n'ai qu'une forte con-
tusion.

DIALOGUE XXII.

*On a mother's asking advice
for her sick children.*

*Une mère consultant pour ses
enfants malades.*

HOW old is this child?

Two years old.

Has it got all its teeth?

Has it convulsions?

Has it had chilblains!

Have they been cured of
a sudden?—Yes.

So much the worse, that
is dangerous.

It is infected with lice.

Cut its hair off; keep it
very cleanly, and don't ap-
ply any remedy for that.

What regimen does it
keep?

Has it had a good nurse?

How long has it had the
breast?

How long is it since it
was weaned?

Has it an open body?

QUEL âge a cet enfant?

Deux ans.

A-t-il toutes ses dents?

A-t-il des convulsions?

A-t-il eu des engelures?

Les a-t-on guéries subite-
ment?—Oui.

Tant pis, cela est dange-
reux.

Il a beaucoup de poux.

Coupez ses cheveux;
tenez-les bien proprement,
et ne lui faites aucun remè-
de pour cela.

Quel est son régime?

A-t-il eu une bonne nour-
rice?

Combien de temps a-t-il
tété?

Depuis quand est-il sevré?

A-t-il le ventre libre?

Does it sleep soundly?

How old is this child?

She is six years old.

She is getting the teeth of her seventh year, that makes her ill.

Is she low-spirited?

Has she any appetite?

She does not eat, and becomes every day more lean.

A good diet and moderate exercise will cure her.

How old is miss?

Fourteen years old.

Has she had the measles?

Has she been inoculated?

No, she has had a natural small-pox.

How long since?

You must amuse her, and suspend or at least moderate her studies.

Dort-il bien?

Quel âge a cette enfant

Elle a six ans.

C'est le germe de ses dents de sept ans, qui la rend malade.

Est-elle triste?

A-t-elle de l'appétit?

Elle ne mange point, et elle maigrit tous les jours.

Le régime et un exercice modéré la guériront.

Quel âge a mademoiselle?

Quatorze ans.

A-t-elle eu la rougeole?

A-t-elle été inoculée?

Non, elle a eu la petite vérole naturelle.

Combien y a-t-il de temps?

Il faut la dissiper, et suspendre ou du moins diminuer ses études.

DIALOGUE XXIII.

On a person who, is desirous of establishing himself in a foreign country.

Un homme voulant s'établir dans un pays étranger.

I should like to board in this town.

I only want a room furnished in a plain style, and a small closet.

I want a bedchamber, a parlour, an antichamber, a dressing-room, a closet, two rooms for my servants and a kitchen.

JE voudrois me mettre en pension dans cette ville.

Je ne veux qu'une chambre simplement meublée, et un petit cabinet.

Je voudrois une chambre à coucher, un salon, une antichambre, une garde-robe, un cabinet, deux chambres de domestique et une cuisine.

Do you choose to have your apartment furnished?

Yes, or no; I'll hire furniture.

I should be glad if there was a small garden behind the house.

If the house were situated in the most healthy quarter of the city, and near a church and walk.

Will you lodge on the ground-floor?

Yes, if it be not damp and dark, or if there be a cellar below.

I want to lodge in the first or second story.

I should be glad to board here.

I will board with my landlord and landlady.

I should like to eat alone or with my family in my room.

I don't desire to be boarded; I will have my own kitchen; or will make an agreement with the master of an ordinary.

If the people of the house take charge of my board, tell them that I don't sup.

I will provide for my breakfast and tea.

They must provide me with dinner. I will buy wine, coffee and sugar.

Will you find yourself in linen?

I will find myself in nap-

Voulez-vous que cet appartement soit meublé?

Oui, ou non; je louerai des meubles.

Je désirerois qu'il y eût un petit jardin derrière la maison.

Que la maison fût située dans le quartier le plus sain de la ville, et près d'une église et d'une promenade.

Voulez-vous être au rez-de-chaussée?

Oui, s'il n'est pas humide et obscur, s'il est posé sur une cave.

Je voudrois être au premier étage ou au second.

Je voudrois être nourri ici.

Je mangerai avec mes hôtes.

Je voudrois manger seul ou avec ma famille dans mon appartement.

Je ne demande point à être nourri; je ferai faire ma cuisine; ou je ferai un arrangement avec un traiteur.

Si mes hôtes se chargent de ma nourriture, dites leur que je ne soupe point.

Je me chargerai de mes déjeûners et de mon thé.

Ils me donneront à diner. Je me fournirai de vin, de café et de sucre.

Vous fournirez-vous de linge?

Je me fournirai de servi-

kins; but I wish you would find me in sheets?

I will find myself in firing.

I will pay the firing apart.

How much will it cost to keep fires in two chimneys or stoves?

Will you have wood or turf?

How much will a wood-fire cost in two chimneys or stoves, from the end of October till the month of April?

Does the room look into the street, a yard, or into a garden?

How many windows has the parlour? Is it boarded? Are there looking glasses in it?

Are my hosts a good sort of people?

In what circumstances are they?

Is the staircase good?

How many steps are there to the room I am to have?

Is the house new or old?

Are not the walls newly white-washed or painted?

Is there a well or pump in the house? Is the water good?

Can I have a coach-house or stable?

ettes; mais je voudrais qu'on me fournît des draps.

Je me charge de mon chauffage.

Je payerai le chauffage à part.

Combien coûtera-t-il pour le chauffage de deux cheminées ou de deux poêles?

Voulez-vous du bois ou de la tourbe?

Combien coûtera le bois pour deux cheminées ou deux poêles, depuis les derniers jours d'octobre jusqu'au mois d'avril?

L'appartement est-il sur la rue, sur une cour, ou sur un jardin?

Combien le salon a-t-il de fenêtres? Est-il boisé? A-t-il des glaces?

Les hôtes sont-ils de bonnes gens?

Quel est leur état?

L'escalier est-il beau?

Combien y a-t-il de marches jusqu'à l'appartement qu'on me destine?

La maison est-elle neuve ou vieille?

N'y a-t-il pas des plâtres neufs ou de la peinture fraîche?

Y a-t-il un puits ou une pompe dans la maison? L'eau en est-elle bonne?

Pourrai-je avoir une remise ou une écurie?

DIALOGUE XXIV.

For a person who wishes to hire or purchase a house in the country.

Un homme voulant acheter ou louer une maison de campagne.

I want to purchase or hire a house in the country.

JE voudrois acheter ou louer une maison de campagne.

I will pay in ready money, or rent it. I will get bail.

Je payerai argent comptant, ou je ferai une rente. J'aurai une caution.

I want to have the house furnished or unfurnished, five or six leagues out of town. I should be glad if it had a healthy situation, and did not lie in a marshy soil.

Je la veux meublée, ou non meublée, et à cinq ou six lieues de la ville. Je désire qu'elle soit en bon air, qu'elle ne soit pas dans un lieu marécageux.

I only want a farm or a small lodging in a cottage.

Je ne veux qu'une ferme ou qu'un petit logement dans une chaumière.

I know one that would suit you; it lies six leagues from hence.

J'en connois une qui vous conviendrait; elle est à six lieues d'ici.

Is there a good road to it?

Le chemin qui y conduit est-il beau?

A tolerably good one.

Il est passable.

How long shall we be on the road to go there on horseback or in a carriage?

En combien de temps peut on s'y rendre en voiture ou à cheval?

This farm-house is covered with thatch.

Cette ferme est couverte de chaume.

That is equally the same to me.

Cela m'est égal.

Is there a fine garden to it?

Le jardin est-il joli?

Is the house well shaded?

Trouve-t-on des ombrages près de la maison?

Is there a kitchen-garden, an orchard, a poultry-

Y a-t-il un potager, un verger, une basse-cour, un

yard, a wood, and a meadow-ground adjoining to it?

How is the house laid out?

Is it near a village?

How often in a week does one receive letters by the post?

How are the letters sent to the post?

Is the farmer a good sort of a man?

Has he any cows?

Is the milk good?

What must one do for wheat-bread, fresh meat, poultry, etc.

Is the circumjacent country agreeable?

Are there fine walks?

Is the water good?

Is there a pleasant neighbourhood?

Is the house well built?

Is it built of brick or free-stone?

Is it covered with bricks or slates?

Do they drink river-water, or spring-water, or well-water?

Is there a well near the house?

Is there a dove-house?

Does the house lie near a catholic church?

At what distance does the

bois, des prairies?

Comment la maison est-elle distribuée?

Est-elle près d'un village?

Combien de fois par semaine y reçoit-on des lettres par la poste?

Comment y fait-on mettre les lettres à la poste?

Le fermier est-il un bon homme?

A-t-il des vaches?

Le lait est-il bon?

Comment fait-on pour avoir du pain de froment, de la viande de boucherie, de la volaille, etc.

Les environs sont-ils jolis?

Y a-t-il de jolies promenades?

L'eau est-elle bonne?

Le voisinage est-il agréable?

La maison est-elle bien bâtie?

Est-elle bâtie en briques ou en pierre de taille?

Est-elle couverte en briques ou en ardoises?

Y boit-on de l'eau de rivière, ou de l'eau de source, ou de l'eau de puits?

Y a-t-il un puits dans la maison?

Y a-t-il un colombier?

La maison est-elle près d'une église catholique?

A quelle distance la mai-

house lie from the church?

Is the house furnished?

Is the furniture new, good, and handsome?

How many apartments are there for the gentlemen?

How many chambers are there for the servants?

Are there any store-rooms besides the kitchens, a pantry, a lumber-room, a garret, an ice-pit, a dairy?

Are the gardens laid out in the French or English taste?

How much does it cost to keep the gardens in good order?

What is the produce of the estate?

What do they wish to sell at the furniture and kitchen utensils?

I don't want to purchase the furniture.

I want to take a lease of the house for life.

I want to take a lease of the house for nine years.

What day will you go to see that house?

Any day you fix upon, will be agreeable to me.

son est-elle de l'église?

La maison est-elle meublée?

Les meubles sont-ils neufs, sont-ils bons, sont-ils beaux?

Combien a-t-elle d'appartemens de maîtres?

Combien de chambres de domestiques?

Y a-t-il des offices outre les cuisines, un garde-manger, un garde-meuble, un grenier, une glacière, une laiterie?

Les jardins sont-ils à la française, ou dans le goût anglais?

Combien coûte l'entretien des jardins?

Combien rapporte la terre?

Combien veut-on vendre les meubles et la batterie de cuisine?

Je ne veux pas acheter les meubles.

Je voudrais louer la maison à vie?

Je voudrais faire un bail de neuf ans.

Quel jour voulez-vous que nous allions voir cette maison?

Le jour que vous indiquerez, me conviendra.

DIALOGUE XXV.

*For buying or purchasing
furniture.*

I want two beds.
How will you have them?

Quite plain. The bed-
steads of walnut-tree, the
curtains of chints.

Do you choose to have
them four-posted, with long
hangings, or in the Polish
fashion.

Do you choose to have
quilts, or a cover for your
feet?

I want blankets of com-
mon wool. I must have
them very fine, of beautiful
English wool.

How many mattresses do
you choose to have?

For each bed I must have
two mattresses of horse-
hair or wool, a mattress of
straw, a feather-bed, a
bolster.

What colour and quality
do you wish to have the
chints of?

I'll look some out myself.
I want them good, but of an
inferior quality.

How many yards do I
want for each bed?

I must have window-cur-
tains of cotton-stuff, chints,
taffeta, damask, or peking.

Pour acheter des meubles.

IL me faut deux lits.
Comment les voulez-
vous?

Très-simples. Les bois
de lits de noyer, les rideaux
d'indienne.

Les voulez-vous à colon-
nes, en pavillon, ou à la
polonaise?

Voulez-vous des courte-
pointes, des couvre-pieds?

Je veux des couvertures
de laine commune. Je les
veux très-fines, de belle
laine d'Angleterre.

Combien voulez-vous de
matelas?

Il me faut pour chaque
lit deux matelas de crin ou
de laine, une pailleasse, un
lit de plume, un traversin.

De quelle couleur et de
quelle qualité voulez-vous
les indiennes?

Je les choisirai moi-
même. Je les veux bonnes,
mais très-communes.

Combien me faudra-t-il
d'aunes pour chaque lit?

Il me faut des rideaux de
fenêtres de toile de coton,
d'indienne, de taffetas, de
damas, de péking.

I must have a toilet comprehended in a table.

Two side-tables, a chest of drawers with a marble top.

A large press, twelve matted chairs, an elbow-chair, a sofa, a bureau.

Two mahogany tables, a gaming-table, six candle-sticks, a small hand-candle-stick, a carpet, a screen.

I shall hang my study-room with paper.

What sort of kitchen-utensils do you choose?

Frying-pans, cauldrons, an iron-pot, copper-skillets, coffee-pots, a tea-kettle.

What sort of earthenware and porcelain do you choose to have.

Pots, dishes, plates, bowls, soup-bowls, boilers.

Will you have pewter-plates?

What silver-service do you choose to have?

Spoons, forks, etc.

Don't forget to buy for me some wooden-pails, sieves, and clouts.

Il me faut une toilette renfermée dans une table.

Deux tables de nuit, une commode avec un dessus de marbre.

Une grande armoire, douze chaises de paille, un fauteuil, un canapé, un bureau.

Deux tables de bois d'acajou, une table de jeu, six chandeliers, un bougeoir, un tapis, un paravent.

Je meublerai mon cabinet en papier.

Que voulez-vous en batterie de cuisine?

Des casseroles, des chaudrons, une marmite, des poêlons, des cafetières, un coquemar.

Que voulez-vous en poterie et en faïence?

Des pots, des plats, des assiettes, des écuelles, des soupières, des cuvettes.

Voulez-vous des assiettes d'étain?

Que voulez-vous en argenterie?

Des cuillers, des fourchettes, etc.

N'oubliez pas de m'acheter des seaux de bois, des tamis, et des torchons.

DIALOGUE XXVI.

For purchasing wearing apparel.

Pour acheter de quoi se vêtir.

HOW do you sell this stuff?

COMBIEN vendez-vous cette étoffe?

What does the Parisian, the German ell, &c. come to?

Combien coûte l'aune de Paris, ou d'Allemagne, etc.?

That is very dear.

Cela est bien cher.

I shall give for it no more than

Je n'en donnerai que . . .

It is not worth more.

Cela ne vaut pas davantage.

Consider, whether you can let me have it at that price. I will take ten ells.

Voyez, si vous voulez me la donner pour ce prix. J'en prendrai dix aunes.

You must buy the whole piece.

Il faut acheter la pièce toute entière.

I will take it.—I won't have it.

Je la prendrai.—Je n'en veux point.

Cut off twelve ells.

Coupez-en douze aunes.

Will you be so kind as to measure it?

Voulez-vous bien la mesurer?

How much does this ribbon cost, this white silk lace, this thread lace?

Combien coûte ce ruban, cette blonde blanche, cette dentelle?

How do you sell this satin, lawn, this striped, plain, spotted, embroidered muslin?

Combien vendez-vous ce satin, ce linon, cette mousseline rayée, unie, mouchetée, brodée?

This flowery or painted gauze? this cambric?

Cette gaze brochée, peinte? cette batiste?

I want to buy some cloth.

Je voudrais acheter du drap.

What sort of cloth?

De quelle qualité?

Fine or ordinary cloth?

De beau drap, du drap commun.

For a coat, or great coat.

Pour un habit, une redingote.

I want to purchase a cas-

Je voudrais acheter un

tor or beaver-hat; a round or three-cornered one.

Have you any good linen for shirts or handkerchiefs?

I want also some dimity, fustian, flannel, silk, cotton thread, or woollen stockings.

I want some taffeta for a gown, cloak, a fur-coat, for lining.

I want to purchase some silk for embroidery. Shew me all the shades you have.

This silk is too fine, too coarse, too dark or light coloured. Have you no other?

What do you choose to have?

I wish to buy a straw-hat, a hat with feathers, a night-cap.

Silk neck-handkerchiefs, shawls, Italian flowers.

Pearls of glass or yellow amber, for a necklace or bracelets.

Sewing and knitting-needles.

chapeau de castor; un chapeau rond, ou à trois cornes.

Avez-vous de bonne toile pour des chemises ou des mouchoirs?

Il me faut aussi du basin, de la futaine, de la flanelle, des bas de soie, de coton, de fil, de laine.

Il me faut du taffetas pour une robe, un manteau, une pelisse, pour une doublure.

Je veux acheter de la soie pour broder. Montrez-moi toutes les nuances que vous avez.

Cette soie est trop fine, trop grosse, trop foncée, trop claire. N'en avez-vous pas d'autre?

Que désirez-vous?

Je voudrais acheter un chapeau de paille, un chapeau avec des plumes, un bonnet négligé.

Des fichus de soie, des châles, des fleurs artificielles.

Des perles fausses ou de l'ambre jaune, pour un collier ou des bracelets.

Des aiguilles à coudre et à tricoter.

DIALOGUE XXVII.

For purchasing jewels.

HOW much does this ring,
or golden chain cost ?

I want to have a watch-
chain.

Have you any thimbles ?

Here are some made in
England.

I want a case to it. I
will buy it, if you can get a
shagreen, or morocco-case
made to it.

Have you for sale any
large pocket-books of mo-
rocco-leather, with tablets ?

What do these mirzas,
these ear-rings and this me-
dallion cost ?

Have you any snuff-boxes,
boxes of tortoise-shell, ivo-
ry ; and cases to tooth-
picks ?

What is the price of this
pin ?

And this box of perfumes ?
and this seal ?

Here is a seal I should
wish to have set.

I should wish to have a
cipher engraved upon it.

What cipher, pray ?

Here is a miniature paint-
ing, which I should be glad
to have on a snuff-box or
in a letter-case.

Pour acheter des bijoux.

COMBIEN coûte cette
bague ou cet anneau, cette
chaîne d'or ?

Je voudrois une chaîne
de montre.

Avez-vous des dés à cou-
dre ?

En voici qui sont faits en
Angleterre.

Je voudrois qu'il eût un
étui. Je l'achèterai, si
vous vous chargez d'y faire
un étui de chagrin vert, ou
de marroquin.

Vendez-vous de grands
porte-feuilles de marroquin,
contenant des écritoirs ?

Combien coûtent ces mir-
zas, ces pendants d'oreille et
ce médaillon ?

Avez-vous des tabatières,
des bonbonnières d'écaille,
d'ivoire ; et des étuis à
cure-dents ?

De quel prix est cette
épingle ?

Et ce flacon ? et ce ca-
chet ?

Voici un cachet que je
voudrois faire graver.

Je voudrois qu'on y gra-
vât un chiffre.

Quel chiffre voulez-vous ?

Voici une miniature, que
je voudrois avoir sur une
boîte à tabac ou dans un
porte-feuille.

Will you have the snuff-box of gold, or of gold enamelled? Is it to be round, square, and with a spring?

I should like to have a small shuttle to make knots with.

A shuttle of mother of pearl.

Voulez-vous que la boîte à tabac soit d'or, ou d'or émaillé? qu'elle soit ronde carrée et à charnière?

Je voudrais une navette pour faire des noeuds.

Une navette de nacre de perle.

DIALOGUE XXVIII.

With a watchmaker.

I want to purchase a clock or repeater.

Is this watch good?

Will you let me have it upon trial?

I will only buy it on those terms.

You will take the diamond hands away, and put golden ones.

My watch is out of order; I beg you to clean it, put it to rights again, and in the mean time to lend me another.

I should like to make an exchange of this watch.

How much do you want back?

You ask too much. This watch has cost me twenty louis d'or, and is an excellent one.

Pour parler à un horloger.

JE voudrais acheter une pendule ou une montre à répétition.

Cette montre est-elle bonne?

Me la laisserez-vous à l'essai.

Je ne l'achèterai qu'à cette condition.

Vous m'en ôterez les aiguilles de diamans, et vous y mettrez des aiguilles d'or.

Ma montre est dérangée; je vous prie de la nettoyer, de la raccommoder, et de m'en prêter une en attendant.

Je voudrais troquer cette montre.

Combien voulez-vous de retour?

C'est trop demander. Cette montre m'a coûté vingt louis, et elle est excellente.

If you are willing, I will take that which you offer me in exchange, and give you three louis d'or into the bargain.

I must get a new glass set to my watch; I have broken the glass; the repeating machinery is out of order; I have broken the head-spring.

This watch goes wrong; has it been wound up?

This watch is much too dear; it is in the gothic fashion.

I don't regard a fine watch; if it be only a good one.

How is the watch-maker called?

Do you sell spectacles?

Do you sell opera-glasses?

Do you sell microscopes?

This glass magnifies the objects too much. It does not magnify enough. This opera-glass is good for nothing.

Si vous voulez, je prendrai celle que vous m'offrez en troc, et je vous donnerai trois louis de retour.

Il faut faire remettre un verre à ma montre; j'ai cassé le verre; la répétition en est dérangée; j'ai cassé le grand ressort.

Cette montre va mal; est-elle montée?

Cette montre est beaucoup trop chère; elle est d'une forme gothique.

Je ne me soucie pas d'une belle montre; je veux seulement qu'elle soit bonne.

Quel est le nom de l'horloger?

Vendez-vous des lunettes?

Vendez-vous des lorgnettes de spectacle?

Vendez-vous des loupes?

Ce verre grossit trop les objets. Il ne grossit pas assez. Cette lorgnette ne vaut rien.

DIALOGUE XXXIX.

With a taylor and a seamstress.

YOU must make me a suit of clothes of this stuff.

You must make me a gown and petticoat of it.

Pour parler à un tailleur et à une couturière.

Il me faut faire un habit de cette étoffe.

Il faut m'en faire une robe et un jupon.

There is not stuff enough for that.

I can't get any more; so, that must do.

Will you take my measure?

When shall I get back my gown?

Be as good as your word.

You will make me out of this an apron with pockets.

Do you bring me my gown?

Try it on me.

The sleeves are too wide, too narrow; the waist is too long, too short.

It pinches me too much.

The binding is troublesome to me.

This petticoat is badly plaited.

The gown is not wide enough.

Make my gown after this pattern.

I will pay you, when you bring me back every thing you have of mine.

Be very punctual, I beg of you.

You will make me of this a vest, a waistcoat, a pair of breeches, drawers, &c.

Il n'y a pas de quoi.

Je n'en puis avoir davantage; il faut que cela vous suffise.

Voulez-vous prendre ma mesure?

Quand me rendrez-vous ma robe?

N'y manquez pas.

Vous me ferez de ceci un tablier avec des poches.

M'apportez-vous ma robe?

Essayez-la moi.

Les manches sont trop larges, trop étroites; la taille est trop longue, trop courte.

Cela me serre trop.

Les entournures me gênent.

Ce jupon est mal plissé.

La robe n'a pas assez d'ampleur.

Faites ma robe sur ce modèle.

Je vous payerai, quand vous me rapporterez tout ce que vous avez à moi.

Soyez bien exact, ou bien exacte, je vous prie.

Vous me ferez de ceci une veste, un gilet, une culotte, des caleçons, etc.

DIALOGUE XXX.

*With a laundress.**Pour parler à une blanchisseuse.*

WHEN will you bring my linen back ?

Pray, wash it carefully.

Pray, don't put any starch, in washing my night-caps.

Do you know any body who can mend silk stockings ?

I want to have some thread-lace first put in order, and then washed.

This gown must be washed and calendered.

Take care when you wash not to unravel this lawn.

You must neither soap my handkerchiefs nor shirts; you must draw them through the buck.

Do you bring the bill along with you ?

I will count over my linen.

Inventory of the washed linen.

Two pair of sheets.

Fifteen shirts.

Two pair of drawers.

Two short waistcoats.

Three petticoats.

QUAND me rapporterez-vous mon linge ?

Je vous prie de le blanchir avec soin.

Je vous prie de ne point mettre d'empois, en blanchissant mes bonnets de nuit.

Connoissez-vous quelqu'un qui sache raccommoder les bas de soie ?

Je voudrois d'abord faire raccommoder des dentelles, et ensuite les faire blanchir.

Il faudra blanchir et calandrer cette robe.

Prenez bien garde en blanchissant d'érailler ce linon.

Il ne faut savonner ni mes mouchoirs ni mes chemises; il faut les passer à la lessive.

Apportez-vous votre mémoire ?

Je vais compter mon linge.

Mémoire du linge blanchi.

Deux paires de draps.

Quinze chemises.

Deux caleçons.

Deux gilets.

Trois jupons.

One gown.
 One jacket.
 Four night gowns.
 Six pair of stockings.
 Six pair of socks.
 One pair of gloves.
 Four night-caps.
 Two caps.
 Three fillets.
 Two lawn handkerchiefs.
 Two night neck-handkerchiefs.

One pair of pockets.
 Six cravats.
 Two shawls.
 Five aprons.
 Four pair of stays.
 Two powder-cloaks.
 Twelve pocket-handkerchiefs.

Twelve napkins.
 Three table-cloths.
 Six towels.
 There are two pieces wanting.

There is a handkerchief which don't belong to me; it is not my mark.

These folds are not well made. That is badly ironed.

That is not well washed.

This is very nicely washed.

Une robe.
 Un pierrôt.
 Quatre camisoles de nuit.
 Six paires de bas.
 Six paires de chaussons.
 Une paire de gants.
 Quatre bonnets de nuit.
 Deux coiffes.
 Trois bandeaux de nuit.
 Deux fichus de linon.
 Deux fichus de nuit.

Une paire de poches.
 Six cravates.
 Deux châles.
 Cinq tabliers.
 Quatre corsets.
 Deux peignoirs.
 Douze mouchoirs de poche.

Douze serviettes.
 Trois nappes.
 Six essuie-mains.
 Il me manque deux pièces.

Voilà un mouchoir qui n'est pas à moi; ce n'est pas là ma marque.

Ces plis sont mal faits. Cela est mal repassé.

Cela n'est pas bien blanchi.

Cela est blanchi à merveilles.

DIALOGUE XXXI.

*With a shoemaker.**Pour parler à un cordonnier.*

HAVE you any shoes ready made? Bring me several pairs of different sizes.

What is the price of these?

I am going to try them on.

I want you to make me some half-boots, boots in the English fashion, and shoes.

What will you have them made of?

Of black leather, morocco, tick, drugget, skin, taffeta.

Of what colour?

Red, rose-coloured, flesh-coloured, apple-green, dark green, blue, white, violet, lilach, yellow, purple, grey, straw-coloured.

Do you choose to have heels?

Flat heels an inch high.

Will you take my measure?

I will try on my shoes.

They pinch me. They are too low or too high.

You will make me also some slippers.

I wish to have shoes lined

AVEZ-VOUS des souliers tout faits? Apportez-m'en plusieurs paires de diverses grandeurs.

De quel prix sont ceux-ci?

Je vais les essayer.

Je voudrais que vous me fissiez des bottines, des bottes à l'angloise, et des souliers.

De quoi les voulez-vous?

De cuir noir, de marroquin, de coutil, de droguet, de peau, de taffetas.

De quelle couleur?

Rouge, couleur de rose, couleur de chair, vert de pomme, vert foncé, bleu, blanc, violet, lilas, jaune, couleur de feu, gris, couleur de paille.

Voulez-vous des talons?

Des talons plats d'un ponce.

Voulez-vous prendre ma mesure?

Je vais essayer mes souliers.

Ils me blessent. Il sont trop découverts ou trop couverts.

Vous me ferez aussi des pantoufles.

Je voudrais des souliers

with fur. Make them wide enough, that I may get them over my other shoes.

Make the soles solid and durable; and take care that the binding be sewed on well.

fourrés. Faites-les assez larges, pour que je puisse les mettre par dessus ma chaussure ordinaire.

Faites-moi des semelles bien épaisses; et que le ruban qui bordera mes souliers soit bien cousu.

DIALOGUE XXXII.

With a hair-dresser.

YOU must go and fetch me a hair-dresser or barber.

Pray be so kind as to shave me, or take off my beard.

Are your razors good?

Are they clean? Pray, try them.

Where is your bason?

Where is the soap-ball?

Take care not to cut me.

Pray, dress my hair. You must cut my hair and curl it.

Make the curls large, that it may be done the sooner.

Pray, make haste.

You must first comb my hair out.

Where are my combs?

Gently.

Make the iron hot.

Is not the iron too hot?

Pour parler à un coiffeur.

IL faut aller me chercher un perruquier, un barbier.

Je vous prie de me raser, de me faire la barbe.

Vos rasoirs sont-ils bons?

Sont-ils propres? Essayez-les, je vous prie.

Où est le plat-à-barbe?

Où est la savonnette?

Prenez garde de me couper.

Je vous prie de me friser. Il faut me couper les cheveux, et me mettre des papillotes.

Mettez-moi de grosses papillotes, afin que cela soit plutôt fait.

Dépêchons-nous, je vous en prie.

Il faut d'abord me peigner.

Où sont mes peignes?

Doucement.

Faites chauffer le fer.

Le fer n'est-il pas trop chaud?

Try it first upon paper.

This curl is not thick enough.

This curl does not sit well.

Will you make me a plait?

Where is the powder-box and pomatum?

Here is the powder-puff.

Powder me.

I don't wear powder.

I beg you will come to-night to curl my hair.

What sort of a head-dress do you like?

A very plain one.

Essayez-le d'abord sur du papier.

Cette boucle n'est pas assez grosse.

Cette boucle va mal.

Voulez-vous bien me faire une tresse?

Où est la boîte à poudre et la pommade?

Voici la houe.

Il faut me poudrer.

Je ne mets point de poudre.

Je vous prie de venir ce soir pour me rouler les cheveux.

Quelle coiffure aimez-vous?

Une coiffure très-simple.

DIALOGUE XXXIII.

A lady's toilet.

GIVE me my stockings, my short gown and my petticoat.

Give me my powder-cloak.

Put my toilet in order.

Give me some water in a basin, some almond-paste or soap, to wash my hands.

Give me some water to rinse my mouth.

Where is the tooth-brush or the root for my teeth.

Give me some opiate or

La toilette d'une femme.

DONNEZ-MOI mes bas, ma camisole et mon jupon.

Donnez-moi mon peignoir.

Préparez ma toilette.

Donnez-moi de l'eau dans une cuvette, de la pâte d'amande ou du savon, pour me laver les mains.

Donnez-moi de l'eau pour me rincer la bouche.

Où est ma brosse ou ma racine pour les dents?

Donnez-moi de l'opiat

powder for my teeth, and tooth-pickers.

Give me a napkin and a towel.

Give me a pair of scissors and a bodkin.

Give me my stays.

Lace them. You lace in too great a hurry.

This stay-lace won't do; have you any other?

This bodkin is broken, you must put in another.

Where are my garters?

Give me a cravat.

Give me my jewel-case, sash, scarf, work-bag, white pins, black pins, pin-cushion.

Look whether my handkerchief be straight behind.

Pin it fast.

You prick me.

It does not sit tight.

Tie my sash behind: make a single or double knot; pull it tight. Pull it not so tight.

Take up my sleeves.

Give me my fur-cloak, muff and fan.

Take away that glass.

Put on my necklace. Give me my ear-rings.

Give me a handkerchief and a pair of gloves.

ou de la poudre pour les dents, et les cure-dents.

Donnez-moi une serviette et un frottoir.

Donnez-moi des ciseaux et une aiguille à passer.

Donnez-moi mon corset.

Lacez-moi. Vous serrez trop vite.

Ce lacet ne vaut rien; en avez-vous un autre?

Cette aiguillette est rompue, il en faut mettre une autre.

Où sont mes jarretières?

Donnez-moi une cravate.

Donnez-moi mon écrin, ma ceinture, mon écharpe, mon sac à ouvrage, des épingles blanches, des épingles noires, la pelote.

Voyez si mon fichu est droit par derrière.

Mettez-y une épingle.

Vous me piquez.

Cela n'est pas bien attaché.

Attachez ma ceinture par derrière: faites un noeud simple ou double; serrez-le bien. Ne le serrez pas si fort.

Retrousses mes manches.

Donnez-moi ma pelisse, mon manchon et mon éventail.

Otez ce miroir.

Attachez mon collier. Donnez-moi mes boucles d'oreille.

Donnez-moi un mouchoir et des gants.

DIALOGUE XXXIV.

*With a gardener, a florist,
and a girl that sells nose-
gays.*

WHAT are you doing
there ?

How do you call that ?

Clean this alley (walk)
with a rake.

Where is the spade ?
Where is the hoe ? where
is the pruning-knife ?

The trees must be lopt.

Shall we have much fruit
this year ?

You should weed the gar-
den.

How is this fruit, this
pulse, this plant, flower call-
ed ?

Grass must be sown here.

I beg you would place a
bench here.

What is the price of that
flower-pot, that case or box
of flowers, that nosegay or
posey ?

Pray, make me up a fine
nosegay, consisting of roses,
white jessamine, Spanish
jessamine, reseda, jonquills,
lilach.

Tuberoses, pinks, stock
gilliflowers, may-flowers,
violets, orange-blossoms.

Anemonies, ranunculus,

*Pour parler à un jardinier,
à un fleuriste, et à une
bouquetière.*

QUE faites-vous là ?

Comment cela s'appel-
le-t-il ?

Nettoyez cette allée avec
le râteau.

Où est la bêche ? où est
la pioche ? où est la serpe ?

Il faut tailler les arbres.

Aurons-nous beaucoup de
fruit cette année ?

Il faudroit ôter les mau-
vaises herbes du jardin.

Comment appelez-vous
ce fruit, ce légume, cette
plante, cette fleur ?

Il faut semer ici du ga-
zon.

Je vous prie de faire po-
ser ici un banc.

Combien vendez-vous ce
pot de fleurs, cette caisse
ou cette boîte de fleurs, ce
bouquet ?

Je vous prie de me faire
un beau bouquet, composé
de roses, de jasmin blanc,
de jasmin d'Espagne, de
réséda, de jonquilles, de li-
las.

De tubéreuses, d'oeillets,
de giroflées, de muguet, de
violettes, de fleurs d'orange.

D'anémones, de renoncu-

narcissus, poppies, marigolds, imperial lily, lavender, thyme.

Betony, acacia, amaranths, auriculas, wild jessamine, honey-suckle, sun-flowers.

Worm-wood, laurel, tulips, hyacinths, lilies, peonies, pansies, evergreen, sweet-briar, primroses.

cules, de narcisses, de pavots, de soucis, de couronné impériale, de lavande, de thim.

De serpolet, d'acacia, d'amaranthes, d'oreille d'ours, de seringat, de chèvre-feuille, de tournesol.

D'absinthe, de laurier, de tulipes, de jacinthes, de lis, de pivoines, de pensées, de belles de nuit, de balsamines, de primevères.

DIALOGUE XXXV.

On buying herbs from a druggist, to take potions of for the health.

Pour acheter chez un herboriste des herbes sèches, que l'on prend en infusion pour la santé.

I want to have a good parcel of linden-blossoms; good for the nerves.

Some blossoms of wild poppy, wholesome for a catarrh proceeding from an obstructed perspiration.

These flowers have likewise a narcotic quality.

Camomile flowers; they assist the perspiration.

The blossoms of balm, good for the nerves.

Some wool-blade, good for a catarrh.

Some orange-blossoms, wholesome for the stomach.

JE voudrois un bon paquet de fleurs de tilleul; bonnes pour les nerfs.

Des fleurs de coquelicot, bonnes pour le rhume qui vient d'une transpiration arrêtée.

Ces fleurs sont aussi un peu narcotiques.

Des fleurs de camomille; elles portent un peu à la peau.

De la mélisse, bonne pour les nerfs.

Du bouillon blanc, bon pour le rhume.

Des fleurs d'orange, bonnes pour l'estomac.

DIALOGUE XXXVI.

For a person who has lost his way in a town.

Pour une personne égarée dans une ville.

Will you oblige me so far as to tell me, whether I am a great way from the quarter . . . or street . . .

Is it far from here to . . . ?

I am looking for the house of Mr. . . . or Madam . . .

Which way must I go ?

Must I turn afterwards to the right or left ?

Does Mr. . . . live here ?

Will you favour me with his direction ?

Will you be so kind as to point out to me the direction I must take in order to go to

Will you shew me the way thither ? I will pay you handsomely. I will give you twenty-four cents.

Go before, I will follow you.

Don't walk so fast.

Shew me the shortest way.

There are too many stoppages in this street ; let us take another way.

Call for a coach.

Coachman, will you drive me ?

I live in . . . street.

AURIEZ-VOUS la bonté de me dire, si je suis loin du quartier : . . . ou de la rue . . . ?

Y a-t-il loin d'ici à . . . ?

Je cherche la maison de monsieur . . . ou de madame

De quel côté dois-je aller ?

Dois-je ensuite tourner à droite ou à gauche ?

Est-ce ici que demeure monsieur . . . ?

Voudriez-vous bien me donner son adresse ?

Pourriez-vous m'indiquer le chemin que je dois prendre pour aller chez . . . ou à

Voudriez-vous m'y conduire ? je vous payerai bien. Je vous donnerai vingt-quatre sous.

Passez devant, je vous suivrai.

N'allez pas si vite.

Menez-moi par le chemin le plus court.

Il y a trop d'embarras dans cette rue ; prenons un autre chemin.

Appelez-moi un fiacre.

Cocher, voulez-vous me mener ?

Je demeure dans la rue

. . . .

DIALOGUE XXXVII.

Different questions and answers.

Diverses questions et réponses.

WHAT sort of weather is it?

It rains, snows, hails, thunders, freezes, thaws.

Where are you going to? Where do you come from?

Stay a little longer.

I cannot.

I have an appointment.

When will you return? When shall I see you again?

At what o'clock? What day? In the morning or evening?

Will you dine or sup with us, with me?

I am engaged. It is impossible for me; I am very sorry for it, I assure you.

I shall return soon, in an instant.

When will you set off for Paris?

Might I trouble you with a letter?

I will deliver it open to you, that you may be convinced, that it does not contain any thing prejudicial to you.

When may I send it to you?

Where shall I send it to?

Will you be so kind as to give me your direction?

QUEL temps fait-il?

Il pleut, il neige, il grêle, il fait du tonnerre, il gèle, il dégèle.

Où allez-vous?

D'où venez-vous?

Restez encore un peu.

Je ne puis.

J'ai un rendez-vous.

Quand reviendrez-vous? Quand vous reverrai-je?

A quelle heure? Quel jour? Le matin ou le soir?

Voulez-vous dîner ou souper avec nous, avec moi?

Je suis engagé. Cela m'est impossible; j'en suis bien fâché, je vous assure.

Je reviendrai bientôt, dans un moment.

Quand partez-vous pour Paris?

Pourriez-vous vous charger d'une lettre?

Je vous la donnerai toute ouverte, afin que vous puissiez être assuré, qu'elle ne contient rien qui puisse vous compromettre.

Quand pourrai-je vous l'envoyer?

Où dois-je l'envoyer?

Voulez-vous bien me donner votre adresse?

I will return and take it.

It shall be ready.

Be easy about it.

Do you promise it me ?

I promise it to you, I give you my word for it.

I shall be greatly obliged to you.

I am very happy in finding an opportunity of rendering you this trifling service.

Have you executed my order ?

Will you play at trictrac, draughts, or chess ?

I play very indifferently.

No matter.

Let us play at piquet, cribbage, reversis or whist.

Call for cards, a gaming table, counters and marks.

How high do you play ?

Let us draw.

I am your partner, and I ask before-hand for much indulgence.

Who deals ?

The cards are not well mixed.

Cut, if you please.

I have dealt wrong. I lose my hand.

One card is turned up ; you must deal again.

You have revoked.

How many points have we ?

We have won.

Je reviendrai la prendre.

Elle sera prête.

Soyez tranquille là-dessus.

Me le promettez-vous ?

Je vous le promets, je vous en donne ma parole.

Je vous aurai une bien grande obligation.

Je suis trop heureux, ou trop heureuse, de pouvoir vous rendre ce petit service.

Avez-vous fait ma commission ?

Voulez-vous jouer au trictrac, aux dames, aux échecs ?

J'y joue bien mal.

N'importe.

Jouons au piquet, au quinze, au reversi, au whist.

Il faut demander des cartes, une table de jeu, des jetons et des fiches.

Quel est votre jeu ?

Tirons.

Je suis votre partner, et je vous demande d'avance beaucoup d'indulgence.

A qui est-ce à donner ?

Les cartes ne sont pas bien mêlées.

Coupez, s'il vous plaît.

J'ai mal donné. Je perds la main.

Il y a une carte retournée ; il faut refaire.

Vous avez renoncé.

Combien avons-nous de points ?

Nous avons gagné.

You have won.
 Let us change places.
 Can you play at billiards,
 cups and balls, bowls, or
 ball?

Have you heard from
 Mr. D.?

Both he and his lady are
 in a good state of health.

How is your lady, or how
 does your lady do? Your
 daughter, sister, aunt, uncle,
 nephew, son, father, son-in-
 law, sister-in-law, cousin,
 grandfather, etc.?

Is he your friend, or is
 she your friend?

Do you know him?

I don't know him.

He is ill.

He is going to be mar-
 ried.

He is just married.

He is a widower, she is
 a widow.

How long since?

He has fought a duel.

He has been killed.

He is wounded.

Is his wound dangerous?

He has ruined himself.

He is a gamester.

So much the worse.

That is unfortunate.

Excellent.

Courage!

A little patience!

Don't be impatient.

Is she handsome?

Is she good natured, ami-
 able?

Vous avez gagné.

Changeons de places.

Savez-vous jouer au bil-
 lard, au bilboquet, aux
 quilles, à la paume?

Avez-vous eu des nou-
 velles de monsieur D.?

Il se porte bien ainsi que
 sa femme.

Comment se porte ma-
 dame votre épouse? made-
 moiselle votre fille, soeur,
 tante, oncle, neveu, fils,
 père, gendre, belle-soeur,
 cousin, grand-père, etc.?

Est-il votre ami, est-elle
 votre amie?

Le connoissez-vous?

Je ne le connois pas.

Il est malade.

Il va se marier.

Il vient de se marier.

Il est veuf, elle est veuve.

Depuis quand?

Il s'est battu en duel.

Il a été tué.

Il est blessé.

Sa blessure est-elle dan-
 gereuse?

Il s'est ruiné.

Il est joueur.

Tant pis.

Cela est fâcheux.

A merveilles.

Courage!

Un peu de patience!

Ne vous impatientez pas.

Est-elle jolie?

Est-elle bonne, aimable?

Has she any talents ?

Is she rich ?

Do you speak German ?

A little. Not at all. I
read it, but cannot speak it.

You must take a master.

Do you understand me ?

Did I pronounce right ?

How do you call that in
German ?

Speak more softly.

What piece do they give
to-day at the play ?

Who is the author of this
piece ?

Is it a tragedy, comedy,
drama, or comic opera ?

Are the actors good ?

Shall you go to the play ?

Have you any tickets ?

Have you got a box ?

Shall you go to the con-
cert ?

Is the hall large and fine ?

Is the orchestra good ?

Will you go to the ball ?

Have you been at the ball ?

Do you like music ?

Do you like dancing ?

Does she dance well ?

does she sing well ? does
she play well on the harp
or piano ?

He or she has a fine
voice.

Were there many spec-
tators there ?

A-t-elle des talens ?

Est-elle riche ?

Parlez-vous allemand ?

Un peu. Point du tout.
Je le lis, mais ne sais le
parler.

Il faut prendre un maître.

M'entendez-vous ?

Ai-je bien prononcé ?

Comment appelez-vous
cela en allemand ?

Parlez un peu plus douce-
ment.

Quelle pièce joue-t-on
aujourd'hui à la comédie ?

Quel est l'auteur de cette
pièce ?

Est-ce une tragédie, une
comédie, un drame, un
opéra-comique ?

Les acteurs sont-ils bons ?

Irez-vous au spectacle ?

Avez-vous des billets ?

Avez-vous une loge ?

Irez-vous au concert ?

La salle est-elle grande
et belle ?

L'orchestre est-il bon ?

Irez-vous au bal ? Avez-
vous été au bal ?

Aimez-vous la musique ?

Aimez-vous la danse ?

Danse-t-elle bien ? chan-
te-t-elle bien ? joue-t-elle
bien de la harpe ou du
piano ?

Il ou elle a une belle
voix.

Y avoit-il beaucoup de
monde ?

I will go. I won't go.
 Rest yourself.
 Give me your arm.
 Let us go away.
 Do you find any amusement?

He grows tired. She grows tired.

I have a very bad cold.
 I am cold; I am warm.
 I am hungry or thirsty.
 I am fatigued, or tired
 I am not tired.

J'irai. Je n'irai pas.
 Reposez-vous.
 Donnez-moi le bras.
 Allons-nous-en.
 Vous amusez-vous?

Il s'ennuie. Elle s'ennuie.

Je suis très-enrhumé.
 J'ai froid; j'ai chaud.
 J'ai faim, j'ai soif.
 Je suis fatigué.
 Je ne suis pas fatigué.

DIALOGUE XXXVIII.

An emigrant clergyman, who seeks an establishment.

D'un prêtre émigré, qui veut se placer.

ARE there not any monasteries in the town or neighbourhood?

I should like to act in quality of an almoner in a convent of monks or nuns.

Whom might I apply to for this purpose?

How is the abbot, prior, abbess, prioress or superior called?

Yes, I am an emigrant clergyman.

At what period did you emigrate?

About two, five, six years ago.

I shall produce some certificates from which you will see who I am, and what my conduct has been.

N'y a-t-il pas des monastères dans la ville ou aux environs?

Je désirerois une place d'aumônier dans un couvent de religieux ou de religieuses.

A qui pourrois-je m'adresser pour cela?

Comment se nomme l'abbé, le prieur, l'abbesse, la prieure ou supérieure?

Oui, je suis un prêtre émigré.

A quelle époque avez-vous émigré?

Il y a deux, cinq ou six ans.

Je montrerai des papiers qui constateront qui je suis, et quelle a été ma conduite.

I am desirous to have a situation in a house as secretary, librarian or tutor of children.

Do you wish to be in a catholic family ?

That would certainly be more agreeable to me ; I should however accept the office of secretary or librarian with protestants, but not that of tutor.

I might only assume the nominal title of master of languages, history and geography.

But I should not like to be governor of children, who should not be of the catholic persuasion.

It would be impossible for me to take their whole education upon me.

Will you give lessons in town ?

I can give some in the French tongue ; but as I don't understand German, I want scholars who know a little French.

I would perfect them in reading and in the pronunciation.

I can likewise instruct in Latin, Greek, Italian, English, etc.

You would oblige me very much in procuring me scholars.

Je désirerois me placer dans une maison comme secrétaire, bibliothécaire ou instituteur d'enfans.

Voulez-vous que cette famille soit catholique ?

Dans tous les cas je l'aime mieux ; cependant j'accepterois chez des protestans une place de secrétaire ou de bibliothécaire, mais non d'instituteur.

Je ne pourrois prendre que le titre de maître de langues, d'histoire et de géographie.

Mais je ne voudrois pas être gouverneur d'enfans qui ne seroient pas catholiques.

Il me seroit impossible de me charger entièrement de leur éducation.

Voulez-vous donner des leçons en ville ?

Je puis en donner de langue françoise ; mais ne sachant pas l'allemand, je voudrois des écoliers qui entendissent un peu le françois.

Je les perfectionnerois pour la lecture et la prononciation.

Je puis enseigner aussi le latin, le grec, l'italien l'anglois, etc.

Vous m'obligeriez beaucoup en me procurant des écoliers.

How much will you take per lesson?

What you think proper.

Would you be willing to accept of the situation of school-master?

With all my heart. What will my appointment in that case be?

I should be glad to be lodged, boarded, have firing and candles.

For the rest I should be satisfied with the most moderate terms.

With respect to the work, I shall give lessons every morning; and in the afternoon I could wish to have two hours free every day, and the whole Sunday.

You might have the situation of corrector at a printer's.

Yes, I am very well able to correct the proofs of French works.

Will you be so kind as to propose me?

You will greatly oblige me.

Combien prendrez-vous par cachet?

Ce que vous jugerez convenable.

Voudriez-vous une place, comme maître dans une école?

Très-volontiers. Quel sera mon traitement dans ce cas?

Je voudrais être logé, nourri, chauffé, éclairé.

Du reste je me contenterai des appointemens les plus modiques.

A l'égard du travail, je donnerai des leçons toutes les matinées; et dans l'après-midi je voudrais me réserver deux heures de liberté chaque jour, et le dimanche tout entier.

Vous pourriez avoir une place de prote chez un imprimeur.

Oui, je serois fort en état de corriger les épreuves des ouvrages françois.

Aurez-vous la bonté de me proposer?

Vous me rendrez un grand service.

DIALOGUE XXXIX.

*A person who seeks a place,
or wishes to set up in bu-
siness.*

*D'une personne qui veut se
placer ou faire un négoce.*

I am seeking a place. I
have good certificates, and
I will find sureties.

JE cherche une place.
J'ai de bons certificats, et
j'aurai des répondans.

What place do you wish
to have?

Quelle place voulez-vous?

Of a coachman, footman,
valet-de-chambre, livery-
servant, cook, porter, etc.

De cocher, de postillon,
de valet-de-chambre, de do-
mestique, de cuisinier, de
portier, etc.

I know how to drive and
ride very well.

Je sais très-bien mener
et monter à cheval.

I can dress hair, shave,
and fix the ladies' head-
dress.

Je sais friser, faire la
barbe, coiffer les femmes.

I know a little of writing
and ciphering.

Je sais un peu écrire et
compter.

I understand cookery, and
how to make all sorts of
pastry.

Je sais faire la cuisine, et
toutes sortes de pâtisseries.

Can you prepare cor-
dials?

Savez-vous faire des li-
queurs?

What wages do you ask?

Quels gages voulez-vous?

Those they commonly
give in this country.

Ceux qu'on donne ordi-
nairement dans le pays.

I am desirous of setting
up in business in a small
way.

Je voudrois faire un petit
négoce.

In what line?

De quoi?

In the millinery line, in
shoes, stockings, perfumes,
and sundry French goods.

De modes, de souliers,
de bas, de parfums, de diffé-
rentes marchandises de
France.

I want to find a partner,
to bear half of the expenses.

Je voudrois trouver un
associé, qui fit la moitié des
frais.

I want to be gentlemen's or ladies' hairdresser in this town.

I should be greatly obliged to you, if you could procure me some customers.

Je voudrois aller coiffer en ville les hommes ou les femmes.

Je vous aurois une grande obligation, si vous pouviez me procurer quelques pratiques.

DIALOGUE XL.

The same person, after having set up for a shop-keeper.

De la même personne, établie dans une boutique.

SIR, madam, or miss, pray be so kind as to walk in.

Will you please to sit down?

Here is a chair.

What do you please to have?

You may have your choice.

How do you sell this?

The lowest price is . . .

That is very dear.

I assure you, it is my lowest price. I never overrate my goods. I can't make the least abatement.

I really can't; I should lose by it.

Take notice of the goodness of this article.

It is the newest taste, and the newest fashion.

It is just arrived from France or England.

MONSIEUR, madame, ou mademoiselle, donnez-vous la peine d'entrer.

Voulez-vous vous asseoir?

Voilà une chaise.

Que désirez-vous?

Vous pouvez choisir.

Combien vendez-vous ceci?

Tout au plus juste

Cela est bien cher.

C'est, je vous assure, le plus juste prix. Je ne surrais jamais. Je n'en puis rien rabattre.

Je ne le puis; j'y perdrois.

Examinez la bonté de la marchandise.

C'est le dernier goût, la dernière mode.

Cela vient d'arriver de France ou d'Angleterre.

How many ells do you choose to have?

Will you look at any thing else?

Here is my direction.

I recommend myself to your farther civilities.

Your most humble servant.

Combien voulez-vous d'aunes?

Voulez-vous voir autre chose?

Voilà une de mes cartes.

Je me recommande à votre protection.

Votre très-humble serviteur.

DIALOGUE XLI.

A female emigrant seeking a place.

D'une femme émigrée qui veut se placer.

I should wish to have the place of a chamber-maid or governess.

I can sew fine linen, make up gowns and children's clothes, and I have served my apprenticeship to the millinery business.

Can you embroider?

Yes, I can embroider on frames or in any other way.

Can you dress hair?

A little. I can dress hair, cut and put it in paper.

Can you wash?

Can you mend lace?

Can you cook a little?

Have you been in service already?

Have you any certificates?

JE voudrais trouver une place de femme-de-chambre ou de gouvernante d'enfâns.

Je sais travailler en linge, faire des robes, des fourreaux d'enfâns, et j'ai appris le métier de marchande de modes.

Savez-vous broder?

Oui, je brode au tambour et de toutes les autres manières.

Savez-vous coiffer?

Un peu. Je sais coiffer, couper les cheveux et mettre des papillotes.

Savez-vous blanchir?

Savez-vous raccommoder la dentelle?

Savez-vous faire un peu de cuisine?

Avez-vous déjà servi?

Avez-vous des certificats?

What sureties have you ?

How old are you ?

Would you accept of the place of a house-keeper ?

Will you consent to spend the whole year in the country ?

Have you superintended the education of children already ?

What wages do you ask ?

What wages do they offer ?

Shall I have my board and washing ?

Shall I have a room to myself ?

When can I know an answer ?

When shall I return ?

Whom must I apply to ?

Where must I go ?

I shall return an answer to-morrow, in eight days or in a few days.

I am obliged to you for your kindness.

I am sorry that I can't express myself better.

Don't you understand German ?

I only understand a few phrases ; but I intend to study and learn it.

Your most humble servant.

Quels sont vos répondans ?

Quel âge avez-vous ?

Accepteriez-vous une place de concierge ?

Consentirez-vous à passer toute l'année à la campagne ?

Avez-vous déjà élevé des enfans ?

Quels gages désirez-vous ?

Quels gages veut-on donner ?

Serai-je nourrie et blanchie ?

Aurai-je une chambre à moi seule ?

Quand pourrai-je savoir la réponse ?

Quand dois-je revenir ?

A qui faudra-t-il m'adresser ?

Où dois-je aller ?

Je rendrai réponse demain, dans huit jours ou dans quelques jours.

Je suis bien reconnaissante de toutes vos bontés ?

Je suis bien fâchée de ne pouvoir m'exprimer mieux.

Vous ne savez pas l'allemand ?

Je ne sais que quelques phrases ; mais je compte l'étudier et l'apprendre.

Votre très-humble servante.

DIALOGUE XLII.

The same person, in the service of a German lady.

La même femme, placée chez une Dame allemande.

I entreat you, madam, to have patience with me; especially in the beginning.

JE vous supplie, madame, d'avoir de l'indulgence pour moi; surtout dans les commencemens.

For, as I don't understand German, I shall frequently mistake your meaning, and unintentionally make blunders.

Car, ne sachant pas l'allemand, je comprendrai souvent mal, et je ferai bien des fautes involontaires.

Yet, you speak a little German.

Cependant, vous parlez un peu l'allemand.

When you speak slow, I understand it a little.

Quand on parle doucement, je l'entends un peu.

Were you born in France?

Vous êtes née en France?

Yes, madam.

Oui, madame.

In what province?

Dans quelle province?

Does madam choose to be dressed, or have her headdress adjusted?

Madame veut-elle s'habiller, se coiffer?

Which gown does madam wish to wear?

Quelle robe mettra madame?

At what o'clock will madam dress?

A quelle heure madame s'habillera-t-elle?

At what o'clock shall I awake madam?

A quelle heure faudra-t-il éveiller madame?

Will madam be pleased to allow me a few hours to go out to day?

Madame voudroit-elle bien me permettre de sortir pour quelques heures aujourd'hui?

Has madam any errands for me?

Madame a-t-elle des commissions à me donner?

DIALOGUE XLIII.

The same person, in the capacity of children's governess.

La même personne, Gouvernante d'enfants.

COME, miss, you must rise.

Put on your shoes and stockings.

Now say your prayers.

Come, let me dress you.

I will comb your head.

Keep yourself more properly.

Do you want to breakfast?

Don't eat so fast.

You sit in an awkward posture.

Your feet are turned inward, turn them out.

You lean too much on the right or left side.

Lift up your head, keep yourself straight.

Where is your doll?

You may play now.

What are you seeking?

You always lose all your play-things. If you were more careful, you would not lose a great part of the day in a tiresome search.

Don't make so much noise.

Don't speak so loud.

ALLONS, mademoiselle, il faut vous lever.

Chaussez-vous.

Présentement dites vos prières.

Venez, je vais vous habiller.

Je vais vous peigner.

Tenez-vous donc mieux.

Voulez-vous déjeuner?

Ne mangez pas si vite.

Vous êtes assise de travers.

Vos pieds sont en dedans, tournez-les en dehors.

Vous vous penchez trop à droite ou à gauche.

Levez donc la tête, tenez-vous droite.

Où est votre poupée?

Vous pouvez jouer à présent.

Que cherchez-vous?

Vous perdez toujours tous vos joujoux. Si vous aviez plus de soin, vous ne passeriez pas une grande partie de la journée en recherches ennuyeuses.

Ne faites pas tant de bruit.

Ne parlez pas si haut.

Don't contradict your sister or brother.

Pray, let us have no quarrelling.

Be a little more polite and gentle.

Embrace your sister.

Come this way.

Come a little nearer.

Give me that, fetch me that

Sit down.

Do you want to work ?
Do you want to sew ? Do
you want to knit ?

Shew me your work.

That is very well. That
is very bad.

Look, or take notice how
I do it.

Begin that again.

Where is your thimble,
and your needle ? where
are your scissors ?

Take care not to cut
yourself.

Gently.

Exceedingly well.

Make a hem, a seam, &c.

Thread the needle ; make
a knot to your thread or
silk.

Leave off working. Fold
up your work ; lock it up.

Take up your work.

Your writing-master is
coming.

I hope you will pay all

Ne contrariez pas votre
soeur ou votre frère.

Point de disputes, je vous
prie.

Ayez donc plus de com-
plaisance et de douceur.

Embrassez votre soeur.

Venez ici.

Approchez-vous davan-
tage.

Donnez-moi cela, appor-
tez-moi cela.

Asseyez-vous.

Voulez-vous travailler ?
Voulez-vous coudre ? Vou-
lez-vous tricoter ?

Montrez-moi votre ou-
vrage.

Cela est fort bien. Cela
est fort mal.

Regardez-moi faire.

Recommencez cela.

Où est votre dé, votre
aiguille ? où sont vos ci-
seaux ?

Prenez garde de vous
couper.

Doucement.

A merveilles.

Faites un ourlet, une cou-
ture, etc.

Enfilez votre aiguille,
faites un noeud à votre fil
ou soie.

Quittez votre ouvrage.

Ployez-le ; serrez-le.

Prenez votre ouvrage.

Voici votre maître d'é-
criture.

J'espère que vous allez

possible attention in your lesson.

Will you promise me this ?

Take pains.

You don't take any pains at all.

When you take a lesson, you must not talk.

Here is your dancing-master.

Do then what your master bids you.

Answer in a more polite manner.

If you continue so, I shall be obliged to chastise you.

I shall tell your mother.

Come, behave in a more becoming manner.

Thank then that gentleman, lady, or miss.

Make a bow.

Will you read French ?

You don't pronounce well.

Listen to me. You must pronounce in this manner.

You read too fast.

Very well. Continue.

If you read with attention, I will reward you handsomely.

Come, take courage !

That is enough for to-day.

The dinner is served up. Let us sit down to table.

prendre votre leçon avec application.

Me le promettez-vous ?

Appliquez-vous donc.

Vous ne vous appliquez pas du tout.

Quand on prend une leçon, on ne doit pas causer.

Voici votre maître de danse.

Faites donc ce que vous dit votre maître.

Répondez donc plus poliment.

Si vous continuez, je serai obligée de vous mettre en pénitence.

Je le dirai à madame votre mère.

Allons, soyez donc plus raisonnable.

Remerciez donc, monsieur, madame, ou mademoiselle.

Faites la révérence.

Voulez-vous lire du français ?

Vous ne prononcez pas bien.

Ecoutez-moi. C'est ainsi qu'il faut prononcer.

Vous lisez trop vite.

Fort bien. Continuez.

Si vous lisez avec attention, je vous donnerai une jolie récompense.

Allons, courage !

En voilà assez pour aujourd'hui.

Le dîner est servi. Mettons-nous à table.

You must not loll on the table with your elbows.

Eat in a more becoming manner.

You eat too fast.

Have you drunk ?

Let us go and walk.

Put on your hat.

Where are your gloves ?

We are now in the fields ; you may run about if you please.

Run a little.

Come again. Stop.

Are you warm ?

Are you out of breath ?

Don't dance while walking.

Divert yourself with plucking flowers.

Let us sit down.

Are you tired ?

Are you chilly ?

Don't walk that way.

Don't walk upon the grass.

Take care not to soil yourself.

Are not your feet wet ?

Give me your hand.

Take up your gown.

Let us go away.

Don't walk so fast.

Put on your cloak, your shawl, &c.

Where is your handkerchief ?

Blow your nose.

Take care you don't fall.

On ne met point les coudes sur la table.

Mangez donc plus proprement.

Vous mangez trop vite.

Avez-vous bu ?

Allons nous promener.

Mettez votre chapeau.

Où sont vos gants ?

Nous voilà dans la campagne ; vous pouvez courir si vous voulez.

Faites une petite course.

Revenez. Arrêtez-vous.

Avez-vous chaud ?

Etes-vous essoufflée ?

Ne dandinez pas en marchant.

Amusez-vous à cueillir des fleurs.

Asseyons-nous.

Etes-vous fatiguée ?

Avez-vous froid ?

Ne marchez pas dans ce chemin.

Ne marchez pas sur le gazon.

Prenez garde de vous crotter.

N'avez-vous pas les pieds humides ?

Donnez-moi la main.

Retroussiez votre robe.

Allons-nous en.

Ne marchez pas si vite.

Mettez votre manteau, votre châle, etc.

Où est votre mouchoir ?

Mouchez-vous donc.

Prenez garde de tomber :

You must go to supper.
Let us go to bed.
Good evening, good night.

Vous devez aller souper
Allons nous coucher.
Bon soir, bonne nuit.

DIALOGUE XLIV.

*A physician or surgeon, on
his arrival in a foreign
country.*

*Un médecin ou chirurgien ar-
rivant en pays étranger.*

WHICH are the famous
physicians or surgeons in
this town?

Which is the best apothecary in town?

Where does he reside?

Is there a public botanical garden here?

Is it a spacious one?
Does it abound in exotic plants?

Whom ought I to apply to in order to see it?

Are there any other private botanical gardens?

Is the public library worth seeing?

What is the name of the librarian?

Are there any public lectures given in this town on anatomy, chymistry, or natural philosophy?

Which are the best professors on these heads?

How many hospitals are there in this town?

Which is the most considerable one for the sick?

QUELS sont les médecins ou chirurgiens célèbres de cette ville?

Quel est le meilleur apothicaire de cette ville?

Où demeure-t-il?

Y a-t-il ici un jardin public de botanique?

Ce jardin est-il vaste?
Est-il riche en plantes exotiques?

A qui faut-il s'adresser pour le voir.

Y a-t-il d'autres jardins particuliers de botanique?

La bibliothèque publique mérite-t-elle d'être vue?

Quel est le nom du bibliothécaire?

Fait-on dans cette ville des cours publics d'anatomie, de chimie, de physique?

Quels sont les meilleurs professeurs dans ce genre?

Combien y a-t-il d'hôpitaux dans cette ville?

Quel est l'hôpital le plus considérable pour les malades?

How is the first physician or surgeon of this hospital called?

What are the names of the overseers?

Sir, are you a physician or surgeon?

Where have you studied?

How long have you practised medicine?

I can bleed, dress wounds, and perform the principal surgical operations.

Do you understand botany?

A little. I have studied it by the system of Linnæus or Tournefort.

I should like to purchase or borrow an engraved and coloured herbarium.

Quel est le nom du premier médecin ou du premier chirurgien de cet hôpital?

Quels sont les noms des administrateurs?

Monsieur est-il médecin ou chirurgien?

Où avez-vous étudié?

Depuis combien de temps exercez-vous la médecine?

Je sais saigner, panser des plaies, et faire les principales opérations chirurgicales.

Savez-vous la botanique?

Un peu. Je l'ai étudiée d'après le système de Linné ou de Tournefort.

Je voudrais bien acheter ou emprunter un herbier gravé et colorié.

DIALOGUE XLV.

On buying a ticket in the lottery.

IS the lottery drawn?

On what day will it be drawn?

I want to purchase a ticket in the lottery?

I want somebody to join me in putting in.

How much will you stake?

So that I might win an ambe, a terne, a quaterne.

Pour mettre à la loterie.

LA loterie est-elle tirée?

Quel jour la tire-t-on?

Je voudrais mettre à la loterie.

J'y voudrais mettre en société avec quelqu'un.

Combien y voulez-vous mettre?

De manière à gagner un ambe, un terne, un quaterne.

What numbers will you take?

Three numbers, four, five, etc.

Give me your advice upon the subject.

Be so kind as to take charge of the ticket or tickets.

Will you take the trouble of it?

Yes, I will take it upon me.

Where is the lottery office?

Now, have I won or lost?

Have we won?

Have you won?

How much have we won?

What numbers are come out?

Quels numéros prendrez-vous?

Trois numéros, quatre, cinq, etc.

Conseillez-moi là-dessus.

Chargez-vous de prendre le billet ou les billets.

Vous en chargez-vous?

Oui, je m'en charge.

Où est le bureau de loterie?

Eh bien, ai-je gagné ou perdu?

Avons-nous gagné?

Avez-vous gagné?

Combien avons-nous gagné?

Quels sont les numéros qui sont sortis.

DIALOGUE XLVI.

An artist, painter, engraver, sculptor, and architect.

D'un artiste, peintre, graveur, sculpteur, architecte.

ARE there any collections of paintings in this town?

Y a-t-il dans cette ville des cabinets de tableaux?

What churches are most remarkable for their architecture, monuments of sculpture and paintings?

Quelles sont les églises célèbres par leur architecture, leurs monumens de sculpture et leurs tableaux?

Which are the most elegant edifices in the town and neighbourhood?

Quels sont les plus beaux édifices de cette ville et de ses environs?

Which are the most famous artists in town?

Quels sont les artistes célèbres de cette ville?

Are there any annual public exhibitions here of paintings?

When will the exhibition take place, in which time or month?

Will the exhibition take place this year?

Is there a book containing a list of the curiosities of the town?

What is the title of the book? where is it sold?

Is there any fine parchment or vellum to be had here?

What shop must I apply to in order to purchase good lead pencils, black or red ones?

Water or oil colours, pastels, linen for painting with oil, good pencils, and palettes?

Will you be so kind as to shew me some lead pencils? I want some English ones.

Those lead pencils are not English ones; they are good for nothing.

What do you sell them at?

That is too dear.

I want some lead pencils without wood.

I want to buy a lead pencil-case.

How should you like to have it?

Fait-on ici tous les ans une exposition publique de tableaux?

Dans quel temps, dans quel mois, fait-on cette exposition?

Cette exposition aura-t-elle lieu cette année?

Existe-t-il un livre des curiosités de cette ville?

Quel est le titre de ce livre? où se vend-il?

Trouve-t-on ici de beau parchemin, du papier vélin?

Dans quelle boutique dois-je aller pour trouver de bons crayons, noirs ou rouges?

Des couleurs à la gouache, à l'huile, des pastels, des toiles pour peindre à l'huile, de bons pinceaux, des palettes?

Voulez-vous bien me montrer des crayons? Je voudrais des capucines anglaises.

Ces capucines ne sont pas d'Angleterre; elles ne valent rien.

Combien les vendez-vous?

Cela est trop cher.

Je voudrais des crayons de mine de plomb sans bois.

Je voudrais acheter un porte-crayon.

Comment le voulez-vous?

Of copper, steel, or silver?

This lead pencil-case is too large, too small.

I want some pencils for miniature; to paint with oil. These are too fine, those are too thick.

Shew me some of all sizes; thick, of a middling sort and fine ones.

I want an ivory palette, and another of mahogany for oil-colouring. Have you any palettes of box-tree?

Have you any pastils from Lausanne? I want some small and large ones.

Is there a complete set of them?

Have you any coloured paper for drawing?

I want to purchase some prints.

What sort?

Figures, heads, historical pieces, English engravings coloured, or in mezzotinto, or in the dotting manner.

I want some landscapes, flowers, fruits, Arabian figures, birds, butterflies, insects, monuments of architecture.

I want to buy a penknife, a scraping-knife, a ruler, a compass, a magnifying glass.

De cuivre, d'acier, d'argent?

Ce porte-crayon est trop grand, trop petit.

Je voudrais des pinceaux pour la miniature; pour peindre à l'huile. Ceux-ci sont trop fins, ceux-là sont trop gros.

Montrez m'en de toutes grandeurs; des gros, des moyens et des fins.

Je voudrais une palette d'ivoire, et une autre de bois d'acajou pour peindre à l'huile. Avez-vous des palettes de buis?

Avez-vous des pastels de Lausanne? J'en voudrais de petits et de gros.

L'assortiment est-il bien complet?

Avez-vous du papier de couleur pour dessiner?

Je voudrais acheter des estampes.

Dans quel genre?

Des figures, des têtes, des sujets historiques, des gravures anglaises coloriées, ou à la manière noire, ou des estampes gravées au burin.

Je voudrais des paysages, des fleurs, des fruits, des arabesques, des oiseaux, des papillons, des insectes, des monumens d'architecture.

Je voudrais acheter un canif, un grattoir, une règle, un compas, une loupe.

This microscope does not magnify enough; it magnifies too much; it is too large, it is too little.

I want to buy some paste-board. This is too thin or too thick. It is not white or smooth enough.

Have you any boxes with Antheaume paints? they are the best water-colours to paint with.

Have you any carmine, Prussian-blue, soft green, and ultramarine in shells?

Ceruse, massicot, verditure, yellow ochre, brown ochre?

Pigment, lake, vermillion, India-ink, and ivory-black?

I also want some gum. I want to have it white and in powder.

Do you sell any small mortars to pound the colours?

Do you sell boxes with English paints, in small dry cakes?

I want a little file to shape my lead-pencils with.

I likewise want some chalk, and a slate to draw upon.

I want to purchase some ivory knives.

Cette loupe ne grossit pas assez; elle grossit trop; elle est trop grande, elle est trop petite.

Je voudrais acheter du carton. Celui-ci est trop mince ou trop épais. Il n'est pas assez blanc, assez uni.

Avez-vous des boîtes de couleurs d'Antheaume? ce sont les meilleures couleurs pour peindre à la gouache.

Avez-vous du carmin, du bleu de Prusse, du vert de vessie et de l'outremer en coquille?

Du blanc de plomb, du massicot, du bleu de montagne, de l'ocre, du bistre?

De l'orpin, de la laque, du vermillon, de l'encre de la Chine, du noir d'ivoire?

Je voudrais aussi de la gomme. Je la voudrais blanche et pulvérisée.

Vendez-vous de petits mortiers pour pulvériser les couleurs?

Vendez-vous des boîtes de couleurs anglaises, en petits pains secs?

Je voudrais une petite lime pour tailler des crayons.

Je voudrais aussi de la craie, et une pierre d'ardoise pour dessiner.

Je voudrais des couteaux d'ivoire.

I want some gold-leaves.

You may have such leaves at the gold-beaters.

I want some pumice-stone and very thin ivory leaves for miniature painting.

I want some crystal-glasses to put over miniature-paintings.

A crystal-glass for the lid of a snuff-box, for a medallion, for a bracelet, for a ring.

I want to have it round, square, or oval. This is the form and size.

Shew me some Bohemian glasses very smooth and white.

I want a frame of this size.

I want a fine gilt frame about this breadth.

I want a plain black frame, or a black and gilt frame, or a black frame set with gold beads.

Shew me some patterns. I fix upon this.

When can I get this frame, and how much will it cost?

Pray, be very punctual; be as good as your word.

I want to purchase a complete set of mathematical instruments, a plain one but complete.

Je voudrois de la bauruche.

La bauruche se vend chez les batteurs d'or.

Je voudrois de la pierre ponce et des ivoires bien minces pour peindre en miniature.

Je voudrois des cristaux pour recouvrir des miniatures.

Un cristal pour un dessus de boîte, pour un médaillon, pour un bracelet, pour une bague.

Je le veux rond, carré ou ovale. Voici la forme et la grandeur.

Montrez-moi des verres de Bohême bien unis et bien blancs.

Je voudrois un cadre de cette grandeur.

Je veux un beau cadre bien doré de cette largeur.

Je veux un cadre bien simple tout noir, ou noir et or, ou noir avec des perles d'or.

Montrez-moi des modèles. Je choisis celui-ci.

Quand pourrai-je avoir ce cadre, et combien me coûtera-t-il?

Soyez bien exact, je vous prie; ne manquez pas de parole.

Je voudrois acheter un étui de mathématiques, simple mais bien complet.

I want to buy an easel.

I am a pastil, miniature, or oil painter.

I make portraits, profiles.

How much do you take for a head, for half a figure with hands, for a figure at full length ?

I only sit for my pictures at home.

I shall go to those persons who want to have their likeness taken.

Will you sit for me ?

Very willingly.

How do you advise me to get myself drawn ?

According to your taste.

Will you have it taken in profile, three quarters, or at full length ?

You don't sit well.

Give me leave to place you right: so, in that manner with your head a little inclined to the right or left.

You are out of the proper posture again.

Take breath a little.

Your look is too serious.

Will you look at me ? I am just now drawing your eyes, mouth, or nose ?

Are you weary ?

Je voudrois acheter un chevalet.

Je peins en pastel, en miniature, à l'huile.

Je fais des portraits, des camées.

Combien prenez-vous pour une tête, pour une figure avec des mains, pour une figure entière ?

Je ne donne les séances que chez moi.

J'irai (donner les séances) chez les personnes qui se feront peindre.

Voulez-vous me donner une séance ?

Volontiers.

Comment me conseillez-vous de me faire peindre ?

Suivant votre goût.

Voulez-vous que ce soit en profil, en trois quarts, en face ?

Vous n'êtes pas bien assis ou assise.

Permettez-moi de vous poser: là, comme cela, la tête un peu penchée à droite, à gauche.

Vous vous dérangez.

Reposez-vous.

Vous avez l'air un peu trop sérieux.

Voulez-vous bien me regarder ? Je travaille maintenant aux yeux, à la bouche, au nez.

Etes-vous fatigué ou fatiguée ?

That is, enough for to-day.

I think I have caught your likeness already.

It is only a rough sketch as yet.

When do you come again, or when shall I come again?

I am very sorry; but I have an engagement on that day, or hour.

I shall be at liberty next week or next Monday.

May I beg you to be punctual and come at the appointed hour?

I will come according to your orders.

Pray, send me your gown or coat, I will draw it on my mannekin.

C'en est assez pour aujourd'hui

Je crois avoir déjà saisi la ressemblance.

Ce n'est encore qu'une ébauche grossière.

Quand reviendrez-vous, ou reviendrai-je?

Je suis bien fâché; mais j'ai un engagement pour ce jour, pour cette heure.

Je serai libre la semaine prochaine ou lundi prochain.

Oserai-je vous prier d'être exact à vous rendre à l'heure convenue?

Je me rendrai à vos ordres.

Je vous prie de m'envoyer votre robe ou votre habit, je la peindrai sur mon mannequin.

DIALOGUE XLVII.

A prisoner in a foreign country.

D'un prisonnier en pays étranger.

WHY am I arrested?

POURQUOI suis-je arrêté?

I don't know.

Je l'ignore.

What is laid to my charge? What have I done?

De quoi m'accuse-t-on? Qu'ai-je-fait?

You are accused of . . .

On vous accuse . . .

That is false. It is all calumny. I am innocent.

Cela est faux. Ce sont des calomnies. Je suis innocent.

I will prove it, if they will give me a hearing.

Je le prouverai, si l'on veut m'entendre.

Here is the gaoler, speak to him.

What orders have you received with regard to me?

Will my friends be permitted to come and see me?
—No.

That is very hard.
I flatter myself at least, that you will furnish me with every thing necessary for fulfilling the duties which my religion imposes upon me.

May I hear mass?

May I attend divine service?

May I have a confessor?

May I receive and write letters?

I will shew every thing I write. You may read all the letters that are sent me.

I request you to furnish me with materials for writing; a pen, a little ink, and paper.

That is prohibited.

Your duty is to obey; and it is mine not to persist, but to submit.

May I walk upon the esplanade or rampart, or the terraces, in the yards, in the gardens, or in the fields?

I am very desirous of

Voici le geolier, parlez-lui.

Quels sont les ordres que vous avez reçus relativement à moi?

Mes amis auront-ils la permission de venir me voir?—Non.

Cela est bien rigoureux.
Je me flatte du moins, que l'on me donnera tous les moyens nécessaires pour remplir les devoirs que m'impose ma religion.

Pourrai-je entendre la messe?

Pourrai-je assister à l'office divin?

Pourrai-je avoir un confesseur?

Pourrai-je recevoir des lettres et en écrire?

Je montrerai tout ce que j'écrirai. On lira toutes les lettres qui me seront adressées.

De grâce, procurez-moi de quoi écrire; une plume, un peu d'encre, et du papier.

Cela m'est défendu.

Votre devoir est d'obéir; et le mien est de ne plus insister et de me soumettre.

Pourrai-je me promener sur le rempart, sur les terrasses, dans les cours, dans les jardins, ou dans la campagne?

Je voudrais bien avoir

having some French, English, or Italian books.

Pray try to procure me some books.

I should like to have some flowers; they would give my prison a more cheerful look.

Friend, you could do me a great favour without any breach of your duty.

How so?

I only want you to furnish me with a lead-pencil and a little drawing-paper.

But you might write with it?

By no means, I assure you; I shall use it only for drawing.

You may be assured of it by measuring the quantity you give me.

And as I go on, I will show you what I have done with it.

Well then, give me a piece of chalk and a large smooth slate, instead of a lead pencil and paper.

I will draw some figures upon it for my amusement.

Since you will neither give me a knife nor pen-knife, be so kind as to cut this chalk, so that it may be fit for drawing.

quelques livres françois, anglois, ou italiens.

De grâce, tâchez de me procurer quelques livres.

Je voudrois bien avoir des fleurs; cela égayeroit un peu ma prison.

Mon ami, vous pourriez me faire un grand plaisir sans manquer à votre devoir.

Comment?

Ce seroit de me donner un crayon et un peu de papier pour dessiner.

Mais vous écririez peut-être avec cela?

Point du tout, je vous assure; je ne veux que dessiner.

Vous pouvez en avoir la certitude en mesurant le papier que vous me donnerez.

Et je vous montrerai à mesure, tout ce que je ferai.

Eh bien, au lieu de crayon et de papier, donnez-moi un morceau de craie et une grande ardoise polie.

Je m'amuserai toujours à tracer quelques figures.

Puisque vous ne voulez me donner ni canif ni couteau, faites-moi donc le plaisir de tailler cette craie, de manière qu'elle puisse me servir pour dessiner.

Might I have some paints?

But for money?

Oh, I beg you to do me this favour! I shall be so very grateful for it!

I should like to have a small broom of my own to clean out my room.

I wish to have a blanket more.

I am very cold in this room; you would oblige me greatly by securing the windows and doors with sheep-skins or lists.

The mice prevent me from sleeping; pray let me have a mouse-trap.

This trap is good for nothing.

Pray, get it mended.

When shall I have it?

You must lay some lard or roasted nuts in it.

This room is full of bugs and fleas.

You give me so seldom clean sheets.

I should be glad if I could open that window.

But at least, that I may have some fresh air in my room, pray, get one single pane altered, so that I may be able to open it.

Pray buy me an ounce,

Pourrais-je avoir quelques couleurs?

Mais en payant?

Oh, je vous en prie, accordez-moi cette grâce! j'en serai si reconnoissant!

Je voudrais bien avoir un petit balai à moi, afin de nettoyer ma chambre.

Je voudrais une couverture de plus.

J'ai bien froid dans cette chambre; vous me rendriez un grand service en garnissant de peaux de mouton ou de lisières de drap les portes et les fenêtres.

Les souris m'empêchent de dormir; je vous prie de me faire donner une souricière.

Cette souricière ne vaut rien.

Je vous prie de la faire raccommoder.

Quand l'aurai-je?

Il faut y mettre du lard ou des noix grillées.

Cette chambre est remplie de puces et de punaises.

Vous me donnez si rarement des draps blancs.

Je voudrais bien que cette fenêtre pût s'ouvrir.

Mais du moins, pour renouveler l'air de la chambre, faites arranger un seul carreau, de manière qu'on le puisse ouvrir.

Je vous prie de me faire

half an ounce, or a pound of snuff.

Let me have a whole roll of tobacco, and I will grate it for my amusement.

I want a grater and a large piece of parchment for that purpose.

I wish to have some tobacco and a pipe.

Might I have a dog? it would be company for me.

A spaniel, grey-hound, water-spaniel, Danish dog, a mastiff, &c.

Do you want a handsome one?

No, I only want a friend.

Might I have a bird? A nightingale, jack-daw, parrot, sparrow, goldfinch, chaffinch, a nursery of canary-birds, &c?

I must have a cage, and some chickweed; a bone of cuttle-fish, some millet and hemp-seed.

My canary-birds want to make their nests; pray, bring me some little parcels of moss, wool, cotton, flax, feathers, &c.

I get worse victuals every day.

This meat is too old.

acheter une once, une demi-once, ou une livre de tabac en poudre.

Faites-moi acheter une carotte de tabac, je m'amuserai à le raper moi-même.

Il me faut pour cela une rape et un grand morceau de parchemin.

Je voudrois du tabac à fumer et une pipe.

Pourrois-je avoir un chien? Ce seroit une société pour moi.

Un épagneul, un lévrier, un barbet, un chien danois, un dogue, &c.

Le désirez-vous beau?

Non, je ne veux qu'un ami.

Pourrois-je avoir un oiseau? Un rossignol, un geai, un perroquet, un moineau, un chardonneret, un pinçon, un ménage de serins, etc.?

Il me faut une cage, et puis du mouron; un os de sèche, du millet, du che-nevis.

Mes serins vont faire leur nid; je vous prie de m'apporter quelques petits brins de mousse, de laine, de coton, de filasse, de plumes, etc.

Ma nourriture devient tous les jours plus mauvaise.

Cette viande est trop avancée.

That water is not good ;
that fruit is not ripe.

Give me at least something wholesome.

This butter has a very rank taste. I should like ten times better to have the greens boiled in water.

I should like to have a large pitcher filled with good water constantly in my room.

I am accustomed to drink coffee or tea in the fore and afternoon ; I can't do without it.

There is water in this milk. The milk is sour.

My coat and shoes are worn out ; I must have some others at any rate.

I want a warm greatcoat very much.

I beg you to mention all this from me to Mr. . . .

For God's sake do not forget it again.

Tell him at the same time that I intreat him to come and see me for a moment

Promise to do me this favour. I entreat you earnestly to do it.

Have you spoken with Mr. . . . ?

Now, dear friend, have you executed my orders ?

Am I to get what I want at last ?

Cette eau n'est pas bonne ; ces fruits ne sont pas mûrs.

Du moins donnez-moi des choses saines.

Ce beurre est horriblement fort. J'aimerois cent fois mieux des légumes à l'eau.

Je voudrois bien avoir à demeure dans ma chambre une grande cruche remplie de bonne eau.

Je suis accoutumé à prendre du café, du thé, le matin et l'après-midi ; je ne puis m'en passer.

Il y a de l'eau dans ce lait. Ce lait est aigre.

Mon habit, et mes souliers sont usés ; il m'en faut absolument d'autres.

J'aurois bien besoin d'une redingote bien chaude.

Je vous prie de faire toutes ces demandes de ma part à monsieur

Au nom du ciel ne l'oubliez donc plus.

Dites-lui en même temps, que je le conjure de venir me voir un moment.

Promettez-moi de me rendre ce service. Je vous le demande en grâce.

Avez-vous parlé à monsieur ?

En bien, mon cher ami, avez-vous fait mes commissions ?

Aurai-je enfin ce que je désire ?

Will he come to see me ?
Has he promised to do
so ?

When will he come ?
I am greatly obliged to
you, I shall never forget it.

May I not have some
good straw and osier ?

For what purpose ?
I would try to amuse my-
self, by making some bas-
kets of straw or osier.

Can you turn ?
Yes, and I should be glad
if I could get a lathe.

I want some thread, nee-
dles and a pair of scissors ;
I should try to mend my
shirts myself.

A man is not fit for sew-
ing.

A man is likewise not
made for being shut up in
a prison.

Have you been long a
gaoler in this place ?

For ten years past.
I pity you, for you have
seen many poor wretches.

Are there many prison-
ers here now ?

Have you the news-pa-
pers ?

Could you lend them to
me ?

Viendra-t-il me voir ?
L'a-t-il bien promis ?

Quand viendra-t-il ?
Je vous ai là une grande
obligation, je ne l'oublierai
jamais.

Pourrois-je avoir de belle
paille et de l'osier ?

Pour quoi faire ?
J'essaierois, pour me dé-
sennuyer, de faire des
paniers de paille et d'o-
sier.

Savez-vous tourner ?
Oui, et je serois bien
heureux si je pouvois avoir
un tour.

Je voudrois avoir du fil,
des aiguilles et des
ciseaux ; je tâcherois de
raccommoder moi-même
mes chemises.

Un homme n'est pas fait
pour coudre.

Un homme n'est pas fait
non plus pour rester enfer-
mé dans une prison.

Y a-t-il long-temps que
vous êtes le geolier dans ce
lieu ?

Il y a dix ans.
Je vous plains, car vous
avez vu bien des malheu-
reux.

Y a-t-il beaucoup de pri-
sonniers dans ce moment ?

Avez-vous les gazettes ?

Pourriez-vous me les
prêter ?

At least relate me some news.

What's the news of the day?

What do they say about France, England, Ireland, Germany, Switzerland, Italy, etc.

Is this account authentic?

Whom had you it from?

May I have an almanac?

What day of the month is it?

The wood you give me for firing, is too green; it smokes and does not burn.

The turf is bad. The smell of it is insupportable.

There are too many ashes in the stove or chimney; you should take them away.

The chimney must be swept; it is full of soot.

I want a little brandy, lavender, Hungary water, or juniper-berries. I want to perfume my room.

I have broken my snuff-box; I want another.

I want one of tortoise-shell, ivory, leather, paste-board, &c.

I want a common one of horn.

Du moins contez-moi donc quelques nouvelles.

Que dit-on de nouveau?

Que dit-on de la France, de l'Angleterre, de l'Irlande, de l'Allemagne, de la Suisse, de l'Italie, etc.

Cette nouvelle est-elle bien sûre?

De qui la tenez-vous?

Pourrois-je avoir un almanach?

Quel est le quantième du mois?

Le bois que vous me donnez pour me chauffer, est trop vert; il fume et ne brûle pas.

La tourbe est mauvaise. Son odeur est insupportable.

Il y a trop de cendres dans ce poêle, dans cette cheminée; il faudroit les ôter.

Il faut ramoner la cheminée; elle est remplie de suie.

Je voudrois avoir un peu d'eau-de-vie, de lavande, de l'eau de la reine d'Hongrie, ou des grains de genièvre. Je voudrois parfumer ma chambre.

J'ai cassé ma tabatière; j'en voudrois une autre.

J'en veux une d'écaille, d'ivoire, de cuir, de carton, etc.

J'en veux une très-commune de corne.

This new pasteboard snuff-box has a nasty smell of varnish.

Be so good as to fill it with bran, which will dissipate this smell in a few days.

Could I get a pack of cards?

A chess-board? I should play all alone.

I am ill. I am in great want of a surgeon or physician. I beg you to procure me one.

Might I have a piano-forte, a violin, flute, and desk?

Some shelves for books?

A basket lined with furs to put my feet in?

A bureau, a writing-desk, a press?

A bear's skin?

When will you come, to-morrow or to-night?

At what time shall I get my breakfast, dinner, or supper?

I request you to deliver this letter according to its direction.

Cette tabatière neuve d e carton a une mauvaise odeur de vernis.

Je vous prie de la remplir de son, ce qui au bout de quelques jours dissipera cette odeur.

Pourrois-je avoir un jeu de cartes?

Un jeu d'échecs? J'y jouerois tout seul.

Je suis malade. J'ai absolument besoin d'un chirurgien ou d'un médecin. Je vous prie de m'en procurer un.

Pourrois-je avoir un piano, un violon, une flûte, un pupitre?

Des tablettes pour mettre quelques livres?

Une chancelière pour mettre mes pieds?

Un bureau, un pupitre, une armoire?

Une peau d'ours?

A quelle heure viendrez-vous, demain ou ce soir?

A quelle heure aurai-je mon déjeuner, mon dîner, mon souper?

Je vous prie de remettre cette lettre à son adresse.

Letter of the same prisoner to the governor of the castle, or the overseer of the prison.

Lettre du même prisonnier au gouverneur du château, ou au concierge de la prison.

Sir,

IT is in vain for me to inquire why I am deprived of my liberty ; I can only get a very vague answer. I have nothing to reproach myself with ; I am the victim of a malicious information. I desire to be heard, because my innocence makes me confident that I then shall entirely clear myself. The favour I request could not reasonably be denied to a guilty person ; I flatter myself therefore, that you will not hesitate to grant it me. I call upon you to answer me in the name of humanity, and to forward quickly my request and the inclosed remonstrance to

I have the honour to be,
&c.

Second letter from the same to the same.

Sir,

I request you to give orders for remitting the severity of my confinement. I desire, first, to be allowed to write to my family ; secondly, to have some books ;

25*

Monsieur,

JE demande en vain pourquoi je suis privé de ma liberté ; je ne puis le savoir que confusément. Je n'ai rien à me reprocher ; je suis la victime d'une délation calomnieuse. Je demande à être entendu, parce que mon innocence me donne la certitude de me justifier alors entièrement. La grâce que je sollicite ne pourroit être équitablement refusée à un coupable ; ainsi, je me flatte qu'on n'hésitera point à me l'accorder. Je vous supplie au nom sacré de l'humanité de me répondre, et de faire parvenir promptement mes réclamations et mémoire ci-joint à

J'ai l'honneur d'être, etc.

Seconde lettre du même au même.

Monsieur,

JE vous supplie de donner des ordres qui puissent adoucir la rigueur de ma captivité. Je demande premièrement la permission d'écrire à ma famille ;

thirdly, a cleaner and lighter apartment, or more wholesome; fourthly, a better diet. I entreat you to favour me with a moment's audience; you will then see my wants, and your humanity will undoubtedly provide for them.

I have the honour to be,
&c.

Third letter from the same to the same.

Sir,

I am very ill, and am in want of a physician and a nurse. My complaint is partly owing to the want of fresh air. I therefore beg for leave to walk in the yards or fields.

I have the honour to be,
&c.

secondement, des livres; troisièmement, une chambre plus propre et plus claire, ou moins mal-saine; quatrièmement, une nourriture moins mauvaise. Je vous conjure de m'accorder un moment d'audience; vous verrez alors mes besoins, et votre humanité sans doute y pourvoira.

J'ai l'honneur d'être, etc.

Troisième lettre du même au même.

Monsieur,

JE suis très-malade, et j'ai besoin d'un médecin et d'une garde. Le défaut d'air pur est en partie cause de ma maladie? je demande donc la permission de me promener dans les cours ou dans la campagne.

J'ai l'honneur d'être, etc.

DIALOGUE XLVIII.

The same, taken sick.

I suffer much; I have got a bile.

Where is it?

Is it open? Is it broke?

No, not yet.

What must I apply to it?

Du même, malade.

JE souffre beaucoup; il m'est survenu un clou.

Où est-il placé?

Est-il ouvert? A-t-il percé?

Non, pas encore.

Que faut-il faire à cela?

You must first apply a poultice, consisting of milk, crumbs of unleavened and unsalted wheaten bread, honey, and saffron. All this must be boiled together in a small pot. Afterwards you lay it on some linen, which you apply to the sore, and bind it fast upon it. You must apply it whilst it is warm, and renew it every two or three hours in the day-time; for that is not necessary in the night-time, as the heat of the bed is sufficient to keep it luke-warm.

When the bile is mollified and broken open, then you must apply a plaister with some suppurating ointment to it.

Pray, go to the apothecary and fetch me ointment. Here is some fine linen, desire him to spread upon it some of the salve which the physician has ordered. Here is the doctor's receipt, here is the money. I don't know how much I ought to give; you will bring me the remainder back, if I give too much: and if it should not be enough, you will make up the deficiency; I shall return it to you directly when you come back.

How is your bile?

Il faut d'abord y mettre un cataplasme, composé de lait, de mie de pain de froment sans levain et non salé, de miel et de safran. On fait bouillir tout cela dans un petit pot. Ensuite on l'étend sur une compresse, qu'on applique sur le mal, en l'assujettissant avec une bande. Il faut l'appliquer chaud, et le renouveler toutes les deux ou trois heures dans le jour; car la nuit cela n'est pas nécessaire, la chaleur du lit suffit pour le conserver tiède.

Quand le clou sera ramolli et percé, il faudra y mettre un emplâtre et un peu d'onguent suppuratif.

Je vous prie d'aller chez l'apothicaire me chercher de l'onguent. Voilà du linge fin, que vous le prierez d'enduire de l'emplâtre ordonné par le médecin. Voilà l'ordonnance du médecin, voilà l'argent. Je ne sais combien il faut donner; vous me rapporterez mon reste, si je donne trop: si ce n'est pas assez, vous avancerez ce qu'il faut; je vous le rendrai tout de suite quand vous reviendrez.

Comment va votre clou?

It pains me from time to time; it gives me sharp pains and burnings; it emits a great deal of blood and matter.

Does it suppurate well?

How long will it last yet?

A fortnight or three weeks.

Afterwards, I should like to go and use mineral waters.

What springs would you recommend to me?

I entreat you to endeavour to obtain this favour for me.

I should like to keep my own table during my illness; could the jailor or overseer take this charge upon him?

Might I send to a cook's-shop for victuals?

What must I pay for a dinner?

I should not like to be obliged to send for my dinner; I want them to send it to me.

I want to have it every day at twelve o'clock, one o'clock, &c.

Go and fetch my dinner.

Go and buy me candles, oil, &c.

Il me fait mal de temps en temps; il m'élançe, il me cuit; il rend beaucoup de sang et de matière.

Suppure-t-il bien?

Combien cela durera-t-il?

Quinze jours ou trois semaines.

Après ceci, je voudrais bien pouvoir aller prendre des eaux minérales.

Quelles eaux me conseil-leriez-vous?

Tâchez de m'obtenir cette permission, je vous en conjure.

Je voudrais pendant ma maladie avoir une cuisine particulière; le concierge ou le geolier pourroit-il s'en charger?

Pourrois-je faire venir à manger de chez un traiteur?

Combien donnerai-je pour un dîner?

Je voudrais n'être pas obligé d'envoyer chercher mon dîner; je voudrais qu'on me l'envoyât.

Je le voudrais tous les jours à midi, à une heure, etc.

Allez chercher mon dîner.

Allez m'acheter de la chandelle, de l'huile, etc.

DIALOGUE XLIX.

The same sick person on his death-bed, conversing with his physician.

Du même malade à l'extrémité, et s'entretenant avec son médecin.

I am desirous to see a clergyman or minister, &c.

JE voudrois voir un ecclésiastique ou un ministre, etc.

Do you wish to receive the holy sacraments?—Yes.

Désirez-vous recevoir vos sacrements?—Oui.

I can't procure you a French priest, and you only know some phrases learnt by heart.

Je ne puis vous procurer un prêtre françois, et vous ne savez que des phrases apprises par coeur.

That's of no consequence; I shall be able to tell what is necessary.

N'importe; je saurai dire ce qui est nécessaire.

I likewise want to make my will.

Je voudrois aussi faire un testament.

We must have witnesses for that purpose. And will you be able to dictate this deed in German?

Il faut des témoins pour cela. Et saurez-vous dicter cet écrit en allemand?

Yes, make haste to procure me two witnesses.

Oui, ayez-moi promptement deux témoins.

Dictate, I am ready.

Dictez, me voilà prêt.

I bequeath to Mr. or Lady N or to my brother, or sister, or to my brother-in-law, or sister-in-law, the sum of out of my own property.

Je lègue à monsieur ou à madame N . . . ou à mon frère, à ma soeur, à mon beau-frère, à ma belle soeur, la somme de . . . prise sur mes biens.

I bequeath my snuff-box, ring, watch or seal to Mr. N . . .

Je lègue ma tabatière, ma bague, ma montre ou mon cachet à monsieur N.

I bequeath the sum of together with all my wearing apparel to the

Je lègue la somme de et tous mes vêtements au domestique qui me

servant that waits upon me, or to the poor. The sum necessary for the payment of my nurse, and all those who have taken care of me during my illness, shall be deducted from my present stock of ready money; and the remainder is to be distributed among the poor.

I die cheerfully in the religion of my fathers; I pardon all my enemies from the bottom of my soul, and I wish to have this my will sent to my family, or to Mr. or Lady N . . . I have not been able to write it with my own hand, as my strength was so far reduced, that I could not hold my pen.

Here is the clergyman or minister you called for.

Let him come near me.
Will you hear me ?

Let us lose no time.

(To the physician.)

I believe that my malady is mortal; but should I recover, I hope, sir, you will improve the present circumstances, in order to procure me some ease. Promise me this.

I give you my word for it.

You might procure me a

sert, ou aux pauvres. On prendra sur mon argent comptant la somme nécessaire pour payer ma garde et ceux qui m'ont soigné dans ma maladie; on donnera le reste aux pauvres.

Je meurs avec résignation dans la religion de mes pères; je pardonne du fond de l'âme à tous mes ennemis, et je désire que ce testament soit envoyé à ma famille, ou à monsieur, ou à madame N . . Je n'ai pu le tracer de ma main, parce que l'épuisement de mes forces ne me permit pas d'écrire.

Voici l'écclésiastique ou le ministre que vous avez demandé.

Qu'il approche.

Voulez-vous bien m'entendre ?

Ne perdons pas de temps.

(Au médecin.)

Je crois que mon mal est mortel; mais si j'en reviens, j'espère, monsieur, que vous tirerez parti de ceci, pour me procurer quelques adoucissements. Promettez-le moi.

Je vous le promets.

Vous pourriez m'obtenir

better diet, a more healthy apartment, and an opportunity for having more exercise, and for enjoying the fresh air at intervals.

Give me your word that you will speak on this subject with Mr N

I will do so.

Consider, that the moment when you make me this promise, renders it sacred.

une meilleure nourriture, une chambre plus saine, et la possibilité de faire plus d'exercice, et d'aller de temps en temps respirer un air pur.

Donnez-moi votre parole de parler là-dessus à monsieur N

Je vous la donne.

Songez, que le moment où je la reçois, la rend sacrée.

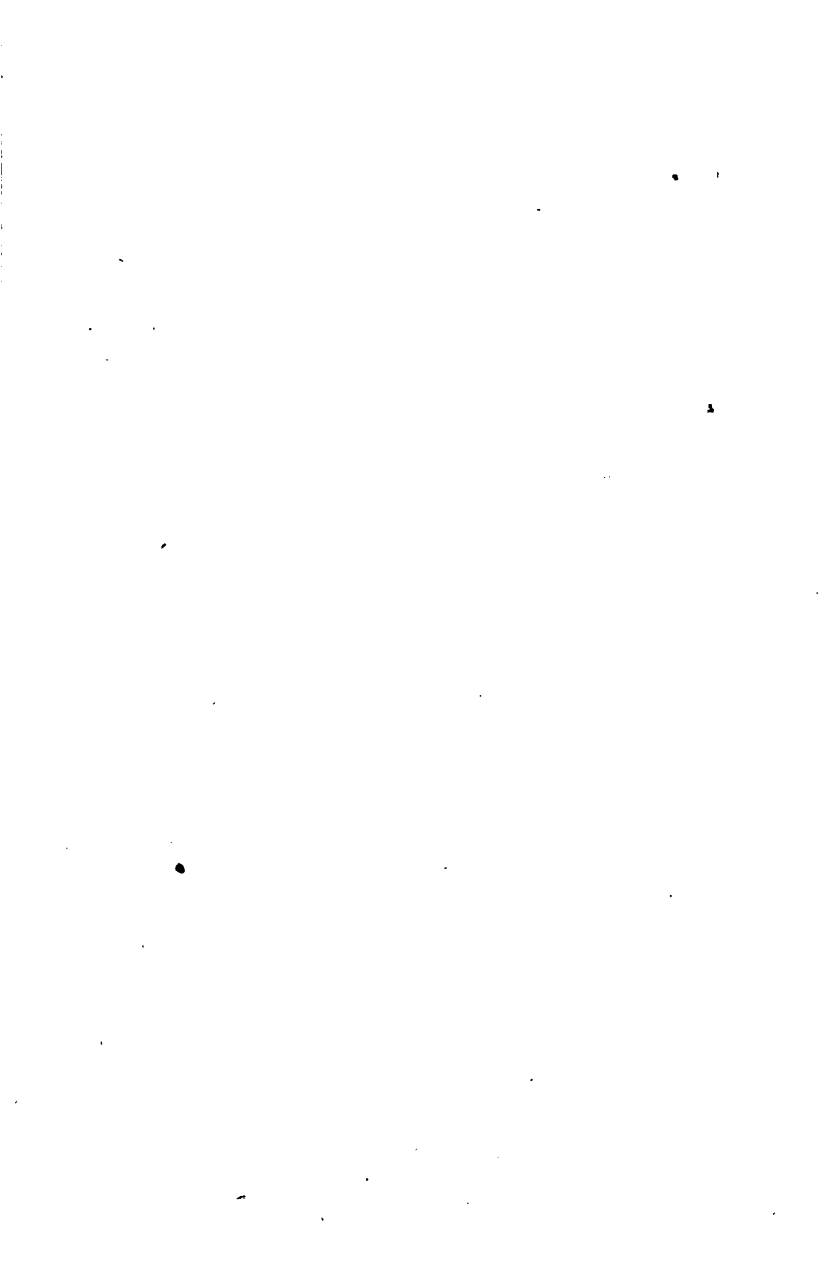


TABLE DES MATIÈRES.

CONTENTS

OF THE

ELEMENTS OF CONVERSATION, BY PROFESSOR
POPPLETON.

FIRST PART.

PREMIÈRE PARTIE.

CLASSICAL VOCABULARY, ENG-
LISH AND FRENCH.

VOCABULAIRE CLASSIQUE,
ANGLAIS ET FRANÇAIS.

Of the world in general,	p. 1	<i>Du monde en général,</i>	p. 1
Of the four elements,	2	<i>Des quatre élémens,</i>	2
Of meteors,	5	<i>Des météores,</i>	5
Of time,	6	<i>Du temps,</i>	6
The days of the week,	7	<i>Les jours de la semaine,</i>	7
The months of the year,	ibid.	<i>Les mois de l'année,</i>	ibid.
The seasons of the year,	ibid.	<i>Les saisons de l'année,</i>	ibid.
Remarkable days in the year,	ibid.	<i>Jours remarquables dans l'an- née,</i>	ibid.
Of mankind,	8	<i>Du genre humain,</i>	8
Of the human body,	ibid.	<i>Du corps humain,</i>	ibid.
The five senses of nature,	11	<i>Les cinq sens de la nature,</i>	11
Of the soul, its faculties, virtues and vices,	14	<i>De l'âme, de ses facultés, de ses vertus et de ses vices,</i>	14
Of men's clothes,	19	<i>Des habillemens des hommes,</i>	19
Ladies' wearing-apparel,	22	<i>Habillemens des dames,</i>	22
Things made use of to dress oneself, or for clothing,	23	<i>Des choses dont on se sert pour s'habiller,</i>	23
Degrees of kindred,	ibid.	<i>Degrés de parenté,</i>	ibid.
Of a house and apartments,	24	<i>D'une maison et des apparte- mens,</i>	24
Household goods,	26	<i>Meubles,</i>	26
Of the kitchen,	29	<i>De la cuisine,</i>	29
Of the cellar,	30	<i>De la cave,</i>	30

Of all the different things necessary at meals,	31	<i>De toutes les différentes choses nécessaires aux repas,</i>	31
Of meals,	32	<i>Des repas,</i>	32
Of eating,	<i>ibid.</i>	<i>Du manger,</i>	<i>ibid.</i>
Of liquors,	34	<i>Des liqueurs,</i>	34
Of the upper servants and others belonging to a house,	35	<i>Des domestiques supérieurs et autres dans une maison,</i>	35
Of the town and its different buildings,	36	<i>De la ville et de ses divers bâtimens,</i>	36
Of the magistrates of a town,	37	<i>Des magistrats d'une ville,</i>	37
Of the church,	<i>ibid.</i>	<i>De l'église.</i>	<i>ibid.</i>
Of a school and things that are necessary to read, write, etc.	38	<i>D'une école et des choses nécessaires pour lire, écrire, etc.,</i>	38
Children's playthings,	40	<i>Jouets d'enfans,</i>	40
Of different exercises,	41	<i>De différens exercices,</i>	41
Of the play-house,	<i>ibid.</i>	<i>De la salle de spectacle,</i>	<i>ibid.</i>
Of temporal dignities,	42	<i>Des dignités temporelles,</i>	42
Of spiritual dignities,	43	<i>Des dignités spirituelles,</i>	43
Of arts, sciences, and those who profess them,	<i>ibid.</i>	<i>Des arts, des sciences, et de ceux qui les professent,</i>	<i>ibid.</i>
Of mechanical arts, etc.	45	<i>Des arts mécaniques, etc.,</i>	45
Verbs belonging to trade in general,	51	<i>Verbes qui ont rapport au commerce en général,</i>	51
Tradesmen's tools,	52	<i>Outils d'artisans,</i>	52
Of the country, and things necessary to husbandry,	53	<i>De la campagne, et des choses nécessaires à l'agriculture,</i>	53
Pot herbs,	55	<i>Herbes potagères,</i>	55
Medical and useful plants,	56	<i>Plantes médicinales et utiles,</i>	56
Names of flowers,	57	<i>Noms de fleurs,</i>	57
Fruits and fruit-trees,	<i>ibid.</i>	<i>Des fruits et des arbres fruitiers,</i>	<i>ibid.</i>
Trees not bearing fruit,	60	<i>Des arbres qui ne portent point de fruit,</i>	60
Of métaux,	<i>ibid.</i>	<i>Des métaux,</i>	<i>ibid.</i>
Of minerals and gums,	<i>ibid.</i>	<i>Des minéraux et des gommes,</i>	<i>ibid.</i>
Of precious stones,	61	<i>Des pierres précieuses,</i>	61
Of fishes,	<i>ibid.</i>	<i>Des poissons,</i>	<i>ibid.</i>
Of amphibious animals,	62	<i>Des animaux amphibies,</i>	62
Creeping insects,	63	<i>Des insectes rampans,</i>	63
Of flying insects,	<i>ibid.</i>	<i>Des insectes volans,</i>	<i>ibid.</i>
Wild birds,	64	<i>Oiseaux sauvages,</i>	64
Birds of prey,	65	<i>Oiseaux de proie,</i>	65
Domestic birds,	<i>ibid.</i>	<i>Oiseaux domestiques,</i>	<i>ibid.</i>
Wild beasts,	66	<i>Des bêtes sauvages,</i>	66
Domestic beasts,	67	<i>Bêtes domestiques,</i>	67
The four parts of the world,	69	<i>Les quatre parties du monde,</i>	69
Of a country,	<i>ibid.</i>	<i>D'un pays,</i>	<i>ibid.</i>
Of a nation,	70	<i>D'une nation,</i>	70
Of travelling by land,	<i>ibid.</i>	<i>D'un voyage par terre,</i>	<i>ibid.</i>
Weights and measures,	71	<i>Des poids et des mesures,</i>	71
Of coin,	72	<i>De la monnaie,</i>	72

Of colours,	<i>ibid.</i>	<i>Des couleurs,</i>	<i>ibid.</i>
Diversions and games,	73	<i>Divertissemens et jeux,</i>	73
Numbers,	<i>ibid.</i>	<i>Des nombres,</i>	<i>ibid.</i>
Of war,	75	<i>De la guerre,</i>	75
Offensive and defensive Arms,	76	<i>Armes offensives et défensives,</i>	76
Of fortifications,	77	<i>Des fortifications,</i>	77
Terms of war,	78	<i>Termes de guerre,</i>	78
Of navigation,	80	<i>De la navigation,</i>	80
Principal officers and domestics belonging to the king of England,	83	<i>Principaux officiers et domestiques du roi d'Angleterre,</i>	83

GRAMMATICAL VOCABULARY.

VOCABULAIRE GRAMMATICAL.

To have,	87	<i>Avoir,</i>	87
Interrogatively,	88	<i>Interrogativement,</i>	88
Negatively,	89	<i>Négativement,</i>	89
Negatively and interrogatively,	90	<i>Négativement et interrogativement,</i>	90
To be,	92	<i>Etre,</i>	92
Interrogatively,	93	<i>Interrogativement,</i>	93
Negatively,	<i>ibid.</i>	<i>Négativement,</i>	<i>ibid.</i>
Negatively and interrogatively,	95	<i>Négativement et interrogativement,</i>	95
Vocabulary of adverbs,	96	<i>Vocabulaire d'adverbes,</i>	96
The foregoing adverbs joined to verbs and pronouns,	98	<i>Les adverbes précédens joints à des verbes et à des pronoms,</i>	98
Vocabulary of prepositions,	105	<i>Vocabulaire de prépositions.</i>	105
The foregoing prepositions joined to verbs and nouns,	108	<i>Les prépositions précédentes jointes à des verbes et à des noms,</i>	108

SECOND PART.

SECONDE PARTIE.

FAMILIAR AND EASY DIALOGUES.

DIALOGUES FAMILIERS ET FACILES.

DIALOGUE I.—To pay a visit, and inquire after one's health,	page 113
DIALOGUE II.—To interrogate and answer,	115
DIALOGUE III.—The lesson,	116
DIALOGUE IV.—Of going, coming, seeing, talking, etc.	117
DIALOGUE V.—Looking for one's book,	118

Dialogue 1.—Pour rendre visite et s'informer de la santé,	113
Dialogue II.—Pour interroger et pour répondre,	115
Dialogue III.—La leçon,	116
Dialogue IV.—Pour aller, venir, voir, parler, etc.,	117
Dialogue V.—Pour chercher son livre,	118

Dialogue vi.—Making a pen, and writing,	p 119
Dialogue vii.—Borrowing of paper,	120
Dialogue viii.—Before going to bed,	121
Dialogue ix.—Rising in the morning,	122
Dialogue x.—Breakfast,	123
Dialogue xi.—Before dinner,	124
Dialogue xii.—At dinner,	125
Dialogue xiii.—After dinner,	126
Dialogue xiv.—Going to see a garden,	127
Dialogue xv.—In the garden,	128
Dialogue xvi.—Going to the play,	129
Dialogue xvii.—Supper,	130
Dialogue xviii.—Vauxhall,	131
Dialogue xix.—Going to church,	132
Dialogue xx.—Buying fruit, <i>ibid.</i>	
Dialogue xxi.—On the weath- er,	133
Dialogue xxii.—On the same subject,	134
Dialogue xxiii.—The same subject continued,	135
Dialogue xxiv.—On the sea- sons,	136
Dialogue xxv.—On the time of the day,	137
Dialogue xxvi.—On seeing one's friend again after an absence,	138
Dialogue xxvii.—On fashions,	139
Dialogue xxviii.—At a ho- sier's,	140
Dialogue xxix.—At a hatter's,	141
Dialogue xxx.—On a journey to the south of France,	142
Dialogue xxxi.—On different games,	143
Dialogue xxxii.—On drawing,	144
Dialogue, xxxiii.—On book- keeping, etc. with a young	

Dialogue vi.— <i>Pour tailler une plume et écrire,</i>	p. 119
Dialogue vii.— <i>Pour emprun- ter du papier,</i>	120
Dialogue viii.— <i>Avant d'aller se coucher,</i>	121
Dialogue ix.— <i>Pour se lever le matin,</i>	122
Dialogue x.— <i>Le déjeuner,</i>	123
Dialogue xi.— <i>Avant le dîner,</i>	124
Dialogue xii.— <i>Au dîner,</i>	125
Dialogue xiii.— <i>Après le di- ner,</i>	126
Dialogue xiv.— <i>Pour aller voir un jardin,</i>	127
Dialogue xv.— <i>Au jardin,</i>	128
Dialogue xvi.— <i>Pour aller au spectacle,</i>	129
Dialogue xvii.— <i>Le souper,</i>	130
Dialogue xviii.— <i>Vauxhall,</i>	131
Dialogue xix.— <i>Pour aller à l'église,</i>	132
Dialogue xx.— <i>Pour acheter du fruit,</i>	<i>ibid.</i>
Dialogue xxi.— <i>Sur le temps,</i>	133
Dialogue xxii.— <i>Sur le même sujet,</i>	134
Dialogue xxiii.— <i>Le même su- jet continué,</i>	135
Dialogue xxiv.— <i>Des saisons,</i>	136
Dialogue xxv.— <i>Sur l'heure,</i>	137
Dialogue xxvi.— <i>En revoyant son ami après une absence,</i>	138
Dialogue xxvii.— <i>Sur les modes,</i>	139
Dialogue xxviii.— <i>Chez un marchand de bas,</i>	140
Dialogue xxix.— <i>Chez un cha- pelier,</i>	141
Dialogue xxx.— <i>Sur un voyage au midi de la France,</i>	142
Dialogue xxxi.— <i>Sur différens jeux,</i>	143
Dialogue xxxii.— <i>Sur le Des- sin,</i>	144
Dialogue xxxiii.— <i>Sur la tenue des livres, etc. avec un jeune</i>	

man who is going to leave boarding-school,	145	<i>homme qui va sortir de pen- sion,</i>	145
Dialogue xxxiv.—With a tay- lor,	146	<i>Dialogue xxxiv.—Avec un tail- leur,</i>	146
Dialogue xxxv.—At a shoe- maker's,	<i>ibid.</i>	<i>Dialogue xxxv.—Chez un cor- donnier,</i>	<i>ibid.</i>
Dialogue xxxvi.—With a per- son going to be married,	147	<i>Dialogue xxxvi.—Avec une personne qui va se marier,</i>	147
Dialogue xxxvii.—On the English language,	148	<i>Dialogue xxxvii.—Sur la lan- gue anglaise,</i>	148
Dialogue xxxviii.—The same subject,	149	<i>Dialogue xxxviii.—Le même sujet,</i>	149
Dialogue xxxix.—On the same subject,	150	<i>Dialogue xxxix.—Sur le même sujet,</i>	150
Dialogue xl.—On the same subject,	151	<i>Dialogue xl.—Sur le même sujet,</i>	151
Dialogue xli.—On the same subject,	156	<i>Dialogue xli.—Sur le même sujet,</i>	156
Dialogue xlii.—The same subject,	159	<i>Dialogue xlii.—Le même su- jet,</i>	159

TABLE DES MATIÈRES.

CONTENTS

OF THE

DIALOGUES UPON FRENCH IDIOTISMS, BY MADAME
DE GENLIS.

<i>Expressions of politeness,</i>	167	<i>Formules de politesse,</i>	167
<i>Dialogue i.—Inquiries before entering upon a journey,</i>	168	<i>Dialogue i.—Informations relatives à un projet de voyage,</i>	168
<i>Dialogue ii.—With a hired servant,</i>	172	<i>Dialogue ii.—Avec un domestique de louage,</i>	172
<i>Dialogue iii.—On sailing upon the water, or a voyage by sea,</i>	174	<i>Dialogue iii.—Pour un voyage par eau, ou par mer,</i>	174
<i>Dialogue iv.—Conversation on board a ship or yacht,</i>	175	<i>Dialogue iv.—Pour parler dans un vaisseau ou yacht,</i>	175
<i>Dialogue v.—On crossing the water in a ferry,</i>	178	<i>Dialogue v.—Pour passer dans un bac,</i>	178
<i>Dialogue vi.—Inquiries on a journey which cannot be otherwise performed than in a sedan, or chair; or on mules,</i>	180	<i>Dialogue vi.—Informations sur un voyage qu'on ne peut faire qu'en litière, ou en chaise à porteurs; ou sur des mulets,</i>	180
<i>Dialogue vii.—On speaking to the postillion on the road,</i>	181	<i>Dialogue vii.—Pour parler en route aux postillons de poste,</i>	181
<i>Dialogue viii.—On the accidents which may happen on the road,</i>	185	<i>Dialogue viii.—Sur les accidents qui peuvent arriver en route.</i>	185
<i>Dialogue ix.—Conversation at the stage inns, while the horses are tackling,</i>	190	<i>Dialogue ix.—Pour parler aux postes, tandis qu'on attèle les chevaux,</i>	190
<i>Dialogue x.—On giving alms on the road,</i>	194	<i>Dialogue x.—Pour donner l'aumône en route,</i>	194
<i>Dialogue xi.—On speaking to the officers of the customs,</i>	195	<i>Dialogue xi.—Pour parler aux commis des douanes,</i>	195
<i>Dialogue xii.—Conversation in a stage,</i>	196	<i>Dialogue xii.—Pour parler dans une voiture publique,</i>	196
<i>Dialogue xiii.—Conversation at an inn,</i>	198	<i>Dialogue xiii.—Pour parler dans une auberge,</i>	198

- Dialogue xiv.—On calling for victuals at an inn,* 203
- Dialogue xv.—At table,* 212
- Dialogue xvi.—Conversation at an ordinary,* 214
- Dialogue xvii.—Different questions on arriving at an inn, and on calling for the necessary implements for writing,* 216
- Dialogue xviii.—A lady, who has little children with her, when she arrives at an inn,* 221
- Dialogue xix.—Between a physician, a nurse, and a sick person at an inn,* 224
- Dialogue xx.—With a dentist,* 233
- Dialogue xxi.—Between a wounded man and a surgeon,* 235
- Dialogue xxii.—On a mother's asking advice for her sick children,* 236
- Dialogue xxiii.—On a person who is desirous of establishing himself in a foreign country,* 237
- Dialogue xxiv.—For a person who wishes to hire or purchase a house in the country,* 240
- Dialogue xxv.—For buying or purchasing furniture,* 243
- Dialogue xxvi.—For purchasing wearing apparel,* 245
- Dialogue xxvii.—For purchasing jewels,* 247
- Dialogue xxviii.—With a watchmaker,* 248
- Dialogue xxix.—With a tailor and a seamstress,* 249
- Dialogue xxx.—With a laundress,* 251
- Dialogue xxxi.—With a shoemaker,* 253
- Dialogue xxxii.—With a hair-dresser,* 254
- Dialogue xiv.—Pour demander à manger dans une auberge,* 203
- Dialogue xv.—Pour parler à table,* 212
- Dialogue xvi.—Pour parler à table d'hôte,* 214
- Dialogue xvii.—Diverses questions à faire en arrivant dans une auberge ; et pour demander tout ce qu'il faut pour écrire,* 216
- Dialogue xviii.—Une femme, ayant avec elle de petits enfans, en arrivant dans une auberge,* 221
- Dialogue xix.—Entre un médecin, une garde et un malade dans une auberge,* 224
- Dialogue xx.—Avec un dentiste,* 233
- Dialogue xxi.—Entre un homme blessé et un chirurgien,* 235
- Dialogue xxii.—Une mère consultant pour ses enfans malades,* 236
- Dialogue xxiii.—Un homme voulant s'établir dans un pays étranger,* 237
- Dialogue xxiv.—Un homme voulant acheter ou louer une maison de campagne,* 240
- Dialogue xxv.—Pour acheter des meubles,* 243
- Dialogue xxvi.—Pour acheter de quoi se vêtir.* 245
- Dialogue xxvii.—Pour acheter des bijoux,* 247
- Dialogue xxviii.—Pour parler à un horloger,* 248
- Dialogue xxix.—Pour parler à un tailleur et à une couturière,* 249
- Dialogue xxx.—Pour parler à une blanchisseuse,* 251
- Dialogue xxxi.—Pour parler à un cordonnier,* 253
- Dialogue xxxii.—Pour parler à un coiffeur,* 254

- Dialogue xxxiii.—A lady's toilet,* 255
- Dialogue xxxiv.—With a gardener, a florist, and a girl that sells nosegays,* 257
- Dialogue xxxv.—On buying herbs from a druggist to take potions of for the health,* 258
- Dialogue xxxvi.—For a person who has lost his way in a town,* 259
- Dialogue xxxvii.—Different questions and answers,* 260
- Dialogue xxxviii.—An emigrant clergyman, who seeks an establishment,* 264
- Dialogue xxxix.—A person who seeks a place, or wishes to set up in business,* 267
- Dialogue xl.—The same person after having set up for a shopkeeper,* 268
- Dialogue xli.—A female emigrant, seeking a place,* 269
- Dialogue xlii.—The same person, in the service of a German lady,* 271
- Dialogue xliii.—The same person, in the capacity of children's governess,* 272
- Dialogue xliv.—A physician or surgeon, on his arrival in a foreign country,* 276
- Dialogue xlv.—On buying a ticket in the lottery.* 277
- Dialogue xlvi.—An artist, painter, engraver, sculptor, and architect,* 278
- Dialogue xlvii.—A prisoner in a foreign country,* 284
- Dialogue xlviii.—The same, taken ill,* 294
- Dialogue xlix.—The same sick person on his death-bed, conversing with his physician,* 297
- Dialogue xxxiii.—La toilette d'une femme,* 255
- Dialogue xxxiv.—Pour parler à un jardinier, à un fleuriste, et à une bouquetière,* 257
- Dialogue xxxv.—Pour acheter chez un herboriste des herbes sèches, que l'on prend en infusion pour la santé,* 258
- Dialogue xxxvi.—Pour une personne égarée dans une ville,* 259
- Dialogue xxxvii.—Diverses questions et réponses,* 260
- Dialogue xxxviii.—D'un prêtre émigré, qui veut se placer.* 264
- Dialogue xxxix.—D'une personne qui veut se placer, ou faire un négoce,* 267
- Dialogue xl.—De la même personne, établie dans une boutique,* 268
- Dialogue xli.—D'une femme émigrée qui veut se placer,* 269
- Dialogue xlii.—La même femme, placée chez une Dame allemande,* 271
- Dialogue xliii.—La même personne; Gouvernante d'enfants,* 272
- Dialogue xliv.—Un médecin ou chirurgien arrivant en pays étranger,* 276
- Dialogue xlv.—Pour mettre à la lotterie,* 277
- Dialogue xlvi.—D'un artiste, peintre, graveur, sculpteur, architecte,* 278
- Dialogue xlvii.—D'un prisonnier en pays étranger,* 284
- Dialogue xlviii.—Du même, malade,* 294
- Dialogue xlix.—Du même malade à l'extrémité, et s'entretenant avec son médecin,* 297







**HARVARD COLLEGE
LIBRARY**



**THE ESSEX INSTITUTE
TEXT-BOOK COLLECTION**

**GIFT OF
GEORGE ARTHUR PLIMPTON
OF NEW YORK**

JANUARY 25, 1924

